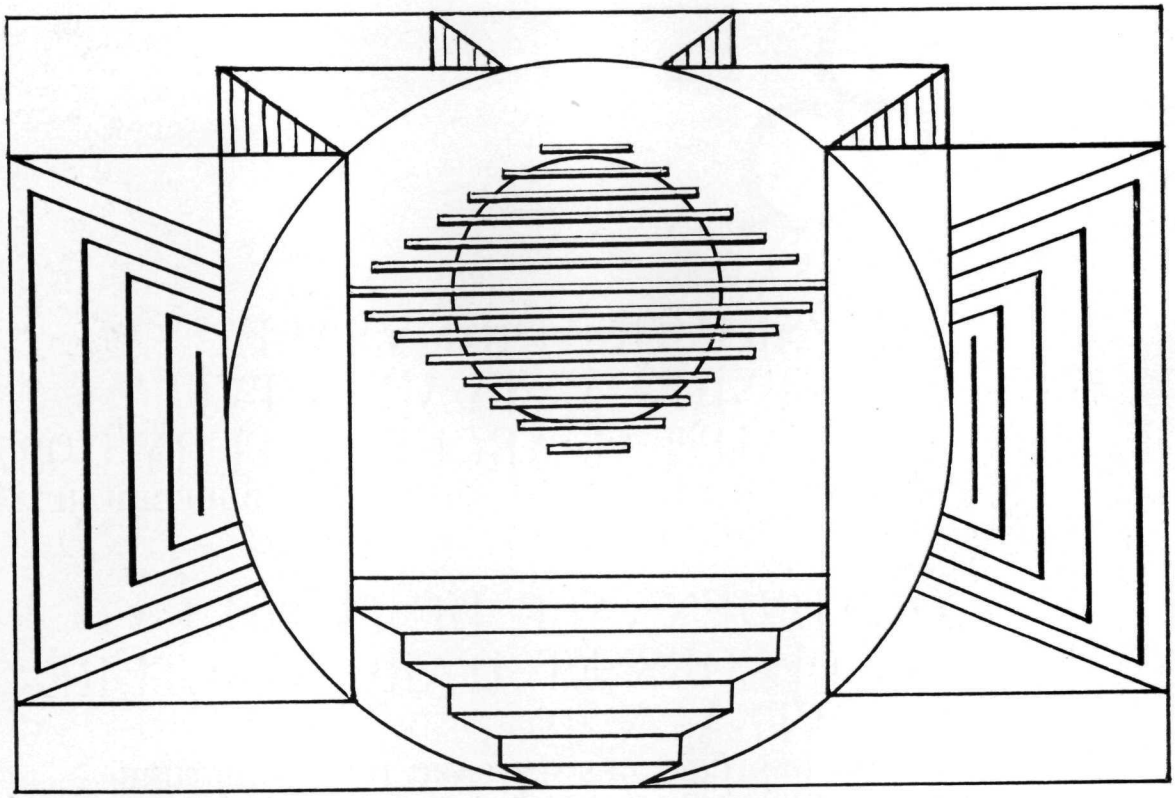
# PQ'87



# PRAŽSKÉ QUADRIENNALE JEVIŠTNÍHO VÝTVARNICTVÍ A DIVADELNÍ ARCHITEKTURY 1987

**SJEZDOVÝ PALÁC PARKU KULTURY A ODDECHU JULIA FUČÍKA PRAHA**

# QUADRIENNALE DE PRAGUE DE DECORS ET D'ARCHITECTURE THEATRAUX 1987

**PALAIS DES CONGRES AU PARC DE LA CULTURE ET DU REPOS JULIUS FUČÍK PRAGUE**

# PRAGUE QUADRENNIAL OF THEATRE DESIGN AND ARCHITECTURE 1987

**CONGRESS HALL IN THE JULIUS FUČÍK PARK OF CULTURE AND LEISURE PRAGUE**

## VÝBOR PRAŽSKÉHO QUADRIENNALE

PŘEDSEDA DR. JAROSLAV BERÁNEK

MÍSTOPŘEDSEDA DR. BOŽENA SOMOGYOVÁ

GENERÁLNÍ KOMISAŘ DR. EVA SOUKUPOVÁ

### ČLENOVÉ VÝBORU

ZDENĚK BEDNÁŘ, ING. ANTONÍN CHAROUZEK, DR. JAN KOHOUT, DR. MIROSLAV KREJČÍ, DR. JAN KRISTEK, ING. ARCH. PAVOL PAŇÁK, DOC. ING. ARCH. VĚKOSLAV PARDYL, CSC., DOC. ALBERT PRAŽÁK, IVAN REMENEC, PROF. JOSEF SVOBODA, DOC. OTTO ŠUJAN, DR. VINCENT ŠVABÍK, PROF. LADISLAV VYCHODIL

ARCHITEKTURA A GRAFIKA VÝSTAVY

AKAD. ARCH. ING. MILAN ŠVEHLA, DOC. ALOIS TOMÁNEK, ING. ARCH. MARTIN TRÖSTER

TAJEMNÍK JARMILA GABRIELOVÁ PRODUKCE HELENA ALBERTOVÁ

REALIZACE VÝSTAVY VÝSTAVNICTVÍ, N. P., PRAHA

## COMITE DE LA QUADRIENNALE DE PRAGUE

PRESIDENT DR. JAROSLAV BERÁNEK

VICE-PRESIDENT DR. BOŽENA SOMOGYOVÁ

COMMISSAIRE GENERAL DR. EVA SOUKUPOVÁ

### MEMBRES DU COMITE

ZDENĚK BEDNÁŘ, ING. ANTONÍN CHAROUZEK, DR. JAN KOHOUT, DR. MIROSLAV KREJČÍ, DR. JAN KRISTEK, ING. ARCH. PAVOL PAŇÁK, DOC. ING. ARCH. VĚKOSLAV PARDYL, CSC., DOC. ALBERT PRAŽÁK, IVAN REMENEC, PROF. JOSEF SVOBODA, DOC. OTTO ŠUJAN, DR. VINCENT ŠVABÍK, PROF. LADISLAV VYCHODIL

ARCHITECTURE ET GRAPHIQUE DE L'EXPOSITION

AKAD. ARCH. ING. MILAN ŠVEHLA, DOC. ALOIS TOMÁNEK, ING. ARCH. MARTIN TRÖSTER

SECRETAIRE JARMILA GABRIELOVÁ PRODUCTION HELENA ALBERTOVÁ

REALISATION DE L'EXPOSITION VÝSTAVNICTVÍ, N. P., PRAHA

## COMMITTEE OF THE PRAGUE QUADRENNIAL

PRESIDENT DR. JAROSLAV BERÁNEK

VICE-PRESIDENT DR. BOŽENA SOMOGYOVÁ

COMMISSIONER GENERAL DR. EVA SOUKUPOVÁ

### MEMBERS OF THE COMMITTEE

ZDENĚK BEDNÁŘ, ING. ANTONÍN CHAROUZEK, DR. JAN KOHOUT, DR. MIROSLAV KREJČÍ, DR. JAN KRISTEK, ING. ARCH. PAVOL PAŇÁK, DOC. ING. ARCH. VĚKOSLAV PARDYL, CSC., DOC. ALBERT PRAŽÁK, IVAN REMENEC, PROF. JOSEF SVOBODA, DOC. OTTO ŠUJAN, DR. VINCENT ŠVABÍK, PROF. LADISLAV VYCHODIL

ARCHITECTURAL AND GRAPHIC DESIGN OF THE EXHIBITION

AKAD. ARCH. ING. MILAN ŠVEHLA, DOC. ALOIS TOMÁNEK, ING. ARCH. MARTIN TRÖSTER

SECRETARY JARMILA GABRIELOVÁ PRODUCTION HELENA ALBERTOVÁ

REALIZATION OF THE EXHIBITION VÝSTAVNICTVÍ, N. P., PRAHA

## SEZNAM ZÚČASTNĚNÝCH STÁTŮ

BELGIE / BRAZÍLIE / BULHARSKO / ČESKOSLOVENSKO / ČÍNA / DÁNSKO / EGYPT / FINSKO / FRANCIE / ISLAND / ITÁLIE / JAPONSKO / / JUGOSLÁVIE / KAMPUČIA / KANADA / KUBA / LAOS / MAĎARSKO / / NĚMECKÁ DEMOKRATICKÁ REPUBLIKA / NIZOZEMÍ / NOVÝ ZÉLAND / / POLSKO / RAKOUSKO / RUMUNSKO / SPOJENÉ STÁTY AMERICKÉ / / SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKA / SVAZ SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK / ŠPANĚLSKO-KATALÁNIE / ŠVÉDSKO / ŠVÝCARSKO / / VELKÁ BRITÁNIE / VIETNAM

**DO REDAKČNÍ UZÁVĚRKY NEZASLALY MATERIÁLY PRO KATALOG TYTO STÁTY:**

EGYPT, ITÁLIE, KAMPUČIA

## LISTE DES ETATS PARTICIPANT A L'EXPOSITION

AUTRICHE / BELGIQUE / BRESIL / BULGARIE / CANADA / CHINE / / CUBA / DANEMARK / EGYPTE / ESPAGNE-CATALOGNE / ETATS-UNIS D'AMERIQUE / FINLANDE / FRANCE / GRANDE-BRETAGNE / HONGRIE / / ISLANDE / ITALIE / JAPON / KAMPUCHEA / LAOS / NOUVELLE-ZELANDE / PAYS-BAS / POLOGNE / REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE / REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE / ROUMANIE / SUEDE / SUISSE / TCHECOSLOVAQUIE / UNION SOVIETIQUE / VIET-NAM / / YOUGOSLAVIE

**LES ETATS SUIVANTS N'ONT PAS ENVOYE LES MATERIAUX POUR LE CATALOGUE:**

EGYPTE, ITALIE, KAMPUCHEA

## LIST OF PARTICIPATING COUNTRIES

AUSTRIA / BELGIUM / BRAZIL / BULGARIA / CANADA / CHINA / CUBA / / CZECHOSLOVAKIA / DENMARK / EGYPT / FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY / FINLAND / FRANCE / GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC / / GREAT BRITAIN / HUNGARY / ICELAND / ITALY / JAPAN / KAMPUCHEA / LAOS /NETHERLANDS / NEW ZEALAND / POLAND / RUMANIA / / SOVIET UNION / SPAIN-CATALONIA / SWEDEN / SWISS / UNITED STATES OF AMERICA / VIETNAM / YUGOSLAVIA

**MATERIALS FOR THE CATALOGUE HAVE NOT BEEN RECEIVED BEFORE THE DEADLINE FROM THE FOLLOWING COUNTRIES:**

EGYPT, ITALY, KAMPUCHEA

## OBSAH TABLE DES MATIERES CONTENTS


SCÉNICKÁ A KOSTÝMNÍ TVORBA — NÁRODNÍ EXPOZICE / / DECORS ET COSTUMES DE THEATRE — EXPOSITIONS NATIONALES / STAGE AND COSTUME DESIGN — NATIONAL EXHIBITIONS . . . . . 9
Belgie / Belgique / Belgium . . . . . 11
Brazílie / Brésil / Brazil . . . . . 25
Bulharsko / Bulgarie / Bulgaria . . . . . 31
Československo / Tchécoslovaquie / Czechoslovakia . . . . 47
Čína / Chine / China . . . . . 95
Dánsko / Danemark / Denmark . . . . . 135
Finsko / Finlande / Finland . . . . . 143
Francie / France . . . . . 151
Island / Islande / Iceland . . . . . 163
Japonsko / Japon / Japan . . . . . 179
Jugoslávie / Yougoslavie / Yugoslavia . . . . . 199
Kuba / Cuba . . . . . 221
Laos . . . . . 227
Maďarsko / Hongrie / Hungary . . . . . 231
Německá demokratická republika / République démocratique Allemande / German Democratic Republic . . . . . 251
Nizozemí / Pays-Bas / Netherlands . . . . . 267
Nový Zéland / Nouvelle Zélande / New Zealand . . . . . 273
Polsko / Pologne / Poland . . . . . 279
Rumunsko / Roumanie / Rumania . . . . . 285
Spojené státy americké / Etats-Unis d'Amérique / / United States of America . . . . . 299
Spolková republika Německa / République fédérale d'Allemagne / Federal Republic of Germany . . . . . 315
Svaz sovětských socialistických republik / Union Soviétique / / Soviet Union . . . . . 325
Španělsko-Katalánie / Espagne-Catalogne / Spain-Catalonia . . 343
Švédsko / Suède / Sweden . . . . . 353
Švýcarsko / Suisse / Swiss . . . . . 365
Velká Británie / Grande-Bretagne / Great Britain . . . . . 371
Vietnam / Viêt-nam . . . . . 375

INSCENACE HER A. P. ČECHOVA — TEMATICKÁ EXPOZICE / / PRODUCTIONS DES DRAMES DE A. P. TCHEKHOV — EXPOSITION THEMATIQUE / PRODUCTIONS OF A. P. CHEKHOV'S DRAMAS — THEMATIC EXHIBITION . . . . . 377
Belgie / Belgique / Belgium . . . . . 379
Bulharsko / Bulgarie / Bulgaria . . . . . 381
Československo / Tchécoslovaquie / Czechoslovakia . . . . 383
Finsko / Finlande / Finland . . . . . 397
Francie / France . . . . . 399
Japonsko / Japon / Japan . . . . . 401
Kanada / Canada . . . . . 405
Maďarsko / Hongrie / Hungary . . . . . 407
Nový Zéland / Nouvelle-Zélande / New Zealand . . . . . 411
Polsko / Pologne / Poland . . . . . 413
Rumunsko / Roumanie / Rumania . . . . . 415

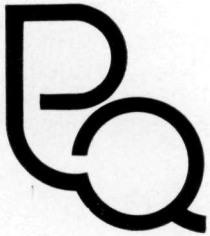
DIVADELNÍ ARCHITEKTURA / ARCHITECTURE THEATRALE / / THEATRE ARCHITECTURE . . . . . 447
Belgie / Belgique / Belgium . . . . . 449
Bulharsko / Bulgarie / Bulgaria . . . . . 451
Československo / Tchécoslovaquie / Czechoslovakia . . . . 463
Finsko / Finlande / Finland . . . . . 485
Francie / France . . . . . 487
Japonsko / Japon / Japan . . . . . 499
Jugoslávie / Yougoslavie / Yugoslavia . . . . . 505
Německá demokratická republika / République democratique Allemande / German Democratic Republic . . . . . 507
Polsko / Pologne / Poland . . . . . 515
Rumunsko / Roumanie / Rumania . . . . . 519
Spolková republika Německa / République fédérale d'Allemagne / / Federal Republic of Germany . . . . . 523
Svaz sovětských socialistických republik / Union Soviétique / / Soviet Union . . . . . 525
Švédsko / Suède / Sweden . . . . . 527

seznam zkratek použitých v soupisu exponátů / les abréviations dans la liste des oeuvres exposées / abbreviations used in the list of exhibits
r — režisér / metteur en scène / director
ch — choreograf / choréographe / choreographer

# SCÉNICKÁ A KOSTÝMNÍ TVORBA
# NÁRODNÍ EXPOZICE

# DECORS ET COSTUMES
# DE THEATRE
# EXPOSITIONS NATIONALES

# STAGE AND COSTUME DESIGN
# NATIONAL EXHIBITIONS



## BELGIE

## BELGIQUE

## BELGIUM

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
**DRÉ DARDEN**

SCENÁRISTA EXPOZICE SCENARISTE DE L'EXPOSITION SCENARIST OF THE EXHIBITION
**ROOS WERCKXOVÁ**

Přes finanční potíže, s nimiž se všude setkáváme, účastníme se i tentokrát Pražského quadriennale. Zatímco v roce 1983 vystavovalo odděleně Francouzské a Vlámské společenství, tentokrát jsme se snažili připravit společnou národní výstavu. Vystavená díla chtějí poskytnout všeobecnou informaci o belgické scénografii. V expozici vystavují jak známí scénografové, tak i výtvarníci, kteří teprve začínají v divadle pracovat. Značný počet mladých scénografů působí při malých divadelních skupinách, které vznikly v šedesátých letech v celé zemi jako protipól velkých, kamenných divadel.

Zatímco pro francouzskou část země vychovává scénografy slavná Státní vysoká škola výtvarného umění de la Cambre pod vedením Serge Creuze, ve vlámské části byla tato výchova zahájena později. Rádi konstatujeme, že výuka scénického a kostýmního výtvarnictví byla začleněna do učebních osnov jak v Sint Lucas v Bruselu, tak na akademiích v Gentu a v Antverpách.

Malgré les difficultés budgétaires rencontrées partout, la Belgique participera cette fois-ci encore à la Quadriennale de Prague.
En 1983 les envois de la Communauté française et celle de la Communauté flamande étaient séparés. Cette fois nous nous sommes efforcés conjointement à présenter un envoi commun et national. L'oeuvre exposée vise l'aperçu moyen de l'activité scénographique en Belgique. Des scénographes connus de longue date y contribuent tout autant que les jeunes nouveaux venus. Bon nombre de ces jeunes travaillent pour les petites compagnies théâtrales qui se sont formées pendant les années soixante dans tout le pays pour réagir contre les grandes ensembles théâtrales institutionalisées.
Alors que pour la partie francophone du pays l'illustre Ecole Nationale Supérieure des Arts Visuels de la Cambre assurait sous la direction de Serge Creuz la formation de scénographes, en Flandre cette formation n'a été entreprise que plus tard. On constate donc avec joie que l'enseignement artistique a inscrit la scénographie et l'art du costume au programme, tant à Sint Lucas à Bruxelles qu'aux académies de Gand en d'Anvers. Cette formation, professionnelle tant qu'artistique, est la condition nécessaire à toute participation active aux mouvements divers de la scénographie internationale.

In spite of financial difficulties which are encountered everywhere, we are again participating in the Prague Quadrennial. In 1983 the French and Flemish communities had separate expositions. This time we have attempted to prepare a joint national exposition. The items we exhibit strive to provide an overall view of Belgian scenography. They include the work of both well-known stage designers and those artists who are only beginning their career. A large number of young stage designers now works in small theatrical groups which were founded in the sixties

throughout the country, as a counterpoint to the large permanent theatres.
While for the French part of the country stage designers are educated at the prestigious de la Cambre State Academy of Fine Arts under the guidance of Serge Creuz for the Flemish part of the country this type of education was available only much later. We are happy to report that now a stage and costume design curriculum is offered at Sint Lucas in Brussels and also at the Academies in Ghent and Atwerp.

**BERWOUTS Jacques**

Narozen 1945. Pracuje jako scénograf a spoluředitel divadla Malpertuis v Tieltu. Zúčastnil se PQ 1983.

Né en 1945. Il travaille comme scénographe et co-directeur du Théâtre Malpertuis à Tielt. Il a pris part à la PQ 1983.

Born in 1945. He has been working as a stage designer and co-director of the Malpertuis Theatre in Tielt. He participated in the PQ in 1983.

1 S. Sondheim — G. Furth: Společnost / La Société / Company scéna décors stage design Arena 1983 r. J. Vandevelde
2 B. Brecht: Vzestup a pád města Mahagonny / Grandeur et Decadence de la Ville de Mahagonny / The Rise and Fall of the City of Mahagonny scéna décors stage design Arena 1983 r. J. Vandevelde
3 W. Shakespeare — D. Tanghe: Zkrocení zlé ženy / La Mégère apprivoisée / The Taming of the Shrew scéna décors stage design Malpertuis Tielt 1986 r. D. Tanghe

**BOGAERTS John**

Narozen 1940. Pracuje jako scénický a kostýmní výtvarník. Zúčastnil se PQ 1975.

Né en 1940. Il travaille comme scénographe et costumier. Il a participé à la PQ 1975.

Born in 1940. He has been working as a stage and costume designer. He participated in the PQ in 1975.

1 W. Shakespeare: Bouře / La Tempête / The Tempest scéna décors stage design Koninklijke Nederlandse Schouwburg 1984 r. Z. Krauss
2 A. Miller: Americký zvon / Les Années Trentes / The American Clock scéna décors stage design Koninklijke Nederlandse Schouwburg 1985 r. M. van Zundert
3 W. Gibson: Po zázraku / Après le Miracle / After the Miracle scéna décors stage design Koninklijke Nederlandse Schouwburg 1986 r. M. van Zundert
4 A. Kopit: Konec světa / La Fin du Monde / End of the World scéna décors stage design Koninklijke Nederlandse Schouwburg 1986 r. J. Bogaerts
5 J.-P. Sartre: Mouchy / Les Mouches / The Flies scéna décors stage design kostýmy costumes Koninklijke Nederlandse Schouwburg 1986 r. L. Madder

**CNOPS Marc**

Narozen 1949. Pracuje jako scénograf.

Né en 1949. Il travaille comme scénographe.

Born in 1949. He has been working as a stage designer.

L. Nøren: Ticho / Le Silence / The Silence scéna décors stage design Publiekstheater Amsterdam 1986 r. K. Woudstra

**CREUZ Serge**

Narozen 1924 v Bruselu. Pracuje jako scénograf, malíř a ilustrátor. Je ředitelem Ecole Nationale Supérieure de la Cambre v Bruselu. Místopředseda OISTAT. Zúčastnil se PQ 1971 a 1975.

Né en 1924 à Bruxelles. Il travaille comme scénographe, peintre et illustrateur. Il est directeur de l'Ecole Nationale Supérieure de la Cambre à Bruxelles. Vice-Président de l'OISTAT. Il a pris part à la PQ 1971 et 1975.

Born in 1924 in Brussels. He has been working as a stage designer, painter and illustrator. He is director at the Ecole Nationale Supérieure de la Cambre in Brussels. Vice-President of OISTAT. He participated in PQ in 1971 and in 1975.

1 K. Penderecki: Ďáblové z Loudunu / Les Diables de Loudun / The Devils of Loudun scéna décors stage design Opéra de Walonie 1985 r. R. Rossius
2 J.-P. Miquel: Setkání pana Descarta s mladým Pascalem / Rencontre de Mr. Descartes et du jeune Pascal / Appointment of Mr. Descartes and young Pascal scéna décors stage design Théâtre Nationale Bruxelles 1987 r. J.-C. Bresville

**DE BEMELS Jean-Claude**

Narozen 1945 v Bruselu. Scénograf, malíř a herec. Je zakládajícím členem divadla Isocèle. Zúčastnil se PQ 1975 a 1983.

Né en 1945 à Bruxelles. Il est scénographe, peintre et comédien. Il est membre fondateur du Théâtre Isocèle. Il a pris part à la PQ 1975 et 1983.

Born in 1945 in Brussels. Stage designer, painter and actor. He is a founding member of the Isocèle Theatre. He participated in PQ in 1975 and in 1983.

1 B. Brecht: V houštinách měst / Dans la Jungle des Villes / In the Jungle of the Cities scéna décors stage design Teatre Varia 1984 r. P. Sireuil
2 S. Beckett: Čekání na Godota / En Attendant Godot / Waiting for Godot scéna décors stage design Teatre Varia 1984 r. M. Delval
3 H. Müller: Pověření / La Mission / The Commission scéna décors stage design Teatre Varia 1986 r. M. Dezoteux

**DE BONDT Werner**

Narozen 1943. Architekt a scénograf. Zúčastnil se PQ 1979 a 1983.

Né en 1943. Architecte et scénographe. Il a pris part à la PQ 1979 et 1983.

Born in 1943. Architect and stage designer. He participated in PQ 1979 and in 1983.

1 J. W. Goethe: Stella scéna décors stage design Studio Herman Teirlinck 1986 r. J.-C. Berutti

2 J. W. Goethe: Faust scéna décors stage design Studio Herman Teirlinck 1987 r. A. Louafi

3 T. Bernhardt: Zdání klame / L'Habit ne fait pas le moine / Things Are Not What They Seem scéna décors stage design Arca-Net 1985 r. A. Goris

**DE BRUYKER Luk**

Narozen 1953. Pracuje jako scénograf v Divadle Taptoe.

Né en 1953. Il travaille comme scénographe au Théâtre Taptoe.

Born in 1953. He has been working as stage designer at the Taptoe Theatre.

F. Neirinck: Otec Anseele / Père Anseele / Father Anseele scéna décors stage design Teater Taptoe 1986 r. F. Neirinck

**D'HOOGHE Luc**

Narozen 1939. Je profesorem scénografie na St. Lucas v Bruselu. Pro divadla pracuje společně s Roos Werckxovou. Zúčastnil se PQ 1983.

Né en 1939. Il est professeur de scénographie à St. Lucas à Bruxelles. Il travaille pour les théâtres ensemble avec Roos Werckx. Il a pris part à la PQ 1983.

Born in 1939. He is professor of the Stage Design at the St. Lucas school in Brussels. He cooperates for the theatres with Roos Werckx. He participated in PQ in 1983.

**WERCKXOVÁ Roos**

Narozena 1945. Jako kostýmní výtvarnice trvale spolupracuje s Lukem D'Hooghem. Zúčastnila se PQ 1983.

Née en 1945. Elle travaille comme costumière ensemble avec Luc D'Hooghe. Elle a pris part à la PQ 1983.

Born in 1945. She cooperates as a costume designer with Luc D'Hooghe. She participated in PQ in 1983.

1 Euripides — H. Müller: Medea material scéna décors stage design kostýmy costumes Arca-Net 1984 r. L. De Bruycker — P. Dehert

2 H. Ibsen: Nora scéna décors stage design kostýmy costumes Arca-Net 1985 r. P. Dehert

**DOBBERTIN Hartwig**

Narozen 1951. Jako scénograf spolupracuje s různými divadly vlámské oblasti.

Né en 1951. Il coopère comme scénographe avec différents théâtres flamands.

Born in 1951. He cooperates as stage-designer with various Flemish theatres.

1 R. Verheezen: Průjezd / Le Passage / The Passage scéna decors stage design Nieuw Vlaams Teater 1983 r. R. Verheezen
2 A. V. Suchovo-Kobylin: Tarelkinova smrt / La Mort de Tarelkin / The Death of Tarelkin scéna décors stage design Reizend Volksteater 1986 r. H. Hawemann
3 J. Dielmeyer: Anežka Boží / Agnès / Agnes of God scéna décors stage design Koninklijke Vlaamse Schouwburg 1986 r. R. Verheezen
4 G. Bomans — J. Dom: Erik scéna décors stage design Koninklijk Jeugdteater 1983 r. M. Schillemans
5 L. van Brussel: Hrozen hadů / Grappe de Serpents / Snakebunch scéna décors stage design Nieuw Vlaams Teater 1985 r. W. Beckers
6 J. Graser: Spalování vdov / L'Incinération des veuves / The Incineration of Widows scéna décors stage design Reizend Volksteater 1986 r. S. Roufaer

**HAEGEMANSOVÁ Elly**

Narozena 1957. Navrhuje kostýmy pro různá divadla.

Née en 1957. Elle travaille comme costumière pour différents théâtres.

Born in 1957. She has been working as costume designer with various theatres.

1 A. V. Suchovo-Kobylin: Tarelkinova smrt / La Mort de Tarelkin / The Death of Tarelkin kostýmy costumes Reizend Volksteater 1986 r. H. Hawemann
2 J. Graser: Spalování vdov / L'Incinération des veuves / The Incineration of Widows kostýmy costumes Reizend Volksteater 1986 r. S. Roufaer

**IVANEANU Andrei**

Narozen 1936. Navrhuje scény pro vlámská divadla. Zúčastnil se PQ 1983.

Né en 1936. Il travaille comme scénographe avec des théâtres flamands. Il a pris part à la PQ 1983.

Born in 1936. He has been working as stage designer with Flemish theatres. He participated in the PQ in 1983.

1 L. Pirandello: Každý má svou pravdu / A chacun sa vérité / Each in His Own Way scéna décors stage design Koninklijke Vlaamse Schouwburg 1984 r. S. Roufaer
2 V. Hugo: Ubožáci / Les Misérables / The Miserables scéna décors stage design Teatre Nationale Bruxelles 1986 r. A. Debar

**MAECKELBERGH Jerôme**

Narozen 1945. Jako scénograf spolupracuje s řadou belgických divadel. Zúčastnil se PQ 1983.

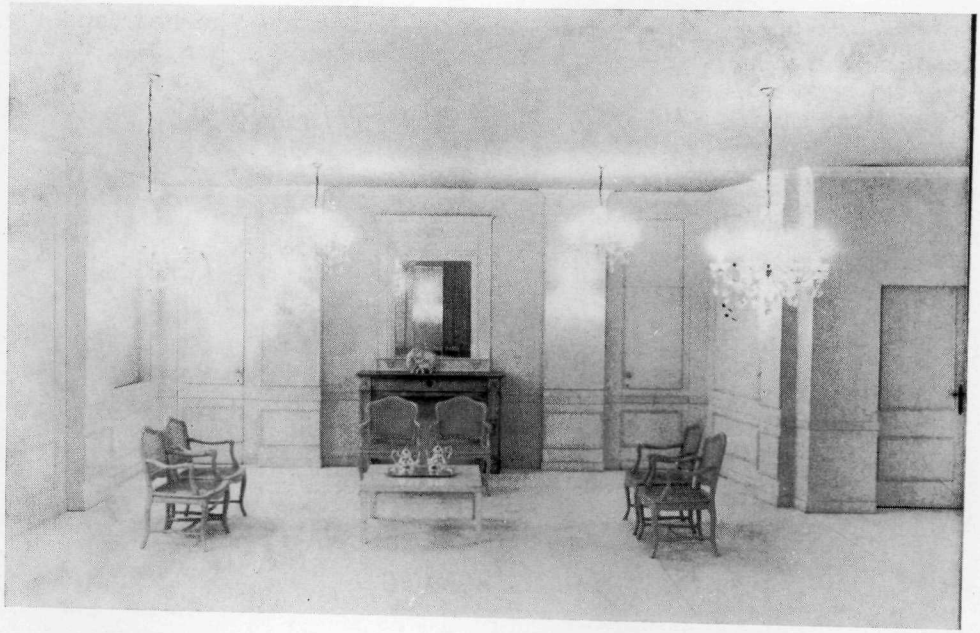
Né en 1945. Il coopère comme scénographe avec des nombreux théâtres belges. Il a pris part à la PQ 1983.

Born in 1945. He cooperates as stage designer with numerous Belgian theatres. He participated in the PQ in 1983.

1 A. Camus: Posedlí / Les Possédés / Possessed scéna décors stage design Antigoon Merksem 1984 r. M. Schillemans

2 E. Scribe: Medvěd a paša / L'Ours et le Pacha / The Bear and the Pasha scéna décors stage design Koninklijk Jeugdteater 1985 r. M. Schillemans

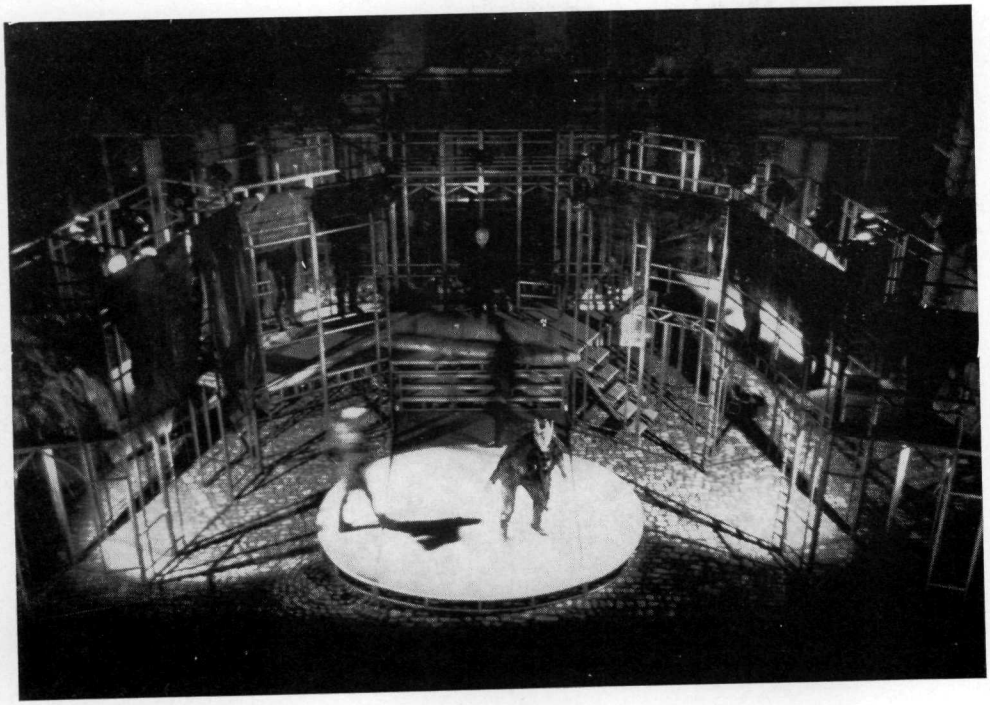
3 W. Shakespeare: Richard III. scéna décors stage design Reizend Volksteater 1986 r. M. Schillemans



JACQUES BERWOUTS
W. Shakespeare — D. Tanghe: Zkrocení zlé ženy / La Mégère apprivoisée / The Taming of the Shrew

HARTWIG DOBBERTIN
A. V. Suchovo-Kobylin: Tarelkinova smrt / La Mort de Tarelkin / The Death of Tarelkin

HARTWIG DOBBERTIN
A. V. Suchovo-Kobylin: Tarelkinova smrt / La Mort de Tarelkin / The Death of Tarelkin



JEROME MAECKELBERGH
W. Shakespeare: Richard III.

# BRAZÍLIE

# BRESIL

# BRAZIL

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
**JOSÉ CARLOS SERRONI**

SCENÁRISTA EXPOZICE SCENARISTE DE L'EXPOSITION SCENARIST OF THE EXHIBITION

**GIANNI RATTO**
**JOSÉ CARLOS SERRONI**

V zemi o rozloze téměř devět miliónů čtverečních kilometrů, kde žije více než 130 miliónů obyvatel, neexistuje žádná škola, která by vychovávala scénografy či divadelní technický personál. Většina scénografů absolvovala studium architektury nebo výtvarného umění a experimentováním a hledáním získala specializaci v tomto oboru. Sotva 10 % z téměř 200 divadelních sálů (90 % se nachází v São Paulu a v Rio de

Janeiru) disponuje základním vybavením pro náročnější scénografické projekty.
V Brazílii existuje jen velice málo stálých divadelních společností, pouze dva nebo tři soubory jsou schopny nastudovat kontinuálně dvě nebo tři inscenace. Mezi výjimky patří Stálá repertoárová společnost (Companhia Estável de Repertório) s šesti inscenacemi a Středisko pro divadelní výzkum (Centro de Pesquisas Teatrais) se čtyřmi inscenacemi. Ve většině případů se pro následnou inscenaci podaří udržet jeden soubor, ale nikoli jednoho režiséra.
Možná díky těmto problémům a překážkám si brazilští scénografové získali určitou všestrannost a rozvíjejí svou tvořivost. To, co vystavujeme na Pražském quadriennale, představuje tvorbu tří scénografů, kteří pracují pro jeden divadelní soubor. Soubor se teprve formuje, proto nebyl zatím schopen definovat specifika své práce.

Dans le pays d'une étendu de presque neuf millions de kilomètres carrés avec plus de 130 millions d'habitants il n'y a aucun établissement scolaire pour formation des scénographes et des techniciens de théâtre. La majorité des scénographes sont les anciens élèves de l'architecture et des arts plastiques qui ont acquis la spécialisation dans cette discipline au moyen d'exploits expérimentaux et de recherche. De deux cents salles théâtrales (la plupart se trouve à São Paulo ou à Rio de Janeiro) 10 % à peine dispose d'un équipement fondamental permettant de réaliser des projets scénographiques plus importants.
Au Brésil il y a peu de compagnies théâtrales stables, seulement deux ou trois ensembles sont capables de mettre en oeuvre continuellement deux ou trois réalisations. La Compagnie stable de répertoire (Companhia Estável de Repertório) avec six réalisations et le Centre pour la recherche théâtrale (Centro de Pesquisas Teatrais) avec quatre réalisations font l'exception. Dans la plupart de cas c'est seulement un ensemble qu'on peut retenir pour la réalisation suivante mais pas le metteur en scène. Las scénographes brésiliens, peut être grâce à ces problèmes et à ces obstacles ont acquis une certaine universalité et ont développé leur créativité.
Nous exposons à la Quadriennale de Prague les oeuvres de trois scénographes qui travaillent pour une compagnie théâtrale qui est seulement en train de se constituer et pour l'instant on ne peut pas encore définir le caractère spécifique de son activité.

In a country with an area of nearly nine million km$^2$, with a population of over 130 million inhabitants, we do not have any school that specializes in forming stage designers or theatre technical workers. Most stage designers come from courses like architecture or art and through experimenting and attempting end up spezializing in the area. From the nearly 200 theatre halls existing in the country, 90 % of which in São Paolo and Rio de Janeiro, less than 10 % of them provide the basic requirements for major scenographic projects.
In Brazil we have very few fixed companies: only two or three groups have been able to keep together for two or three consecutive productions. To the exeptions belong The Stable Company of Repertoire (Companhia Estável de Repertório) with six productions and The Centre of Theatrical Research (Centro de Pesquisas Teatrais) with four productions. Most of the times when the production manages to keep the same group, it does not manage to keep the same stage director.
Perhaps because of all the problems and hindrances, the Brazilian stage designers have developed a certain versatility and creativity. What we are presenting at this Prague Quadrennial is the work of stage designers that belong to the same theatre company. The group is still in the establishing phasis and, therefore, still unable to define its own characteristic line of work.

**RATTO**
**Gianni**

Narozen v Itálii, od 1955 žije v Brazílii. Jevištní výtvarník a režisér.

Né en Italie, depuis 1955 il vit à Brésil. Scénographe et metteur en scène.

Born in Italy, since 1955 living in Brazil. Stage designer and stage director.

E. Rostand: Cyrano z Bergeraku / Cyrano de Bergerac / Cyrano of Bergerac scéna décors stage design kostýmy costumes Teatro Cultura Arística 1985 r. F. Rangel

**SERRONI**
**José Carlos**

Narozen 1950. Od 1970 pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník.

Né en 1950. Depuis 1970 il travaille comme scénographe.

Born in 1950. Since 1970 he has been working as a stage and costume designer.

1 D. Fo: Náhodná smrt anarchisty / La Mort accidentelle d'un anarchiste / Accidental Death of an Anarchist scéna décors stage design kostýmy costumes Teatro Brasileiro de Comédia 1982 r. A. Abujanra
2 Ch. de Assis: Xandu Quaresma scéna décors stage design kostýmy costumes Teatro Cultura Artística 1984 r. A. Stuart
3 D. Comparato: Nostradamus scéna décors stage design kostýmy costumes Teatro Jardel Filho 1986 r. A. Abujanra

**THOMASOVÁ**
**Daniella**

Jevištní výtvarnice.

Scénographe.

Stage designer.

P. Merimée — G. Thomas: Carmen s filtrem / Carmen bout filtre / / Carmen with Filter scéna décors stage design kostýmy costumes Teatro Procópio Ferreira 1986 r. G. Thomas

GIANNI RATTO
E. Rostand: Cyrano z Bergeraku / Cyrano de Bergerac / Cyrano of Bergerac

JOSÉ CARLOS SERRONI
Ch. De Assis: Xandu Quaresma

# BULHARSKO

# BULGARIE

# BULGARIA

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
**EUGENIA RAEVOVÁ**

Naše účast na Pražském quadriennale 1987 se podstatně liší od prezentace na minulých přehlídkách. Koncepci výstavy, na níž se představují převážně mladí scénografové, vyjadřuje myšlenka „Fantazie umělce hledá svou realizaci". Výstavu tvoří deset jednotlivých expozic, z nichž každá představuje jednu inscenaci. Autoři se pokoušejí návštěvníkům ukázat svou vlastní cestu k divadlu ve vztahu k nejrůznějším tvůrčím problémům, k pracovním podmínkám v různých divadlech, k inscenovanému dramatickému dílu a v procesu vzájemného prolínání s režijními postupy. Předkládají nejen návrhy, výtvarné nápady, ale také jejich realizaci a dokumentaci inscenací. Pokoušejí se zachytit nejen uměleckou, ale také organizační a technickou stránku divadelního provozu. Vycházejí z koncepce, že scénograf existuje v divadle pouze skrze scénografii a předkládají své práce jako „malé scénografie", včleněné do „velké

scénografie“ celé expozice. Chtějí se co nejvíce přiblížit divákovi, zbavit ho pasivity a vtáhnout ho do tvůrčího procesu. A konečně ho chtějí pomocí audiovizuálních prostředků informovat o cíli každé scénografické práce — o umění akce, tedy o podstatě divadla.

Notre participation à la Quadriennale de Prague 1987 diffère essentiellement de nos présentations précédantes. Le stand qui réunit les oeuvres surtout de jeunes scénographes est conçu dans l'idée „La fantaisie de l'artiste cherche sa réalisation“. L'exposition comprend dix sections individuelles, chacune représentant la réalisation d'une mise en scène. Les auteurs essaient de montrer aux visiteurs leur propre chemin dans le théâtre par rapport aux différents problèmes créateurs, aux conditions de travail dans différents théâtres, aux oeuvres dramatiques qui les inspirent, tout cela dans le processus d'interrelation avec la direction de la mise en scène. Ils présentent non seulement des projets et des idées mais également leurs réalisations et aussi les documents sur l'élaboration du spectacle. Ils s'efforcent de saisir non seulement l'aspect artistique mais aussi technique et d'organisation du fonctionnement du théâtre.
Sortant de la conception que la scénographie n'existe que par la scénographie, ils transforment leurs expositions en „petites scénographies“ qui s'intègrent dans la „grande scénographie“ du stand tout entier. Ils veulent ainsi s'approcher au maximum du public, le faire sortir de sa passivité et l'entrainer dans le processus créateur. Et finalement à l'aide des moyens audiovisuels l'informer du but de chaque activité scénographique- l'art de l'action- la base même du théâtre.

Our exposition at the Prague Quadrennial 1987 differs significantly from our presentation in past years. The concept of our exhibit, the work of mostly young scenographers, is an expression of our motto: „The artist's imagination seeks its implementation“. The exposition is composed of ten individual sections, each of which presents one stage production. The artists have attempted to show the visitor the path they themselves have taken to the theatre, in the context of various creative problems, working conditions existing in various theatres, the produced drama it self and the process of mutual interaction with stage direction procedur-

es. They present not only designs, visual ideas, but also their implementation and the documentation concerning the production itself. They have attempted to capture not only the artistic, but also the organizational and technical aspects of theatrical operations. Their point of departure is the concept that a scenographer in a theatre exists only through his or her stage designs; they present their work as „small stage designs", integrated into „the large stage design" of the whole exposition.
They strive to come as close as possible to the visitor, rid him of passivity and challenge his participation in the creative process. And finally with the help of audiovisual media they want to inform the visitor of the aim of each stage design, of art in action — the essence of the theatre.

Mladen Mladenov

**BAČVAROVOVÁ Silva**

Narozena 1953 v Plovdivu. Pracuje v Loutkovém divadle v Plovdivu.

Née en 1953 à Plovdiv. Elle travaille au Théâtre de marionnettes à Plovdiv.

Born in 1953 in Plovdiv. She works in the Puppet Theatre in Plovdiv.

R. Kipling: Povídka ze starých dobrých časů / Une Conte des temps passés parfaits / A Story from Past Perfect Times scéna décors stage design loutky marionnettes puppets Daržaven kuklen teatar Plovdiv 1985 r. P. Pachov

**DIMANOVOVÁ Maria**

Narozena 1950 ve Staré Zagoře. Od 1984 scénograf Národního akademického divadla Ivana Vazova v Sofii. Vystavovala na PQ 1983.

Née en 1950 à Stara Zagora. Depuis 1984 scénographe au Théâtre National Académique Ivan Vazov à Sofia. Elle a pris part à la PQ 1983.

Born in 1950 in Stara Zagora. Since 1984 she has been a stage designer of the Ivan Vazov National Academic Theatre in Sofia. She exhibited at the PQ in 1983.

N. V. Gogol: Revizor / Le Révizor / The Government Inspector kostýmy costumes Dramatičen teatar Sliven 1986 r. S. Pekarov

**DOBREV**
**Rumen**

Narozen 1957 v Sofii. Scénograf Činoherního divadla v Plevenu.

Né en 1957 à Sofia. Il travaille comme scénographe au Théâtre dramatique à Pleven.

Born in 1957 in Sofia. Works as a stage designer at the Drama Theatre in Pleven.

J. Radičkov: Sníh se smál až padal / Janvier / January scéna décors stage design Dramatičen teatar Nikola Vapcarov Blagoevgrad 1985 r. V. Alexandrov

**DOBREVOVÁ**
**Virdžinia**

Narozena 1956 v Eleně. Vystavovala na PQ 1979.

Née en 1956 à Elena. Elle a pris part à la PQ 1979.

Born in 1956 in Elena. She exhibited at the PQ in 1979.

J. Radičkov: Sníh se smál až padal / Janvier / January kostýmy costumes Dramatičen teatar Nikola Vapcarov Blagoevgrad 1985 r. V. Alexandrov

**IVANOVOVÁ**
**Elena**

Narozena 1952 v Plovdivu. Pracuje jako scénograf v Krajském činoherním divadle v Botevgradu.

Née en 1952 à Plovdiv. Elle travaille comme scénographe au Théâtre dramatique régional à Botevgrad.

Born in 1952 in Plovdiv. She works as a stage designer at the Regional Drama Theatre in Botevgrad.

Anonymus: Fraška o advokátu Pathelinovi / Farce de l'Avocat Pathelin / / The Farce of Pathelin kostýmy costumes Dramatičen teatar Vidin 1986 r. A. Iljev

**KASASKOVÁ**
**Miglena**

Narozena 1957. Pracuje v Činoherním divadle ve Vrace. Vystavovala na PQ 1983.

Née en 1957. Elle travaille au Théâtre dramatique à Vratça. Elle a pris part à la PQ 1983.

Born in 1957. She works at the Drama Theatre in Vratsa. She exhibited at the PQ in 1983.

T. Williams: Camino Real kostýmy costumes masky masques VITIZ Krastio Sarafov Sofia 1984 r. E. Chalačev

**KAVALDŽIEVOVÁ**
**Nevena**

Narozena 1951 v Sofii. Pracuje v Činoherním divadle Sofia. Vystavovala na PQ 1979 a 1983.

Née en 1951 à Sofia. Elle travaille au Théâtre dramatique Sofia. Elle a pris part à la PQ 1979 et 1983.

Born in 1951 in Sofia. Works in the Drama Theatre Sofia. She exhibited at the PQ in 1979 and in 1983.

B. Brecht: Pan Puntila a jeho sluha Matti / Maître Puntila et son valet Matti / Mr. Puntila and his Man Matti scéna décors stage design Teatar na Narodnata armia Sofia 1986 r. L. Daniel

**PETROVOVÁ**
**Maja**

Narozena 1950 v Sofii. Od 1975 pracuje na VITIZ Krastio Sarafova (Vysoká škola divadelního umění), v oddělení loutkového divadla. Vystavovala na PQ 1979 a 1983.

Née en 1950 à Sofia. Elle travaille depuis 1975 à VITIZ Krastio Sarafov (Ecole d'Etudes Supérieures dramatiques), branche théâtre de l'art de la marionnette. Elle a pris part à la PQ 1979 et 1983.

Born in 1950 in Sofia. Since 1975 she has been working at the VITIZ Krastio Sarafov (Academy of Theatrical Arts), at the department of the puppet theatre. She exhibited at the PQ in 1979 and in 1983.

Ch. Bojčev: Jak říkají Francouzi / Comme les Français disent / As the French say scéna décors stage design loutky marionnettes puppets Daržaven teatar Varna 1984 r. R. Abraševová

**PETRUŠEVOVÁ Čajka**

Narozena 1951 v Sofii. Od 1980 pracuje v Divadle Slza a smích v Sofii. Vystavovala na PQ 1979 a 1983.

Née en 1951 à Sofia. Elle travaille depuis 1980 au Théâtre Larme et Sourire à Sofia. Elle a pris part à la PQ 1979 et 1983.

Born in 1951 in Sofia. Since 1980 she has worked at the Tears and Laughter Theatre in Sofia. She exhibited at the PQ in 1979 and in 1983.

D. Fo: Náhodná smrt anarchisty / La Mort accidentelle d'un anarchiste / / Accidental Death of an Anarchist scéna décors stage design Dramatičen teatar Salza i smiah Sofia 1985 r. K. Spasov

**POPOV Stefan**

Narozen 1951 v Sofii. Pracuje v Krajském činoherním divadle v Sofii. Vystavoval na PQ 1979 a 1983.

Né en 1951 à Sofia. Il travaille au Théâtre dramatique régional de Sofia. Il a pris part à la PQ 1979 et 1983.

Born in 1951 in Sofia. Works at the Regional Drama Theatre in Sofia. He exhibited at the PQ in 1979 and in 1983.

T. Williams: Camino Real scéna décors stage design kostýmy costumes VITIZ Krastio Sarafov Sofia 1984 r. E. Chalačev

**RAJČINOVOVÁ Marina**

Narozena 1961 v Plovdivu. Pracuje v Činoherním divadle v Loveči.

Née en 1961 à Plovdiv. Elle travaille au Théâtre dramatique à Lovetch.

Born in 1961 in Plovdiv. She works at the Drama Theatre in Lovech.

B. Papazov: Idioti / Les Idiots / Idiots scéna décors stage design kostýmy costumes Dramatičen teatar Loveč 1986 r. P. Damjanov

**ROKOMANOV Vasil**

Narozen 1954 ve Slivenu. Pracuje v Činoherním divadle v Kardžali. Vystavoval na PQ 1983.

Né en 1954 à Sliven. Il travaille au Théâtre dramatique à Kardjali. Il a pris part à la PQ 1983.

Born in 1954 in Sliven. Works for the Drama Theatre in Kardzhali. He has exhibited at the PQ in 1983.

R. Kipling: Povídka ze starých dobrých časů / Une Conte des temps passés parfaits / A Story from Past Perfect Times scéna décors stage design Daržaven kuklen teatar Plovdiv 1985 r. P. Pachov

**STOJČEV Asen**

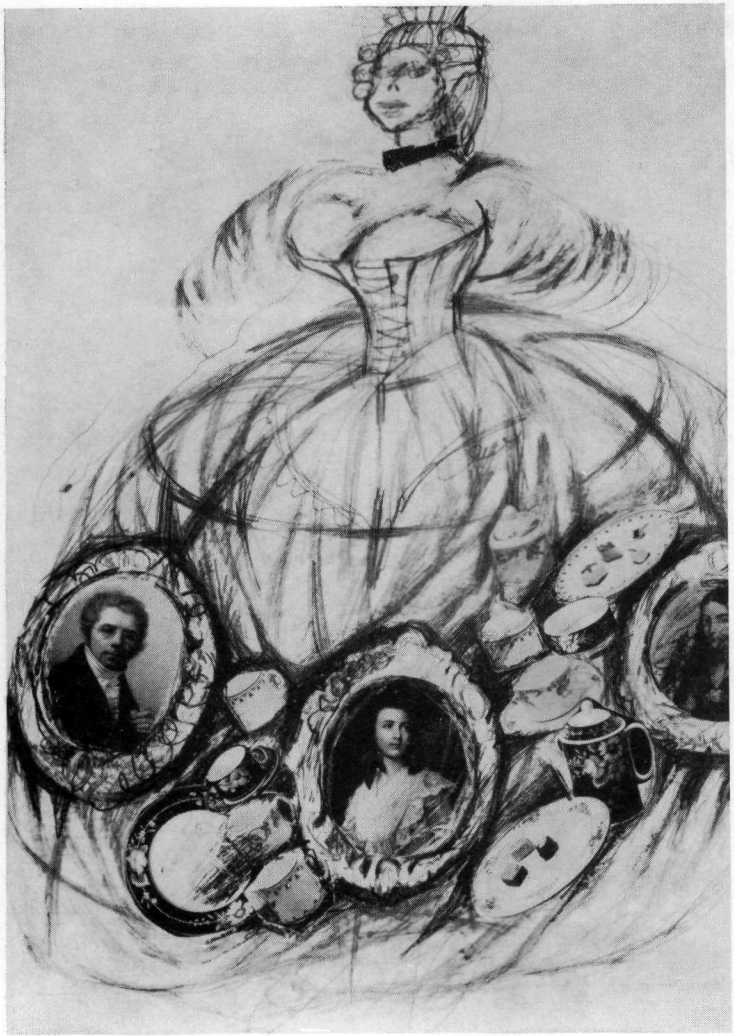
Narozen 1932 v Ruse. Pracuje jako scénograf v Divadle Slza a smích v Sofii. Od 1972 profesor na Akademii výtvarných umění. Vystavoval na PQ 1967, 1975, 1979 a 1983.

Né en 1932 à Rousse. Il travaille comme scénographe au Théâtre Larme et Sourire à Sofia. Il est depuis 1972 professeur à l'Académie des Beaux-Arts. Il a pris part à la PQ 1967, 1975, 1979 et 1983.

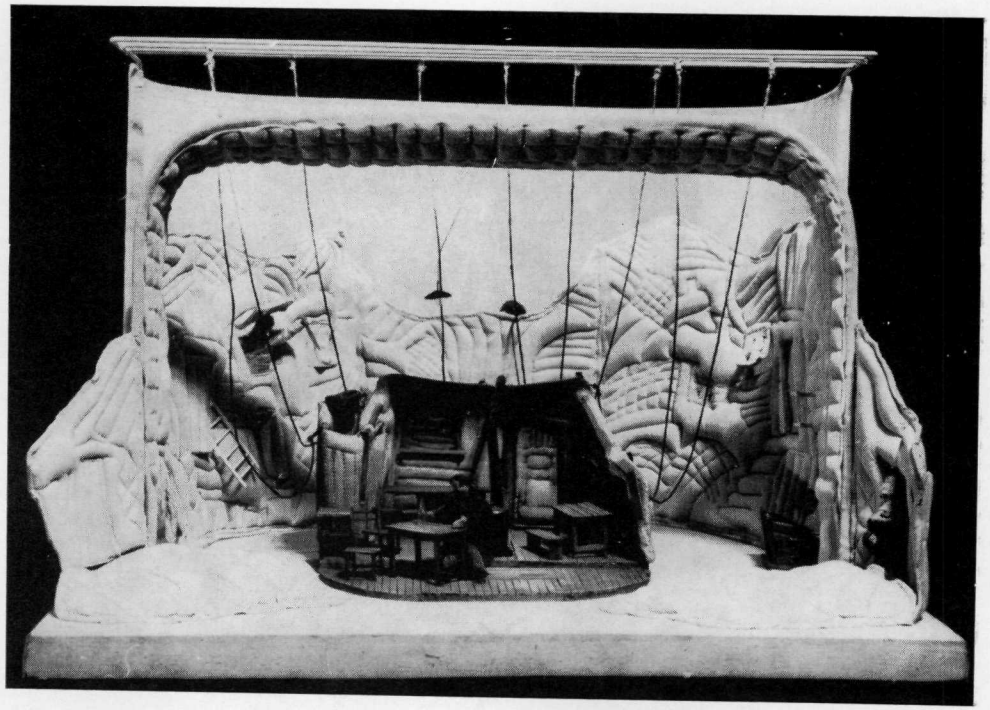
Born in 1932 in Ruse. Works as a stage designer at the Tears and Laughter Theatre in Sofia. Since 1972 professor at the Academy of Fine Arts. He exhibited at the PQ in 1967, 1975, 1979 and in 1983.

J. Švarc: Sněhová královna / La Reine en neige / The Snow Queen scéna décors stage design Dramatičen teatar Salza i smiah Sofia 1984 r. D. Stojanov

SILVA BAČVAROVOVÁ
R. Kipling: Povídka ze starých dobrých časů / Une Conte des temps passés parfaits / / A Story from Past perfect Times

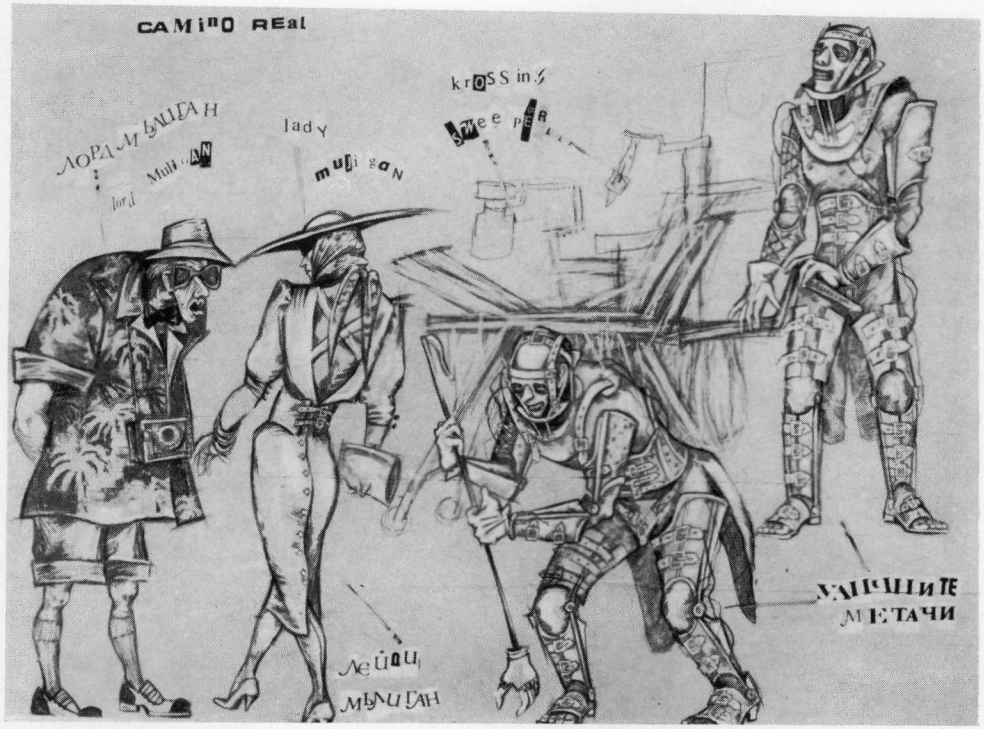


MARIA DIMANOVOVÁ
N. V. Gogol: Revizor / Le Révizor / The Government Inspector

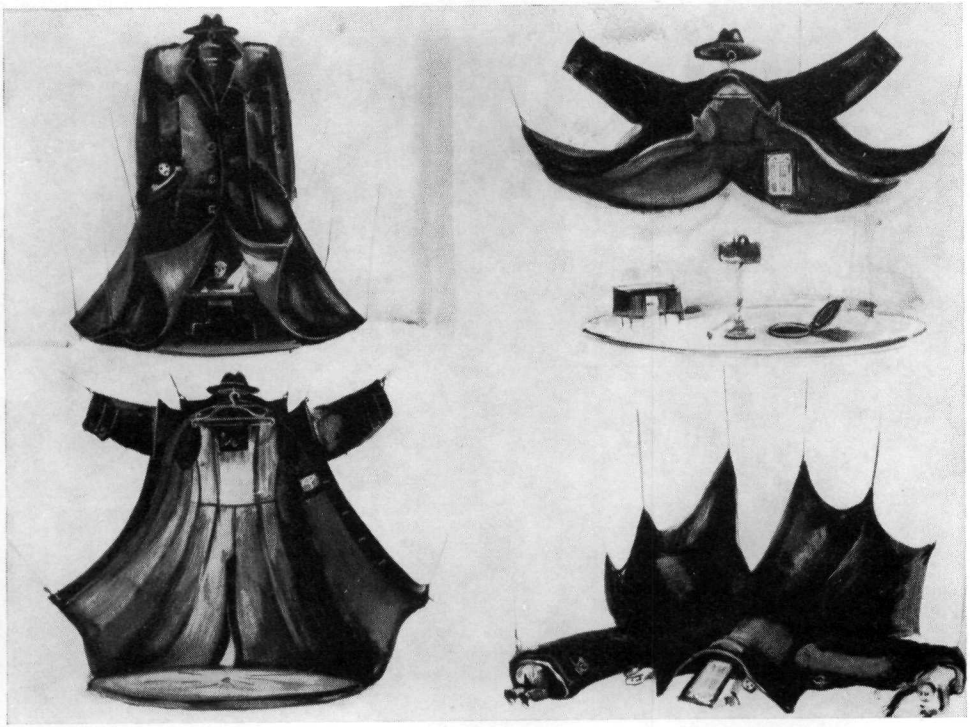


RUMEN DOBREV
J. Řadičkov: Sníh se smál až padal / Janvier / January

VIRDŽINIA DOBREVOVÁ
J. Radičkov: Sníh se smál až padal / Janvier / January




MIGLENA KASASKOVÁ
T. Williams: Camino Real



ČAJKA PETRUŠEVOVÁ
D. Fo: Náhodná smrt anarchisty / La Mort accidentelle d'un anarchiste / Accidental Death of an Anarchist

STEFAN POPOV
T. Williams: Camino Real

MARINA RAJČINOVOVÁ
B. Papazov: Idioti / Les Idiots / Idiots

## ČESKOSLOVENSKO

## TCHECOSLOVAQUIE

## CZECHOSLOVAKIA

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
**DOC. OTTO ŠUJAN**

ARCHITEKT EXPOZICE ARCHITECTE DE L'EXPOSITION ARCHITECT OF THE EXHIBITION
**AKAD. ARCH. ING. MILAN ŠVEHLA**

Od posledního Pražského quadriennale prochází československá scénografie novou tvůrčí vývojovou etapou. Lze ji stručně charakterizovat jako výrazný přechod od takzvané akční scénografie, která směřovala k významově plnému propojení jak celku výtvarného řešení, tak i jednotlivého prvku do akce a funkce inscenace, k scénografii obrazové divadelnosti. Jejím výrazným rysem je naléhavá potřeba sdělnosti, a tím také zdůraznění společenské aktuálnosti současné dramatické tvorby. Tendence vývoje má sklon k formulaci obrazivého významu prostoru. Cel-

ková významová nosnost prostoru je vytvářena zdůrazněním metaforické kvality výtvarného prvku jako časového, proměnného a dynamického inspirátora i spoluhráče herce. Tento směr dalšího vývoje se opírá o řadu osobností, u nichž není základním rysem generační příslušnost, ale tvůrčí přístupy, které je řadí do inscenačního kolektivu jako nepostradatelné spolutvůrce. Tyto tvůrčí kolektivy určují v současné době cestu a úroveň československého divadelního umění. Bohatá a velmi pestře rozvrstvená československá scénografie má základní shodné a vývojově určující rysy. Je to především všestranná vazba výtvarného prvku k herci, akci, myšlence a z toho plynoucí dynamičnost proměny. Tedy časově dramatické propojení výtvarné složky do myšlenky inscenace a její mnohostranná divadelní komunikace k významu dramatické postavy na jedné straně a k divákovi na straně druhé. Společným základem těchto nových tendencí československé scénografie je rozvíjení fantazie, pomáhající rozvinutí obsahu a myšlenky inscenace. Tento vývoj samozřejmě navazuje na bohaté tradice československé scénografie a podtrhuje její charakteristické rysy, kterými jsou poetičnost a lyrismus.

Depuis la dernière Quadriennale de Prague, la scénographie tchécoslovaque a traversé une nouvelle étape créatrice d'évolution qu'on peut caractériser en bref comme une transition marquante de la scénographie dite en action axée sur une alliance du composant plastique et de l'élément individuel avec l'idée et l'action de la réalisation, vers la scénographie de l'art théâtral imaginatif. On peut expliquer son trait caractéristique par un besoin pressant de se faire compréhensible dans la plus grande mesure possible et d'accentuer l'actualité sociale de la production créatrice contemporaine. L'évolution actuelle a la tendance de formuler clairement la signification imaginative de l'espace, son importance est accentuée par la qualité métaphorique de l'élément plastique, inspirateur dynamique et partenaire du comédien. Ces tendances évolutives s'appuient sur des personnalités dont l'appartenance à une génération quelleconque n'a pas d'importance, ce qui est essentiel, ce sont les procédés créateurs qui les rangent dans un collectif comme des co -créateurs indispensables. Ces collectifs créateurs déterminent à présent la voie et le niveau de l'art théâtral tchécoslovaque. La scénographie tchécoslovaque, riche et d'une extrême diversité a tout de même les traits fondamentaux commus qui déterminent l'évolution. Ce sont avant tout les liens entre le composant plastique d'une part et le co-

médien, l'idée et l'action d'autre part qui sont à la base du changement dynamique. Autrement dit, il s'agit donc de l'association de la solution plastique ainsi que d'un élément individuel à l'idée, à l'action et à la fonction de la réalisation et de la multiplicité des moyens de communication artistiques vis à vis d'un personnage dramatique d'une part et de spectateur d'autre part.
La base commune de ces nouvelles tendances dans la scénographie tchécoslovaque repose dans l'épanouissement de la fantaisie qui aide au développement du contenu et de l'idée de la réalisation.
Cette évolution se fonde de toute évidence sur une longue et riche tradition de la scénographie tchécoslovaque et accentue ses traits les plus caractéristiques, la poétique et le lyrisme.

Since the last Prague Quadrennial, Czechoslovak stage design has entered a new period of creativity, which can be briefly described as a marked transition from so-called action scenography, which strived for the full interconnection between the visual aspect and individual elements of the action and function of the staging, towards a scenography of image theatre. Its marked characteristic is the pressing need to communicate and hence also to stress the socially current aspects of contemporary drama. Development trends now have a tendency to clearly formulate the image significance of space. The total meaning import of tangible space is created by stressing the metaphorical quality of the visual element as a variable and dynamic inspirator and co-player of the actor, in the time dimension. This trend of our further development is based on the work of a number of personalities, who cannot be defined as members of a specific generation, but rather by their creative approach, which makes them indispensible members of creative staging teams. It is these creative teams which at present determine the quality and future of Czechoslovak theatrical art. The rich and highly variable stratification of Czechoslovak stage design has its basic common development-determining characteristics. These include above all the comprehensive link between visual aspects on the one side and the action and the idea of the performance on the other, as well as the dynamic quality of the transformations to which they lead. In other words the mutual interconnection in time between the visual component, the idea behind the specific staging and their multi-faceted theatrical

communication with the significance of the dramatic persona on the one hand and the spectator on the other.
The common ground of these new trends in Czechoslovak stage designs is a flowering of the imagination, which supports the development of the content and idea of the staging. This development of course continues in the extensive tradition of Czechoslovak stage design and underlines their most characteristic traits — their poetic and lyrical qualities.

dr. Eva Soukupová

**BERKA**
**Tomáš**

Narozen 1947 v Bratislavě. Pracuje jako jevištní výtvarník na Nové scéně v Bratislavě. Vystavoval na PQ 1979 a 1983 (stříbrná medaile za scénografii).

Né en 1947 à Bratislava. Il travaille comme scénographe à Nouvelle scène à Bratislava. Il a exposé à la PQ 1979 et 1983 (Médaille d'Argent pour la scénographie).

Born in 1947 in Bratislava. He works as stage designer at the New Stage in Bratislava. He participated in PQ 1979 and in 1983 (Silver Medal for stage design).

1 J. Heller: Hlava XXII / Chapitre XXII / Catch XXII scéna décors stage design Poetický súbor Novej scény Bratislava 1986 r. S. Párnický
2 J. Radičkov: Lazariáda / Lazaritza / Lazaritsa scéna décors stage design Štúdio Novej scény Bratislava 1987 r. M. Lasica
3 Ľ. Feldek: Perinbaba scéna décors stage design Štúdio Novej scény Bratislava 1985 r. I. Svetko
4 R. Bolt: Člověk pro každé počasí / Un Homme pour toutes les saisons / / A Man for All Seasons scéna décors stage design Štúdio Novej scény Bratislava 1986 r. P. Haspra

**BEZÁKOVÁ**
**Helena**

Narozena 1936 v Oponicích. Pracuje jako kostýmní výtvarnice Slovenského národního divadla v Bratislavě. 1973 získala zlatou medaili pro nejlepšího zahraničního scénografa na Biennale výtvarných umění v São Paulu, 1981 se podílela na kolektivní zlaté medaili za kostýmy na Trien-

nale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu. Vystavovala na PQ 1971 (zlatá medaile za kostýmy), 1975, 1979 a 1983.

Née en 1936 à Oponice. Elle travaille comme costumière au Théâtre National Slovaque à Bratislava. On lui a décerné en 1973 la Médaille d'Or de meilleur scénographe étranger à la Biennale des Arts Plastiques à São Paulo, en 1981 elle a participé à la Médaille d'Or collective pour les costumes à la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad. Elle a participé à la PQ 1971 (Médaille d'Or pour les costumes), 1975, 1979 et 1983.

Born in 1936 in Oponice. She has been working as a costume designer at the Slovak National Theatre in Bratislava. In 1973 she received a Gold Medal as the best foreign stage designer at the Biennial of Fine Arts in São Paulo and in 1981 she was the member of a team which received a Gold Medal for costume design at the Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad. She participated in the PQ in 1971 (Gold Medal for costumes), 1975, 1979 and in 1983.

1 G. Verdi: Simone Boccanegra kostýmy costumes Slovenské národné divadlo Bratislava 1985 r. J. Gyermek
2 E. Suchoň: Svätopluk kostýmy costumes Slovenské národné divadlo Bratislava 1985 r. B. Kriška
3 N. A. Rimskij-Korsakov: Příběh noci vánoční / La Nuit de Noël / / Christmas Eve kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1984 r. B. Kriška
4 W. A. Mozart: Kouzelná flétna / La Flûte Enchantée / The Magic Flute kostýmy costumes Slovenské národné divadlo Bratislava 1986 r. M. Fischer
5 J. Cikker: Ze života hmyzu / La Vie des insectes / The Insect Play kostýmy costumes Slovenské národné divadlo Bratislava 1987 r. B. Kriška

**CILLER Jozef**

Narozen 1942 v Trenčíně. Zasloužilý umělec. Od 1967 je angažován jako scénograf v Divadle Slovenského národního povstání v Martině. 1981 na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu získal zlatou medaili za scénografii. Vystavoval na PQ 1971, 1975 (zlatá medaile za scénografii), 1979 a 1983 (zlatá medaile za scénografii).

Né en 1942 à Trenčín. Artiste Emérite. Il est depuis 1967 engagé comme scénographe au Théâtre de l'Insurrection nationale slovaque à Martin. On lui a décerné à la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad en 1981 la Médaille d'Or pour la scénographie. Il a participé à la PQ 1971, 1975 (Médaille d'Or pour la scénographie), 1979 et 1983 (Médaille d'Or pour la scénographie).

Born in 1942 in Trenčín. Artist of Merit. Since 1967 he has been a stage designer at the Slovak National Uprising Theatre in Martin. In 1981 at the Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad he received a Gold Medal for stage design. He exhibited at the PQ in 1971, 1975 (Gold Medal for stage design), 1979 and in 1983 (Gold Medal for stage design).

1 K. Horák: Meziválečný muž / Un Homme entre Deux Guerres / The Man Between the Wars scéna décors stage design Divadlo Slovenského národného povstania Martin 1984 r. R. Polák
2 J. Ford: Škoda, že je to děvka / Dommage que c'est une P . . . . . / Pity She's a Whore scéna décors stage design Hrvatsko narodno kazalište Zagreb 1984 r. G. Paro
3 F. Švantner — R. Polák: Nevěsta z hor / La Fiancée de montagnes / / The Bride from the Mountains scéna décors stage design Divadlo Slovenského národného povstania Martin 1986 r. R. Polák

**ČANECKÝ Peter**

Narozen 1957 v Liptovském Mikuláši. Pracuje jako šéf výpravy Divadla J. G. Tajovského v Banské Bystrici — Zvolenu.

Né en 1957 à Liptovský Mikuláš. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre J. G. Tajovský à Banská Bystrica — Zvolen.

Born in 1957 in Liptovský Mikuláš. He works as chief stage designer at the J. G. Tajovský Theatre in Banská Bystrica — Zvolen.

1 W. Shakespeare: Bouře / La Tempête / The Tempest scéna décors stage design kostýmy costumes Divadlo J. G. Tajovského Banská Bystrica — Zvolen 1982 r. M. Oľha
2 W. Shakespeare: Večer tříkrálový / La Nuit des Rois / Twelfth Night scéna décors stage design kostýmy costumes Divadlo J. G. Tajovského Banská Bystrica — Zvolen 1986 r. M. Oľha

3 G. Verdi: Dva Foscariové / Deux Foscaries / Two Foscaries scéna décors stage design kostýmy costumes Štátne divadlo Košice 1987 r. M. Chudovský
4 G. Verdi: Rigoletto kostýmy costumes Slovenské národné divadlo Bratislava 1987

**ČORBA Milan**

Narozen 1940 v Bratislavě. Od 1984 pracuje jako kostýmní výtvarník Slovenského národního divadla v Bratislavě. Spolupracuje s filmem a s televizí.

Né en 1940 à Bratislava. Depuis 1984 il travaille comme costumier au Théâtre National Slovaque à Bratislava. Il coopère avec le cinéma et avec la télévision.

Born in 1940 in Bratislava. Since 1984 he has been a costume designer of the Slovak National Theatre in Bratislava. He also works for film and television.

1 R. Harwood: Garderobiér / Le Garderobier / The Dresser kostýmy costumes Slovenské národné divadlo Bratislava 1985 r. M. Pietor
2 B. Brecht: Dobrý člověk ze Sečuanu / La Bonne Ame de Se-Tch'ouan / / The Good Woman of Setzuan kostýmy costumes Slovenské národné divadlo Bratislava 1986 r. V. Strnisko

**DUŠEK Jan**

Narozen 1942 v Praze. Docent na katedře scénografie divadelní fakulty Akademie múzických umění v Praze. Jako jevištní a kostýmní výtvarník spolupracuje s řadou pražských i mimopražských divadel. 1972 získal na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu kolektivní zlatou medaili za scénografii a kolektivní stříbrnou medaili za kostýmy. Vystavoval na PQ 1971, 1975 a 1983.

Né en 1942 à Prague. Il enseigne comme maître de conférence à la Chaire de scénographie à la Faculté théâtrale de l'Académie des Arts à Prague. Il coopère comme scénographe et costumier avec différents théâtres à Prague et en province. A la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad on lui a attribué en 1972 la Médaille

d'Or (collective) pour la scénographie et la Médaille d'Argent (collective) pour les costumes. Il a participé à la PQ 1971, 1975 et 1983.

Born in 1942 in Prague. He has been an assistant professor at the Department of Stage Design at the Theatrical Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague. He has cooperated as a stage and costume designer with numerous theatres both in Prague and elsewhere in the country. In 1972 at the Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad he received a Gold Medal for stage designs (collective) and a Silver Medal for costume designs (collective). He exhibited at the PQ in 1971, 1975 and in 1983.

1 L. N. Tolstoj: Vojna a mír / Guerre et Paix / War and Peace scéna décors stage design Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1986 r. O. Ševčík
2 E. O'Neill: Cesta dlouhého dne do noci / Long Voyage vers la Nuit / / Long Day's Journey into Night scéna décors stage design Jihočeské divadlo České Budějovice 1983 r. K. Taberyová

**FERENČÍK Milan**

Narozen 1953 v Bratislavě. Od 1978 je angažován jako scénograf v Divadle Andreje Bagara v Nitře. Vystavoval na PQ 1983.

Né en 1953 à Bratislava. Il est engagé depuis 1978 comme scénographe au Théâtre Andrei Bagar à Nitra. Il a exposé à la PQ 1983.

Born in 1953 in Bratislava. Since 1978 he has been working as a stage designer at the Andrei Bagar Theatre in Nitra. He participated in the PQ in 1983.

1 F. Wedekind: Procitnutí jara / L'Eveil du Printemps / Spring Awakening scéna décors stage design Divadlo Andreja Bagara Nitra 1983 r. J. Bednárik
2 W. Shakespeare: Perikles scéna décors stage design Divadlo Andreja Bagara Nitra 1984 r. J. Bednárik
3 E. Bond: Žena /La Femme / The Woman scéna décors stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1985 r. P. Mikulík
4 A. Berg: Vojcek /Woyzeck / Wozzeck scéna décors stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1986 r. M. Fischer

5 W. A. Mozart: Kouzelná flétna / La Flûte Enchantée / The Magic Flute scéna décors stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1986 r. M. Fischer

**HAFSAHLOVÁ Mona**

Narozena 1948 v Drammen (Norsko). Od absolutoria Vysoké školy múzických umění v Bratislavě žije v Československu. Spolupracuje se slovenskými divadly, filmem a televizí. Vystavovala na PQ 1975 (v expozici scénografických škol) a na PQ 1983.

Née en 1948 à Drammen (Norvège). Après avoir terminé ses études à l'Ecole Supérieure des Arts à Bratislava, elle est restée vivre en Tchécoslovaquie. Elle coopère avec des théâtres slovaques, avec le film et la télévision. Elle a exposé à la PQ 1975 (dans la section des écoles scénographiques) et à la PQ 1983.

Born in 1948 in Drammen (Norway). Since graduating from the Academy of Performing Arts in Bratislava, she has been living in Czechoslovakia. She cooperates with various Slovak theatres, as well as with film and television. She participated in the PQ in 1975 (where she exhibited within the framework of stage design schools) and in 1983.

1 M. McCoy: Koně se také střílejí / On tire aussi sur les Chevaux / They Shoot the Horses, Don't They? scéna décors stage design kostýmy costumes Divadlo pre deti a mládež Trnava 1985 r. J. Nvota
2 M. Lasica — J. Satinský: Náš přítel René / Notre Ami René / Our Friend René scéna décors stage design kostýmy costumes Divadlo pre deti a mládež Trnava 1986 r. J. Nvota

**HOBLOVÁ Alena**

Narozena 1940 v Praze. Spolupracuje jako kostýmní výtvarnice s českými divadly a zejména s Československým státním souborem písní a tanců v Praze. Vystavovala na PQ 1971, 1975, 1979 a 1983.

Née en 1940 à Prague. Elle coopère comme costumière avec les théâtres tchèques et notamment avec l'Ensemble d'Etat Tchécoslovaquie de Chants et de Danses à Prague. Elle a exposé à la PQ 1971, 1975, 1979 et 1983.

Born in 1940 in Prague. She cooperates with various Czech theatres and above all with the Czechoslovak State Ensemble of Song and Dance in Prague. She exhibited at the PQ in 1971, 1975, 1979 and in 1983.

1 V. Trojan: Sen noci svatojánské / Le Songe d'une Nuit d'Eté / A Midsummer Night's Dream kostýmy costumes Státní divadlo Brno 1984 ch. L. Ogoun

**HUDÁK Štefan**

Narozen 1942 ve Velkém Šariši. Od 1968 pracuje jako architekt v košickém studiu Československé televize. Vystavoval na PQ 1971, 1975, 1979 a 1983.

Né en 1942 à Velký Šariš. Il travaille depuis 1968 comme architecte au Studio de la Télévision tchécoslovaque à Košice. Il a participé à la PQ 1971, 1975, 1979 et 1983.

Born in 1942 in Velký Šariš. Since 1968 he has been working as an architect at the Czechoslovak Television Studio in Košice. He participated in the PQ in 1971, 1975, 1979 and in 1983.

1 M. Karim. Koně pro diktátora / Un Cheval pour le dictateur / A Horse for the Dictator scéna décors stage design kostýmy costumes Ukrajinské národné divadlo Prešov 1982 r. J. Sisák
2 J. Dunskij — V. Frid — A. Mitta: Sviť, sviť, má hvězdo / Brille, brille, mon étoile / Shine, Shine My Star scéna décors stage design Štátne divadlo Košice 1982 r. E. Gürtler
3 M. Kočan: Playback scéna décors stage design Štátne divadlo Košice 1984 r. E. Gürtler
4 V. Šikula: Mistři / Les Maîtres / The Masters Divadlo J. Záborského Prešov 1984 r. E. Gürtler
5 V. Gubarev: Oblast přistání neznámá / Le lieu d'atterissage inconu / / Landing Area Unknown Štátne divadlo Košice 1984 r. M. Procházka
6 C. Collodi: Pinocchio scéna décors stage design kostýmy costumes Divadlo J. Záborského Prešov 1985 r. L. Midriak
7 D. Wasserman: Přelet nad hnízdem kukačky / Le Vol au-dessus du nid du coucou / One Flew Over the Cuckoo's Nest scéna décors stage design Štátne divadlo Košice 1985 r. M. Procházka

8 N. V. Gogol: Revizor / Le Révizor / The Government Inspector scéna décors stage design Divadlo J. Záborského Prešov 1987 r. L. Midriak
9 H. Prince — J. Kander: Kabaret / Le Cabaret / The Cabaret Štátne divadlo Košice 1987 r. M. Procházka
10 D. Kovačevič: Sběrné středisko / Le Depôt de ramassage / Collection Depot scéna décors stage design Divadlo J. Záborského Prešov 1987 r. M. Oľha

**JELÍNEK Josef**

Narozen 1949 v Praze. Od 1983 kostýmní výtvarník v Národním divadle v Praze. Spolupracuje s četnými divadly. 1981 vystavoval v československé expozici, která získala kolektivní zlatou medaili za kostýmy na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu. Vystavoval na PQ 1975, 1979 a 1983 (zlatá medaile za kostýmy).

Né en 1949 à Prague. Depuis 1983 costumier au Théâtre National à Prague. Il coopère avec d'autres nombreux théâtres. En 1981 il a exposé dans l'exposition tchécoslovaque à la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad à qui on a attribué la Médaille d'Or (collective) pour les costumes. Il a exposé à la PQ 1975, 1979 et 1983 (Médaille d'Or pour les costumes).

Born in 1949 in Prague. Since 1983 he has been a costume designer at the National Theatre in Prague. He also cooperates with a number of other theatres. In 1981 he participated in the Czechoslovak exposition, which received a Gold Medal (collective) for costume designs at the Triennial of Stage and Costume Design at Novi Sad. He also exhibited at the PQ in 1975, 1979 and in 1983 (Gold Medal for costumes).

1 G. Verdi: Nabucco kostýmy costumes Státní divadlo Brno 1985 r. V. Věžník
2 S. Prokofjev: Zásnuby v klášteře / Les Fiançailles au Couvent / / Betrothal in the Convent kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1986 r. L. Štros
3 G. Verdi: Macbeth kostýmy costumes Státní divadlo Brno 1987 r. V. Věžník
4 J. K. Tyl: Fidlovačka / La Kermesse du cordonnier / The Shoemakers'

Fair kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1987 r. V. Hudeček

5 A. Dvořák: Armida kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1987 r. L. Štros

6 E. Grieg: Peer Gynt kostýmy costumes Státní divadlo Ostrava 1987 ch. A. Janíček

**KOLÁŘ Zbyněk**

Narozen 1926 v Opavě. Pracuje jako jevištní výtvarník Divadla na Vinohradech v Praze. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975, 1979 a 1983.

Né en 1926 à Opava. Il travaille comme scénographe au Théâtre de Vinohrady à Prague. Il a exposé à la PQ 1967, 1971, 1975, 1979 et 1983.

Born in 1926 in Opava. He has been working as a stage designer at the Vinohrady Theatre in Prague. He participated in the PQ in 1967, 1971, 1975, 1979 and in 1983.

1 J. Bouček: Noc pastýřů / La Nuit des bergers / The Night of the Shepherds scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1983 r. V. Hudeček

2 B. Martinů: Řecké pašije / La Passion grecque / Greek Passion Plays scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1984 r. V. Kašlík

3 V. Felix: Mariana scéna décors stage design Státní divadlo Brno 1985 r. I. Hylas

4 J. Hanuš: Labyrint / Le Labyrinthe / The Labyrinth scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1985 ch. M. Kůra

5 Č. Ajtmatov: Den delší než století / Et plus long qu'un siècle dure le jour / The Day that Outlasts a Century scéna décors stage design Divadlo na Vinohradech Praha 1986 r. J. Dudek

6 E. Rostand: Cyrano z Bergeraku / Cyrano de Bergerac / Cyrano of Bergerac scéna décors stage design Divadlo na Vinohradech Praha 1986 r. J. Dudek

7 J. K. Tyl: Fidlovačka / La Kermesse du cordonnier / The Shoemakers' Fair scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1987 r. V. Hudeček

8 J. Jílek: Rafani scéna décors stage design Divadlo na Vinohradech Praha 1985 r. Z. Míka

9 K. Horký: Atlantida scéna décors stage design Státní divadlo Brno 1983 r. I. Hylas

**KONEČNÁ Jarmila**

Narozena 1931 v Mladé Boleslavi. Zasloužilá umělkyně. Pracuje jako kostýmní výtvarnice Divadla na Vinohradech v Praze. Docentka na katedře scénografie divadelní fakulty Akademie múzických umění v Praze. Vystavovala na PQ 1971, 1975 (zlatá medaile za kostýmy), 1979 a 1983.

Née en 1931 à Mladá Boleslav. Artiste Emérite. Elle travaille comme costumière au Théâtre de Vinohrady à Prague. Maître de conférence à la Chaire de scénographie à la Faculté théâtrale de l'Académie des Arts à Prague. Elle a pris part à la PQ 1971, 1975 (Médaille d'Or de costumes), 1979 et 1983.

Born in 1931 in Mladá Boleslav. Artist of Merit. She has been working as a costume designer at the Vinohrady Theatre in Prague. She is an assistant professor at the Department of Stage Design of the Theatrical Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague. She participated in the PQ in 1971, 1975 (Gold Medal for costumes), 1979 and in 1983.

1 Č. Ajtmatov: Den delší než století / Et plus long qu'un siècle dure le jour / The Day that Outlasts a Century kostýmy costumes Divadlo na Vinohradech Praha 1986 r. J. Dudek

**KONEČNÝ Jan**

Narozen 1951 v Brně. Působí jako odborný asistent na fakultě architektury při Vysokém učení technickém v Brně. Architekt a scénograf, spolupracuje s Činoherním klubem v Praze a s brněnskými divadly. Vystavoval na PQ 1983.

Né en 1951 à Brno. Il travaille comme maître-assistent à la Faculté d' Architecture de l'Ecole Polytechnique à Brno. Architecte et scénographe, il coopère avec le Club Dramatique à Prague et avec les théâtres à Brno. Il a exposé à la PQ 1983.

Born in 1951 in Brno. He has been working as a lecturer at the Architecture Faculty of the Polytechnic University in Brno. Architect and

stage designer, he has been cooperating with the Drama Club in Prague and with theatres in Brno. He exhibited at the PQ in 1983.

1 M. Bulgakov: Zojčin byt / L'Apartement de Zoïa / Zoya's Apartment scéna décors stage design Satirické divadlo Večerní Brno 1985 r. J. Morávek
2 Kolektiv: Dům plný přízraků / La Maison pleine de fantômes / A House Full of Phantoms scéna décors stage design Státní divadlo-Divadlo na provázku Brno 1985 r. P. Scherhaufer

**MALINA Jaroslav**

Narozen 1937 v Praze. Spolupracuje s četnými českými a slovenskými divadly. 1984 na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu získal zlatou medaili za scénografii. Vystavoval na PQ 1971, 1975, 1979 a 1983.

Né en 1937 à Prague. Il coopère avec de nombreux théâtres tchèques et slovaques. A la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad on lui a attribué en 1984 la Médaille d'Or pour la scénographie. Il a pris part à la PQ 1971, 1975, 1979 et 1983.

Born in 1937 in Prague. He cooperates with a number of Czech and Slovak theatres. In 1984 at the Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad he received a Gold Medal for stage design. He participated in the PQ in 1971, 1975, 1979 and in 1983.

1 W. Shakespeare: Marná lásky snaha / Peines d'amour perdues / Love's Labour's Lost scéna décors stage design kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1987 r. K. Kříž
2 W. Shakespeare: Hamlet scéna décors stage design kostýmy costumes Východočeské divadlo Pardubice 1984 r. I. Balaďa
3 Molière: Don Juan scéna décors stage design kostýmy costumes Divadlo pracujících Gottwaldov 1985 r. I. Balaďa
4 W. Shakespeare: Sen noci svatojánské / Le Songe d'une Nuit d'Eté / / A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design kostýmy costumes Městská divadla pražská 1984 r. K. Kříž
5 F. Schiller: Úklady a láska / Intrigue et Amour / Intrigue and Love scéna décors stage design kostýmy costumes Divadlo pracujících Gottwaldov 1983 r. I. Balaďa

6 M. Dursi: Bertoldo scéna décors stage design kostýmy costumes Realistické divadlo Z. Nejedlého Praha 1985 r. M. Krobot
7 I. Calvino: Baron ve větvích / Le Baron Rampaut / The Baron in the Branches scéna décors stage design kostýmy costumes Městská divadla pražská 1985 r. K. Kříž
8 M. Gorkij: Vassa scéna décors stage design kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1986 r. M. Krobot
9 F. M. Dostojevskij — J. Bouček: Uražení a ponížení / Humiliés et offensés / The Insulted and Injured scéna decors stage design kostýmy costumes Západočeské divadlo Cheb 1984 r. J. Fréhar
10 H. Barker: Pazour / La Griffe / The Paw scéna décors stage design kostýmy costumes Státní divadlo Z. Nejedlého — Činoherní studio Ústí nad Labem 1985 r. M. Krobot
11 V. Šukšin: Čáry na dlani / Les Lignes sur la paume / Palm Lines scéna décors stage design kostýmy costumes Realistické divadlo Z. Nejedlého Praha 1985 r. M. Krobot
12 G. Preissová: Její pastorkyňa / Jenufa scéna décors stage design kostýmy costumes Realistické divadlo Z. Nejedlého Praha 1986 r. J. Fréhar

**MELENA Miroslav**

Narozen 1937 v Lounech. Scénograf a architekt. Od 1973 spolupracuje s řadou československých i zahraničních divadel. 1980—81 šéf výpravy divadla v Mariboru (Jugoslávie). 1972 na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu získal bronzovou medaili a podílel se na kolektivní zlaté a stříbrné medaili, kterou získala československá expozice. Vystavoval na PQ 1971, 1979 a 1983.

Né en 1937 à Louny. Architecte et scénographe. Il coopère depuis 1973 avec de nombreux théâtres tchécoslovaques et étrangers. 1980—81 scénographe en chef au théâtre à Maribor (Yougoslavie). En 1972 à la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad il a obtenu la Médaille de Bronze et il a participé à l'exposition tchécoslovaque à qui on a attribué la Médaille d'Or et la Médaille d'Argent (collective). Il a participé à la PQ 1971, 1979 et 1983.

Born in 1937 in Louny. Architect and stage designer. Since 1973 he has been cooperating with a number of Czechoslovak and foreign theatres.

During the 1980—81 season he was the chief stage designer at the theatre in Maribor (Yugoslavia). In 1972 at the Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad he received a Bronze Medal and participated in the Gold and Silver Medals awarded to the Czechoslovak exposition as a whole. He also participated in the PQ in 1971, 1979 and in 1983.

1 A. Rebula: Přikryjte mne hroby / Couvrez moi par les tombes / Cover Me With Graves masky masques masks Teatro stabile sloveno Trieste 1983 r. J. Babio
2 F. M. Dostojevskij: Krokodýl / Le Crocodile / The Crocodile scéna décors stage design Divadlo J. Wolkra — Studio Ypsilon Praha 1986 r. A. Goldflam
3 L. Klíma — A. Dvořák: Matěj Poctivý / Mathieu l'Honnête / Mathew the Honest scéna décors stage design Divadlo J. Wolkra — Studio Ypsilon Praha 1985 r. J. Schmid
4 M. Ghelderode: O ďáblu, který sliboval hory doly / Le Diable qui a promis monts et merveilles / The Devil Who Promised the Blue From the Sky scéna décors stage design kostýmy costumes Divadlo J. Wolkra — Studio Ypsilon Praha 1986 r. J. Schmid
5 J. Hašek: Švejk / Schweik scéna décors stage design Pozorište na Terazijama Beograd 1987 r. J. Řeřicha

**NÝVLT Vladimír**

Narozen 1927 v Praze. Pracuje jako jevištní výtvarník Národního divadla v Praze. 1969 získal zlatou medaili nejlepšího zahraničního scénografa na Biennale výtvarných umění v São Paulu. Vystavoval na PQ 1967 (zlatá medaile za scénografii), 1971, 1975, 1979 a 1983.

Né en 1927 à Prague. Il travaille comme scénographe au Théâtre National à Prague. On lui a décerné en 1969 la Médaille d'Or (meilleur scénographe de l'étranger) à la Biennale des Arts Plastiques à São Paulo. Il a exposé à la PQ 1967 (Médaille d'Or pour la scénographie), 1971, 1975, 1979 et 1983.

Born in 1927 in Prague. He has been working as a stage designer at the National Theatre in Prague. In 1969 he received a Gold Medal (best stage designer from abroad) at the Biennial of Fine Arts in São Paulo. He participated in the PQ in 1967 (Gold Medal for stage design), 1971, 1975, 1979 and in 1983.

1 C. Debussy: Pelléas a Mélisanda / Pelléas et Mélisande / Pelléas and Mélisanda scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1985 r. V. Kašlík
2 A. Dvořák: Armida scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1987 r. L. Štros

**PRAŽÁK Albert**

Narozen 1946 v Hradci Králové. Od 1968 pedagogicky působí na divadelní fakultě Akademie múzických umění v Praze; od 1978 vedoucí katedry scénografie, proděkan divadelní fakulty (1980 docent). Jako jevištní výtvarník spolupracuje s československými i zahraničními divadly. Pracuje také v oblasti divadelní architektury. Vystavoval na PQ 1971, 1975 a 1983.

Né en 1946 à Hradec Králové. Il enseigne depuis 1968 à la Faculté théâtrale de l'Académie des Arts à Prague; depuis 1978 il y est à la tête de la Chaire de scénographie, vice-doyen à la Faculté théâtrale (1980 nommé maître de conférence). Il coopère comme scénographe avec de nombreux théâtres en Tchécoslovaquie et à l'étranger. Il travaille également comme architecte. Il a pris part à la PQ 1971, 1975 et 1983.

Born in 1946 in Hradec Králové. Since 1968 he has been on the staff of the Theatrical Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague; since 1978 as a head of the Stage Design Department, vice-dean of the Theatrical Faculty (1980 as an assistant professor). As a stage designer he has cooperated with Czechoslovak, as well as with foreign theatres. He has also been active in theatrical architecture. He participated in the PQ 1971, 1975 and in 1983.

1 N. V. Gogol: Revizor / Le Révizor / The Government Inspector scéna décors stage design Krajské divadlo Příbram 1984 r. A. Dvořák
2 I. S. Turgeněv: Měsíc na venkově / Un Mois à la campagne / One Month in the Country scéna décors stage design Divadlo na Vinohradech Praha 1985 r. J. Novák

**SVOBODA Josef**

Narozen 1920 v Čáslavi. Národní umělec. V Národním divadle v Praze pracuje jako scénograf a umělecký šéf Laterny magiky. Je profesorem Vysoké školy uměleckoprůmyslové v Praze. Spolupracuje s předními

divadly v zahraničí. Jeho nejvýznamnější ceny a tituly: Zlatá medaile a Velká cena Expo Brusel 1958, zlatá medaile na III. Biennale v São Paulu 1961, dr. h. c. Královské akademie umění v Londýně a cena Nederlandse Sikkensprijs 1969. Zúčastnil se PQ 1967, 1971, 1975 a 1979.

Né en 1920 à Čáslav. Artiste National. Il est scénographe du Théâtre National à Prague et chef-artistique de Laterna Magika. Professeur à l'Ecole Supérieure des Arts appliqués à Prague. Il collabore avec les théâtres importants à l'étranger. Ses prix et titres importants: La Médaille d'Or et le Grand Prix Expo Bruxelles 1958, la Médaille d'Or à la III$^{e}$ Biennale de l'art plastique du théâtre à São Paulo 1961, le doctorat d'honneur au Royal College of Art à Londres et le prix Nederlandse Sikkensprijs 1969. Il a pris part à la PQ 1967, 1971, 1975 et 1979.

Born in 1920 in Čáslav. National Artist. He is a stage designer at the National Theatre in Prague and the artistic director of Laterna Magika. Professor at the Academy of Applied Arts in Prague. He collaborates with outstanding theatres abroad. His most important awards and titles: Gold Medal and Grand Prix at Expo Brussels 1958, Gold Medal at the III Biennial in São Paulo in 1961, honorary doctorate at the Royal College of Arts in London and award of Nederlandse Sikkensprijs in 1969. He participated in PQ 1967, 1971, 1975 and in 1979.

1 C. Orff: Antigona scéna décors stage design Opernhaus Zürich 1983 r. A. Everding
2 A. Honegger: Jana z Arku na hranici / Jeanne d'Arc au bûcher / Joan of Arc at the Stake scéna décors stage design Opernhaus Zürich 1983 r. C. H. Drese
3 R. Strauss: Salome scéna décors stage design Opéra Montreal 1985 r. V. Kašlík
4 W. A. Mozart: Idomeneo scéna décors stage design National Arts Centre Ottawa 1981 r. V. Kašlík
5 P. I. Čajkovskij: Labutí jezero / Le Lac des Cygnes / Swan Lake Teatro alla Scala Milano 1982 r. N. Beriozoff
6 G. Verdi: Macbeth scéna décors stage design Opéra Montreal 1983 r. V. Kašlík
7 M. Constant — R. Petit: Profesor Neřád / Professor Unrat scéna décors stage design Deutsche Oper Berlin 1985 r. R. Petit

8 V. Kašlík: Zbojnická balada / La Ballade de Brigands / The Brigand Ballad scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1986 r. V. Kašlík

9 W. Shakespeare: Večer tříkrálový / La Nuit des Rois / Twelfth Night scéna décors stage design Schlosstheater Wien 1987 r. N. Windisch-Spoerk

10 G. Verdi: Macbeth scéna décors stage design Opernhaus Zürich 1985 r. G. Asagaroff

11 G. Verdi: Nabucco scéna décors stage design Opernhaus Zürich 1985 r. J. Dexter

12 L. Janáček: Její pastorkyňa / Jenufa scéna décors stage design Opéra Marseille 1986 r. E. Schorm

13 N. V. Gogol: Mrtvé duše / Les Ames mortes / Dead Souls scéna décors stage design Théâtre de la Liberté Paris 1983 r. M. Ulusoy

14 J. Sobol: Ghetto scéna décors stage design Det Norske Teatret Oslo 1986 r. I. Semtová

15 B. McDonald: Steps scéna décors stage design Queen Elisabeth Theatre Vancouver 1986 r. B. McDonald

16 Ch. Perrault — R. Petit: Kocour v botách / Le Chat aux bottes / Cat in Boots scéna décors stage design Palais de Congrès Paris 1985 r. R. Petit

17 E. Schorm — J. Kučera — J. Smetana — M. Kocáb: Odysseus scéna décors stage design Národní divadlo — Laterna magika Praha 1987 r. E. Schorm — J. Kučera

18 L. Pirandello: Šest postav hledá autora / Six Personnages en quête d'auteur / Six Characters in Search of an Author scéna décors stage design Atelier théâtral de Louvaine — la — Neuve 1984 r. A. Delcampe

19 P. Claudel: Poslední úděl / Partage de midi / Break of Noon scéna décors stage design Atelier théâtral de Louvaine — la — Neuve 1984 r. A. Delcampe

20 J. Pauer: Žvanivý slimejš / La Limace bavarde / The Talkative Slug scéna décors stage design Národní divadlo — Laterna magika Praha 1984 r. B. Pojar

21 L. Janáček: Káťa Kabanová scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1986 r. K. Jernek

22 I. Stravinskij: Oidipus rex — B. Martinů: Ariadna scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1987 r. E. Schorm

**VANČURA**
**Jan**

Narozen 1940 v Milevsku. Od 1986 pracuje jako šéf výpravy ve Státním divadle F. X. Šaldy v Liberci. Na PQ 1979 a 1983 získal stříbrné medaile za scénografii.

Né en 1940 à Milevsko. Depuis 1986 il travaille comme scénographe en chef au Théâtre d'Etat F. X. Šalda à Liberec. Il s'est vu décerné à la PQ 1979 et 1983 les Médailles d'Argent pour la scénographie.

Born in 1940 in Milevsko. Since 1986 he has been the chief stage designer at the F. X. Šalda State Theatre in Liberec. At the PQ in 1979 and in 1983 he received the Silver Medals for stage design.

1 A. Thomas: Mignon scéna décors stage design Státní divadlo F. X. Šaldy Liberec 1984 r. P. Zahradníček
2 Ch. Marlowe: Tragická historie o doktoru Faustovi / L'Histoire tragique du docteur Faust / The Tragical History of Doctor Faustus scéna décors stage design kostýmy costumes Státní divadlo F. X. Šaldy Liberec 1985 r. P. Palouš
3 G. F. Händel: Rodelinda scéna décors stage design Státní divadlo Brno 1985 r. A. Vaňáková
4 W. A. Mozart: Kouzelná flétna / La Flûte Enchantée / The Magic Flute scéna décors stage design kostýmy costumes Státní divadlo F. X. Šaldy Liberec 1986 r. O. Mrňák

**VYCHODIL**
**Ladislav**

Narozen 1920 v Háčkách na Hané. Národní umělec. Od 1945 působí jako šéf výpravy Slovenského národního divadla v Bratislavě a spolupracuje s řadou domácích i zahraničních divadel. Je zakladatelem a profesorem katedry jevištního a kostýmního výtvarnictví na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě. 1965 získal zlatou medaili jako nejlepší zahraniční scénograf na VI. Biennale v São Paulu. Vystavoval na PQ 1971, 1975, 1979 a 1983.

Né en 1920 à Háčky à la Haná. Artiste National. Depuis 1945 il est scénographe en chef au Théâtre National Slovaque à Bratislava et il collabore avec un grand nombre de théâtres du pays et à l'étranger. Il est fondateur et professeur de la Chaire de décors et costumes de théâtre à l'Ecole Supérieure des Arts à Bratislava. Il a obtenu à la Vi[e] Biennale

à São Paulo en 1965 la Médaille d'Or destinée au meilleur décorateur de théâtre étranger. Il a exposé à la PQ 1971, 1975, 1979 et 1983.

Born in 1920 in Háčky in Haná. National Artist. Since 1945 he has been working as the chief stage designer at the Slovak National Theatre in Bratislava. He collaborates with a number of national and foreign theatres. He is the founder and professor of the Stage Design Department at the Academy of Performing Arts in Bratislava. In 1965 he received the Gold Medal as the best foreign stage designer at the VI Biennial in São Paulo. His work was exhibited at PQ in 1971, 1975, 1979 and in 1983.

1 L. Janáček: Její pastorkyňa / Jenufa scéna décors stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1986 r. B. Kriška
2 B. Smetana: Dalibor scéna décors stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1982 r. M. Fischer
3 W. Shakespeare: Komedie plná omylů / La Comédie des Erreurs / / Comedy of Errors scéna décors stage design Concordia University Montreal 1984
4 F. M. Dostojevskij: Zločin a trest / Crime et Châtiment / Crime and Punishment scéna décors stage design Stockholms Stadsteater 1982 r. J. Hakanson
5 W. Shakespeare: Romeo a Julie / Roméo et Juliette / Romeo and Juliet scéna décors stage design Det Norske Teatret Oslo 1985 r. P. Lokkeberg
6 R. L. Stevenson: Podivný případ dr. Jekylla a pana Hyda / Le Drôle de cas du docteur Jekyll et de M. Hyde / The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde scéna décors stage design San Diego Repertory Theatre 1986 r. D. Jacobs
7 P. I. Čajkovskij: Eugen Oněgin / Eugène Onéguine / Eugene Onegin scéna décors stage design Státní divadlo Brno 1982 r. V. Věžník

**ZAVARSKÝ Ján**

Narozen 1948 v Banské Bystrici. Od 1979 je výtvarníkem Divadla pro děti a mládež v Trnavě. Vystavoval na PQ 1975 (v expozici scénografických škol), 1979 a 1983.

Né en 1948 à Banská Bystrica. Depuis 1979 il est scénographe au Théâtre pour Enfants et la Jeunesse à Trnava. Il a exposé à la PQ 1975 (dans l'exposition des écoles scénographiques), 1979 et 1983.

Born in 1948 in Banská Bystrica. Since 1979 he is a stage designer at the Theatre for Children and Youth in Trnava. He participated in the PQ in 1975 (in the exposition of stage design schools), 1979 and in 1983.

1 M. Štědroň: Chameleón / Le Caméléon / The Chameleon scéna décors stage design Státní divadlo — Divadlo na provázku Brno 1984 r. P. Scherhaufer
2 F. Halas — A. Ambrová: Staré ženy aneb Tacet / Les Vieilles Femmes ou Tacet / Old Women or Tacet scéna décors stage design kostýmy costumes Státní divadlo — Divadlo na provázku Brno 1985 r. P. Scherhaufer
3 Voltaire: Prosťáček / Un Simple d'esprit / The Simple Spirit scéna décors stage design Divadlo pre deti a mládež Trnava 1985 r. B. Uhlár

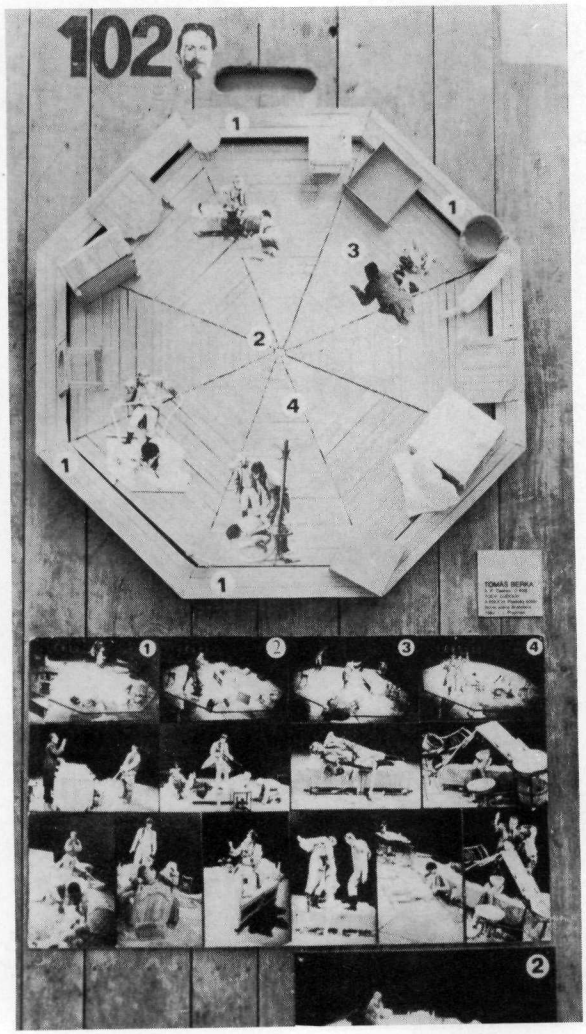
**ZMRZLÝ Karel**

Narozen 1936 v Brně. Od 1980 šéf výpravy Divadla bratří Mrštíků v Brně. Vystavoval na PQ 1971, 1975, 1979 a 1983.

Né en 1936 à Brno. Depuis 1980 scénographe en chef au Théâtre Frères Mrštík à Brno. Il a pris part à la PQ 1971, 1975, 1979 et 1983.

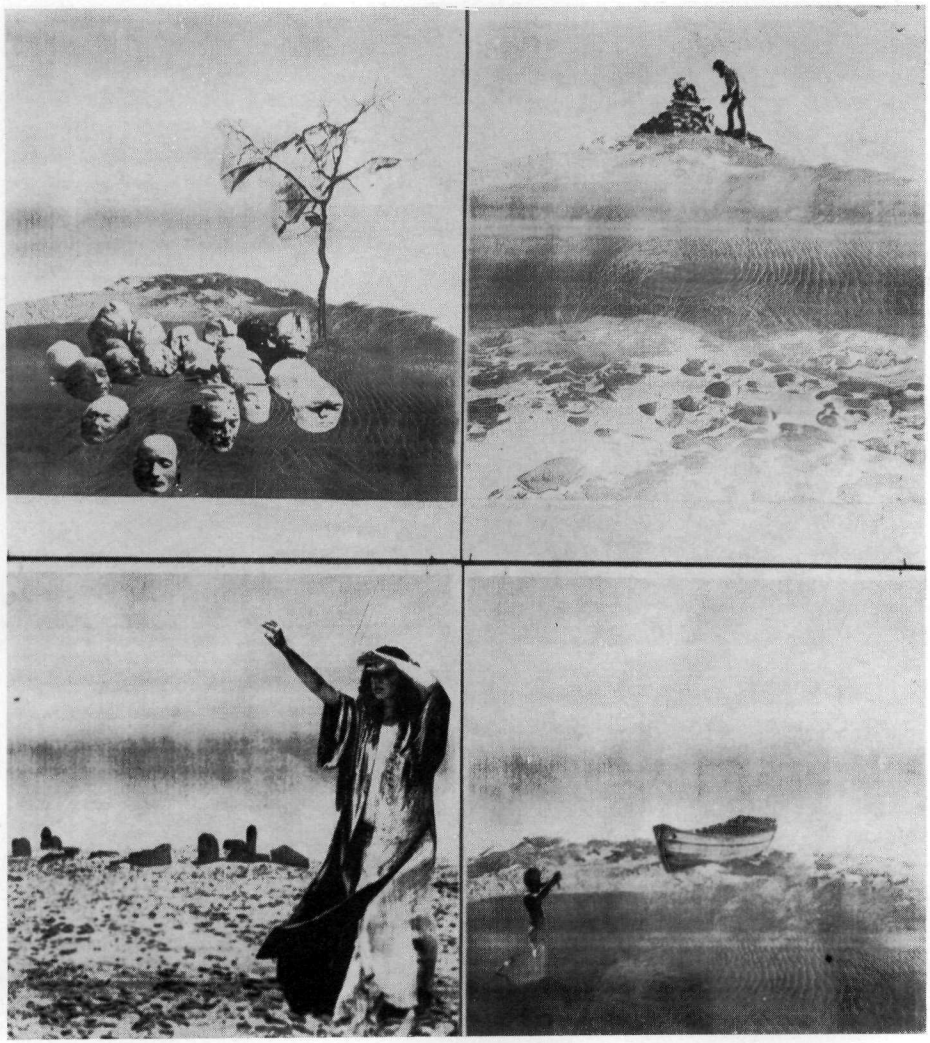
Born in 1936 in Brno. Since 1980 he has been the chief stage designer at the Mrštík Brothers Theatre in Brno. He participated in the PQ in 1971, 1975, 1979 and in 1983.

1 T. Williams: Léto a dým / Soudain ... l'été dernier / Summer and Smoke scéna décors stage design Divadlo bratří Mrštíků Brno 1983 r. P. Nebeský
2 A. N. Ostrovskij: I chytrák se spálí / Le plus malin s'y laisse prendre / / Enough Stupidity in Every Wise Man scéna décors stage design Divadlo bratří Mrštíků Brno 1983 r. M. Hynšt
3 L. N. Tolstoj: Vojna a mír / Guerre et Paix / War and Peace scéna décors stage design Divadlo bratří Mrštíků 1985 r. P. Rímský

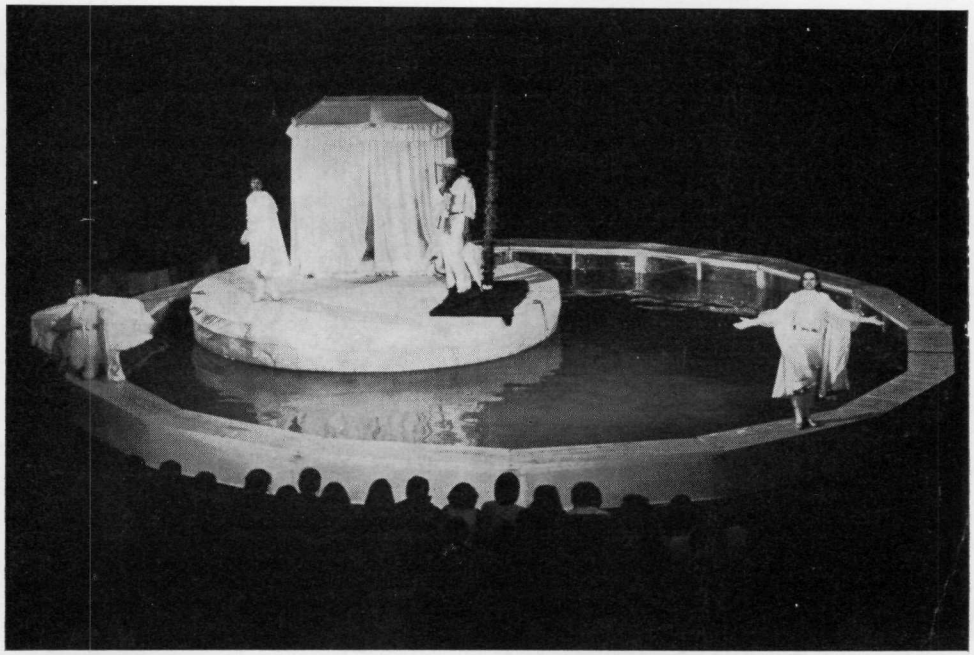



TOMÁŠ BERKA
A. P. Čechov — V. Facunová — K. Kyselica: O lidech, květech a psech / D'hommes, de fleurs et de chiens / On Peoples, Flowers and Dogs

HELENA BEZÁKOVÁ
W. A. Mozart: Kouzelná flétna / La Flûte Enchantée / The Magic Flute

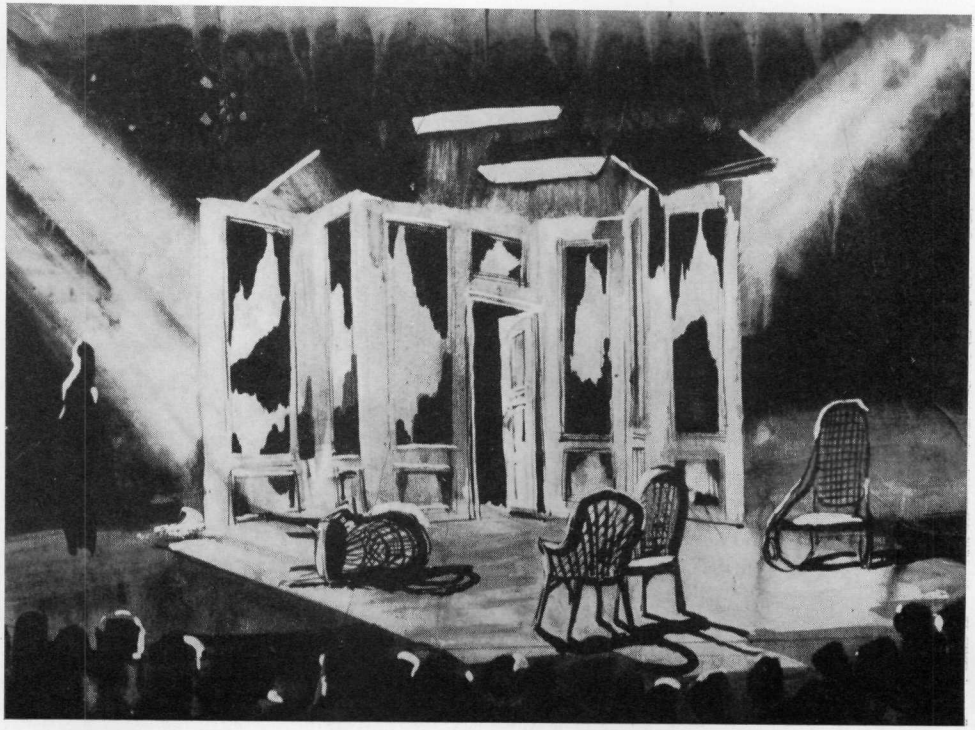


JOZEF CILLER
W. Shakespeare: Cymbeline

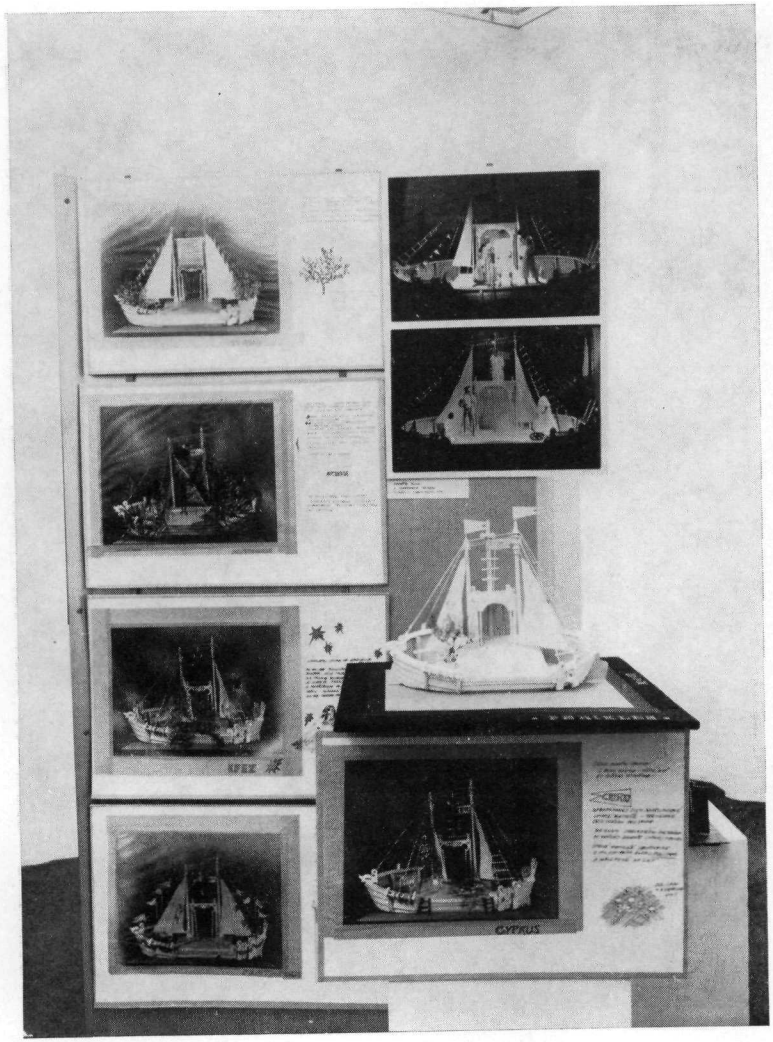


PETER ČANECKÝ
W. Shakespeare: Bouře / La Tempête / The Tempest

MILAN ČORBA
R. Harwood: Garderobiér / Le Garderobier / The Dresser



JAN DUŠEK
E. O'Neill: Cesta dlouhého dne do noci / Long Voyage vers la Nuit / Long Day's Journey into Night




MILAN FERENČÍK
W. Shakespeare: Perikles

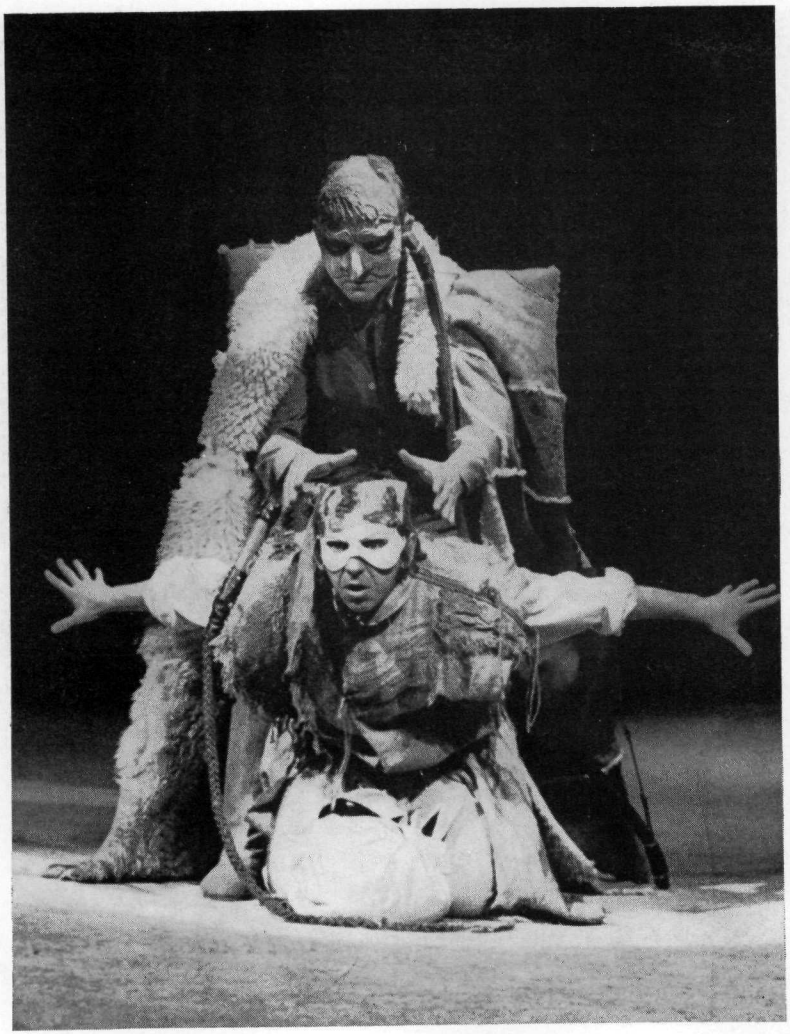
MONA HAFSAHLOVÁ
M. Lasica — J. Satinský: Náš přítel René / Notre Ami René / Our Friend René

ALENA HOBLOVÁ
V. Trojan: Sen noci svatojánské / Le Songe d'une Nuit d'Eté / A Midsummer Night's Dream

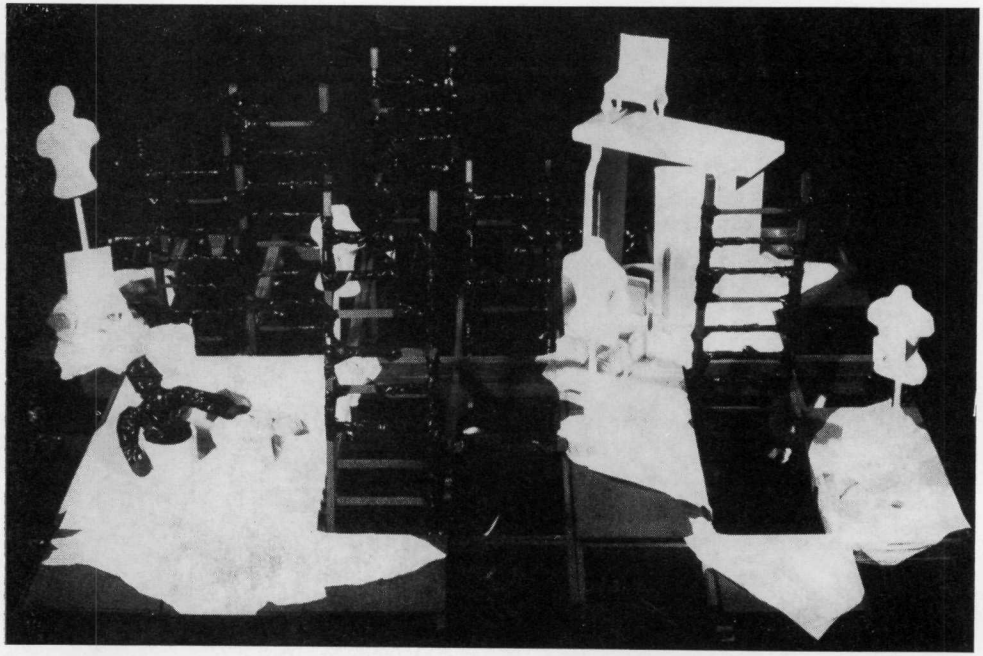
ŠTEFAN HUDÁK
M. Kočan: Playback

JOSEF JELÍNEK
A. Dvořák: Armida

ZBYNĚK KOLÁŘ
B. Martinů: Řecké pašije / La Passion grecque / Greek Passion Plays

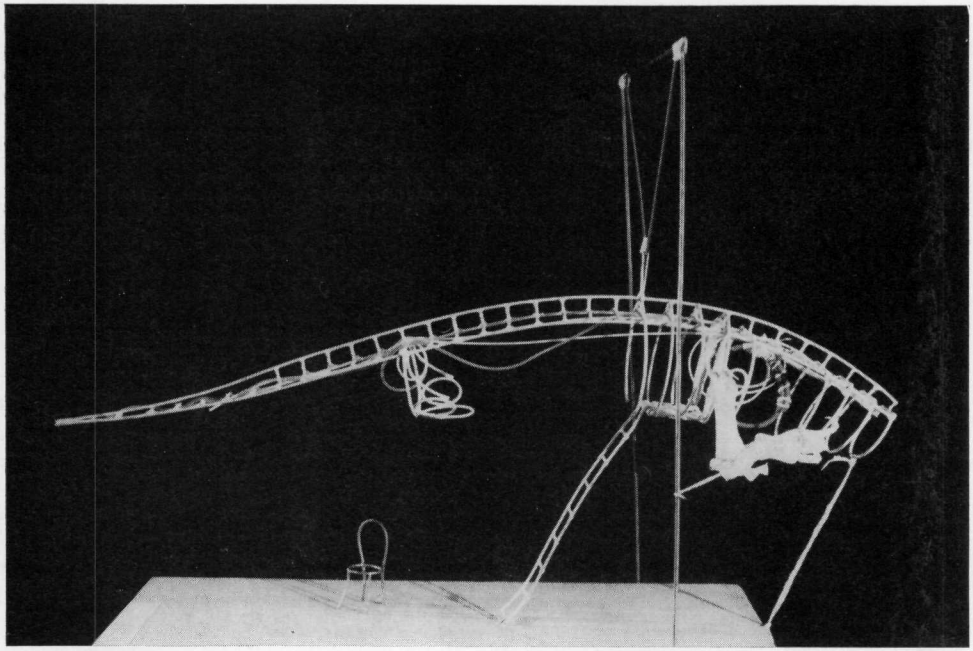


JARMILA KONEČNÁ
Č. Ajtmatov: Den delší než století / Et plus long qu'un siècle dure le jour / The Day that Outlasts a Century

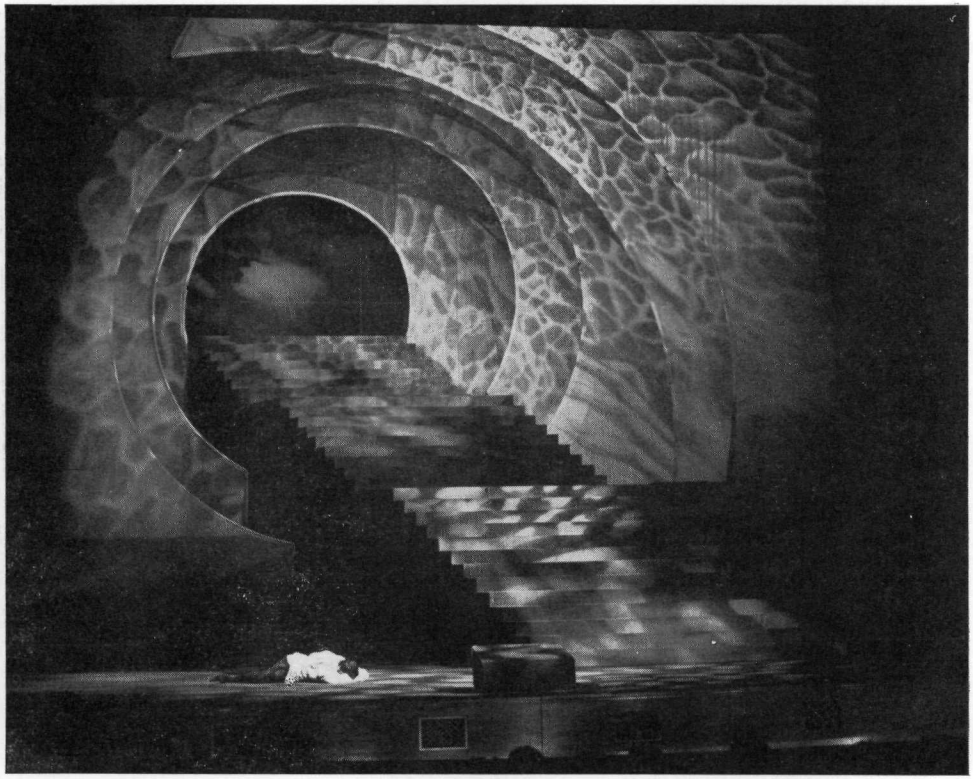


JAN KONEČNÝ
M. Bulgakov: Zojčin byt / L'Apartement de Zoïa / Zoya's Apartment

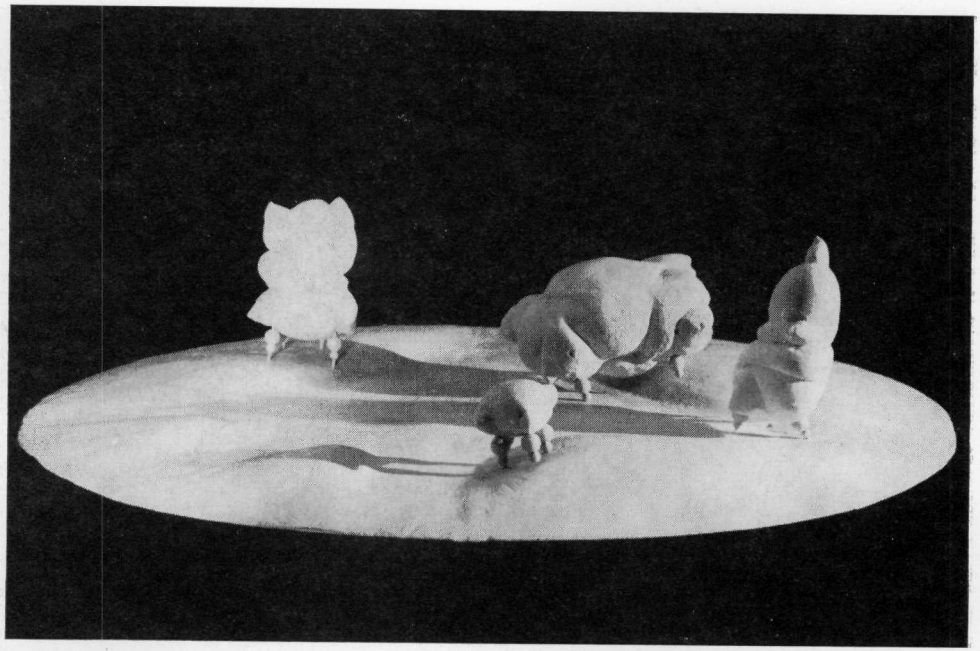
JAROSLAV MALINA
I. Calvino: Baron ve větvích / Le Baron Rampaut / The Baron in the Branches



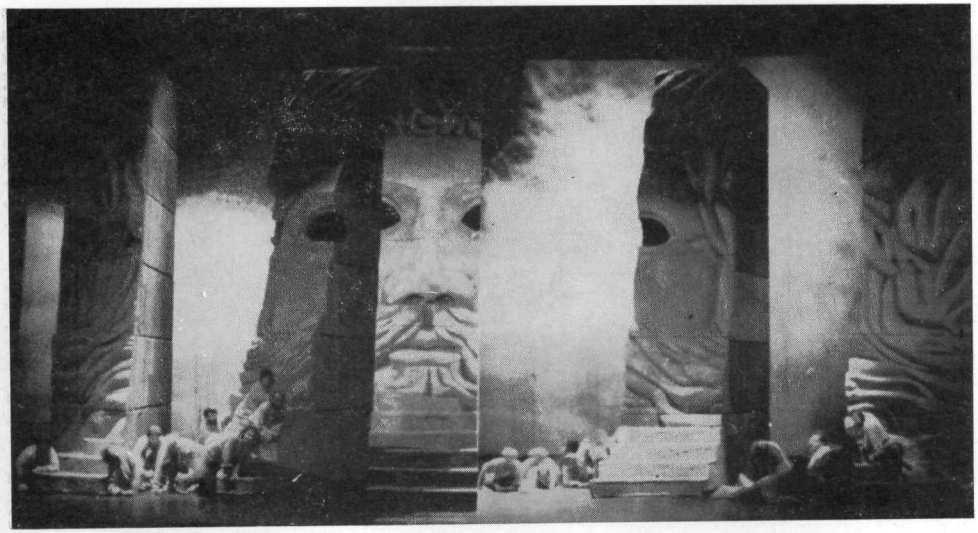
MIROSLAV MELENA
F. M. Dostojevskij: Krokodýl / Le Crocodile / The Crocodile



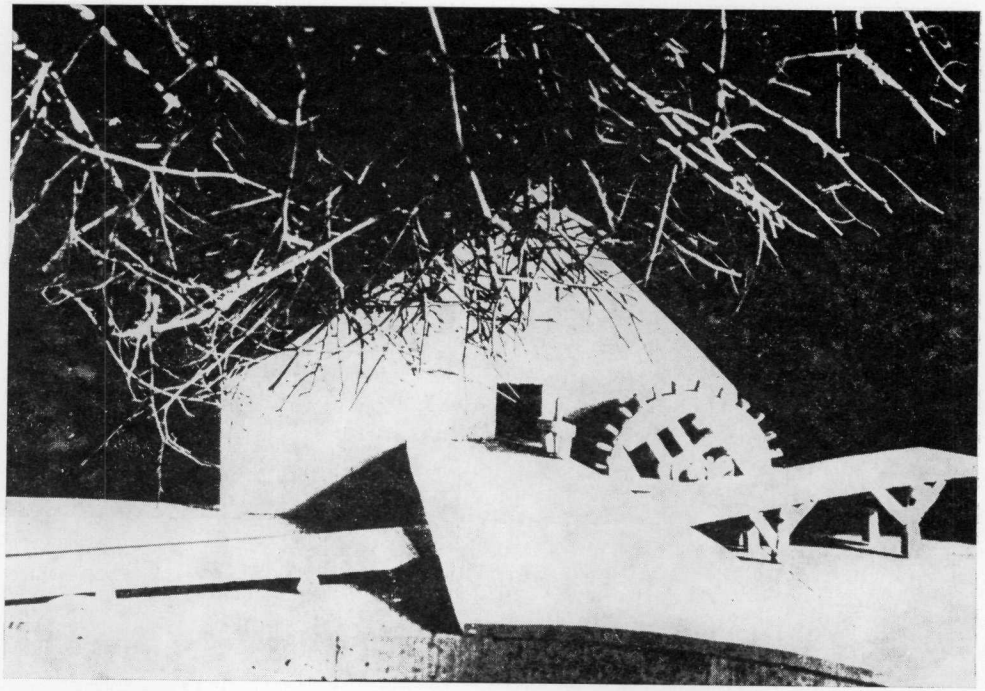
VLADIMÍR NÝVLT
A. Dvořák: Armida



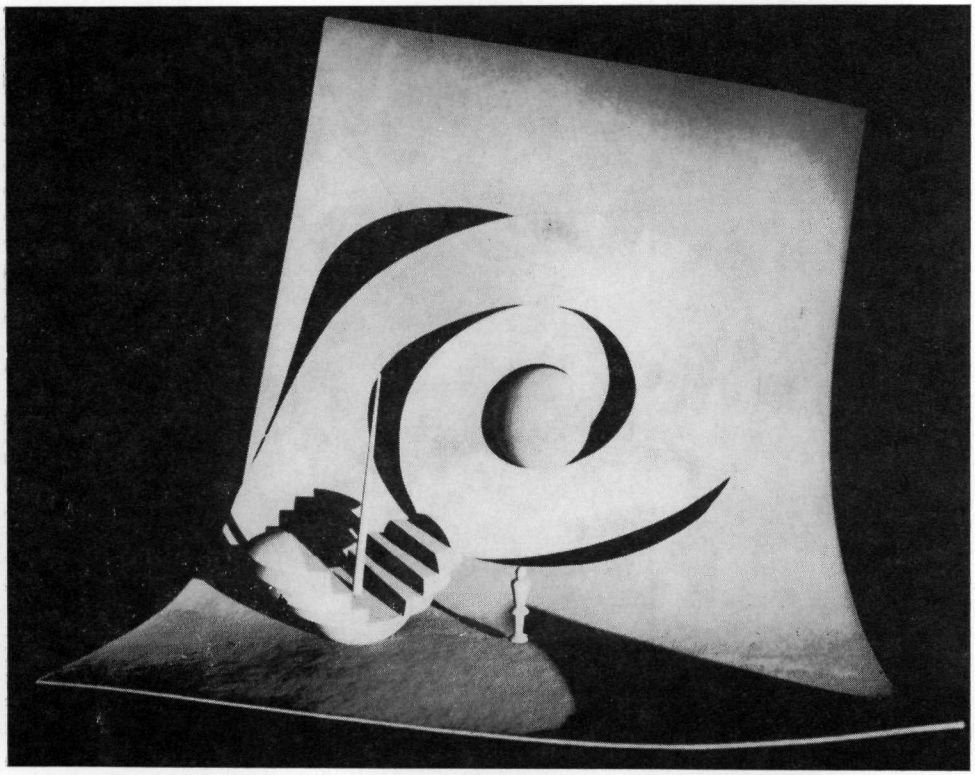
ALBERT PRAŽÁK
N. V. Gogol: Revizor / Le Révizor / The Government Inspector



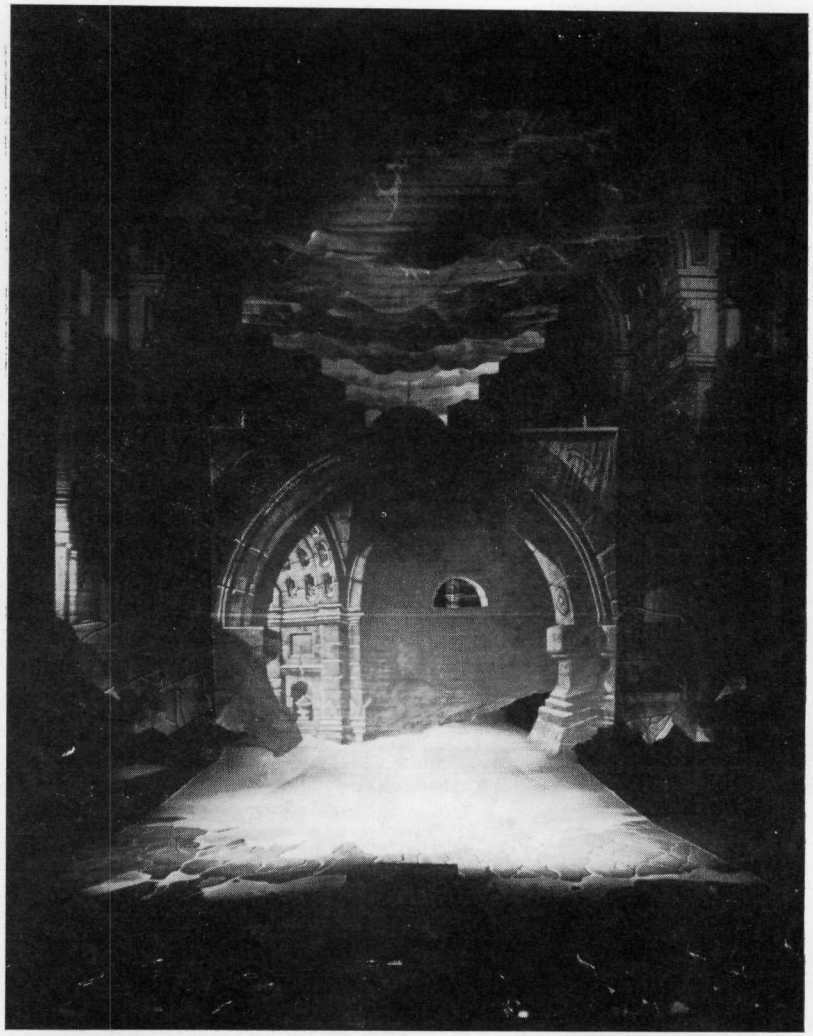
JOSEF SVOBODA
W. A. Mozart: Idomeneo



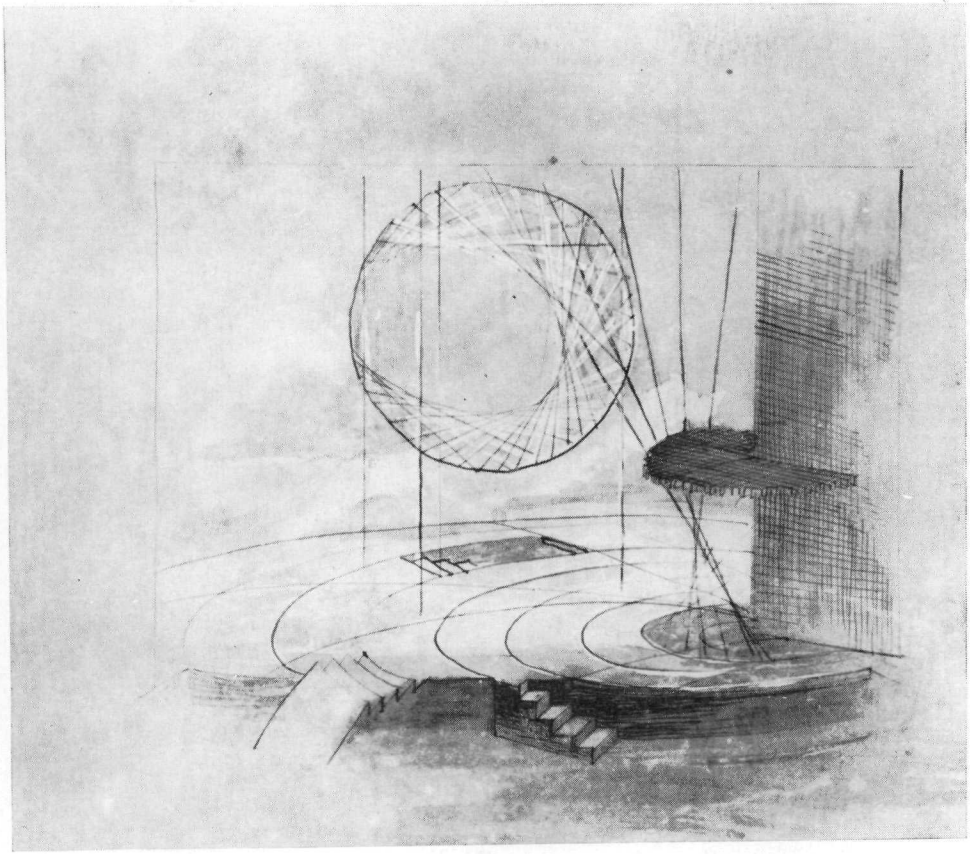
JOSEF SVOBODA
L. Janáček: Její pastorkyňa / Jenufa



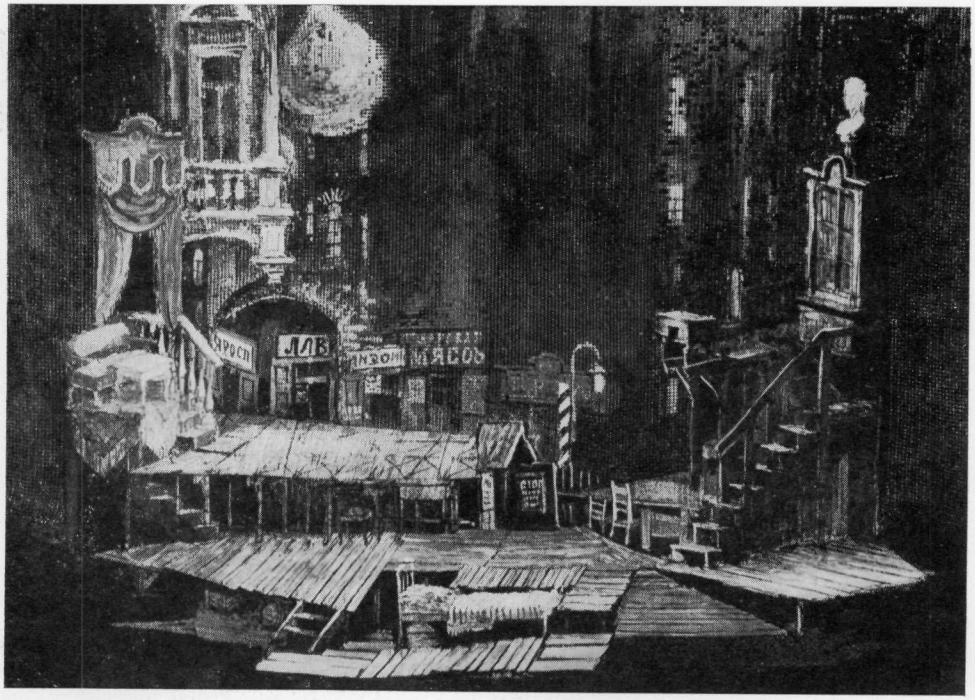
JOSEF SVOBODA
E. Schorm — J. Kučera — J. Smetana — M. Kocáb: Odysseus



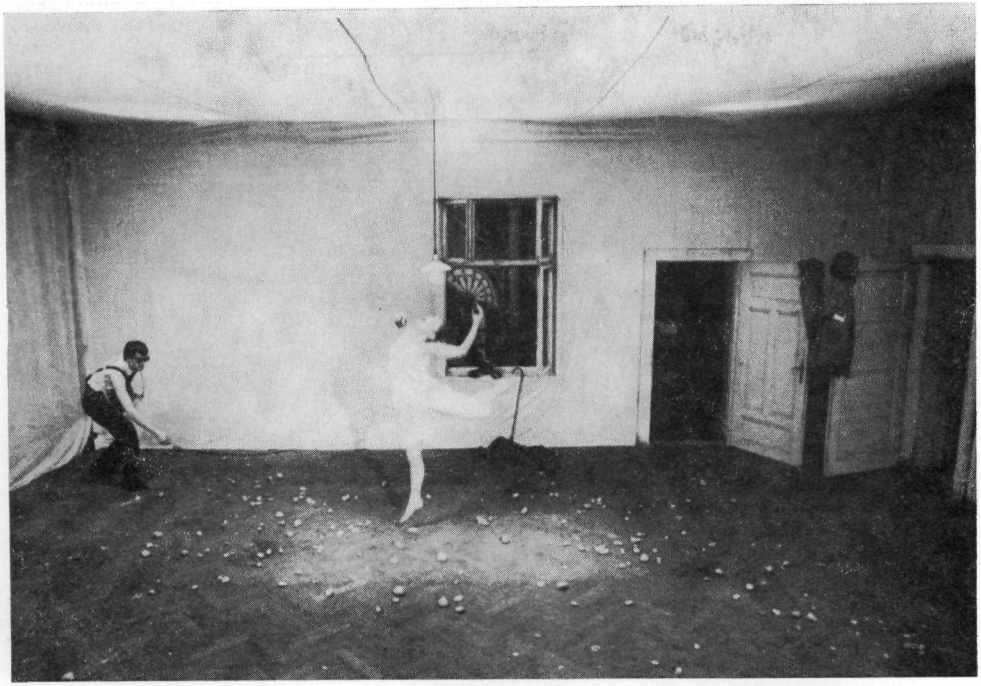
JAN VANČURA
G. F. Händel: Rodelinda



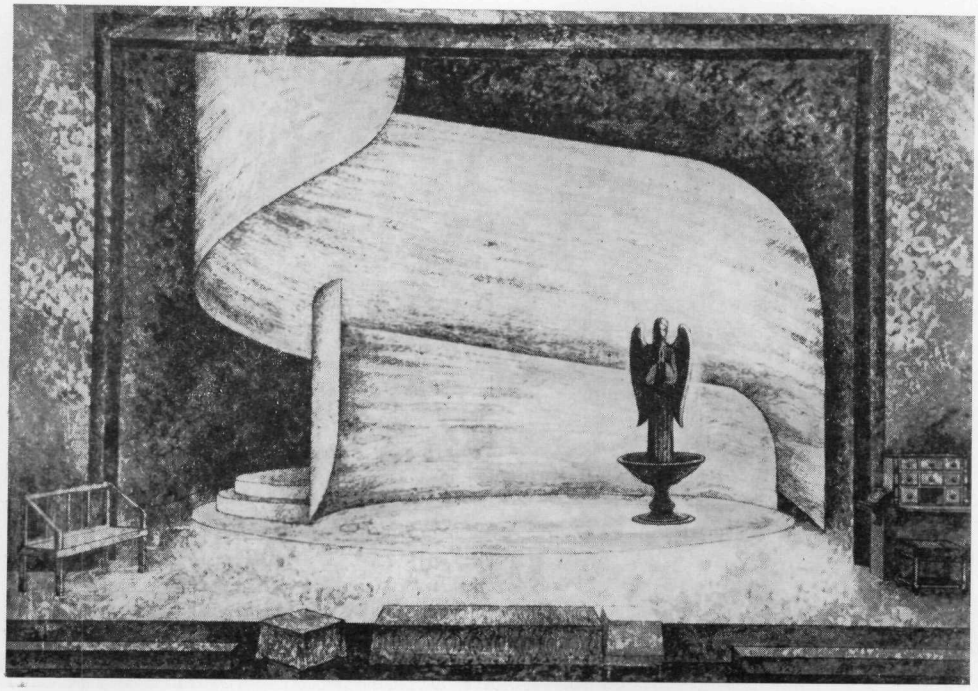
LADISLAV VYCHODIL
W. Shakespeare: Komedie plná omylů / La Comédie des Erreurs / Comedy of Errors




LADISLAV VYCHODIL
F. M. Dostojevskij: Zločin a trest / Crime et Châtiment / Crime and Punishment



JÁN ZAVARSKÝ
F. Halas — A. Ambrová: Staré ženy aneb Tacet / Les Vieilles Femmes ou Tacet / Old Women or Tacet



KAREL ZMRZLÝ
T. Williams: Léto a dým / Soudain ... l'été dernier / Summer and Smoke

# ČÍNA

# CHINE

# CHINA

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
**LI CHANG**

Podle nejnovějších statistik existuje v Číně 317 druhů tradiční klasické opery. Ačkoli jsou hudebně a jazykově velice odlišné, jejich scénický prostor, rekvizity, kostýmy a líčení jsou v zásadě stejné (všechny jsou inscenovány bez dekorací).
Vybrali jsme pro výstavu několik divadelních kostýmů, masek a typů líčení z velmi známé pekingské opery i z jiných tradičních oper. Toto scénické umění vytvořili neznámí lidoví umělci — vyšívači a herci — v minulých staletích.
Moderní čínské scénické umění se objevilo v roce 1907; bylo však poplatné evropskému a japonskému divadlu. Až do roku 1949 se činohra i evropským uměním ovlivněná opera velice lišila od tradiční opery. Začátek nového scénického umění nastal teprve po vzniku Čínské lidové republiky v roce 1949. Čínská vláda investovala značné částky na

výstavbu a přestavbu divadelních budov; nyní již ve všech divadelních souborech pracují profesionální scénografové.
Aby vzrostl počet schopných umělců v tomto oboru, některé univerzity v Pekingu a v Šanghaji zřídily katedry scénografie.
V důsledku narůstajícího počtu mezinárodních kulturních výměn a hostování různých divadelních souborů se po roce 1976 začala měnit i scénografie; do roku 1975 se uplatňovala výhradně realistická forma.
Při prohlídce exponátů návštěvník shledá, do jaké míry se změnila výtvarná forma našich představení v důsledku aplikace různých metod a stylů, od realistických po abstraktní.

Selon les récentes statistiques, il y a actuellement en Chine 317 espèces d'opéra classique traditionnel. Ils sont du point de vue de musique et de langue très différentes, mais les lieux scéniques, les accessoires, les costumes et le maquillage sont en principe identiques, réalisés sans décors.
Nous avons choisi pour notre exposition plusieurs costumes de théâtre, de masques et d'échantillons de maquillage empruntés à l'Opéra de Pékin célèbre dans le monde entier et à d'autres opéras traditionnels. Cet art scénique fut créé par des artistes-brodeurs inconnus et par des acteurs au cours des siècles passés.
L'art scénique chinois moderne apparût en 1907, il fut cependant influencé par l'art européen et japonais. Jusqu'au 1949 les pièces dramatiques et les opéras européisés ont été très différents des oeuvres traditionnelles. Le nouvel art scénique prit naissance seulement après la constitution de la République Populaire Chinoise en 1949. Le gouvernement chinois a consacré de grandes sommes à la construction et reconstruction d'édifices de théâtre; aujourd'hui tous les ensembles théâtraux ont leurs scénographes professionnels.
Pour atteindre un nombre suffisant des artistes de cette branche, plusieurs universités à Pékin et à Shanghai ont créé les chaires de scénographie.
En raison de la quantité toujours croissante d'échanges culturels internationaux et d'ensembles théâtraux invités, la scénographie dont la forme jusqu'au 1975 a été exclusivement réaliste, a commencé après 1976 à changer. Le visiteur en parcourat notre exposition peut se persuader à quel point notre théâtre a changé. Nous avons commencé à adopter

différents modes d'expression, depuis les méthodes et styles réalistes jusqu' à l'abstrait.

According to recent statistics, there are 317 kinds of traditional classic operas in China. Although they greatly differ in their music and even the language they use in the fields of the stage structure, props, stage costume and make-up they are basically the same; none of them use any scenery.
For this exhibition we have selected some stage costumes, masks patterns of the make-up from the well known Peking opera and other traditional operas. This stage art was created by unknown folk artists in embroidery and by players during the past hundred years.
Modern Chinese stage art first appeared in 1907, but it was Europeanized and Japanized. From then until 1949, spoken drama and Europeanized opera were extremely different from the traditional opera. But the great development of the modern stage art has occured only since the founding of the People's Republic of China in 1949. The Chinese Government invested large sums of money to build and rebuild theatres, and now all theatrical groups have professional stage designers of their own. In order to train more able people, stage art departments were set up at the universities of Peking and Shanghai. With more and more international cultural exchange and various theatrical performances taking place, since 1976 stage art has become more varied. But before 1975, the form used was basically only realistic.
By looking at our exhibits, you can see how the style of our various performances has changed. We are only beginning to adopt varied and different methods and styles, from the realistic to the abstract.

**CHEN Liyi**

Narozen 1940 v Guiyangu. Od 1961 pracuje v Souboru regionálního tradičního divadla qianju, od 1970 jako hlavní výtvarník.

Né en 1940 à Guiyang. Depuis 1961 il travaille pour l'Ensemble du théâtre traditionnel regional qianju, depuis 1970 comme son scénographe en chef.

Born in 1940 in Guiyang. From 1961 worked in the Regional Ensemble

of Qianju Traditional Theatre and since 1970 he has been the chief stage designer there.

Královna jediné noci / La Reine d'une seule nuit / Queen for a Single Night Soubor tradičního divadla qianju / Ensemble du théâtre traditionnel régional qianju / Ensemble of Qianju Traditional Theatre Guizhou 1985 r. Chen Liyi

**CUI Kedi**

Narozen 1930 v Šanghaji. Od 1952 výtvarník Šanghajského lidového uměleckého divadla.

Né en 1930 à Shanghai. Depuis 1952 il est scénographe du Théâtre artistique populaire à Shanghai.

Born in 1930 in Shanghai. Since 1952 has been the stage designer of the Shanghai People's Art Theatre.

1 P. Shaffer: Amadeus Šanghajské lidové umělecké divadlo / Théâtre artistique populaire à Shanghai / Shanghai People's Art Theatre 1984 r. Luo Yizhi
2 W. Shakespeare: Zkrocení zlé ženy / La Mégère Apprivoisée / The Taming of the Shrew Šanghajské lidové umělecké divadlo / Théâtre artistique populaire à Shanghai / Shanghai People's Art Theatre 1986 r. B. Goss

**DING Jiasheng**

Narozen v Ningbo v provincii Zhejiang. Je zástupcem vedoucího katedry scénografie na Šanghajské divadelní akademii.

Né à Ningbo dans la province Zhejiang. Il est directeur adjoint à la chaire de scénographie à l'Académie théâtrale à Shanghai.

Born in Ningbo in the Zhejiang province. He is the deputy chairman of the Stage Design Department at the Shanghai Theatrical Academy.

Ji Naixian: Legenda o nefritovém náramku / La Légende sur un bracelet de néphrite / The Legend of the Nephrite Bracelet Zpěvoherní divadlo

v Šanghaji / Théâtre de musique à Shanghai / The Musical Drama Theatre in Shanghai 1984 r. Xue Mu

**DU Shixiang**

Narozen 1926 v provincii Zhejiang. Od 1957 je výtvarníkem Šanghajského lidového uměleckého divadla.

Né en 1926 dans la province Zhejiang. Depuis 1957 il est scénographe au Théâtre artistique populaire à Shanghai.

Born in 1926 in the Zhejiang province. Since 1957 he is the stage designer of the Shanghai People's Art Theatre.

Cao Yu: Rodina / La Famille / The Family Šanghajské lidové umělecké divadlo / Théâtre artistique populaire à Shanghai / The Shanghai People's Art Theatre 1984 r. Huang Zuolin

**FAN Silian**

Narozen 1928 v provincii Zhejiang. Od 1956 působí v Čínském uměleckém divadle pro děti. Je místopředsedou čínského střediska OISTAT.

Né en 1928 dans la province Zhejiang. Depuis 1956 il exerce son activité au Théâtre artistique chinois pour Enfants. Il est président adjoint du centre chinois de l'OISTAT.

Born in 1928 in the Zhejiang province. Since 1956 he is at the Chinese Art Theatre for Children. He is the vice-president of the Chinese OISTAT national centre.

Lao She: Kouzelná loď / Le Bateau magique / The Magic Boat Čínské umělecké divadlo pro děti / Théâtre artistique chinois pour Enfants / / The Chinese Art Theatre for Children 1986 r. Shi Meiming

**GUO Dayou**

Narozen 1939 v Pekingu. Od 1965 působí v souborech tradiční Pekingské opery.

Né en 1939 à Pékin. Depuis 1965 il coopère avec les ensembles de l'Opéra traditionnel de Pékin.

Born in 1939 in Peking. Since 1956 he has been working with traditional Peking Opera companies.

Qi Rushan — Xu Jichuan: Víla Luo Shen / La Fée Luo Shen / The Nymphe Luo Shen Národní pekingská opera / Opéra National de Pékin / National Peking Opera 1984 r. Mei Baojiu

**HAN Jiyang**

Narozen 1939 v provincii Anhui. Od 1961 pracuje jako výtvarník Šanghajského lidového uměleckého divadla.

Né en 1939 dans la province Anhui. Depuis 1961 il travaille comme scénographe au Théâtre artistique populaire à Shanghai.

Born in 1939 in the Anhui province. Since 1961 he is a stage designer at the Shanghai People's Art Theatre.

P. Shaffer: Equus Šanghajské lidové umělecké divadlo / Théâtre artistique populaire à Shanghai / Shanghai People's Art Theatre 1986 r. Chen Zaili

**HAN Xiyu**

Narozen 1927. Pracoval jako scénograf činoherního i tradičního zpěvoherního divadla. Přednáší na Ústřední divadelní akademii v Pekingu.

Né en 1927. Il a travaillé comme scénographe au théâtre dramatique et au théâtre traditionnel. Il enseigne à l'Académie centrale de théâtre à Pékin.

Born in 1927. He works as a stage designer in drama and traditional theatres. He also teaches at the Central Theatrical Academy in Peking.

A. Miller: Smrt obchodního cestujícího / La Mort d'un commis voyageur / / Death of a Salesman Pekingské lidové umělecké divadlo / Théâtre artistique populaire à Pékin / The Peking People's Art Theatre 1983 r. A. Miller

**HU Miaosheng**

Narozen 1936 v provincii Jiangsu. Působí jako docent na Šanghajské divadelní akademii.

Né en 1936 dans la province Jiangsu. Il enseigne comme maître de conférence à l'Académie théâtrale à Shanghai.

Born in 1936 in the Jiangsu province. He is an associate professor at the Shanghai Theatrical Academy.

W. Shakespeare: Titus Andronicus Šanghajská divadelní akademie / / Académie théâtrale à Shanghai / Shanghai Theatrical Academy 1986 r. Xu Qiping

**HUA Shan**

Narozen 1943 v provincii Zhejiang. 1963 se stal výtvarníkem Souboru shaoxingského tradičního regionálního divadla, pro který pracuje dodnes v souboru Ning De.

Né en 1943 dans la province Zhejiang. En 1963 il est devenu scénographe de l'Ensemble du théâtre traditionnel régional à Shaoxing pour lequel il travaille jusqu'aujourd'hui dans l'ensemble Ning De.

Born in 1943 in the Zhejiang province. In 1963 he became the stage designer of the Shaoxing Traditional Regional Theatre, where he still works in the Ning De Ensemble.

Lin Zhong: Na kluzišti / Sur la patinoire / Skating-rink Shaoxingské tradiční divadlo Ning De / Théâtre traditionnel Shaoxing Ning De / Shaoxing Traditional Theatre Ning De 1985 r. Mao Zhilian

**HUANG Qingze**

Narozen 1933 v provincii Shandong. Od 1959 pracuje jako scénograf v Pekingském lidovém uměleckém divadle.

Né en 1933 dans la province Shandong. Depuis 1959 il travaille comme scénographe au Théâtre artistique populaire à Pékin.

Born in 1933 in the Shandong province. Since 1959 he has been working as a stage designer in the Peking People's Art Theatre.

Liu Jinyun: Příběhy kolem svateb a pohřbů / Les Histoires sur les mariages et funérailles / Stories Connected with Weddings and Funerals Pekingské lidové umělecké divadlo / Théâtre artistique populaire à Pékin / / Peking People's Art Theatres 1984 r. Lin Zhaohua

**LAN Tian**

Narozen 1927 v Šanghaji. Od 1949 pracoval jako scénický výtvarník v Divadelním souboru Lidové osvobozenecké armády.

Né en 1927 à Shanghai. Depuis 1949 il a travaillé comme scénographe dans l'Ensemble du théâtre de l'Armée Populaire de Libération.

Born in 1927 in Shanghai. Since 1949 he has been the stage designer at the Theatrical Ensemble of the People's Liberation Army.

Men Wenyuan: Tanec bubnů v Shenyangu / La Danse des tambours à Shenyang / The Dance of Drums in Shenyang Umělecký soubor / Ensemble artistique / Shenyang Art Ensemble 1986 r. Bai Shumei

**LI Faliang**

Narozen 1954 v provincii Hubei. Pracuje jako scénograf Regionálního tradičního divadla huangmei v Hubei.

Né en 1954 dans la province Hubei. Il travaille comme scénographe au Théâtre traditionnel régional huangmei à Hubei.

Born in 1954 in the Hubei province. Works as stage designer at the Huangmei Traditional Regional Theatre in Hubei.

Lu Dengxia: Yu Laosi a Zhang Ernu / Yu Laosi et Zhang Ernu / Yu Laosi and Zhang Ernu Regionální tradiční divadlo huangmei v provincii Hubei / Théâtre traditionnel régional huangmei dans la province Hubei / / Huangmei Traditional Regional Theatre in the Hubei province 1986 r. Zhou Wenyao

**LI Gongmu**

Narozen 1934 v provincii Sichuan. Pracuje jako výtvarník Zpěvoherního divadla provincie Liaoning.

Né en 1934 dans la province Sichuan. Il travaille comme scénographe au Théâtre musical de la province Liaoning.

Born in 1934 in Sichuan province. Works as stage designer of the Musical Theatre of the Liaoning province.

F. Lehár: Veselá vdova / La Veuve Joyeuse / The Merry Widow Zpěvoherní divadlo provincie Liaoning / Théâtre musical de la province Liaoning / Musical Theatre of the Liaoning province 1986 r. Liu Xiting — Liu Bo

**LI Chang**

Narozen 1929. Je profesorem na katedře scénografie Ústřední divadelní akademie v Pekingu. Generální tajemník čínského střediska OISTAT.

Né en 1929. Il est professeur à la chaire de scénographie de l'Académie centrale de théâtre à Pékin. Il est secrétaire général du centre chinois de l'OISTAT.

Born in 1929. A professor at the Stage Design Department of the Central Theatrical Academy in Peking. The secretary general of the Chinese OISTAT national centre.

Cao Yu: Pustina / Le Désert / The Wilderness Ústřední divadelní akademie Peking / Académie centrale de théâtre Pékin / Central Theatrical Academy Peking 1983 r. Zhao Zhicheng

**LI Keyu**

Narozena 1929 v provincii Sichuan. Pracuje jako hlavní kostýmní výtvarnice Ústředního baletního souboru.

Née en 1929 dans la province Sichuan. Elle travaille comme costumière en chef pour l'Ensemble central de ballet.

Born in 1929 in the Sichuan province. She is the chief costume designer of the Central Ballet Ensemble.

1 W. Shakespeare: Othello Experimentální divadlo pekingské opery / / Théâtre experimental de l'Opéra de Pékin / Experimental Theatre of Peking Opera 1983 r. Zheng Bixian

2 Jiang Zuhui: U pramene / Près de la source / At the Source Čínský baletní soubor / Ensemble chinois de ballet / Chinese Ballet Ensemble 1984 r. Jiang Zuhui

**LI Rulan**

Narozena 1935 v provincii Jiangsu. Od 1957 výtvarnice Divadelního souboru mládeže v Šanghaji.

Née en 1935 dans la province Jiangsu. Depuis 1957 elle est scénographe de l'Ensemble théâtral de la Jeunesse à Shanghai.

Born in 1935 in Jiangsu province. Since 1957 she is the stage designer of the Youth Theatrical Ensemble in Shanghai.

Zhao Yaomin: Génius a blázen / Un Génie et un fou / The Genius and Madman Divadelní soubor mládeže v Šanghaji / Ensemble théâtral de la Jeunesse à Shanghai / Youth Theatrical Ensemble in Shanghai 1986 r. Du Yeqiu

**LI Suen**

1950 začal pracovat jako kostýmní výtvarník v Experimentálním tanečním souboru Rudá vlajka. Od 1958 je scénografem Šanghajského souboru tanečního divadla.

En 1950 il a commencé à travailler comme costumier pour l'Ensemble expérimental de danse Le Drapeau rouge. Depuis 1950 il est scénographe de l'Ensemble du théâtre de danse de Shanghai.

In 1950 he began to work as costume designer at the Red Flag Dance Ensemble. Since 1958 he is the stage designer of the Shanghai Ensemble of the Dance Theatre.

Zhong Lin: Vonící lilie / Le Lis odorant / The Fragrant Lily Šanghajský soubor tanečního divadla / Ensemble du théâtre de danse de Shanghai / / Shanghai Ensemble of the Dance Theatre 1984 r. Zhong Lin — Cheng Jianmin

**LIU Yuansheng**

Narozen 1942 v Šanghaji. Pracuje jako zástupce vedoucího katedry scénografie na Ústřední divadelní akademii v Pekingu.

Né en 1942 à Shanghai. Il travaille comme chef adjoint à la chaire de scénographie à l'Académie centrale de théâtre à Pékin.

Born in 1942 in Shanghai. Works as deputy chief of Stage Design Department at the Central Theatrical Academy in Peking.

Sofokles: Oidipus král / Oedipe Roi / King Oedipus Ústřední divadelní akademie Peking / Académie centrale de théâtre Pékin / Central Theatrical Academy Peking 1986 r. Luo Jinlin

**LU Wei**

Narozen 1931 v Šanghaji. Od 1957 scénický výtvarník Činoherního divadla v Harbinu.

Né en 1931 à Shanghai. Depuis 1957 il est scénographe au Théâtre dramatique à Harbin.

Born in 1931 in Shanghai. Since 1957 the stage designer of the Drama Theatre in Harbin.

Zhou Shushan: Příběh z doby Tří říší / L'Histoire de l'époque des Trois empires / A Story from the Time of the Three Empires Činoherní divadlo / Théâtre dramatique / Drama Theatre Harbin 1986 r. Chen Li

**MA Shounian**

Narozen 1950 v provincii Sichuan. Od 1979 pracuje jako choreograf a režisér, od 1980 také jako scénograf.

Né en 1950 dans la province Sichuan. Depuis 1979 il travaille comme choréographe et metteur en scène, depuis 1980 également comme scénographe.

Born in 1950 in the Sichuan province. Since 1979 he is a choreographer and director, since 1980 he also is a stage designer.

Bangmo Rolpa: Tanec o obrazech thanka / La Danse sur les images thanka / A Dance About Thanka Pictures A-Ba tibetský soubor v provincii Sichuan / A-Ba Ensemble tibétain dans la province Sichuan / A-Ba Tibet Ensemble in the Sichuan province 1986 r. Bangmo Rolpa

**MA Wenhai**

Narozen 1954 v provincii Heilongjiang. Pracuje jako asistent na Ústřední divadelní akademii v Pekingu.

Né en 1954 dans la province Heilongjiang. Il travaille comme assistant à l'Académie centrale de théâtre à Pékin.

Born in 1954 in the Heilongjiang province. He is an assistant at the Central Theatrical Academy in Peking.

E. O'Neill: Farma pod jilmy / Désir sous les Ormes / Desire Under the Elms Činoherní soubor / Ensemble dramatique / Drama Ensemble Shenyang 1986 r. Zhang Fuchen

**MEI Yuzhuo**

Narozen 1929. Od 1948 pracuje jako scénograf, v současné době v Uměleckém souboru v Dalianu.

Né en 1929. Depuis 1948 il travaille comme scénographe, actuellement pour l'Ensemble artistique à Dalian.

Born in 1929. Has been active as a stage designer since 1948, at present in the Artistic Ensemble in Dalian.

A. Arbuzov: Odhodlaná žena / Une Femme résolue / The Resolute Woman Umělecký soubor / Ensemble artistique / Artistic Ensemble Dalian 1986 r. Gao Jie

**QI Mudong**

Narozen 1922 v provincii Zhejiang. Profesor Ústřední divadelní akademie v Pekingu, předseda Svazu čínských divadelních umělců.

Né en 1922 dans la province Zhejiang. Professeur à l'Académie centrale de théâtre à Pékin, président de l'Union des artistes dramatiques chinois.

Born in 1922 in the Zhejiang province. A professor at the Central Theatrical Academy in Peking and president of the Union of Chinese Theatrical Artists.

1 W. Shakespeare: Král Lear / Le Roi Lear / King Lear Ústřední divadelní akademie v Pekingu / Académie centrale de théâtre à Pékin / / Central Theatrical Academy in Peking 1986 r. Ran Jie
2 Lu Peng — Qiao Yu: Píseň čínské revoluce / Le Chant de la Révolution chinoise / Song of the Chinese Revolution Soubor písní čínské revoluce / Ensemble de chants de la révolution Chinoise / The Chinese Revolution Choir 1984 r. Lu Peng

**SHEN Gao**

Narozen 1947 v Šanghaji. Od 1977 scénograf Šanghajského tradičního divadla stylu kunqu. Pracuje také pro televizi.

Né en 1947 à Shanghai. Depuis 1977 il est scénographe au Théâtre traditionnel du style kunqu à Shanghai. Il travaille également pour la télévision.

Born in 1947 in Shanghai. Since 1977 he is the stage designer of the Shanghai Traditional Theatre in the Kunqu style. He also works for television.

Tang Xianzu: Pavilón pivoněk / Le Pavillon des pivoines / The Peony Pavilion Šanghajské tradiční divadlo kunqu / Théâtre traditionnel kunqu Shanghai / Kunqu Traditional Theatre in Shanghai 1985 r. Hong Mo

**SHEN Yaoding**

Narozen 1942 v provincii Zhejiang. Pracuje jako jevištní výtvarník v Čínském uměleckém divadle pro děti.

Né en 1942 dans la province Zhejiang. Il travaille comme scénographe au Théâtre artistique chinois pour Enfants.

Born in 1942 in the Zhejiang province. He works as the stage designer of the Chinese Art Theatre for Children.

M. Twain: Princ a chuďas / Un Prince et un pauvre diable / The Prince and the Pauper Čínské umělecké divadlo pro děti / Théâtre artistique chinois pour Enfants / Chinese Art Theatre for Children 1985 r. Shang Hongyou

**SHI Liangji**

Narozen 1950 v Šanghaji. Věnuje se především scénografii dětského divadla.

Né en 1950 à Shanghai. Il se consacre surtout à la scénographie au théâtre pour enfants.

Born in 1950 in Shanghai. Specializes mostly in stage designs for children's theatres.

Sung Jiewen: Krátké příběhy z hlubokých lesů / Des Courtes histoires des forêts profondes / Brief Stories from Deep Forests

**SU Shifeng**

Narozen 1920 v Šanghaji. Pracuje jako scénograf v Šanghajském tradičním divadle yueju.

Né en 1920 à Shanghai. Il travaille comme scénographe au Théâtre traditionnel yueju à Shanghai.

Born in 1920 in Shanghai. Works as stage designer at Yueju Traditional Theatre in Shanghai.

Hu Yue: Královna z Hanwen / La Reine de Hanwen / The Queen from Hanwen Šanghajské tradiční divadlo yueju / Théâtre traditionnel yueju à Shanghai / Yueju Traditional Theatre in Shanghai 1985 r. Hu Yue

**TAN Zhongping**

Narozen 1936 v provincii Hubei. Je výtvarníkem Divadla parku oddechu ve Wuhanu.

Né en 1936 dans la province Hubei. Il est scénographe au Théâtre du Parc des Loisirs à Wuhan.

Born in 1936 in the Hubei province. Works as designer at the Recreation Park Theatre in Wuhan.

Cheng Yun: Devět písní / Neuf chansons / Nine Songs Divadlo písní a tanců / Théâtre de Chant et de Danse / The Song and Dance Theatre Wuhan 1985 r. Cheng Yun

**WANG Jihou**

Narozen 1942 v provincii Yunan. Pracuje jako zástupce ředitele Lidového uměleckého divadla provincie Liaoning. Píše také hry pro děti.

Né en 1942 dans la province Yunan. Il travaille comme directeur adjoint au Théâtre artistique populaire de la province Liaoning. Il écrit également les pièces théâtrales pour enfants.

Born in 1942 in the Yunan province. He is the deputy director of the People's Art Theatre in the Liaoning province. He also writes plays for children.

W. Shakespeare: Král Lear / Le Roi Lear / King Lear Lidové umělecké divadlo / Théâtre artistique populaire / People's Art Theatre Liaoning 1986 r. Li Moran

**WANG Linyou**

Narozen 1945 v Pekingu. Od 1979 pracuje jako scénograf Ústředního divadla opery v Pekingu.

Né en 1945 à Pékin. Depuis 1979 il travaille comme scénographe au Théâtre central d'Opéra à Pékin.

Born in 1945 in Peking. Since 1979 he is the stage designer of the Central Opera Theatre in Peking.

G. Puccini: Turandot Boston Opera Company 1983 r. Sarah Caldwellová

**WANG Mingxu**

Narozen 1936 v provincii Liaoning. Je výtvarníkem Tanečního divadla provincie Liaoning.

Né en 1936 dans la province Liaoning. Il est scénographe au Théâtre de danse de la province Liaoning.

Born in 1936 in the Liaoning province. He is the stage designer of the Dance Theatre in the Liaoning province.

Li Yengzhong: Liang Shanbo & Zhuyingtai Taneční divadlo provincie

Liaoning / Théâtre de danse de la province Liaoning / Dance Theatre of the Liaoning province 1984 r. Zhang Huli

**WANG Peisen**

Narozen 1937 v provincii Henan. Pracuje jako kostýmní výtvarník pro činoherní i tradiční zpěvoherní divadla v Pekingu i v provinciích.

Né en 1937 dans la province Henan. Il travaille comme costumier pour les théâtres dramatiques et pour les théâtres traditionnels de musique à Pékin et dans les villes de province.

Born in 1937 in the Henan province. He designs costumes for drama, as well as for traditional musical theatres in Peking and in the provinces.

A Jia — Qin Jin: Tři urozené dámy / Trois Dames de noblesse / The Three Ladies Severní tradiční divadlo kunqu / Théâtre traditionnel kunqu de Nord / Northern Traditional Kunqu Theatre 1984 r. A Jia

**WANG Ren**

Narozen 1932 v provincii Liaoning. Docent na Ústřední divadelní akademii v Pekingu. Publikuje studie z oboru scénografie.

Né en 1932 dans la province Liaoning. Maître de conférence à l'Académie centrale de théâtre à Pékin. Il publie les essaies du domaine de la scénographie.

Born in 1932 in the Liaoning province. He is an associate professor at the Central Theatrical Academy in Peking. He has published a number of studies on stage design.

Anbe Kimizo: Město ve vodě / Une Ville dans l'eau / The City in the Water Ústřední divadelní akademie v Pekingu / Académie centrale de théâtre à Pékin / Central Theatrical Academy in Peking r. Ishizawa Hide

**WANG Wujun**

Narozen 1927 v provincii Henan. Od 1964 je výtvarníkem Zpěvoherního divadla v provincii Jiangxi.

Né en 1927 dans la province Henan. Depuis 1964 il est scénographe au Théâtre musical dans la province Jiangxi.

Born in 1927 in the Henan province. Since 1964 he is the stage designer of the Musical Theatre in the Jiangxi province.

Tang Xianzu: Sen z Handan / Un Songe de Handan / A Dream from Handan Zpěvoherní divadlo / Théâtre lyrique / Musical Theatre Jiangxi 1986 r. Liu Anqi

**WANG Yuncheng**

Narozen 1939 v Xianu. Od 1963 pracuje v Souboru písní a tanců v Xianu.

Né en 1939 à Xian. Depuis 1963 il travaille pour l'Ensemble de Chant et de danse à Xian.

Born in 1939 in Xian. Since 1963 he has been working with the Xian Song and Dance Ensemble.

Xuan Hong: Duše soch z dynastie Qin / Les Ames des statues de la dynastie Qin / The Souls of Statues of the Qin Dynasty Soubor písní a tanců / Ensemble de chant et de danse / Song and Dance Ensemble Xian 1984 r. Li Shufen

**XING Dalun**

Narozen 1931 v provincii Shanxi. Docent a zástupce vedoucího katedry scénografie na Ústřední divadelní akademii v Pekingu.

Né en 1931 dans la province Shanxi. Il est maître de conférence et directeur adjoint à la chaire de scénographie à l'Académie centrale de théâtre à Pékin.

Born in 1931 in the Shanxi province. An associate professor and deputy chief of the Stage Design Department at the Central Theatrical Academy in Peking.

Yang Hansheng: Dny v Nebeském království / Les Jours dans le Royaume céleste / Days in the Kingdom of Heaven Ústřední divadelní akademie

v Pekingu / Académie centrale de théâtre à Pékin / Central Theatrical Academy in Peking 1983 r. He Zhian

**XU Jiangang**

Narozen 1958 v Qingdao. Jako scénograf pracuje v Činoherním divadle v Qingdao.

Né en 1958 à Qingdao. Il travaille comme scénographe au Théâtre dramatique à Qingdao.

Born in 1958 in Qingdao. Works for the Drama Theatre in Qingdao.

Shi Lu: Leť, buřňáku / Vole, pétrel / Fly, Petrel Činoherní divadlo / / Théâtre dramatique / Drama Theatre Qingdao 1985 r. Shi Lu

**XU Weixing**

Narozen 1930 v provincii Fujian. Docent na scénografické katedře Šanghajské divadelní akademie.

Né en 1930 dans la province Fujian. Maître de conférence à la chaire de scénographie à l'Académie théâtrale à Shanghai.

Born in 1930 in the Fujian province. He is an associate professor at the Stage Design Department of the Shanghai Theatrical Academy.

Luo Jianfan: Černý hřebec / L'Etalon noir / The Black Stallion Šanghajská divadelní akademie / Académie théâtrale à Shanghai / Shanghai Theatrical Academy 1986 r. Chen Mingzheng

**XUE Dianjie**

Narozen 1936 v provincii Liaoning. Je profesorem na katedře scénografie Ústřední divadelní akademie v Pekingu, zástupcem ředitele Ústředního experimentálního divadla v Pekingu, předsedou CSDI (Čínského institutu pro scénografii) a předsedou čínského střediska OISTAT.

Né en 1936 dans la province Liaoning. Il est professeur à la chaire de scénographie à l'Académie centrale de théâtre à Pékin, directeur adjoint du Théâtre central expérimental à Pékin, président de l'Institut chinois pour la scénographie et président du centre chinois de l'OISTAT.

Born in 1936 in the Liaoning province. He is a professor at the Stage Design Department of the Central Theatrical Academy in Peking, deputy director of the Central Experimental Theatre in Peking, chairman of the Chinese Institute for Scenography and president of the Chinese OISTAT national centre.

Liu Shugang: Návštěva mrtvého u živých / La Visite d'un mort chez les vivants / The Visit of a Dead Man with the Living Ústřední experimentální divadlo / Théâtre central expérimental / Central Experimental Theatre 1985 r. Wen Xingyu

**YAN Xiumin**

Narozen 1931 v Pekingu. Kostýmní výtvarník Pekingského lidového uměleckého divadla. Pracuje také pro tradiční divadlo, pro film a televizi.

Né en 1931 à Pékin. Costumier au Théâtre artistique populaire à Pékin. Il travaille également pour le théâtre traditionnel, pour le cinéma et pour la télévision.

Born in 1931 in Peking. Costume designer of the Peking People's Art Theatre. Also works for traditional theatres, films and television.

Huo Da: První císař dynastie Qing / Le Premier empereur de la dynastie Qing / The First Emperor of the Qing Dynasty Pekingské lidové umělecké divadlo / Théâtre artistique populaire à Pékin / Peking People's Art Theatre 1986 r. Lan Tienye

**YI Lu**

Narozen 1956 v Šanghaji. Pracuje jako výtvarník Fujianského divadla.

Né en 1956 à Shanghai. Il travaille comme scénographe au Théâtre à Fujian.

Born in 1956 in Shanghai. He works as stage designer for the Fujian Theatre.

Tang Meng: Loď pluje k moři / Un Bateau navigue vers la mer / The Boat Sails to Sea Fujianské divadlo / Théâtre à Fujian / Fujian Theatre 1984 r. Lin Ming

**ZHANG Jingxin**

Narozen 1954 v Šanghaji. Pracuje ve Výzkumném divadelním institutu v provincii Hunan.

Né en 1954 à Shanghai. Il travaille dans l'Institut de la recherche théâtrale dans la province Hunan.

Born in 1954 in Shanghai. Works in the Theatrical Research Institute in the Hunan province.

Feng Baiming: Nekonečná touha v hlubokých palácích / Le Désir éternel dans la profondeur des palais / Endless Longing in the Depths of Palaces Taneční soubor / Ensemble de danse / Dance Ensemble Xiangtan 1986 r. Hu Xiangguang

**ZHAO Guoliang**

Narozen 1945 v Šanghaji. Od 1960 asistent scénografie, od 1975 samostatný výtvarník Šanghajského tanečního divadla. Pracuje také pro regionální tradiční divadlo yueju.

Né en 1945 à Shanghai. Depuis 1960 il a travaillé comme assistant de scénographie, depuis 1975 il est scénographe au Théâtre de danse à Shanghai. Il coopère également avec le théâtre traditionnel regional yueju.

Born in 1945 in Shanghai. Since 1960 he was assistant stage designer and since 1975 stage designer at the Shanghai Dance Theatre. He also works for regional traditional Yueju Theatre.

Li Qun — Xie Lierong: Příběh o Da Yu / L'Histoire sur Da Yu / The Story of Da Yu Šanghajské taneční divadlo / Théâtre de danse à Shanghai / / Shanghai Dance Theatre 1986 r. Li Qun — Xie Lierong

**ZHAO Jiapei**

Narozen 1953 v Šanghaji. Od 1982 je výtvarníkem Uměleckého divadla čínské mládeže.

Né en 1953 à Shanghai. Il est depuis 1982 scénographe au Théâtre artistique de la Jeunesse chinoise.

Born in 1953 in Shanghai. Since 1982 he is the stage designer of the Art Theatre of Chinese Youth.

B. Brecht: Kavkazský křídový kruh / Le Cercle de Craie Caucasien / The Caucasian Chalk Circle Umělecké divadlo čínské mládeže / Théâtre artistique de la Jeunesse chinoise / Art Theatre of Chinese Youth 1985 r. Chen Rong

**ZHAO Yingmian**

Narozen 1935 v provincii Fujian. Od 1963 pracuje v Severním souboru tradičního divadla kunqu. 1965—1979 působil v souboru Pekingské opery.

Né en 1935 dans la province Fujian. Depuis 1963 il travaille pour l'Ensemble traditionnel kunqu. Entre 1965—1979 il fut membre de l'Opéra de Pékin.

Born in 1935 in Fujian province. Since 1963 works for the Northern Ensemble of the traditional Kunqu theatre. During the period 1965—1979 he was at the Peking Opera.

Huang Zhongjiang: Tragédia sirotka z rodu Zhao / La Tragédie d'un orphelin de la famille Zhao /The Tragedy of a Zhao Family Orphan Pekingský filmový institut / Institut de cinéma de Pékin / Peking Film Institute 1987 r. Ma Jingwu

**ZHONG Tong**

Narozen 1938 v provincii Anhui. Od 1959 pracuje jako výtvarník Souboru písní a tanců v provincii Xinjiang.

Né en 1938 dans la province Anhui. Depuis 1959 il travaille comme scénographe pour l'Ensemble de chant et de danse dans la province Xinjiang.

Born in 1938 in the Anhui province. Since 1959 he is the stage designer of Song and Dance Ensemble of the Xinjiang province.

Yiblayinjiang: Tanec a hudba v Qiuci / La Danse et la musique à Qiuci /

Dance and Music in Qiuci Soubor písní a tanců provincie Xinjiang / Ensemble de Chant et de Danse de la province Xinjiang / Song and Dance Ensemble of the Xinjiang province 1983 r. Wang Xiaoyun

**ZHOU Benyi**

Narozen 1931 v provincii Jiangsu. Je vedoucím katedry scénografie na Šanghajské divadelní akademii.

Né en 1931 dans la province Jiangsu. Il est directeur de la chaire de scénographie à l'Académie théâtrale à Shanghai.

Born in 1931 in the Jiangsu province. He is chief of the Stage Design Department at the Shanghai Theatrical Academy.

1 W. Shakespeare: Večer tříkrálový / La Nuit des Rois / Twelfth Night Šanghajské tradiční divadlo yueju / Théâtre traditionnel de yueju à Shanghai / Shanghai Traditional Yueju Theatre 1986 r. Hu Weimin
2 Wei Qi — Hong Ye: Zlatý Jakša / Jakscha d'Or / Golden Yaksha Šanghajská divadelní akademie / Académie théâtrale à Shanghai / Shanghai Theatrical Academy 1985 r. Chen Maolin
3 J. B. Pristley: Inspektor se vrací / Un Inspecteur vous demande / An Inspector Calls Šanghajská divadelní akademie / Académie théâtrale à Shanghai / Shanghai Theatrical Academy 1984 r. Qiu Shihui

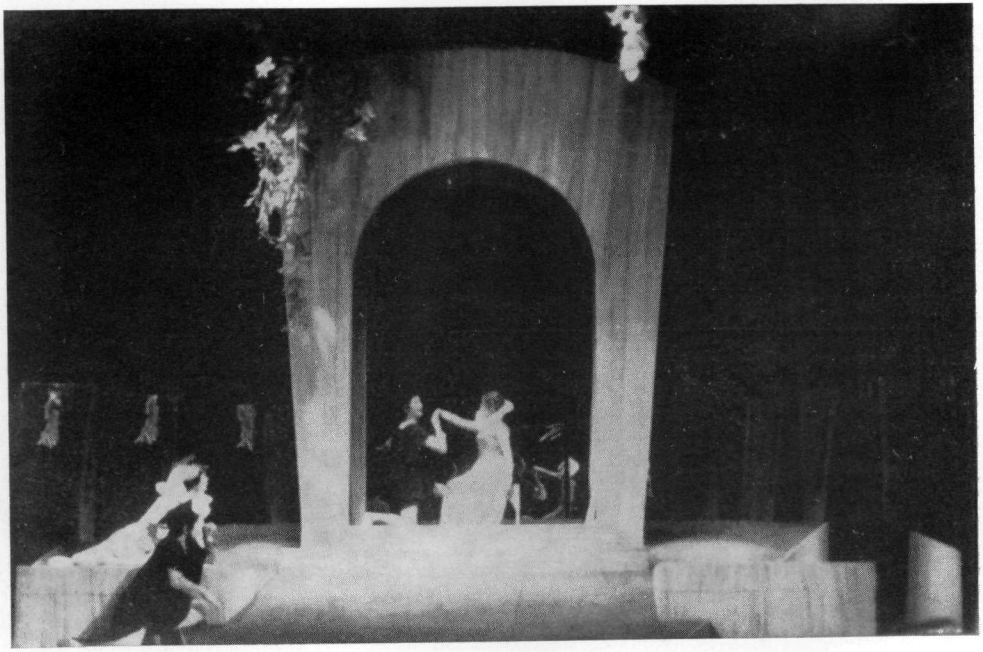
**ZHU Zhang**

Narozen 1929 v provincii Sichuan. Pracuje jako výtvarník Lidového uměleckého divadla v Tianjinu.

Né en 1929 dans la province Sichuan. Il travaille comme scénographe au Théâtre artistique populaire à Tianjin.

Born in 1929 in the Sichuan province. Works as stage designer at the People's Art Theatre in Tianjin.

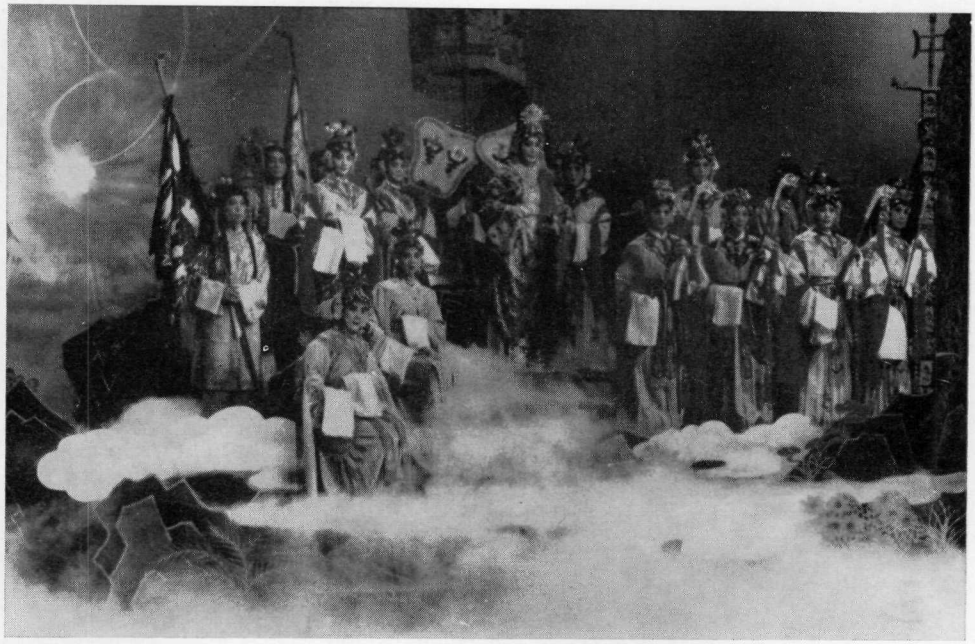
Jing Cheng — Wei Zhong: Šest lidí hledajících naději / Six personnes en quête d'espoir / Six People in Search of Hope Lidové umělecké divadlo / / Théâtre artistique populaire / People's Art Theatre Tianjin 1986 r. Ding Xiaoping



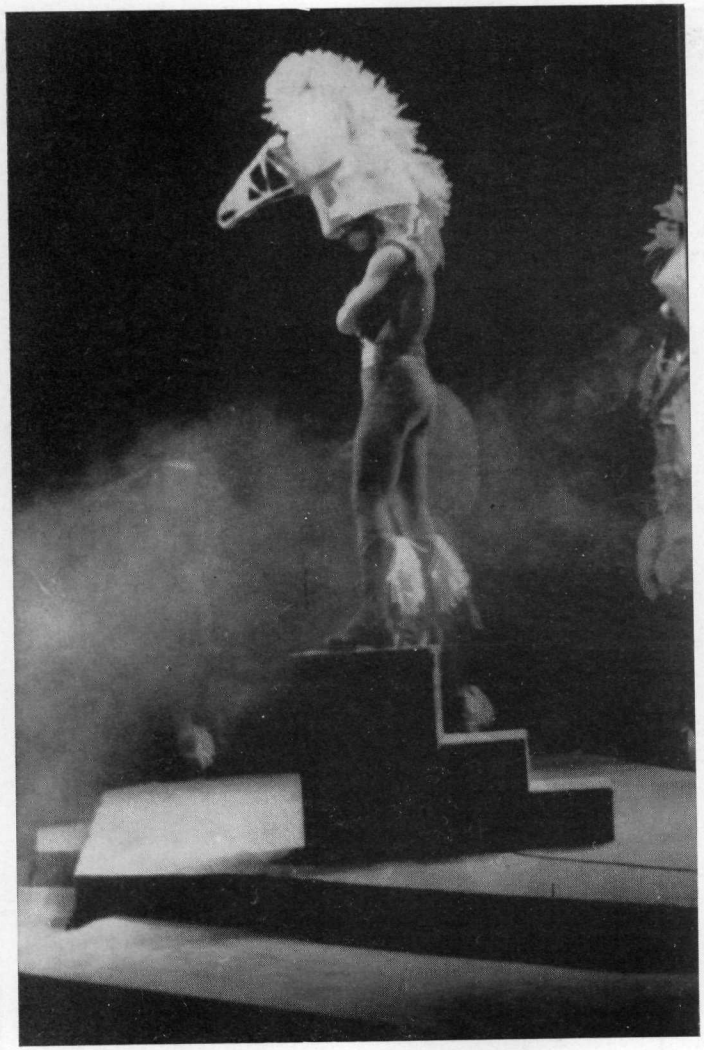
CUI KEDI
W. Shakespeare: Zkrocení zlé ženy / La Megère Apprivoisée / The Taming of the Shrew

DU SHIXIANG
Cao Yu: Rodina / La Famille / The Family

FAN SILIAN
Lao She: Kouzelná loď / Le Bateau magique / The Magic Boat

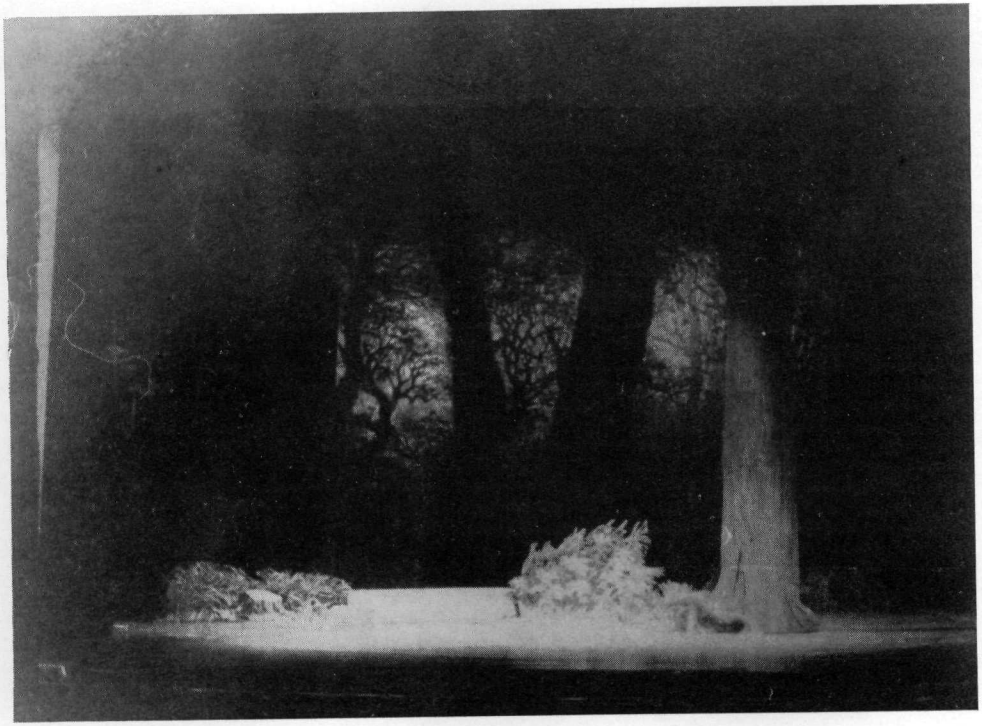


GUO DAYOU
Qi Rushan — Xu Jichuan: Víla Luo Shen / La Fée Luo Shen / The Nymphe Luo Shen

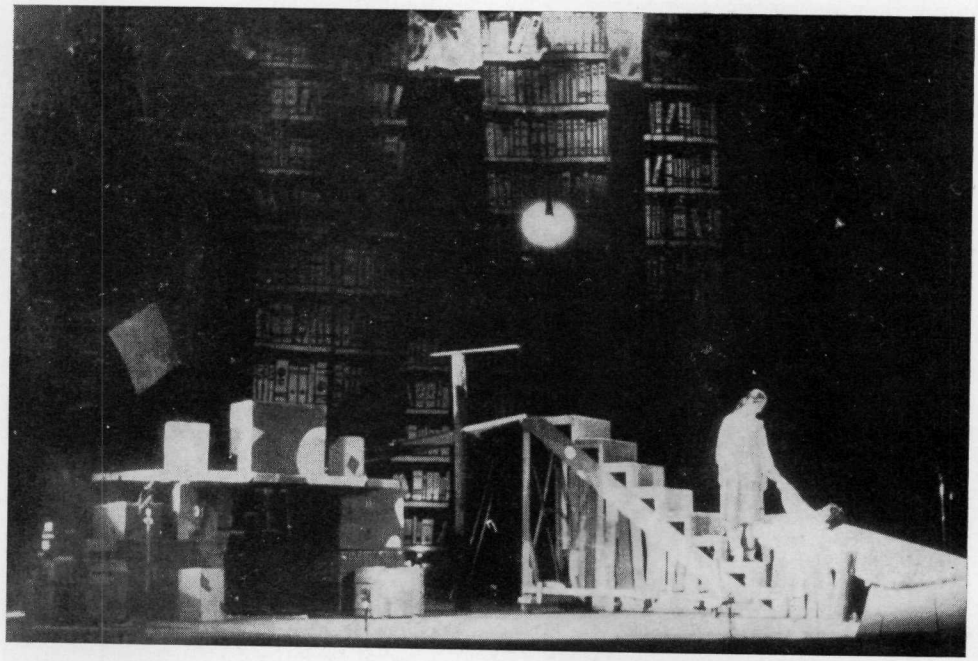


HAN JĬYANG
P. Shaffer: Equus

HUA SHAN
Lin Zhong: Na kluzišti / Sur la patinoire / Skating-rink

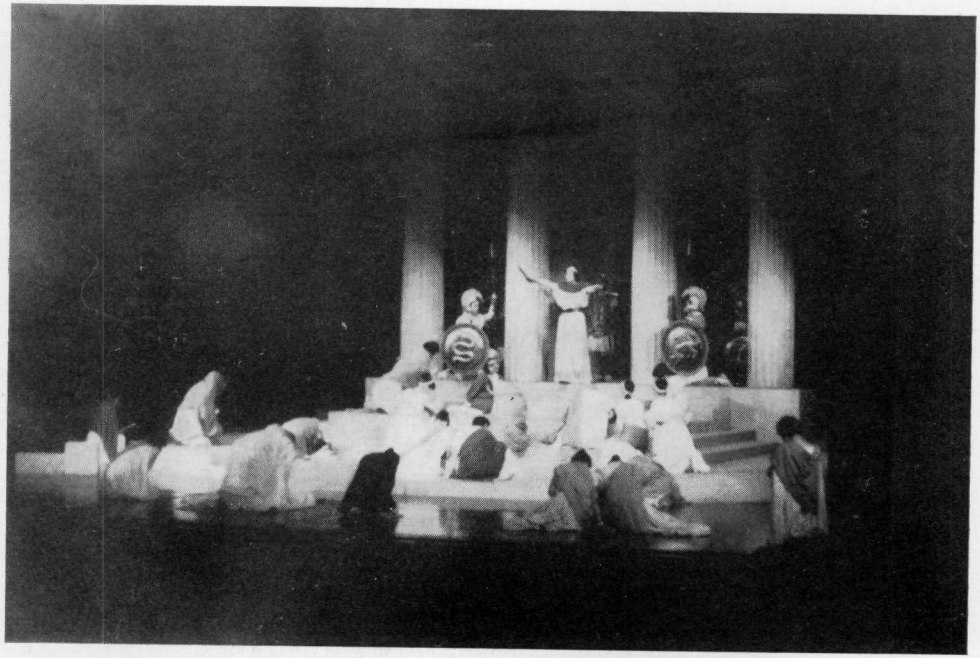


LI CHANG
Cao Yu: Pustina / Le Désert / The Wilderness



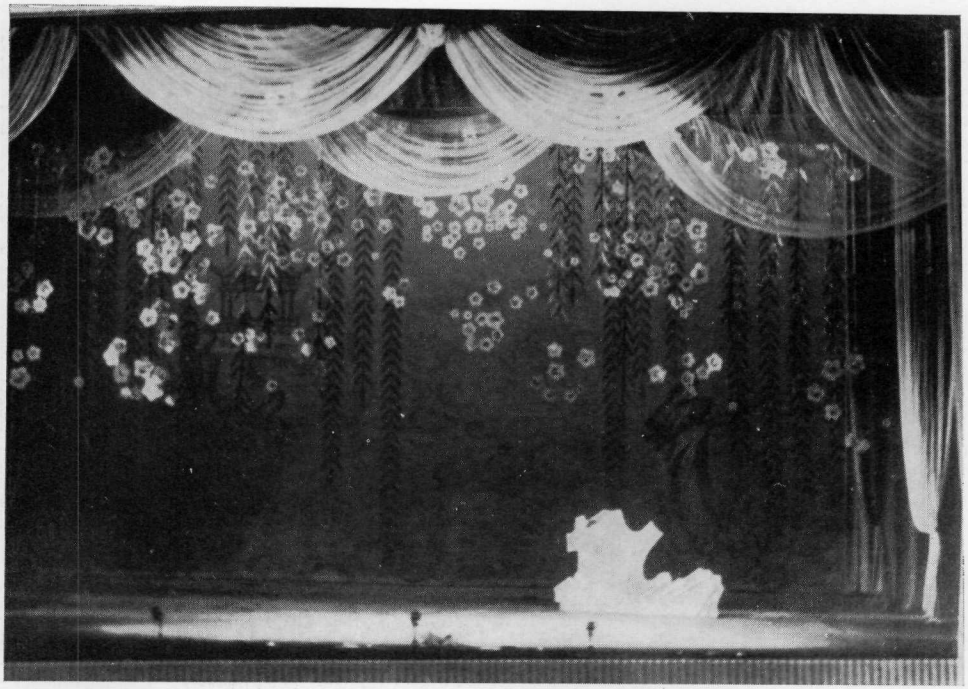
LI RULAN
Zhao Yaomin: Génius a blázen / Un Génie et un fou / The Genius and Madman

LI SUEN
Zhong Lin: Vonící lilie / Le Lis odorant / The Fragrant Lily

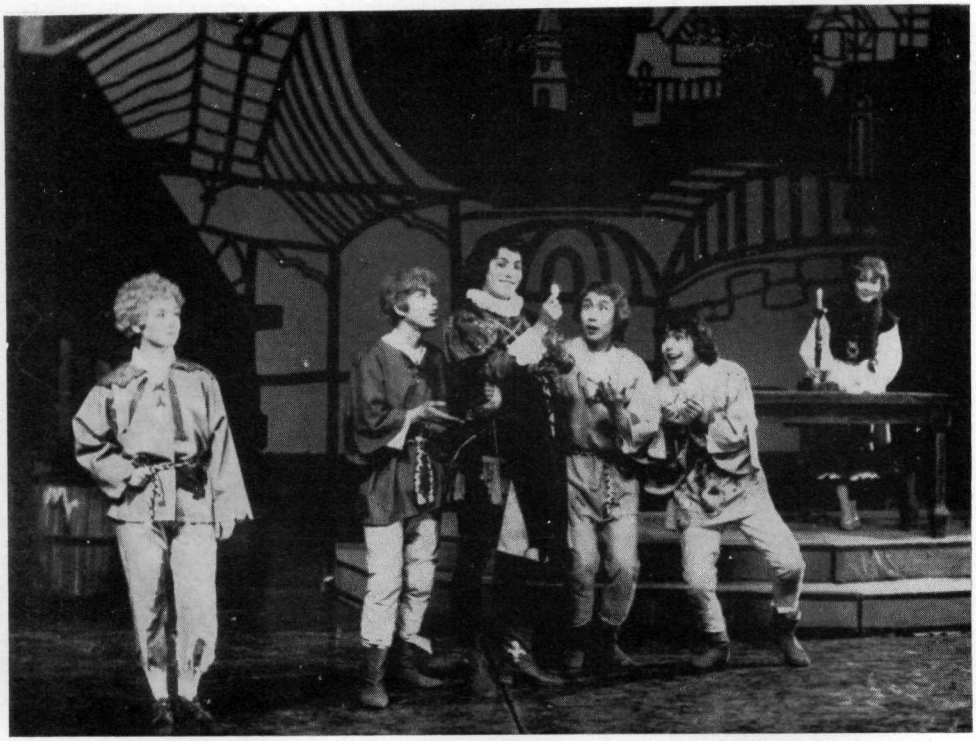


LIU YUANSHENG
Sofokles: Oidipus král / Oedipe Roi / King Oedipus

QI MUDONG
W. Shakespeare: Král Lear / Le Roi Lear / King Lear



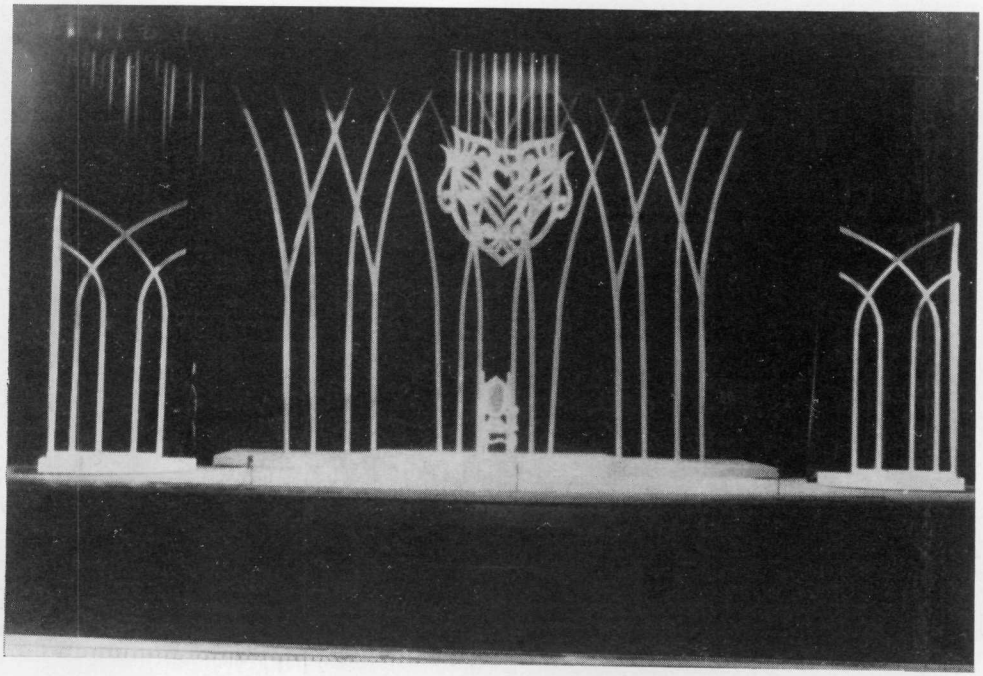
SHEN GAO
Tang Xianzu: Pavilón pivoněk / Le Pavillon des pivoines / The Peony Pavilion



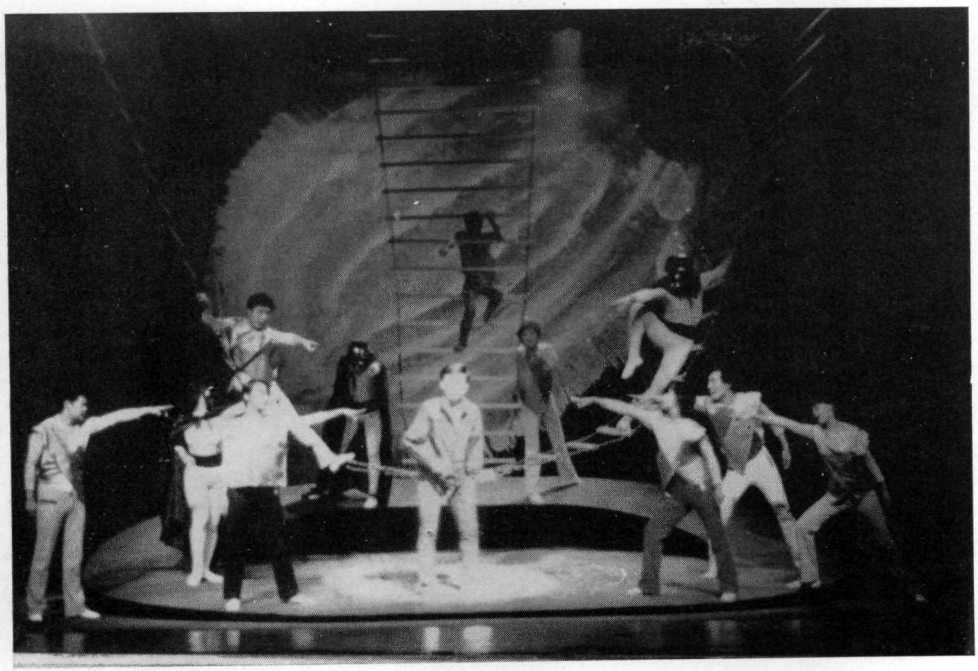
SHEN YAODING
M. Twain: Princ a chuďas / Un Prince et un pauvre diable / The Prince and the Pauper

YI LU
Tang-Meng: Loď pluje k moři / Un Bateau navigue vers la mer / The Boat Sails to Sea

ZHANG JINGXIN
Feng Baiming: Nekonečná touha v hlubokých palácích / Le Désir éternel dans la profondeur des palais / Endless Longing in the Depths of Palaces



ZHOU BENYI
W. Shakespeare: Večer tříkrálový / La Nuit des Rois / Twelfth Night



ZHU ZHANG
Jing Cheng — Wei Zhong: Šest lidí hledajících naději / Six personnes en quête d'espoir / Six People in Search of Hope

## DÁNSKO

## DANEMARK

## DENMARK

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
**PETER DE NEERGAARD**

SCENÁRISTA EXPOZICE SCENARISTE DE L'EXPOSITION SCENARIST OF THE EXHIBITION

**HENRIK LAUSEN**

ARCHITEKT EXPOZICE ARCHITECTE DE L'EXPOSITION ARCHITECT OF THE EXHIBITION

**HENRIK LAUSEN**

Nové divadelní koncepce se rychle vyvíjejí ze syntézy výtvarného umění, tance a scénografie.
Scénografii můžeme v zásadě rozdělit na dvě kategorie: na scénografii,

která dramatický text ilustruje, a na scénografii, která ho využívá jen jako základ pro výtvarnou abstrakci. Zdá se, že ilustrativní způsob lépe vyhovuje starším, klasickým hrám, zatímco abstrakce je s úspěchem používána v hrách současných. Klasičtí autoři se nicméně těší stále velkému zájmu jak tradičních, tak studiových dánských scén.

Les nouvelles conceptions théâtrales se développent plus rapidement de la synthèse de l'art plastique, de danse et de la scénographie.
La scénographie peut être divisée en deux catégories: l'une illustrant le texte dramatique et l'autre qui l'utilise comme une base pour l'abstraction plastique. Il paraît que la méthode illustrative convient mieux aux pièces dramatiques classiques tandis que l'abstraction est utilisée avec plus de succès dans les pièces contemporaines. Les auteurs classiques suscitent néansmoins l'intérêt aussi bien des scènes danoises conventionnelles qu'alternatives.

New theatre concepts are rapidly developing from visual arts, dance and space theatre.
You could divide stage designs into two categories, those illustrating the manuscript and those that use it as a basis for visual abstraction. Illustrating the manuscript seems to work best with older plays, while abstraction is most succesful with modern plays. Classical writers, however, evokes an equal amount of interest at conventional as well as alternative Danish stages.

Peter de Neergaard

**DEHLHOLM Kirsten**

Scénograf a kostýmní výtvarník. Pracuje pro různá divadla v Dánsku i v zahraničí a pro televizi. Spoluzakladatel divadla Billedstofteater a zakladatel divadla Hotel Pro Forma.

Scénographe et costumier. Il travaille pour différents théâtres danois et étrangers et pour la télévision. Co-fondateur du théâtre Billedstofteater et fondateur du théâtre Hotel Pro Forma.

Stage and costume designer. He cooperates with various Danish and

foreign theatres and with television. Co-founder of the Billedstofteater and founder of the Hotel Pro Forma theatre.

K. Dehlholm — L. Dich Abrahamsen — W. Flindt: Terra Australis incognita scéna décors stage design kostýmy costumes Hotel Pro Forma 1986 r. K. Dehlholm — L. Dich Abrahamsen

**DE NEERGAARD Peter**

Narozen 1953. Pracuje jako scénograf v různých dánských divadlech.

Né en 1953. Il coopère comme scénographe avec différents théâtres danois.

Born in 1953. He cooperates as stage designer with various Danish theatres and television.

H. Müller: Medea material scéna décors stage design 70 MFRU ANE Teater 1986 r. V. Wrede Höffner

**ENGSTRÖM Aase**

Narozen 1947. Jako scénograf spolupracuje s několika dánskými divadly a s televizí.

Né en 1947. Il travaille comme scénographe aux différents théâtres danois et à la télévision.

Born in 1947. He cooperates as stage designer with several Danish theatres and television.

**ENGSTRÖM Ronnie**

Narozen 1946. Spolupracuje jako scénograf s různými divadly a s televizí. Přednáší na Královské akademii umění.

Né en 1946. Il coopère comme scénographe avec différents théâtres danois et avec la télévision. Enseigne à Royal Académie des Arts.

Born in 1946. He cooperates as stage designer with different Danish theatres and television. Teaching at the Royal Academy of Arts.

Flügare — Kløvedal: Titanic scéna décors stage design kostýmy costumes Saltlageret 1984 r. L. Krogh

**HANGAARD Svend**

Narozen 1956. Jako scénograf spolupracuje s různými dánskými divadly.

Né en 1956. Il coopère comme scénographe avec plusieurs théâtres danois.

Born in 1956. He cooperates as stage designer with different Danish theatres.

K. Fupz Aakeson: Pixi, která se chtěla stát slavnou / Pixi qui a voulu devenir celèbre / Pixi, Who Wanted to Become Famous scéna décors stage design loutky puppets Comedie Vognen 1986 r. A. Michael

**LAUSEN Henrik**

Narozen 1947. Od 1972 pracuje jako výtvarník scénického osvětlení v různých divadlech. 1975 spoluzakladatel divadla Fønix. 1979 jako první použil laseru ve scénografii (v divadle Riddersalen).

Né en 1947. Depuis 1972 il travaille comme scénographe d'éclairage aux différents théâtres. Co-fondateur en 1975 du théâtre Fønix. Il a utilisé en 1979 pour la première fois le laser dans la scénographie (au théâtre Riddersalen).

Born in 1947. Since 1972 lighting designer at various theatres. In 1975 co-founder of Fønix Theatre. First laser design in 1979 (at the Theatre Riddersalen).

K. Carter: Kůže / Le Cuir / Skin scéna décors stage design Fønix teatret 1986 r. H. Lausen

**LYNGBYEOVÁ Inga**

Narozena 1923 v Kodani. Malířka a ilustrátorka. 1985—1986 jevištní výtvarnice Dramatického studia.

Née en 1923 à Copenhague. Peintre et illustrateur. 1985—1986 scénographe au Studio dramatique.

Born in 1923 in Copenhagen. Painter and illustrator. 1985—1986 stage designer at Dramatic Studio.

I. Lyngbyeová: Tanec bomby / La Danse de la Bombe / The Bomb Dance scéna décors stage design kostýmy costumes Kings Garden 1986 r. M. Lyngbyeová

**PYK**
**Sture**

Narozen 1934. Od 1960 spolupracuje jako scénograf s různými divadly v Dánsku a ve Švédsku a s televizí.

Né en 1934. Depuis 1960 il travaille comme scénographe aux différents théâtres au Danemark et en Suède et à la télévision.

Born in 1934. Since 1960 has been working as theatre and television designer at various theatres in Denmark and Sweden and with television.

Molière: Tartuffe scéna décors stage design Folketeatret Copenhagen 1986 r. P. Nergaard

KIRSTEN DEHLHOLM
K. Dehlholm — L. Dich Abrahamsen — W. Flindt: Terra Australis incognita

HENRIK LAUSEN
K. Carter: Kůže / Le Cuir / Skin

STURE PYK
Molière: Tartuffe

## FINSKO

## FINLANDE

## FINLAND

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
**LIISI TANDEFELTOVÁ**

SCENÁRISTA EXPOZICE SCENARISTE DE L'EXPOSITION SCENARIST OF THE EXHIBITION

**JYRKI SEPPÄ**

ARCHITEKT EXPOZICE ARCHITECTE DE L'EXPOSITION ARCHITECT OF THE EXHIBITION

**JYRKI SEPPÄ**

Divadlo patří ve Finsku tradičně k velmi oblíbeným druhům umění a v posledních letech jeho obliba stále vzrůstá.
Profese jevištních a kostýmních výtvarníků získala na vážnosti a je o ni velký zájem. Jedním z problémů našeho divadla je okrajová geografická

poloha naší země, která ztěžuje udržování mezinárodních kontaktů a brání působení našeho divadla v zahraničí. Ve Finsku existuje bohatá výtvarná tradice, která ovlivňuje scénografii.
Závažným problémem a zároveň důvodem obrovské poptávky po našich scénografech v posledních letech je existence nových divadelních budov s často příliš velkými jevišti, která nerespektují vždy požadavky režisérů a herců.
Jedním z nejdůležitějších aspektů scénografické tvorby je rozvoj scénického osvětlení: ve Finsku se teprve v poslední době začíná na tuto sféru divadelní práce klást velký důraz. Nicméně Divadelní akademie v tomto směru již jistou práci vykonala; od podzimu 1986 je zde možnost čtyřletého studia pro budoucí výtvarníky světla a zvuku. Divadelní akademie má také oddělení pro doškolování, které organizuje ročně řadu kursů pro scénické a kostýmní výtvarníky i pro pracovníky technických profesí v divadle. Na jaře 1986 deset nejzkušenějších kostýmních výtvarníků uspořádalo desetitýdenní kurs.

Le théâtre en Finlande se range traditionnellement parmi les genres d'art très populaires et ces dernières années sa popularité va toujours croissant.
La profession des scénographes et des costumiers est hautement estimée et très recherchée. Un des problèmes de notre théâtre est la position géographique périphérique de notre pays qui rend le maintien des contacts internationaux difficile et empêche de faire connaître notre théâtre à l'étranger. Il y a en Finlande une riche tradition des arts plastiques qui influencent la scénographie.
Un grave problème et en même temps une des raisons pourquoi nos scénographes sont tellement recherchés est l'existence de nouveaux bâtiments théâtraux ayant souvent les scènes trop vastes et qui ne respectent pas toujours les exigences des metteurs en scène et des comédiens.
Un des aspects les plus importants de la scénographie est le développement de l'éclairage scénique; c'est seulement ce dernier temps qu'on a commencé en Finlande à mettre plus d'accent sur cette sphère du travail théâtral.
L'Académie d'Art dramatique a tout de même marqué un important pas à l'avant; depuis l'automne 1986 elle donne aux futures scénographes la

possibilité de se consacrer pendant quatre ans aux études de l'éclairage et du son. L'Académie a également un département pour la formation continue des scénographes, des costumiers et des techniciens de théâtre. (Au printemps 1986 par ex. elle a invité dix costumiers les plus expérimentés de donner un cours à l'intention de jeunes costumiers.)

In Finland the theatre is a traditionally very beloved art and in recent years an interest in it has continued to grow.
Under these circumstances the professions of scenic designers and costume designers have become more valued and there is an increased interest in them. Among the problems our scenographers face is periferic location of our country, which makes it difficult to maintain foreign contacts and exert an influence.
On the other hand we have in Finland a strong tradition of design, which also influences stage and costume art.
Among our most difficult problems and at the same time the source of the greatest demand for our scenographs during these last few years are the new theatre buildings and their often too big stages, which are not always built according to the wishes of theatre performers.
The developement of theatrical lighting is one of the most important aspects of a scenographer's workhand in Finland greater stress on this area is now only beginning. However, the Theatre Academy has forged ahead and since the autumn 1986 a four year course for the education of light and sound designers is offered there.
The Theatre Academy also has a department for completing theatre education, which offers numerous annual short term courses both for set and costume designers and for technical personnel. For example in the spring of 1986 ten highly experienced costume designers took part in teaching ten week courses.

**AHONENOVÁ Riina**

Narozena 1945 v Helsinkách. Jako jevištní a kostýmní výtvarnice spolupracuje s různými divadly ve Finsku, s filmem a s televizí. Na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu získala 1978 stříbrnou medaili za kostýmy. Vystavovala na PQ 1979.

Née en 1945 à Helsinki. Elle coopère comme scénographe et costumière avec de nombreux théâtres en Finland, avec le cinéma et la télévision.

En 1978 à la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad elle a obtenu la Médaille d'Argent pour les costumes. Elle a exposé à la PQ 1979.

Born in 1945 in Helsinki. She cooperates as stage and costume designer with various theatres in Finland, with cinema and television. In 1978 at the Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad she received a Silver Medal for costume design. She exhibited at the PQ in 1979.

1 F. Schiller: Úklady a láska / Intrigue et Amour / Intrigue and Love kostýmy costumes Kaupunginteatteri Kuopio 1983 r. M. Viherjuuri
2 F. Dürrenmatt: Návštěva staré dámy / La Visite de la Vieille Dame / / The Visit kostýmy costumes Teatret Pori 1984 r. A. Myllymäkiová
3 E.-J. Rautavaara: Tomáš / Thomas kostýmy costumes Joensuu Song Festival 1985 r. J. Tapola
4 G. Puccini: Tosca kostýmy costumes Kuopio Opera 1986 r. L. Lindeman
5 E. O'Neill: Za horizontem / Au delà de l'horizon / Beyond the Horizon kostýmy costumes Kaupunginteatteri Kuopio 1986 r. M. Viherjuuri

**PEKKANENOVÁ Maija**

Narozena 1941 v Multia. Pracuje jako kostýmní výtvarnice v Městském divadle v Helsinkách.

Née en 1941 à Multia. Elle travaille comme costumière au Théâtre Municipal d'Helsinki.

Born in 1941 in Multia. She is working as a costume designer at the Municipal Theatre of Helsinki.

A. Kivi: Canzio kostýmy costumes Helsingin Kaupunginteatteri 1984 r. K. Rentola

**SALASPUROVÁ Kaija**

Narozena 1942 v Himanka. Jako kostýmní výtvarnice pracuje pro četná divadla ve Finsku.

Née en 1942 à Himanka. Elle travaille comme costumière pour de nombreux théâtres en Finlande.

Born in 1942 in Himanka. She is cooperating as a costume designer with a number of theatres in Finland.

1 V. Hugo — M. Louhijaová: Paris Notre Dame 1492 kostýmy costumes Kajaani Kaupunginteatteri 1986 r. H. Tyhtilä
2 Lönnroth-Liski: Kalevala kostýmy costumes Jyväskylä Kaupunginteatteri 1985 r. P. Liski
3 H. Purcell: Didó a Aeneas / Didon et Enée / Dido and Aeneas kostýmy costumes Jyväskylä Kaupunginteatteri 1985 r. L. Leinonen

**TANDEFELTOVÁ**
**Liisi**

Narozena 1936 v Hämeenlinně. Jako herečka a kostýmní výtvarnice spolupracuje s předními finskými divadly. Vystavovala na PQ 1975 a 1979.

Née en 1936 à Hämeenlinna. Comédienne et costumière. Elle coopère avec les plus importants théâtres finlandais. Elle a exposé à la PQ 1975 et 1979.

Born in 1936 in Hämeenlinna. Actress and costume designer. She cooperates with most important theatres in Finland. She exhibited at the PQ in 1975 and in 1979.

1 Finská ženská poezie — Chleby slunce / La poésie des femmes-écrivains finlandaise — Les Pains du Soleil / Finnish women's poetry — The Breads of the Sun kostýmy costumes Helsingin Kaupunginteatteri 1984 r. K. Olsoniová
2 A. J. Lerner — F. Loewe: My Fair Lady kostýmy costumes Tampereen Työväen Teatteri 1985 r. M. Majanlahti

RIINA AHONENOVÁ
F. Dürrenmatt: Návštěva staré dámy / La Visite de la Vieille Dame / The Visit

KAIJA SALASPUROVÁ
Lönnroth-Liski: Kalevala

LIISI TANDEFELTOVÁ
A. J. Lerner — F. Loewe: My Fair Lady

## FRANCIE

## FRANCE

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
**PAUL-LOUIS MIGNON**

SCENÁRISTA EXPOZICE SCENARISTE DE L'EXPOSITION SCENARIST OF THE EXHIBITION

**CLAUDE VERBIESE**

ARCHITEKTI EXPOZICE ARCHITECTES DE L'EXPOSITION ARCHITECTS OF THE EXHIBITION

**BERNARD JAUNAY**
**ANNE ROULANTOVÁ**
**PHILIPPE GORCE**

Jean-Louis Barrault se na základě svých čtyřicetiletých zkušeností rozhodl vybudovat divadlo, v němž jeviště a hlediště vytvářejí společný prostor připomínající arénu — hrací plocha není od hlediště oddělena portálem. Přiměl výtvarníky divadla Rond-Point k tomu, aby vždy znovu vytvářeli

nová scénografická řešení, která by vycházela z tohoto originálního prostoru i charakteru uváděné hry. Rovněž druhý, malý pravoúhlý sál umožňuje scénografické experimenty, které realizuje především Simone Benmussaová a Jean-Pierre Granval. Právě vzájemná interakce prostoru a scénografických řešení inscenací Společnosti Renaudová-Barrault přinesla zvláště významnou práci se světlem. Yannis Kokkos, bezpochyby nejvýznamnější osobnost francouzské scénografie posledního desetiletí, rozvinul zkušenosti tohoto druhu v paláci Chaillot ve spolupráci s Antoinem Vitezem, který řídí jeho provoz. V rámci variabilního divadelního prostoru též definoval hlediště a jeho výtvarné řešení jako součást scénické výpravy a její pokračování v souladu s inscenovaným dílem. Abychom poskytli úplnější představu o jeho umění, zařadili jsme do expozice i některé jeho další práce, vytvořené na evropských scénách.

Jean-Louis Barrault, en concevant, au terme de quarante années d'expériences, un théâtre où salle et scène s'imbriquent étroitement à l'intérieur d'un volume qui évoque le cirque, où le plateau est totalement ouvert sur la salle sans cadre de scène ni cintres, a conduit les décorateurs du Théâtre du Rond-Point à Paris, à inventer, chaque fois, une scénographie conciliant cet espace original et le style des oeuvres. Parallèlement, une seconde et petite salle en forme de boîte rectangulaire, a permis des recherches scénographiques, menées principalement par Simone Benmussa, et aussi par Jean-Pierre Granval. C'est l'ensemble de cette interaction du lieu et de la création scénographique dans les spectacles de la Compagnie Renaud-Barrault, qu'il a paru particulièrement intéressant de mettre en lumière.
Yannis Kokkos, la personnalité la plus forte sans doute de décorateurs à s'être imposée, en France, au cours de la dernière décennie, a développé une expérience de cet ordre en collaboration avec Antoine Vitez, au sein du Palais de Chaillot que celui-ci dirige. Dans le cadre transformable du théâtre, il a même été amené à définir l'espace de la salle et son ornementation comme un décor que ses scénographies ont prolongé selon la nature des pièces. Mais d'autres travaux sur les scènes européennes ont été retenus pour offrir une vision plus complète de son art.

On the basic of his experience of forty years, Jean-Louis Barrault has decided to build a theatre where the stage and the seating area share

a common space which reminds us of an arena — the stage is not separated from the audience by a proscenium arch. He has asked the stage designers from the Rond-Point Theatre to create ever new scenographic approaches which will utilize this highly original space, as well as the nature of the play to be staged. Also a second, small, angular auditorium provides opportunities for stage design experiments, above all by Simone Benmussa and Jean-Pierre Granval.
The mutual interaction of space stage design creativity in the productions of the Renaud-Barrault Company have also led to particularly interesting lighting. Yannis Kokkos, who undoubtedly is the most outstanding personality of French stage design in recent years, has developed experiences of this type at the Palace Chaillot, in collaboration with Antoine Vitez, its director. It was also he, who within the framework of a variable theatrical space has defined the seating area and its decorations as a component of the stage designs, which should be an extention, in harmony with the staging concept. In order to provide a more complete view of his designs we have included some of his other work into our exposition, which he produced for various stages throughout Europe.

**BORGOVÁ Dominique**

Původně herečka; jako kostýmní výtvarnice spolupracuje na inscenacích činoherních, operních a tanečních jak s národními divadly, tak i s dalšími velkými divadelními společnostmi. Vystavovala na PQ 1975.

A l'origine a été comédienne; comme scénographe elle crée souvent les costumes pour la comédie, l' opéra et la danse dans les théâtres nationaux ou de grandes compagnies. Elle a pris part à la PQ 1975.

Originally an actress; as a costume designer she has worked with national theatres, as well as other large theatrical companies in the staging of drama, opera and dance productions. She also exhibited at the PQ in 1975.

Corneille: Cid kostýmy costumes Théâtre du Rond-Point Paris 1985 r. F. Huster

**KOKKOS Yannis**

Narozen 1944 v Aténách, od 1963 žije v Paříži. Spolupracuje na činoherních i operních inscenacích s nejvýznamnějšími francouzskými režiséry,

zejména s A. Vitezem v Národním divadle v paláci Chaillot. Vystavoval na PQ 1971 a 1975.

Né en 1944 à Athène, il vit à Paris depuis 1963. Il a travaillé au théâtre et à l'opéra avec d'importants metteurs en scène française et a surtout poursuivi une collaboration approfondie avec A. Vitez au Théâtre national de Chaillot. Il a participé à la PQ 1971 et 1975.

Born in 1944 in Athens, since 1963 he has been living in Paris. In the staging of drama and opera he cooperates with French foremost stage directors, especially with A. Vitez in National Theatre in Chaillot. He also exhibited at the PQ in 1971 and in 1975.

1 W. Shakespeare: Hamlet scéna décors stage design Théâtre national de Chaillot Paris 1983 r. A. Vitez
2 Kalisky: Falsch scéna décors stage design Théâtre national de Chaillot Paris 1983 r. A. Vitez
3 P. C. De Chamblain de Marivaux: Nepravý princ / Le Prince Travesti / / Travesty about a Prince scéna décors stage design Théâtre national de Chaillot Paris 1983 r. A. Vitez
4 G. Aperghis: Rudá šerpa / L'Echarpe rouge / The Red Sash scéna décors stage design Théâtre national de Chaillot Paris 1984 r. A. Vitez
5 Molière: Tartuffe scéna décors stage design Théâtre national de Strasbourg 1984 r. J. Lassalle
6 G. Verdi: Macbeth scéna décors stage design Opéra de Paris 1984 r. A. Vitez
7 V. Hugo: Hernani scéna décors stage design Théâtre national de Chaillot Paris 1985 r. A. Vitez
8 V. Hugo: Lucrezia Borgia / Lucrèce Borgia scéna décors stage design Théâtre national de Chaillot Paris 1985 r. A. Vitez
9 Sofokles: Elektra / Electre / Electra scéna décors stage design Théâtre national de Chaillot Paris 1986 r. A. Vitez
10 A. Jarry: Král Ubu / Ubu Roi / King Ubu scéna décors stage design Théâtre national de Chaillot Paris 1985 r. A. Vitez

**PACE**
**Agostino**

Narozen 1935 v Tunisu. Malíř a scénograf. Spolupracuje s francouzskými divadly a s filmem. Jeho nejvýznamnější scénografie vznikly ve spolu-

práci s J.-L. Barraultem, J. Lavellim atd. Vystavoval na PQ 1967 (hlavní cena — Zlatá triga — pro francouzskou expozici), 1975 a 1983.

Né en 1935 en Tunisie. Artiste peintre et scénographe. Il coopère avec de nombreux théâtres français et avec le film. Il a créé ses meilleures réalisations en collaboration avec les metteur en scène J.-L. Barrault, J. Lavelli etc. Il a pris part à la PQ 1967 (le Prix principal — Le Trige d'Or — pour l'exposition française), 1975 et 1983.

Born in 1935 in Tunisia. Painter and stage designer. He has cooperated with numerous French theatres and with films. His most recent stage designs are the outcome of cooperation with stage directors J.-L. Barrault, J. Lavelli etc. He participated in the PQ in 1967 (the main Prize — the Golden Triga — to French exposition), in 1975 and in 1983.

1 J.Joyce: Exulanti / Les Exilés / The Exiles scéna décors stage design Théâtre du Rond-Point Paris 1983 r. A. Voutsinas
2 Aristofanes — P. Bourgeade: Ptáci / Les Oiseaux / The Birds scéna décors stage design Théâtre du Rond-Point Paris 1985 r. J.-L. Barrault
3 P. Valéry: Můj Faust / Mon Faust / My Faust scéna décors stage design Atelier théâtral de Louvain — Compagnie Renaud-Barrault 1987 r. P. Franck

**PLATÉ Roberto**

Narozen 1940 v Buenos Aires. Malíř; jako scénograf spolupracuje především s režiséry C. Régym, P. Constantem, J. Lavellim, M. Durasovou aj.

Né en 1940 à Buenos Aires. Peintre; il coopère comme scénographe surtout avec les metteurs en scène C. Régy, P. Constant, J. Lavelli, M. Duras etc.

Born in 1940 in Buenos Aires. A painter; as stage designer he cooperates especially with stage directors C. Régy, P. Constant, J. Lavelli, M. Duras etc.

1 M. Durasová: Savannah Bay scéna décors stage design Théâtre du Rond-Point Paris 1983 r. M. Durasová

2 M. Durasová: Hudba II / La Musica II / The Music II scéna décors stage design Théâtre du Rond-Point Paris 1985 r. M. Durasová

**SANDOVALOVÁ-**
**-STEINOVÁ**
**Paule**

Sochařka, malířka a kostýmní výtvarnice. Od 1972 zastává funkci šéfa výpravy v Théâtre de la Ville v Paříži. Spolupracuje s divadly Odéon, Comédie-Française a s divadlem Rond-Point v Paříži, s Operou v Paříži a v Lyonu aj.

Sculpteur, peintre et costumière. Depuis 1972 directrice du département décoration du Théâtre de la Ville à Paris. Elle coopère comme scénographe avec les théâtres de l'Odéon, de la Comédie-française, le Théâtre du Rond-Point, l'Opéra de Paris et l'Opéra de Lyon etc.

A sculptor, painter and costume designer. Since 1972 she is the chief stage designer at the Théâtre de la Ville in Paris. She also cooperates with the Odéon, Comédie Française, Rond-Point theatres in Paris, with the Opera in Paris and in Lyon and others.

P. Corneille: Cid kostýmy costumes Théâtre du Rond-Point Paris 1985 r. F. Huster

**SCHMIDT**
**Jacques**
**PEDUZZI**
**Emmanuel**

Od 1980 pracují společně. Jevištní a kostýmní návrhy vytvářejí pro režiséry P. Chéreaua, R. Planchona, P. Brooka, J. Savaryho aj.

Depuis 1980 ils travaillent ensemble comme créateurs des scènes et des costumes pour les metteurs en scène P. Chéreau, R. Planchon, P. Brook, J. Savary etc.

Both artists have been working together since 1980. They have designed sets and costumes for stage directors P. Chéreau, R. Planchon, P. Brook, J. Savary etc.

Aristofanes — P. Bourgeade: Ptáci / Les Oiseaux / The Birds kostýmy costumes masky masques masks Théâtre du Rond-Point Paris 1985 r. J.-L. Barrault

**TAULÉ Antoni**

Narozen v Sabadellu (Španělsko). Malíř; jako scénograf pracuje v Paříži, Barceloně, Benátkách a New Yorku.

Né à Sabadell (Espagne). Peintre; il travaille comme scénographe à Paris, à Barcelone, à Venise et à New York.

Born in Sabadell (Spain). Painter; he has been working as a stage designer with theatres in Paris, Barcelona, Venice and New York.

N. Sarrauteová: Dětství / Enfance / Childhood scéna décors stage design Théâtre du Rond-Point Paris 1984 r. S. Benmussaová

**UHRY Ghislain**

Narozen 1932 ve Lvově. Malíř; jako scénograf spolupracuje v divadle především s režiséry J.-L. Barraultem a J.-P. Granvalem a ve filmu s L. Mallem.

Né en 1932 à Lwow. Peintre; il crée des décors de théâtre surtout pour J.-L. Barrault et J.-P. Granval et de cinéma pour L. Malle.

Born in 1932 in Lvov. Painter; he cooperates as stage designer especially with J.-L. Barrault et J.-P. Granval and in films with L. Malle.

1 V. Hugo: Angelo, tyran z Padovy / Angelo, tyran de Padoue / Angelo, the Tyrant from Padua scéna décors stage design kostýmy costumes Théâtre du Rond-Point Paris 1984 r. J.-L. Barrault
2 A. Pieyre de Mandiargues — Y. Mishima: Tropický strom / L'Arbre des Tropiques / The Tropical Tree kostýmy costumes Théâtre du Rond-Point Paris 1985 r. J.-P. Granval

**WAKHEVITCH Georges**

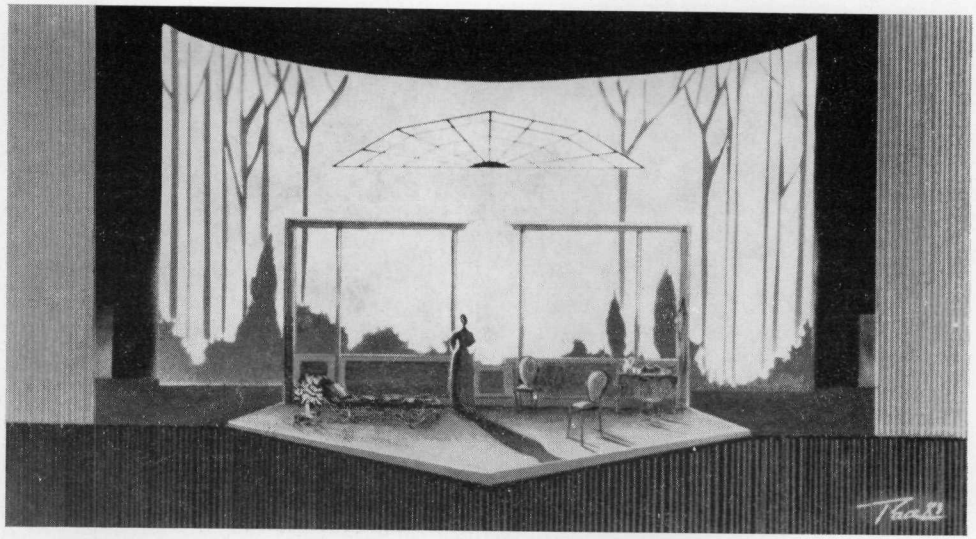
Narozen 1907 v Oděse, zemřel 1984 v Paříži. Malíř. Jako scénograf působil v činoherním i operním divadle a ve filmu. Vystavoval na PQ 1967 (hlavní cena — Zlatá triga — pro francouzskou expozici).

Né en 1907 à Odessa, mort en 1984 à Paris. Peintre. Il a coopèré comme scénographe avec le théâtre, l'opéra et le cinéma. Il a participé à la PQ 1967 (le Prix principal — Le Trige d'Or — pour l'exposition française).

Born in 1907 in Odessa, died in 1984 in Paris. Painter. As a stage designer he worked for the theatre, opera and films. He exhibited at the PQ in 1967 (the main Prize — the Golden Triga — to French exposition).

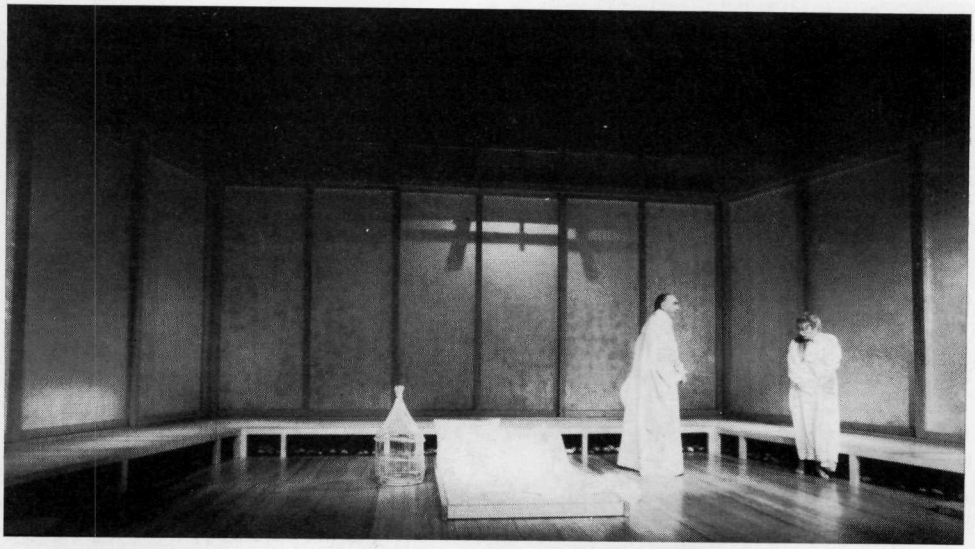
O. Mirbeau: Obchod je obchod / Les Affaires sont les affaires / Business is Business scéna décors stage design Théâtre du Rond-Point Paris 1983 r. P. Dux

YANNIS KOKKOS
W. Shakespeare: Hamlet



AGOSTINO PACE
J. Joyce: Exulanti / Les Exilés / The Exiles

ANTONI TAULE
N. Sarrauteová: Dětství / Enfance / Childhood



GHISLAIN UHRY
A. Pieyre de Mandiargues — Y. Mishima: Tropický strom / L'Arbre des Tropiques / The Tropical Tree

# ISLAND

# ISLANDE

# ICELAND

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
**THORUNN THORGRIMSDÓTTIROVÁ**

SCENÁRISTA EXPOZICE SCENARISTE DE L'EXPOSITION SCENARIST OF THE EXHIBITION
**ÁRNI IBSEN**

Islandská scénografie se účastní poprvé Pražského quadriennale. Důkazy o hraném islandském divadle jsou z doby před osmnáctým stoletím velmi vzácné. Studenti církevní školy při katedrále v Skálholtu v osmnáctém století hráli výroční hry. Postavili si pódium a hráli bez dekorací, přičemž představení měla zpravidla satirický ráz. To byl počátek islandského

divadla. V té době byl Island dánskou kolonií a úřady po čase začaly považovat tuto činnost za podvratnou a zakázaly ji. Teprve roku 1820 byl tento zákaz s konečnou platností zrušen. Když se katedrální škola v roce 1846 přestěhovala do Reykjavíku, získala studentská představení širší publikum. V té době byl Reykjavík pouze malé město, ale záhy tam vznikly amatérské divadelní společnosti, které pravidelně hrály divadlo jak v dánštině, tak v islandštině.

V druhé polovině devatenáctého století se divadlo stalo nejoblíbenější formou zábavy a dodnes si toto postavení udrželo. V té době byl nejznámějším představitelem islandského divadla malíř Sigurdur Gudmundsson. Uvědomil si obrovské možnosti divadla v boji proti cizí nadvládě; zdůrazňoval proto potřebu národního divadla, které by působilo osvětově a posilovalo národní uvědomění. Gudmundsson se stal nejen prvním islandským scénografem, ale také prvním režisérem. Jeho výpravy zpravidla znázorňovaly islandskou krajinu pomocí malovaných dekorací. Gudmundsson rovněž poprvé použil líčení herců jako prostředek uměleckého výrazu. Jeho ideálem bylo, aby Island měl své národní divadlo vycházející z folklóru. Proto vyzýval básníky, aby psali hry založené na folklóru a domníval se, že nejlepší cestou, jak se to naučit, je překládání velkých děl světové dramatiky, například Shakespeara a Molièra.

Ačkoli Gudmundsson zemřel předčasně v roce 1874, jeho vliv přetrval až do dvacátého století, jak v dramaturgii, tak ve scénografii. V roce 1897 vznikla Reykjavícká divadelní společnost; jejím cílem bylo zajistit rozvoj islandského dramatu a zlepšit kvalitu inscenací. Tato společnost, v souladu s Gudmundssonovými ideály, uvedla celou řadu nových islandských her, většinou novoromantického ražení a až do roku 1920 používala při jejich inscenování scénografie věrné Gudmundssonově stylu. Do roku 1950 se této společnosti dařilo postupně zlepšovat úroveň inscenací a získávat první profesionální herce, kteří vystudovali v zahraničí.

V roce 1950 však byla další existence Reykjavícké divadelní společnosti ohrožena tím, že bylo otevřeno Národní divadlo, které získalo pro sebe téměř všechny herce. Pouze hrstka idealistů se rozhodla pokračovat v činnosti, konkurovat novému Národnímu divadlu. Národní divadlo představovalo uskutečnění Gudmundssonových snů; bylo výsledkem usilovné činnosti jeho následovníků po téměř půl století. Gudmundssonův vliv se projevoval také v romantismu a nacionalismu prvních inscenací; byl to spíše výsledek úcty k jeho osobě než součást boje za nezávislost: Island se již v roce 1944 stal samostatnou republikou.

Experimenty a nové směry ve scénografii se objevily teprve v šedesátých a sedmdesátých letech. Řada mladých scénografů vytvářela impresionistické, realistické, expresionistické i surrealistické výpravy. V posledním čtvrtstoletí scénografové reagovali na intenzitu divadelní činnosti kvalitní a promyšlenou tvorbou. Jejich řešení jsou výsledkem experimentů s barvami, materiálem a s prostorem.

La scénographie islandaise participe à la Quadriennale de Prague pour la première fois. Les documents sur le théâtre islandais joué avant le 18e siècle sont très rares. Les étudiants de l'école ecclesiastique auprès de cathédrale à Skálholt ont joué au 18e siècle les jeux annuels. Ils ont construit un podium et ont joué sans décors les spectacles qui habituellement ont eu le caractère satirique.
A cette époque-là l'Islande fut une colonie danoise et les autorités ont commencé à considérer cette activité comme subversive et l'ont interdite. Cette interdiction fut définitivement abolie seulement en 1820. Lorsque l'école de cathédrale déménagée en 1846 à Reykjavík, les spectacles des étudiants ont attiré plus de spectateurs. Reykjavík fut alors une petite ville mais bientôt les compagnies théâtrales amateurs ont commencé à pousser jouant regulièrement soit en danois soit en islandais.
Dans la deuxième moitié du 19e siècle le théâtre est devenu une des formes de divertissement le plus populaires et il tient cette position jusqu'aujord'hui. Le représentant du théâtre islandais le plus connu fut à cette époque-là le peintre Sigurdur Gudmundsson. Il s'est rendu compte quelles possibilités énormes offre le théâtre dans la lutte contre la domination étrangère; il a accentué la nécessité d'avoir un théâtre national qui exercerait une influence éducative et renforcerait la conscience nationale. Gudmundsson est devenu non seulement le premier scénographe islandais mais également le premier metteur en scène. Ses décors peints ont habituellement représenté un paysage islandais. Gudmundsson a également utilisé pour la première fois le maquillage des acteurs comme moyen d'expression artistique. Son idéal fut qu' Islande possède son théâtre national. Il a fait appel aux poètes à écrir les pièces se fondant sur le folklore et leurs a donné comme exemples les grandes oeuvres dramatiques mondiales de Shakespeare et de Molière.
Bien que Gudmundsson décéda prématurément en 1874, son influence a survécu jusqu'au 20e siècle aussi bien dans la dramaturgie que dans la scénographie.

La Compagnie théâtrale de Reykjavík qui s'est constituée en 1897 eut pour but d'assurer le développement du drame islandais et d'améliorer la qualité des réalisations. Cette Compagnie en harmonie avec les idéaux de Gudmundsson a monté un grand nombre de nouvelles pièces dramatiques islandaises, dans la plupart du caractère néoromantique et jusqu'en 1920 elle a utilisé la scénographie fidèle au style de Gudmundsson. La Compagnie a réussi jusqu'au 1950 à améliorer au fur et à mesure le niveau de ses réalisations et engager les premiers comédiens professionnels qui ont fait leurs études à l'étranger.
En 1950 son existence fut menacée par le nouveau Théâtre national qui a attiré presque tous les comédiens. Une poignée des idéalistes s'est decidée de poursuivre leur activité et faire tête au Théâtre national. Le Théâtre national a représenté la réalisation des rêves de Gudmundsson; ce fut le résultat d'une activité acharnée de ses successeurs pendant presque une demi-siècle.
L'influence de Gudmundsson s'est manifestée également dans le romantisme et le nationalisme des premières réalisations qui furent plutôt l'expression du respect à l'égard de sa personne qu'une arme dans la lutte pour l'indépendance; l'Island est devenu déjà en 1944 la république indépendante.
Les recherches expérimentales et les nouvelles tendances dans la scénographie ont apparu seulement dans les années soixante et soixante-dix. Nombreux jeunes scénographes ont créé les décors impressionistes, réalistes, expressionistes et même surréalistes. Au cours de dernier semestre les scénographes ont réagi à l'intensité de l'activité théâtrale par un travail créateur refléchi et de qualité. Leurs solutions représentent les résultats des recherches expérimentales avec la couleur, le matériel et l'espace.

This is the first time Iceland is represented at the Prague Quadrennial. A definitive history of Icelandic theatre only goes back some two or three hundred years, and unlike the rich tradition of storytelling, evidence for performances before the early part of the 18$^{th}$ century is scant. Students at the Cathedral school in the south of the country, at Skálholt, began performing an annual ritual in the 18$^{th}$ century. The students used a raised platform without scenery and the performance consisted for the most part of a satirical speech. This, however, led to the advent of Icelandic drama, as by 1790 the festivities included the performance

of a short satirical play or comedy. Iceland was a Danish colony at the time and eventually the authorities found these activities offensive and banned them. The ban was finally lifted in 1820 and when the school moved to Reykjavík in 1846, the students' annual performances began reaching a wider audience. Reykjavík was only a small town at the time, but amateur dramatic societies were soon established and plays were regularly performed in both Danish and Icelandic.

During the latter half of the 19th century, the theatre became the most popular form of entertainment, a status it still retains. The chief exponent of the theatre at the time was the painter Sigurdur Gudmundsson, who single-handedly revolutionized Icelandic theatre. Realizing its potential against foreign oppression, and this eventually led him to express the need for a national stage from which the people could be enlightened and made aware of their national identity. Gudmundsson became the first stage designer and can also be considered the first director, since he frequently used to arrange the actors to create a tableaux. His settings usually depicted an Icelandic landscape through the use of a painted backdrop and flats, while interiors were made from painted flats. Gudmundsson was also the first to use make-up on his actors as a means for artistic expression. Gudmundsson was a romantic, both as an artist and visionary, and his ideal was that Iceland will have a national drama created from folklore. He thus prompted poets to write plays from folklore, suggesting that the craft be learned by translating great works, such as the plays of Shakespeare and Molière.

In spite of Gudmundsson's untimely death in 1874, his influence was evident well into this century, in playwrighting as well as in scenery. When the Reykjavík Theatre Company was established in 1897, the aim was to secure the growth of Icelandic drama and to raise the standard of productions. True to Gudmundsson's ideals, the company presented a large number of new Icelandic plays, mostly neoromantic in vein, until 1920, with scenery in Gudmundsson's style. Until 1950 the company managed to gradually raise standards, recruiting the first professional actors, who arrived on the scene from training abroad during the twenties and thirties.

The existence of the Reykjavík Theatre Company was threatened in 1950 with the opening of the new National Theatre, since nearly all the actors were recruited for the new theatre. A handful of idealists decided to preserve and carry on in competition with the National Theatre. The

National Theatre was the realization of Gudmundsson's dreams, his disciples having fought for it for almost half a century. Gudmundsson's influence was evident in the romanticism and nationalism of the first productions, but this was probably out of respect for his example and not part of the struggle for independence, because Iceland had already become a republic in 1944.
It was not until the 1960ˢ and 1970ˢ that experimentation with new styles in scenery began. Those decades saw a renaissance in dramatic writing and new Icelandic plays became the norm rather than the exception. A number of young designers worked in impressionism, realism, expressionism and even close to surrealism. All in all, the last 25 years have proved fruitful in Icelandic theatre and scenic artists have met the challenge with high quality and fine skill, and their solutions have been arrived at through adventurous experimentation with colour, materials and form.

**COLLINSOVÁ**
**Una Catherine**

Kostýmní výtvarnice. Spolupracuje s islandskými divadly, s divadly ve Skandinávii, v Západní Evropě i v USA.

Costumière. Elle coopère avec les théâtres islandais et scandinaves ainsi qu'avec les théâtres en Europe occidentale et aux Etats-Unis.

Costume designer. She cooperates with the Icelandic and Scandinavian theatres as well with the theatres in West-Europe and in USA.

G. Verdi: Aida kostýmy costumes Icelandic Opera Reykjavík 1987 r. B. Hedinsdóttirová

**GERLA**

Jevištní a kostýmní výtvarnice. Spolupracuje s islandskými a skandinávskými divadly. Přednáší na Islandské uměleckoprůmyslové akademii.

Scénographe et costumière. Elle coopère avec les théâtres islandais et scandinaves. Elle enseigne à l'Académie des Arts appliqués Islandaise.

Stage and costume designer. She cooperates with the Icelandic and Scandinavian theatres. She has been teaching at the Icelandic Academy of Applied Arts.

1 M. Martin: Gertruda Steinová / Gertrude Stein scéna décors stage design kostýmy costumes National Theatre Reykjavík 1985 r. A. Sigurnirsson
2 Á. Ibsen: Také želva se tam dostane / La Tourtue aussi peut y entrer / / The Turtle Gets There Too scéna décors stage design kostýmy costumes The Egg Theatre 1984 r. Á. Ibsen

**HARALDSDÓTTIROVÁ Gudrún Sigrídur**

Narozena 1956 na Islandu. Jako scénická a kostýmní výtvarnice spolupracuje s předními islandskými divadly, pracuje také ve Velké Británii a v islandské televizi.

Née en 1956 en Islande. Elle coopère comme scénographe et costumière avec les théâtres islandais les plus importants ainsi qu'avec les théâtres en Grande Bretagne et à la télévision islandaise.

Born in 1956 in Iceland. She cooperates as stage and costume designer with the most important Icelandic theatres as well with the theatres in Great Britain and with the Icelandic television.

H. Laube — C. Goldoni: Loď do Smyrny / Finale à Smyrna / Finale in Smyrna scéna décors stage design Lindarbaer Theatre 1986 r. K. Jóhannesdóttirová

**JOHANSSON Sigurjon**

Narozen 1939 v Siglufjordu na Islandu. Pracuje jako šéf výpravy islandského Národního divadla.

Né en 1939 à Siglufjord en Islande. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre national islandais.

Born in 1939 in Siglufjord in Iceland. He has been working as chief stage designer at the Icelandic National Theatre.

B. Brecht: Švejk za druhé světové války / Schweik dans la Seconde Guerre Mondial / Schweik in the Second World War scéna décors stage design National Theatre Reykjavík 1984 r. T. Thorleifsdóttirová

**REYNISSON**
**Gretar**

Narozen 1957. Jako jevištní a kostýmní výtvarník spolupracuje s islandským Národním divadlem, Reykjavíckou divadelní společností, s Lidovým divadlem a se Školním činoherním divadlem.

Né en 1957. Il coopère comme scénographe et costumier avec le Théâtre national islandais, avec la Compagnie théâtrale de Reykjavík, avec le Théâtre populaire et le Théâtre scolaire dramatique.

Born in 1957. He cooperates as stage and costume designer with the Icelandic National Theatre, with the Reykjavík Theatre Company, with the People's Theatre and with the Drama School Theatre.

1 W. Shakespeare: Sen noci svatojánské / Le Songe d'une Nuit d'Eté / / A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design kostýmy costumes Reykjavík Theatre Company 1985 r. S. Baldursson
2 E. Kárason: Ďáblův ostrov / L'Ile du Diable / The Devil's Island scéna décors stage design kostýmy costumes Reykjavík Theatre Company 1987 r. K. Ragnarsson

**SIGURDSSON**
**Steinthor**

Narozen 1933. Od 1963 pracuje jako šéf výpravy Reykjavícké divadelní společnosti. Spolupracuje také s dalšími předními divadly na Islandu a v dalších severských zemích.

Né en 1933. Il travaille depuis 1963 comme scénographe en chef pour la Compagnie théâtrale de Reykjavík. Il coopère également avec de nombreux importants théâtres islandais et scandinaves.

Born in 1933. Since 1963 he has been working as chief stage and costume designer at the Reykjavík Theatre Company. He cooperates as well with the important Icelandic and Scandinavian theatres.

T. Thordarson — K. Ragnarsson: Génius / Le Génie / The Genius scéna décors stage design kostýmy costumes The Reykjavík Theatre Company 1979 r. K. Ragnarsson

**THORGRIMSDŐTTIROVÁ**
**Thorunn**

Narozena 1951 v Reykjavíku. Jako scénická a kostýmní výtvarnice spolupracuje s islandskými a dalšími severskými divadly.

Née en 1951 à Reykjavík. Elle coopère comme scénographe et costumière avec les théâtres islandais et scandinaves.

Born in 1951 in Reykjavík. She cooperates as stage and costume designer with Icelandic and Scandinavian theatres.

1 G. Steinsson: Garden-party scéna décors stage design kostýmy costumes National Theatre Reykjavík 1983 r. M. Kristjansdóttirová
2 B. Sigurdsson: Den naděje / Un Jour de l'espoir / A Day of Hope scéna décors stage design Reykjavík Theatre Company 1987 r. S. Baldursson

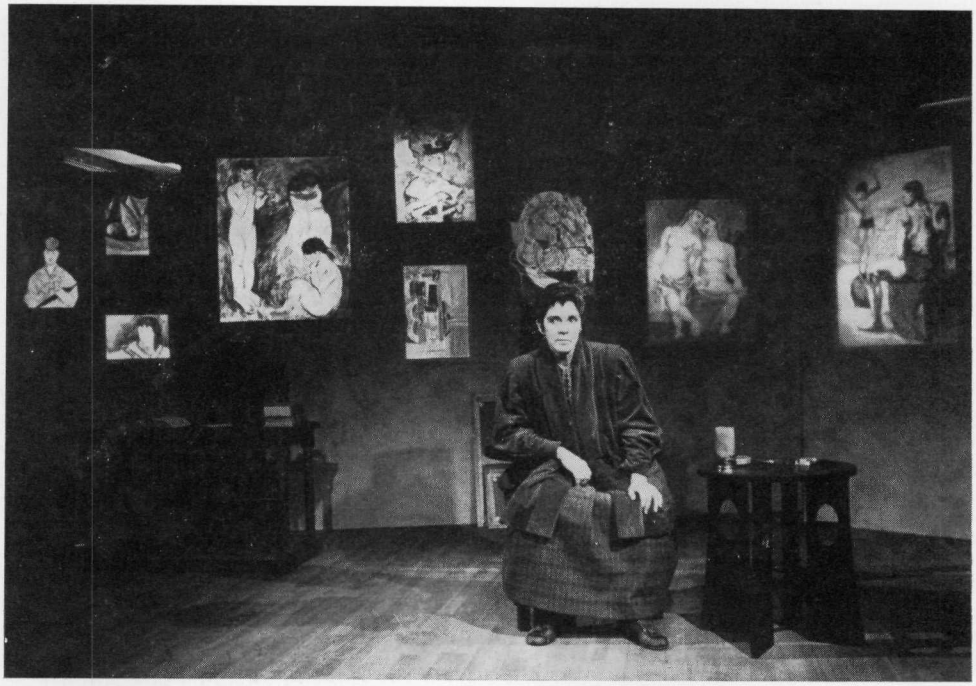
**TÓMASDÓTTIROVÁ**
**Messíana**

Od 1970 pracuje v islandských a skandinávských činoherních a loutkových divadlech a v televizi jako scénická a kostýmní výtvarnice. Působí také pedagogicky.

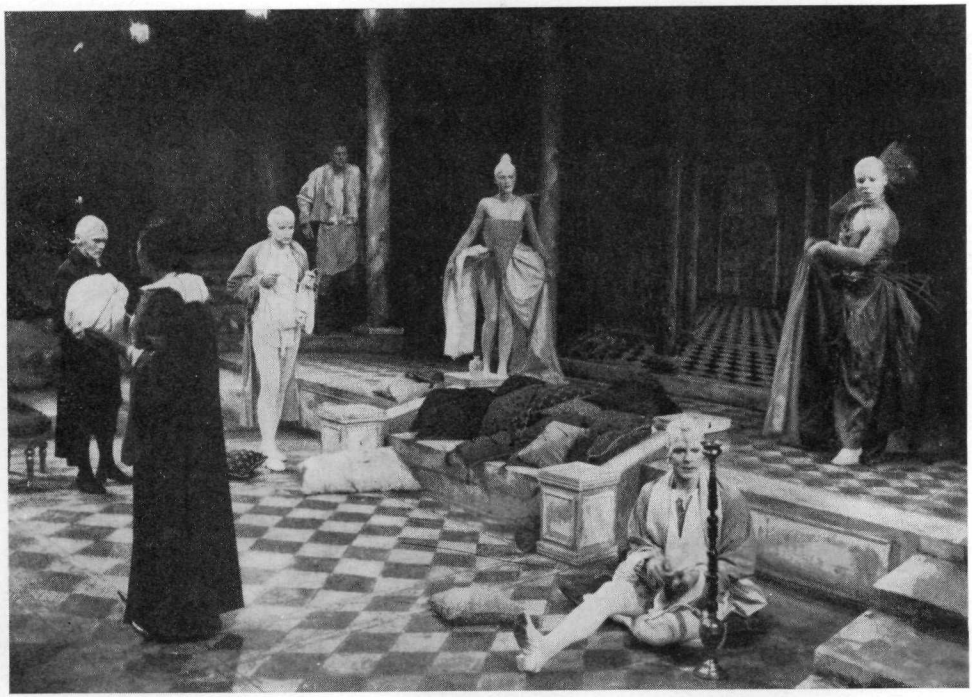
Depuis 1970 elle coopère comme scénographe et costumière avec les théâtres dramatiques et de marionnettes en Islande et Scandinavie et à la télévision. Elle travaille également comme pédagogue.

Since 1970 she cooperates as stage and costume designer with dramatic and puppets theatres in Iceland and in Scandinavia as well with the television. She has been working also as pedagogue.

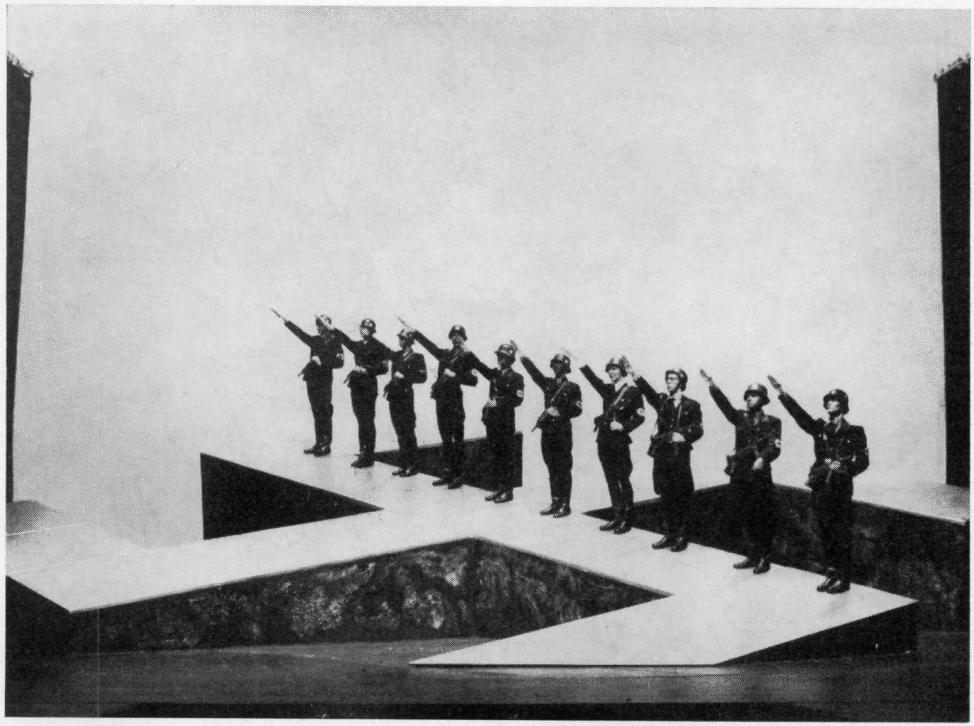
T. Sigurdardóttirová: Gudrún scéna décors stage design The Reykjavík Theatre Company 1983 r. T. Sigurdardóttirová



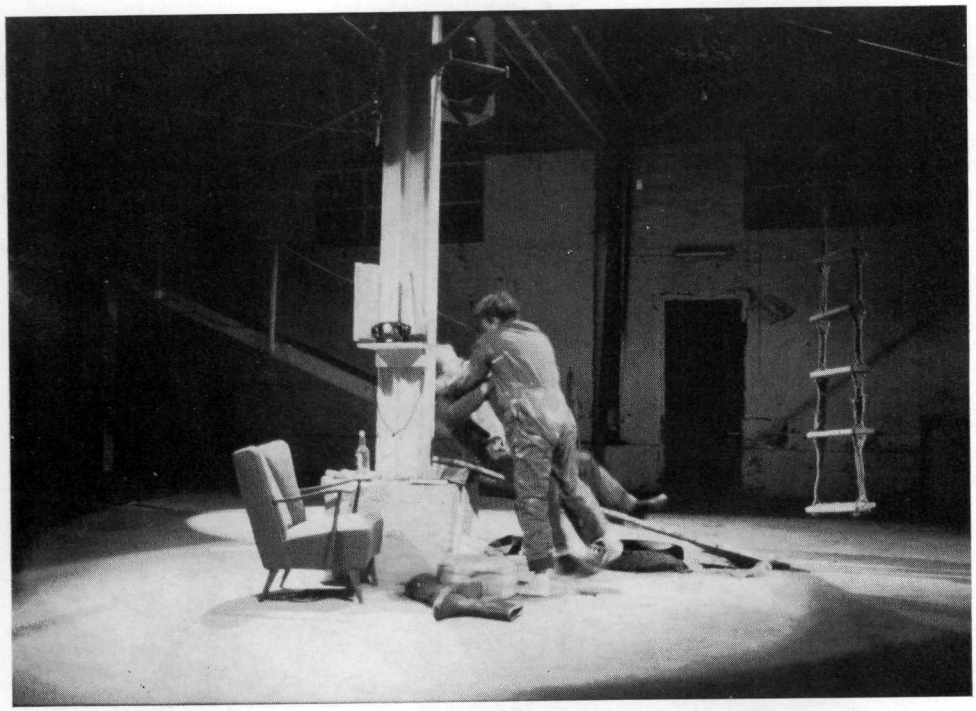
GERLA
M. Martin: Gertruda Steinová / Gertrude Stein



GUDRÚN SIGRÍDUR HARALDSDÓTTIROVÁ
H. Laube — C. Goldoni: Loď do Smyrny / Finale à Smyrna / Finale in Smyrna



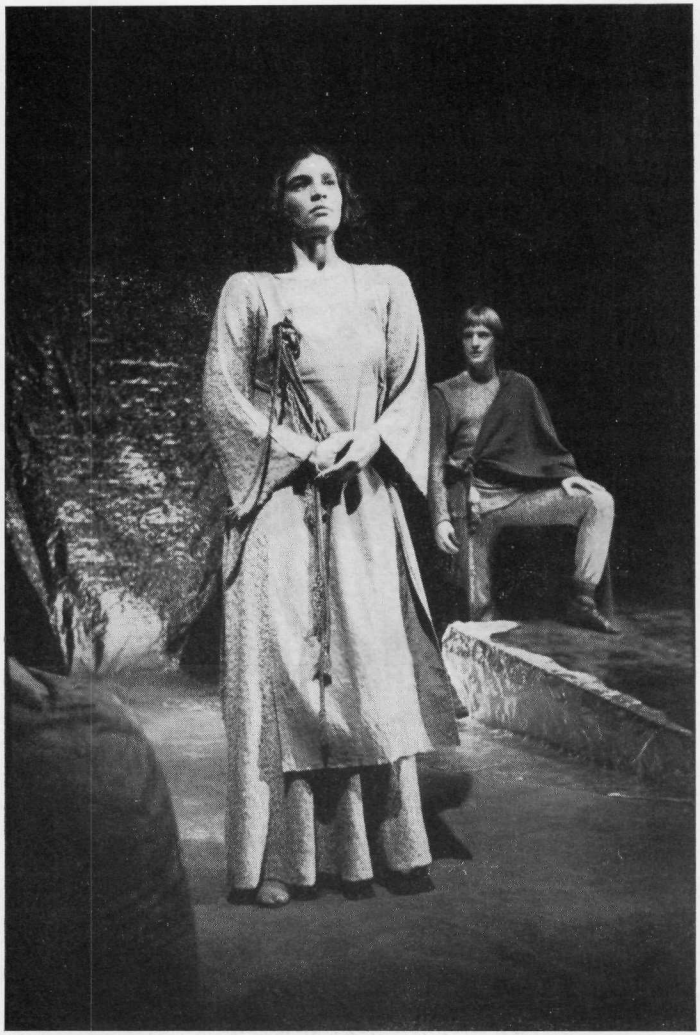
SIGURJON JOHANSSON
B. Brecht: Švejk za druhé světové války / Schweik dans la Seconde Guerre Mondial / / Schweik in the Second World War



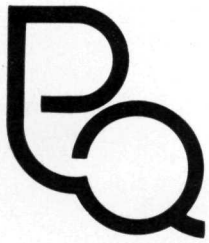
GRETAR REYNISSON
E. Kárason: Ďáblův ostrov / L'Ile du Diable / The Devil's Island

STEINTHOR SIGURDSSON
T. Thordarson — K. Ragnarsson: Génius / Le Génie / The Genius

THORUNN THORGRIMSDÓTTIROVÁ
B. Sigurdsson: Den naděje / Un Jour de l'espoir / A Day of Hope



MESSÍANA TÓMASDÓTTIROVÁ
T. Sigurdardóttirová: Gudrún



## JAPONSKO

## JAPON

## JAPAN

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
**SHIGEO OKAJIMA**

SCENÁRISTA EXPOZICE SCENARISTE DE L'EXPOSITION SCENARIST OF THE EXHIBITION

**MASAJI ITO**

ARCHITEKT EXPOZICE ARCHITECTE DE L'EXPOSITION ARCHITECT OF THE EXHIBITION

**MINORU IIDA**

Asociace japonských divadelních a televizních scénografů (JASTA) byla založena v roce 1958. Měla přispět ke zvýšení umělecké úrovně scénografie, sloužit vzájemné podpoře členů a zlepšení jejich sociálního postavení. Tato velká národní organizace divadelních a televizních umělců

v Japonsku má dnes 380 členů. Organizuje různé akce a velký důraz klade na výstavy scénografie. Od posledního Pražského quadriennale jsme uspořádali v roce 1984 Mezinárodní scénografickou výstavu v Tokiu, v roce 1985 Výstavu současné britské scénografie, téhož roku první zámořskou výstavu JASTA v Pekingu a v Šanghaji, v letech 1985 a 1986 10. a 11. Biennale JASTA. Zkušenosti, které jsme získali v Číně, měly velký význam a doufáme, že i nadále budeme prostřednictvím výstav prohlubovat vzájemné styky se zahraničními umělci.
Pražského quadriennale 1987 se Japonsko účastní ve všech soutěžních sekcích: v národní, tematické i v sekci divadelní architektury. 26 účastníků národní sekce (včetně televizních umělců) bylo vybráno ze všech členů JASTA. Tito výtvarníci ve svých dílech kladou důraz na řešení divadelního prostoru. Čechov, který byl vybrán pro Pražské quadriennale 1987 jako autor tematické sekce, je v Japonsku dobře znám. V historii moderního japonského divadla sehrály inscenace her A. P. Čechova progresívní úlohu. V první části této tematické expozice představujeme historii čechovovských inscenací, v druhé části současné inscenace Čechovových her; v každé části se představuje deset výtvarníků.
V architektonické sekci představujeme pět projektů, oceněných v architektonické soutěži z roku 1986 na nové Národní divadlo v Tokiu.
Doufáme, že touto výstavou poskytneme tu nejzákladnější informaci o současném divadelním umění v Japonsku.

L'Association japonaise des scénographes de théâtre et de télévision (JASTA) fut fondée en 1958 dans le but d'aider à ses membres d'élever leur niveau artistique, de s'entreaider mutuellement et d'améliorer leur situation sociale. Cette grande association nationale des artistes de théâtre et de télévision au Japon compte aujourd'hui 380 membres. Elle organise différentes manifestations en mettant l'accent surtout sur les expositions scénographiques. Depuis la dernière Quadriennale de Prague 1983 ont eu lieu: en 1984 l'Exposition internationale de scénographie à Tokyo, en 1985 l'Exposition de la scénographie britanique contemporaine, la même année la première exposition de JASTA outre-mer, à Pékin et à Shanghai, également en 1985 et en 1986 la 10$^{e}$, et 11$^{e}$ Biennale de JASTA. Les expériences acquises en Chine ont été pour nous d'une grande importance et nous espérons d'avoir même à l'avenir la possibilité de mieux nous connaître et nous entendre avec les artistes étrangers par l'intermédiaire des expositions.

A cette Quadriennale de Prague 1987 le Japon participe à toutes les sections compétitives: nationale, thématique et d'architecture. Les 26 artistes ont été sélectionnés de tous les membres de JASTA, y compris ceux qui travaillent à la télévision. Ces artistes dans leurs oeuvres s'orientent surtout à la solution de l'espace théâtral.
Tchékhov qu'on a choisi pour la section thématique de Quadriennale de Prague 1987 et très bien connu au Japon. Dans l'histoire de théâtre japonais moderne les réalisations des pièces de A. P. Tchékhov ont joué un rôle progressif. Dans la première partie de cette section thématique nous présentons l'histoire des réalisations de Tchékhov, dans la deuxième partie les réalisations de ses oeuvres dans le théâtre contemporain; dans chaque partie se présentent dix artistes.
Dans la section d'architecture nous présentons cinq projets, recompensés en 1986 dans la compétition d'architecture à la construction du nouveau Théâtre national à Tokyo.
Nous expérons que par cette exposition nous offrirons aux visiteurs des informations essentielles sur l'art théâtral contemporain au Japon.

The Japan Stage and TV Designers Association, JASTA, was founded in 1958 for the purpose of promoting artistic improvement, encouraging members' mutual aid, and establishing members' social status. As the nation wide organization for stage and TV artists in Japan, we now have 380 members. Throughout the year, we perform a variety of activities with great emphasis upon exhibitions. Since the last Prague Quadrennial 1983, we have held the following: the 1984 Tokyo International Stage Arts Exhibition, the 1985 Contemporary British Stage Arts Exhibition, the 1985 1st overseas JASTA Exhibition in Peking and Shanghai, the 1985 10th JASTA Biennale, and the 1986 11th JASTA Biennale. The experience we had in China was significant, and we hope to continue to associate with foreign artists through exhibitions for mutual understanding.
At this Prague Quadrennial 1987, Japan will participate in the three sections: the National, Theme and Architecture section. The 26 participants for the National section were chosen from the entire membership of JASTA including TV artists. These artists energetically express contemporary Japanese theatre space.
Chekhov, who was chosen for the Prague Quadrennial 1987 theme, is familiar in Japan. In the history of performing foreign plays in the Japanese language in Japan, the modern Japanese theatre has developed

along with the history of performing Chekhov. In theme section Part 1, we introduce the history of Chekhov performances in the past; in Part 2, we introduce the performance variety of Chekhov in current theatres: each includes productions by ten artists.
In the Architecture section, we introduce the five productions which include the first and subsequent prizes at the 1986 Architectural Competition for the new National Theatre in Tokyo.
With this exhibition, we hope we can consistently introduce contemporary theatre art activities in Japan.

**ASAKURAOVÁ Setsu**

Narozena 1922 v Tokiu. Pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarnice. Zúčastnila se PQ 1971, 1975 a 1979.

Née en 1922 à Tokyo. Elle travaille comme scénographe et costumière. Elle a participé à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1922 in Tokyo. She has been working as a stage and costume designer. She participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

P. Shaffer: Královský hon na slunce / La Chasse royale au soleil / The Royal Hunt of the Sun scéna décors stage design kostýmy costumes PARCO Theatre Tokyo r. T. Knapp

**HOSHINO Keiko**

Narozen 1951 v Tokiu. Od 1970 pracuje jako scénograf pro malá divadla a avantgardní skupiny.

Né en 1951 à Tokyo. Depuis 1970 il travaille comme scénographe pour les petits théâtres et pour les groupes d'avant-garde.

Born in 1951 in Tokyo. Since 1970 he has been working as a stage designer for the small theatres and for avant-garde groups.

L. Kruczkowski: První den svobody / Le Premier jour de la liberté / The First Day of Freedom scéna décors stage design Toghei Theatre 1986 r. M. Hasegawa

**ISHII Mitsuru**

Narozen 1948 v Tokiu. Jako scénograf spolupracuje s činoherními, operními a baletními divadly v Japonsku i v zahraničí.

Né en 1948 à Tokyo. Il coopère comme scénographe avec les théâtres dramatiques, lyriques et de ballet au Japon et à l'étranger.

Born in 1948 in Tokyo. He cooperates as a stage designer with drama, opera and ballet theatres in Japan and abroad.

W. Shakespeare: Bouře / La Tempête / The Tempest scéna décors stage design kostýmy costumes The Citadel Theatre 1986 r. G. McDougall

**KATO Tomiko**

Narozen 1960 v Mie. Jako scénograf spolupracuje především s malými divadly.

Né en 1960 à Mie. Il coopère comme scénographe notamment avec les petits théâtres.

Born in 1960 in Mie. He cooperates especially with small theatres.

H. Naitoh: Vítr z města / Le Vent d'une ville / The Wind from a Town scéna décors stage design Orange Room 1984 r. H. Naitoh

**KAWAMORI Shigeo**

Narozen 1919 v Tokiu. Od 1946 kostýmní výtvarník divadelní společnosti Haijúza. Zúčastnil se PQ 1971, 1975 (zlatá medaile za kostýmy), 1979 a 1983.

Né en 1919 à Tokyo. Il est depuis 1946 costumier de la Compagnie théâtrale Hayousa. Il a pris part à la PQ 1971, 1975 (il a obtenu la Médaille d'Or pour les costumes), 1979 et 1983.

Born in 1919 in Tokyo. Since 1946 he has been working as a costume designer at the Hayooza Theatre Company. He participated in the PQ in 1971, 1975 (he obtained a Gold Medal for costume designs), 1979 and in 1983.

W. Shakespeare: Bouře / La Tempête / The Tempest kostýmy costumes Tohyoko Theatre 1984 r. T. Masumi

**KISHII Katsumi**

Narozen 1947 v Kawasaki. Od 1975 pracuje jako kostýmní výtvarník, především v operních divadlech.

Né en 1947 à Kawasaki. Il travaille depuis 1975 comme costumier notamment pour les théâtres lyriques.

Born in 1947 in Kawasaki. He has been working since 1975 as a costume designer, especially for operas.

Y. Horii: Mumyoh kostýmy costumes Yomiuri Hall 1985 r. K. Murase

**KUNISHIMA Yoshiko**

Narozen 1946 v Ósace. Jako scénograf spolupracuje s divadly a především s televizí.

Né en 1946 à Osaka. Il coopère comme scénographe avec différents théâtres et surtout avec la télévision.

Born in 1946 in Osaka. He cooperates as a stage designer with various theatres and especially with television.

A. Dvořák: Rusalka scéna décors stage design Archaic Hall 1986 r. M. Matuyama

**MAGOFUKU Takehisa**

Narozen 1923 v Tokiu. Jevištní výtvarník a architekt. Zúčastnil se PQ 1971, 1975 a 1983.

Né en 1923 à Tokyo. Scénographe et architecte. Il a pris part à la PQ 1971, 1975 et 1983.

Born in 1923 in Tokyo. Stage designer and architect. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1983.

F. Dorin: Podzemka / Le Tube / The Tube scéna décors stage design Kinokuniya Hall 1986 r. N. Kawara

**MIHARA Yasuhiro**

Narozen 1937 v Tokiu. Jevištní výtvarník hudebních programů Tokijské rozhlasové a televizní společnosti. Zúčastnil se PQ 1971, 1979 a 1983.

Né en 1937 à Tokyo. Scénographe des programmes de musique à la Compagnie de Radio et de Télévision de Tokyo. Il a pris part à la PQ 1971, 1979 et 1983.

Born in 1937 in Tokyo. Stage designer for the musical programmes of the Tokyo Broadcasting System, Inc. He participated in the PQ in 1971, 1979 and in 1983.

1 T. Nagatsuka — H. Yarii: Tokijský hudební festival / Festival de musique de Tokyo / Tokyo Music Festival scéna décors stage design Nippon Budohkan 1986 r. A. Mizutome
2 K. Tamai: Velká cena japonské desky / Le Grand Prix de Disque japonais / Japan Record Grand Prix Awards scéna décors stage design Imperial Theatre 1984 r. M. Igarashi

**MURAKAMI Shitomi**

Narozen 1941 v Ósace. Od 1968 pracuje jako scénograf.

Né en 1941 à Osaka. Il travaille depuis 1968 comme scénographe.

Born in 1941 in Osaka. Since 1968 he has been working as a stage designer.

M. Sherman: Bent scéna décors stage design Honda Theatre 1986 r. N. Nozawa

**NAGASE Sachiko**

Narozen 1948. Jako kostýmní výtvarník a choreograf spolupracuje s baletními a tanečními soubory.

Né en 1948. Il coopère comme costumier et choréographe avec les ensembles de ballet et de danse.

Born in 1948. He cooperates as costume designer and choreographer with ballet and dance groups.

N. Yamada: Fantazie masek / Une Fantaisie des masques / Mask Fantasy kostýmy costumes Shinjuku Bunka Center 1983 ch. N. Yamada

**NAKAJIMA Hachiro**

Narozen 1923 v Tokiu. Od 1946 scénograf jevištní výtvarné laboratoře Kisaku Ito. Navrhuje scény pro tradiční japonské divadlo, včetně kabuki. Zúčastnil se PQ 1971, 1975, 1979 a 1983.

Né en 1923 à Tokyo. Il est depuis 1946 scénographe au Laboratoire de scénographie Kisaku Ito. Il crée la scénographie pour le théâtre japonais traditionnel, y compris le théâtre kabuki. Il a pris part à la PQ 1971, 1975, 1979 et 1983.

Born in 1923 in Tokyo. Since 1946 he has been working as a stage designer at the Tokyo Stage Design Workshop Kisaku Ito. He designs sets for traditional Japanese theatres, including the Kabuki theatre. He participated in the PQ in 1971, 1975, 1979 and in 1983.

H. Sato: WED scéna décors stage design kostýmy costumes Sunshine Theatre 1987 r. H. Sato

**NEMOTO Kenji**

Narozen 1939 v Tokiu. Od 1964 pracuje jako scénograf v televizní společnosti Fuji.

Né en 1939 à Tokyo. Il travaille depuis 1964 comme scénographe pour la Fuji Telecasting Co., Ltd.

Born in 1939 in Tokyo. Since 1964 he has been working as a stage designer at Fuji Telecasting Co., Ltd.

K. Shimoyama — M. Okuyama: Hudební trh '86 / Foire de Musique '86 / / Music Fair '86 scéna décors stage design Osaka Kousei Nenkin Kaikan Hall 1986 r. N. Asami — H. Masuda

**ODAGIRIOVÁ Yoko**

Narozena 1942 v Tokiu. Malířka a jevištní výtvarnice. Deset let působila v Paříži, od 1982 pracuje v Tokiu. Přednáší na divadelním oddělení Mezinárodní vysoké školy Kantoh.

Née en 1942 à Tokyo. Peintre et scénographe. Pendant dix années elle a fait ses études et travaillé à Paris, depuis 1982 elle travaille à Tokyo. Elle enseigne à la section théâtrale à l'Ecole Supérieure Internationale Kantoh.

Born in 1942 in Tokyo. Painter and stage designer. Ten years of activities in Paris, since 1982 she has been working in Tokyo. She teaches at the theatre department of Kantoh International High School.

W. Shakespeare: Král Lear / Le Roi Lear / King Lear kostýmy costumes Nagoya Art and Creation Centre 1987 r. S. Uchiyama

**SAKAMOTO Gashin**

Narozen 1932 v Ósace. Od 1953 pracuje jako scénograf.

Né en 1932 à Osaka. Depuis 1953 il travaille comme scénographe.

Born in 1932 in Osaka. Since 1953 he has been working as a stage designer.

J. Kuroiwa: Hotel Seijou Sannou scéna décors stage design Mainichi Hall Osaka 1986 r. N. Michii

**TAKADA Ichiro**

Narozen 1929 v Tokiu. Jako scénograf spolupracuje s předními japonskými divadly. Profesor Univerzity umění v Musashinu. Zúčastnil se PQ 1975 a 1979.

Né en 1929 à Tokyo. Il coopère comme scénographe avec les plus importants théâtres japonais. Il est professeur à l'Université des Arts à Musashino. Il a pris part à la PQ 1975 et 1979.

Born in 1929 in Tokyo. He cooperates as a stage designer with Japan's most important theatres. He is professor at the Musashino Art University. He participated in the PQ in 1975 and in 1979.

1 G. Puccini: Madame Butterfly scéna décors stage design Teatro alla Scala Milano 1985 r. K. Asari
2 W. Shakespeare: Večer tříkrálový / La Nuit des Rois / The Twelfth Night scéna décors stage design Nissei Theatre 1986 r. H. Noda

**TAKAHASHI Yukio**

Narozen 1937 v Saitama. Od 1973 pracuje jako televizní scénograf.

Né en 1937 à Saitama. Depuis 1973 il travaille comme scénographe pour la télévision.

Born in 1937 in Saitama. Since 1973 he has been working as a stage designer for television.

K. Shimoyama — M. Okuyama: Hudební trh '86 / Foire de Musique '86 / / Music Fair '86 scéna décors stage design Osaka Kousei Nenkin Kaikan Hall 1986 r. N. Asami — H. Masuda

**TSUCHIYA Shigeaki**

Narozen 1951 v Hirošimě. Pracuje jako šéf výpravy divadelní společnosti Shiki.

Né en 1951 à Hiroshima. Il travaille comme scénographe en chef pour la compagnie théâtrale Shiki.

Born in 1951 in Hiroshima. He has been working as a chief stage designer at the Shiki Theatre Company.

L. Kessler: Sirotci / Les Orphelins / Orphans scéna décors stage design Atorie-za Theatre 1986 r. K. Asari

**UCHIYAMA Ben**

Narozen 1948 v Jokohamě. Od 1980 pracuje jako scénograf.

Né en 1948 à Yokohama. Il travaille depuis 1980 comme scénographe.

Born in 1948 in Yokohama. Since 1980 he has been working as a stage designer.

Y. Fukuda: Kde je loupežník Hakamadare? / Où est le Brigand Hakamadare? / Where's the Robber Hakamadare? scéna décors stage design Haiyu-za Theatre 1984 r. M. Hatta

**UCHIYAMA Senkichi**

Narozen 1929. Jevištní výtvarník. Pracuje převážně pro Divadlo tance a dramatu v Nagoji. Zúčastnil se PQ 1983.

Né en 1929. Scénographe. Il travaille notamment pour le Théâtre de la danse et dramatique à Nagoya. Il a pris part à la PQ 1983.

Born in 1929. Stage designer. He has been working predominantly at the Dance and Drama Theatre in Nagoya. He participated in the PQ in 1983.

W. Shakespeare: Král Lear / Le Roi Lear / King Lear scéna décors stage design Nagoya Art and Creation Centre 1987 r. S. Uchiyama

**URAKAMI Kenshi**

Narozen 1958 v Hyogo. Od 1982 pracuje jako scénograf pro Tokijskou televizní společnost TBS (Tokyo Broadcasting System, Inc.).

Né en 1958 à Hyogo. Depuis 1982 il travaille comme scénographe pour le Tokyo Broadcasting System, Inc.

Born in 1958 in Hyogo. Since 1982 he has been working as a stage designer at the Tokyo Broadcasting System, Inc.

K. Tamai: Velká cena japonské desky / Le Grand Prix de Disque japonais / / Japan Record Grand Prix Awards scéna décors stage design Imperial Theatre 1984 r. M. Igarashi

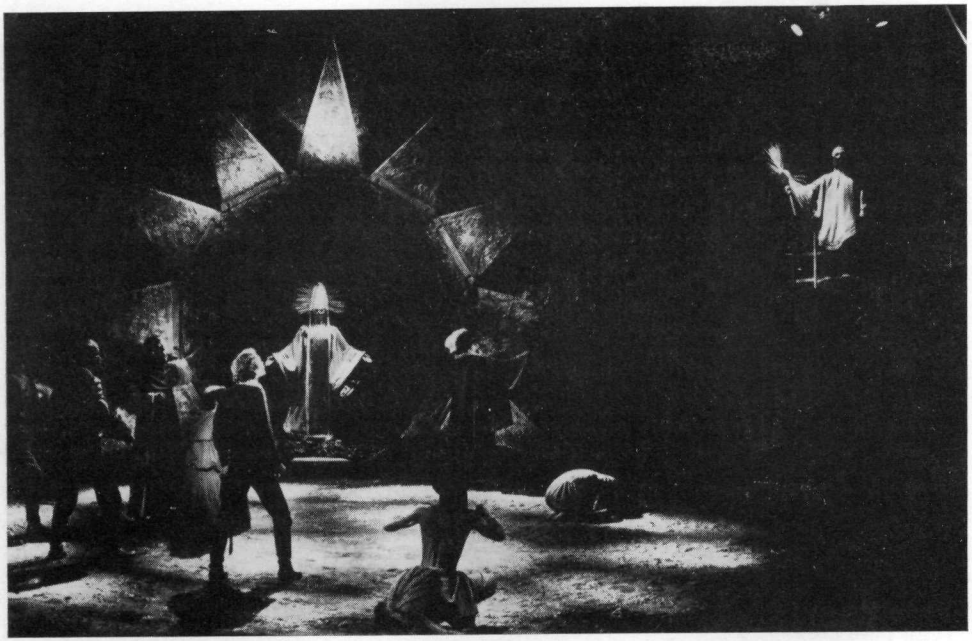
**YOSHIMIYA Yasunori**

Narozen 1946 v Jamaguči. Pracuje jako scénograf pro televizní společnost ABC (Asahi Broadcasting Corporation).

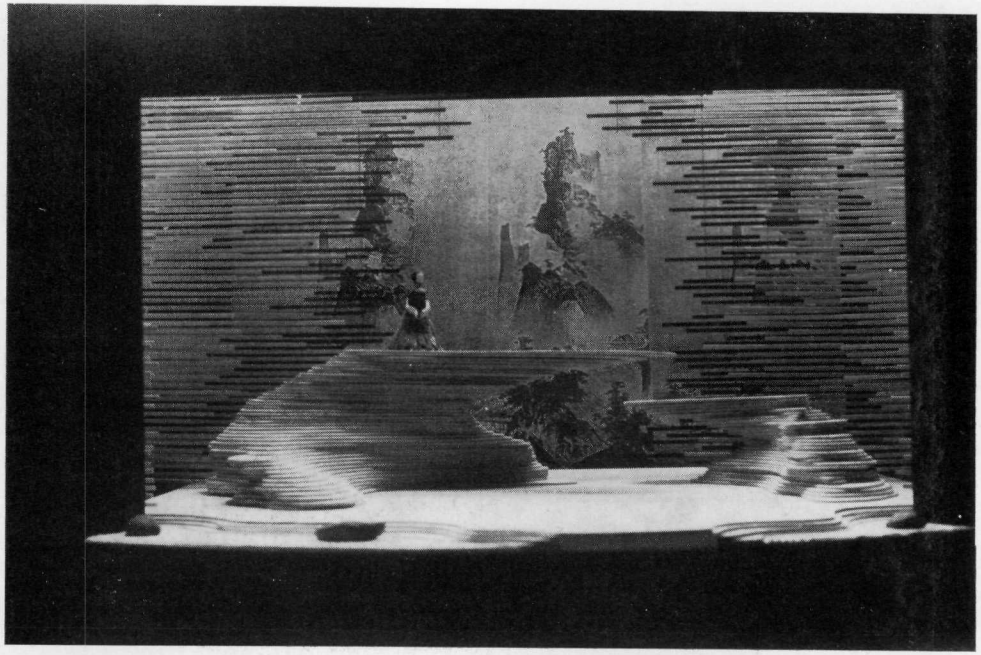
Né en 1946 à Yamaguchi. Il travaille comme scénographe pour la sociéte Asahi Broadcasting Corporation.

Born in 1946 in Yamaguchi. He has been working as a stage designer at the Asahi Broadcasting Corporation.

Velká sváteční show / Un Grand spectacle de fête / Holiday Wide Show
scéna décors stage design ABC Hall 1986 r. S. Morimoto

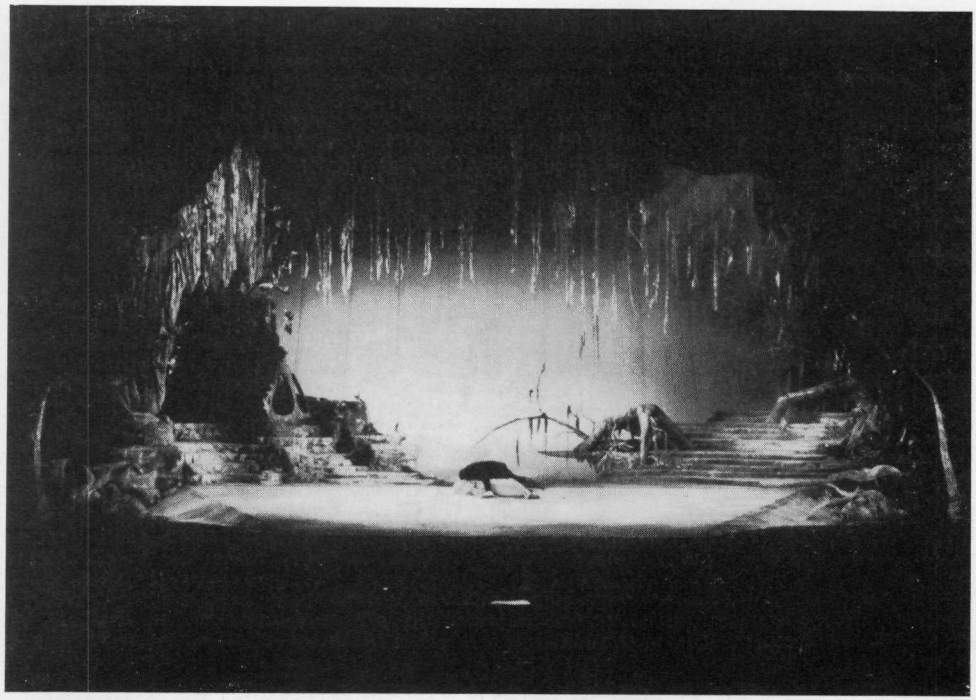


SETSU ASAKURAOVÁ
P. Shaffer: Královský hon na slunce / La Chasse royale au soleil / The Royal Hunt of the Sun

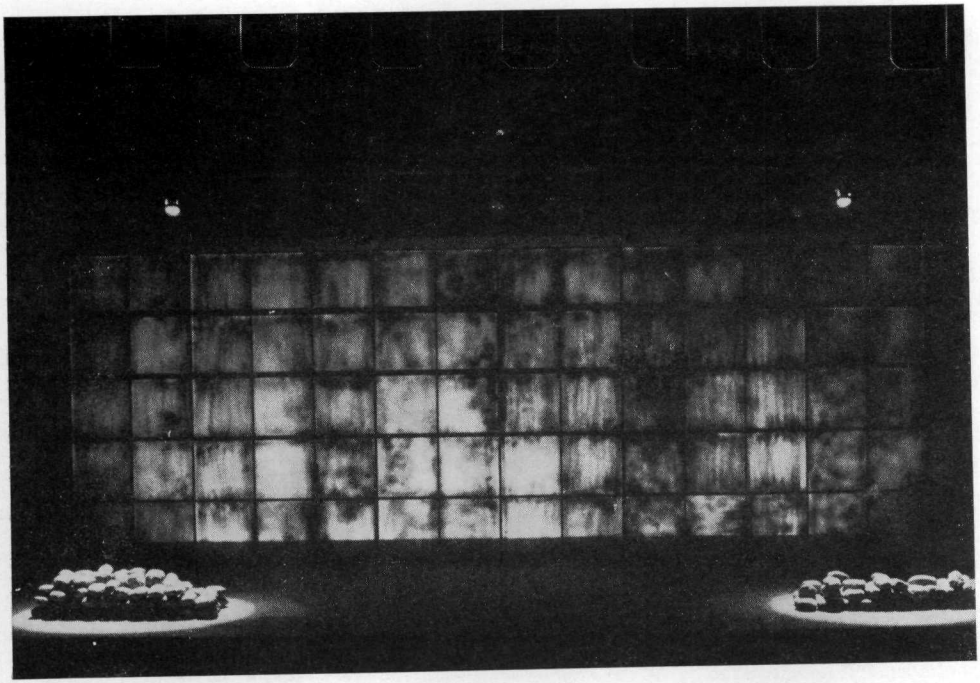


MITSURU ISHII
**W. Shakespeare:** Bouře / La Tempête / The Tempest

SHIGEO KAWAMORI
W. Shakespeare: Bouře / La Tempête / The Tempest

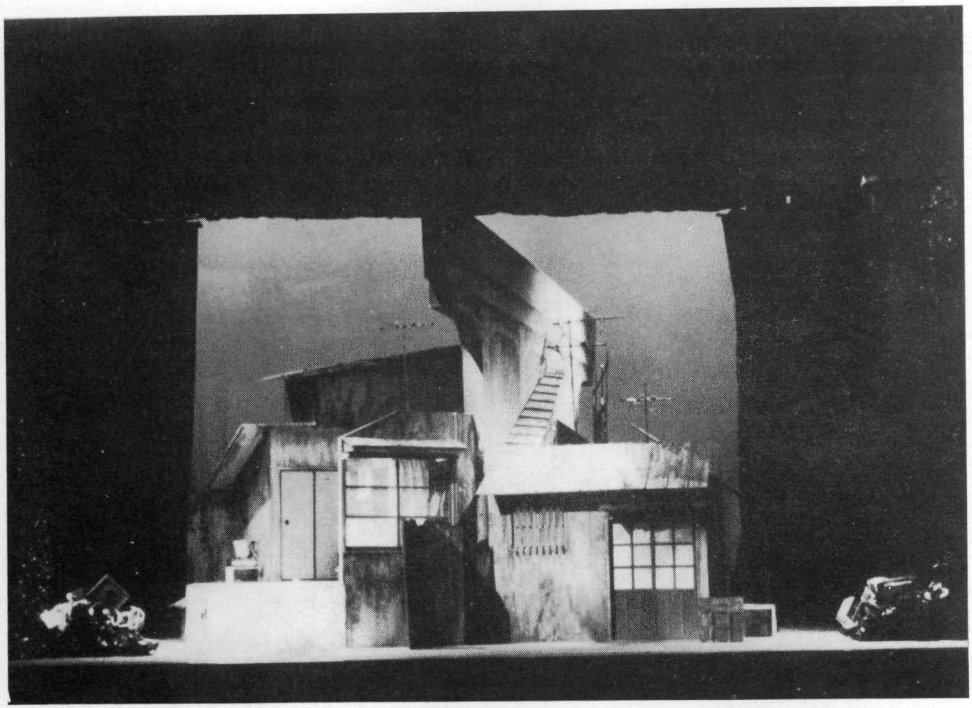


YOSHIKO KUNISHIMA
A. Dvořák: Rusalka

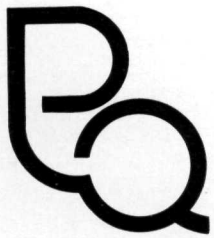


SHITOMI MURAKAMI
M. Sherman: Bent

SACHIKO NAGASE
N. Yamada: Fantazie masek / Une Fantaisie des masques / Masks Fantasy



GASHIN SAKAMOTO
J. Kuroiwa: Hotel Seijou Sannou



# JUGOSLÁVIE

# YOUGOSLAVIE

# YUGOSLAVIA

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
**ZORAN RISTIČ**

SCENÁRISTA EXPOZICE SCENARISTE DE L'EXPOSITION SCENARIST OF THE EXHIBITION

**MILETA LESKOVAC**

ARCHITEKT EXPOZICE ARCHITECTE DE L'EXPOSITION ARCHITECT OF THE EXHIBITION

**MILETA LESKOVAC**

Moderní jugoslávské divadlo zvolilo v poslední době zcela nový přístup k charakteristice hereckých postav, způsob scénické výpravy a kostýmních návrhů, které již nejsou pouze funkční, jak bývaly charakterizovány v divadelních recenzích, ale vytvářejí prvek určující především styl, typ

a záměr inscenace jako uměleckého projevu. Vedle staré elitní gardy tvůrců popisného divadla se v posledních letech setkáváme s novou generací umělců, jejichž scénická tvorba ve velké míře přispívá k novému výkladu, novému stylu a novým vztahům. Vystavený přehled jejich pracovních výsledků, tato přehlídka by měla být chápána jako spojení elánu mladých a zkušeností všech těch, kteří spolupracují na „kráse inscenace".

Le théâtre yougoslave moderne a choisi ce dernier temps un accès tout nouveau à la caractéristique des personnages théâtraux, à la scénographie et aux costumes théâtraux qui ne sont plus seulement fonctionnels comme certains critiques ont eu l'habitude d'écrir mais représentent surtout un composant déterminant le style, le type et l'espace d'une représentation comme une expression artistique. A côté de la vieille garde d'élite des créateurs du théâtre descriptif, nous nous rencontrons ce dernier temps avec une nouvelle génération des créateurs dont la production scénique contribue dans une grande mesure aux nouvelles conceptions, nouveaux styles et nouveaux rapports.

Ce panorama des oeuvres, résultats de leurs efforts, devraient être interprété comme l'alliance de l'élan des jeunes avec les expériences de tous ceux qui contribuent à „la beauté du spectacle".

In these years modern Yugoslav theatre adopted a completely new approach for a good character and essentially important outfit-scenography and costume design wise, which is no longer only functional as it was commonly said in superficial theatre critics but constitutes a segment which primarily defines the style, type and scope of a performance as an artistic act.

Apart from the old elite guard of character creators in theatre practice we during the recent years come accros a new generation of creators which by their appearance on the stage largely contribute to some new demonstration, new style and a new relation.

Therefore this review of achievements, this exhibition should be understood as a union of youth and experience of all those people who are involved in contributing to a „beauty of performance".

**BERBEROVIĆOVÁ Milanka**

Narozena 1942 v Šabaci. Od 1965 spolupracuje s jugoslávskými divadly jako kostýmní výtvarnice. Vystavovala na PQ 1983.

Née en 1942 à Schabats. Elle coopère depuis 1965 comme costumière avec les théâtres yougoslaves. Elle a exposé à la PQ 1983.

Born in 1942 in Shabats. Since 1965 she has been cooperating as a costume designer with the Yugoslav theatres. She participated in the PQ in 1983.

N. V. Gogol: Ženitba / Le Mariage / The Marriage kostýmy costumes Narodno pozoriště Niš 1985 r. S. Saletović

**BILAČ Miroslav**

Narozen 1931. 1955 začal pracovat jako scénograf.

Né en 1931. Il a commencé à travailler comme scénographe depuis 1955.

Born in 1931. 1955 he started to work as a stage designer.

A. Sidran: Tatínek je v práci / Papa est au travail / Father Away on Business scéna décors stage design Narodno pozorište Zenica 1984 r. J. Pavić

**BLAGOJEVIĆ Miroslav**

Narozen 1950 v Bělehradě. Jako kostýmní výtvarník spolupracuje s předními jugoslávskými divadly.

Né en 1950 à Belgrade. Il coopère comme costumier avec les plus importants théâtres yougoslaves.

Born in 1950 in Belgrade. He cooperates as a stage designer with outstanding Yugoslav theatres.

1 H. Berlioz: Fantastická symfonie / La Symphonie fantastique / / Fantastic Symphony scéna décors stage design Modern ballet Beograd 1984 r. P. Zec

2 W. Shakespeare: Večer tříkrálový / La Nuit des Rois / Twelfth Night kostýmy costumes Pozorište mladih Beograd 1983 r. P. Zec
3 Ruzante: Moucha / La Mouche / The Fly 1984

**KOSTOVSKI Branko**

Narozen 1924 ve Skopji. Pracuje jako scénograf v Makedonském národním divadle ve Skopji. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975, 1979 a 1983.

Né en 1924 à Skoplje. Il travaille comme scénographe au Théâtre national Macédonien à Skoplje. Il a participé à la PQ 1967, 1971, 1975, 1979 et 1983.

Born in 1924 in Skoplje. He has been working as a stage designer at the Macedonian National Theatre in Skoplje. He participated in the PQ in 1967, 1971, 1975, 1979 and in 1983.

P. Andrejevski: Pýr / Mauvaise herbe / The Weed scéna décors stage design Narodno pozorište Bitola 1984 r. R. V. Milčin

**LALICKI Slavica**

Narozen 1937 v Požarevaci. Jako kostýmní výtvarník spolupracuje s divadly v Jugoslávii, v Itálii a v Polsku.

Né en 1937 à Pozharevac. Il coopère comme costumier avec les théâtres en Yougoslavie, en Italie et en Pologne.

Born in 1937 in Pozharevac. He cooperates as a costume designer with the theatres in Yugoslavia, Italy and Poland.

N. V. Gogol: Ženitba / Le Mariage / The Marriage kostýmy costumes Pozorište Timočka krajina 1985 r. S. Žigon

**MARENIČ Vladimir**

Narozen 1921 v Slavonska Požega. Pracuje jako scénograf bělehradského Národního divadla. 1975 získal zlatou medaili za scénografii na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975, 1979 a 1983.

Né en 1921 à Slavonska Pozhega. Il travaille comme scénographe au Théâtre national à Belgrade. On lui a décerné en 1975 une Médaille d'Or à la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad pour la scénographie. Il a pris part à la PQ 1967, 1971, 1975, 1979 et 1983.

Born in 1921 in Slavonska Pozhega. He works as a stage designer at the National Theatre in Belgrade. In 1975 he received Gold Medal at the Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad for stage design. He participated in the PQ in 1967, 1971, 1975, 1979 and in 1983.

F. M. Dostojevskij: Bratři Karamazovi / Les Frères Karamazov / The Karamazov Brothers scéna décors stage design Narodno pozorište Beograd 1984 r. S. Georgijevski

**NENADOVIČOVÁ-**
**-SOKOLIČOVÁ**
**Ružica**

Narozena 1933. Pracuje jako scénická a kostýmní výtvarnice v Národním divadle Ivana Zajce v Rijece. Na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu získala 1966 bronzovou medaili za kostýmy.

Né en 1933. Elle travaille comme scénographe au Théâtre national Ivan Zaic à Rijeka. On lui a decerné en 1966 une Médaille de Bronze à la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad pour les costumes.

Born in 1933. She has been working as a stage designer in the National Ivan Zaic Theatre in Rijeka. In 1966 she received Bronz Medal at the Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad for costume designs.

G. Verdi: Aida kostýmy costumes Narodno kazalište Ivan Zajc Rijeka 1985 r. B. Popović

**PERIŠIĆ**
**Slobodan**

Narozen 1945. Organizuje divadlo jednoho herce a kolektivní divadelní produkce v Jugoslávii i v zahraničí.

Né en 1945. Il organise le théâtre d'un seul acteur et les spectacles théâtraux collectifs en Yougoslavie et à l'étranger.

Born in 1945. He has been organizing one man shows and collective theatre exhibitions in Yugoslavia and abroad.

M. Medof: Malé dítko Boží / Un Petit Enfant de Dieu / Little God's Children scéna décors stage design kostýmy costumes Dom mladih Sarajevo 1986 r. I. Boban

**RADOVANOVIČOVÁ Milica**

Narozena 1942 v Bělehradě. Jako kostýmní výtvarnice spolupracuje s divadly a s filmem.

Née en 1942 à Belgrade. Elle coopère comme costumière avec les théâtres et le cinéma.

Born in 1942 in Belgrade. She cooperates as costume designer with Yugoslav theatres and film.

M. Ilić: Valčík poručíka Nidrigena / La Valse du lieutenant Nidrigen / Lieutenant Nidrigen's Valce kostýmy costumes Joakim Vujić Kragujevac 1985 r. D. Jakovljević

**RISTIČ Zoran**

Narozen 1942 v Bělehradě. Pracuje pro Jugoslávské činoherní divadlo. Vystavoval na PQ 1983.

Né en 1942 à Belgrade. Il travaille au Théâtre dramatique yougoslave. Il a exposé à la PQ 1983.

Born in 1942 in Belgrade. He works at the Yugoslav Drama Theatre. He exhibited at the PQ in 1983.

A. Popović: Komunistický ráj / Le Paradis communiste / Communist's Paradise scéna décors stage design Jugoslovensko dramsko pozorište Beograd 1986 r. B. Mičunović

**SIMIDRIJEVIČ Mihajlo**

Narozen 1938 v Bělehradě. Spolupracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník s mnoha jugoslávskými divadly. 1969 získal stříbrnou a 1972 bron-

zovou medaili na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu. Vystavoval na PQ 1975, 1979 a 1983.

Né en 1938 à Belgrade. Il coopère comme scénographe et costumier avec de nombreux théâtres yougoslaves. On lui a décerné en 1969 une Médaille d'Argent et en 1972 une Médaille de Bronze à la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad. Il a pris part à la PQ 1975, 1979 et 1983.

Born in 1938 in Belgrade. He works as stage and costume designer with a number of Yugoslav theatres. In 1969 he received a Silver Medal and in 1972 a Bronze Medal at the Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad. He participated in the PQ in 1975, 1979 and in 1983.

S. Nemanjić: Život pana Simeona / La Vie de M. Simeon / Life of Mr. Simeon scéna décors stage design Teatar Poezije Beograd 1985 r. U. Glovacki

**SOKOLIĆ Dorian**

Narozen 1928. Od 1954 pracuje v Národním divadle Ivana Zajce v Rijece jako scénograf.

Né en 1928. Il travaille depuis 1954 au Théâtre national Ivan Zaic à Rijeka.

Born in 1928. He has been working since 1954 at the National Ivan Zaic Theatre in Rijeka.

1 G. Verdi: Aida scéna décors stage design Narodno kazalište Ivan Zajc Rijeka 1985 r. B. Popović
2 A. Miller: Hon na čarodějnice / Les Sorcières de Salem / The Crucible scéna décors stage design Hrvatsko narodno kazalište Split 1985 r. V. Perković

**TABAČKI Miodrag**

Narozen 1947. Spolupracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník s řadou jugoslávských divadel. Profesor scénografie na Divadelní fakultě v Bělehradě. Vystavoval na PQ 1979 a 1983.

Né en 1947. Il coopère comme scénographe et costumier avec de nombreux théâtres yougoslaves. Professeur de scénographie à la Faculté dramatique à Belgrade. Il a exposé à la PQ 1979 et 1983.

Born in 1947. He works as a stage and costume designer with a number of different Yugoslav theatres. Stage Design Professor at the Faculty of Drama Arts in Belgrade. He exhibited at the PQ in 1979 and in 1983.

G. B. Shaw: Don Juan v pekle / Don Juan aux enfers / Don Juan in Hell scéna décors stage design Srpsko narodno pozorište Novi Sad 1986 r. L. Georgijevski

**TRAJANOVIĆ Živojin**

Narozen 1948. Pracuje jako scénograf v Makedonském národním divadle ve Skopji.

Né en 1948. Il travaille comme scénographe au Théâtre national Macédonien à Skoplje.

Born in 1948. He has been working as a stage designer at the Macedonian National Theatre in Skoplje.

Ch. W. Gluck: Orfeus a Eurydika / Orphée et Eurydice / Orpheus and Eurydice scéna décors stage design Makedonski narodni teatar Skoplje 1985 r. M. Sabljić

**TURINA Drago**

Narozen 1943. Od 1969 pracuje jako scénograf. Přednáší na Akademii dramatického umění v Záhřebu. Zúčastnil se PQ 1971, 1975 a 1983 (stříbrná medaile za scénografii).

Né en 1943. Il travaille depuis 1969 comme scénographe. Il enseigne à l'Académie des Arts dramatiques à Zagreb. Il a participé à la PQ 1971, 1975 et 1983 (Médaille d'Argent pour la scénographie).

Born in 1943. He has been working since 1969 as stage designer. He lectures at the Drama Arts Academy in Zagreb. He participated in the PQ 1971, 1975 and in 1983 (Silver Medal for the stage design).

1 W. Shakespeare: Sen noci svatojánské / Le Songe d'une Nuit d'Eté / / A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design Dramsko kazalište Branko Gavella Zagreb 1985 r. D. Radojević
2 F. García Lorca: Dům doni Bernardy / La Maison de Bernarda Alba / / The House of Bernarda Alba scéna décors stage design Hrvatsko narodno kazalište Osjek 1984 r. J. Juvančić

**WAGNEROVÁ Ljubica**

Narozena 1934 v Záhřebu. Od 1965 pracuje jako kostýmní výtvarnice v divadle COMEDY v Záhřebu. Vystavovala na PQ 1975.

Née en 1934 à Zagreb. Elle travaille depuis 1965 comme costumière au théâtre COMEDY à Zagreb. Elle a participé à la PQ 1975.

Born in 1934 in Zagreb. She has been working since 1965 as a costume designer at the COMEDY Theatre in Zagreb. She participated in the PQ in 1975.

W. A. Mozart: Don Giovanni kostýmy costumes Hrvatsko narodno kazalište Osjek 1986 r. W. Kersten

**ZARIĆ Geroslav**

Narozen 1951 v Milutovaci v Srbsku. Jako scénograf spolupracuje s bělehradskými divadly a s televizí. Vystavoval na PQ 1983.

Né en 1951 à Milutovac (Serbie). Il coopère comme scénographe avec plussieurs théâtres à Belgrade et avec la télévision. Il a exposé à la PQ 1983.

Born in 1951 in Milutovac (Serbia). He works as a stage designer with numerous theatres in Belgrade and also for television. He exhibited at the PQ in 1983.

D. Kovačević: Svatý Jiří zabíjí draka / Saint George tue le dragon / St. George Is Killing the Dragon scéna décors stage design Srpsko narodno pozorište Novi Sad 1986

**ZDRAVEV**
**Gjorgi**

Narozen 1941 v Radoviši v Makedonii. Jako kostýmní výtvarník spolupracuje s jugoslávskými divadly a s televizí. Docent Akademie umění ve Skopji. Vystavoval na PQ 1983.

Né en 1941 à Radovish en Macédonie. Il coopère comme costumier avec les théâtres yougoslaves et avec la télévision. Maître de conférence à l'Académie des Arts à Skoplje.

Born in 1941 in Radovish in Macedonia. He cooperates as costume designer with the Yugoslav theatres and with television. Associate professor at the Arts Academy in Skoplje.

E. Ionesco: Židle / Les Chaises / The Chairs kostýmy costumes Dramski teatar Skoplje 1982 r. S. Unkovski

**ZLATOVIĆ**
**Aleksandar**

Narozen 1949 v Bělehradě. Pracuje jako scénograf v různých jugoslávských divadlech a spolupracuje s bělehradskou televizí. Je stálým spolupracovníkem Národního divadla (Nepszinház) v Subotici. Vystavoval na PQ 1983.

Né en 1949 à Belgrade. Il travaille comme scénographe aux différents théâtres yougoslaves et coopère avec la Télévision de Belgrade. Il est collaborateur permanent du Théâtre national (Nepszinház) à Subotica. Il a exposé à la PQ 1983.

Born in 1949 in Belgrade. He has been working as a stage designer for various Yugoslav theatres and he also works for Belgrade Television. He permanently cooperates with the National Theatre (Nepszinház) in Subotica. He exhibited at the PQ in 1983.

I. Cankar — N. Hercigonja: Sluha Jernej a jeho spravedlnost / Le Serviteur Yernei et sa justice / Servant Yerney and His Justice scéna décors stage design Sava centar Beograd 1984 r. D. Miladinović

**ŽIVADINOVIČOVÁ-**
**-DAVIDOVIČOVÁ**
**Zora**

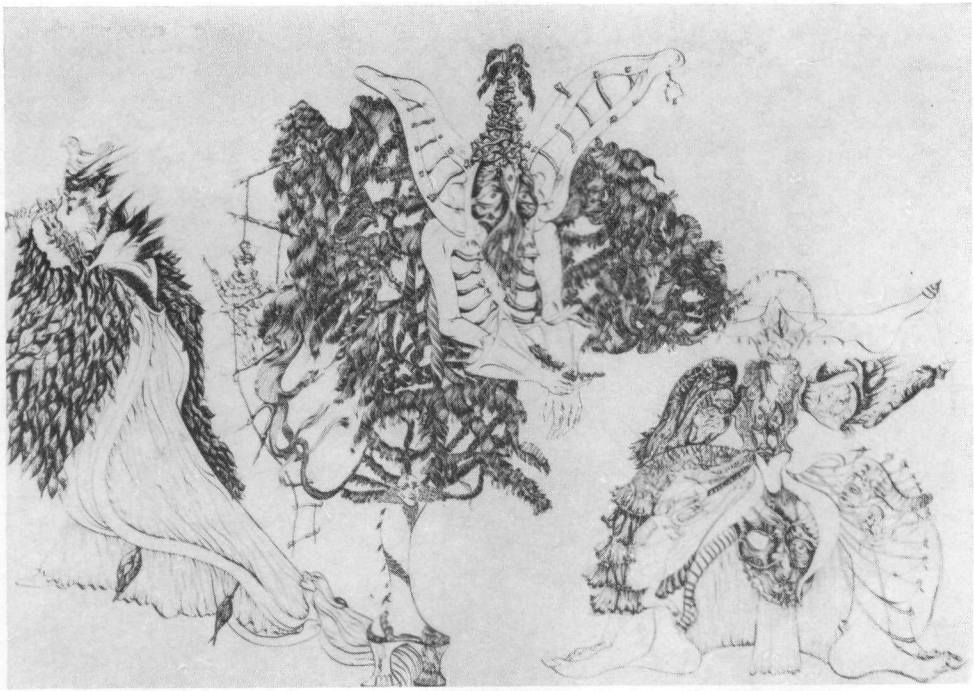
Narozena 1932 v Bělehradě. Od 1956 pracuje jako kostýmní výtvarnice pro divadlo a film. Od 1961 učí na Akademii užitých umění v Bělehradě, od 1978 je profesorkou na fakultě užitého umění bělehradské univerzity. Vystavovala na PQ 1983.

Née en 1932 à Belgrade. Elle travaille depuis 1956 comme costumière pour le théâtre et le film. Depuis 1961 elle enseigne à l'Académie des Arts appliqués de Belgrade et depuis 1978 elle est professeur à la Faculté des Arts appliqués à l'Université de Belgrade. Elle a exposé à la PQ 1983.

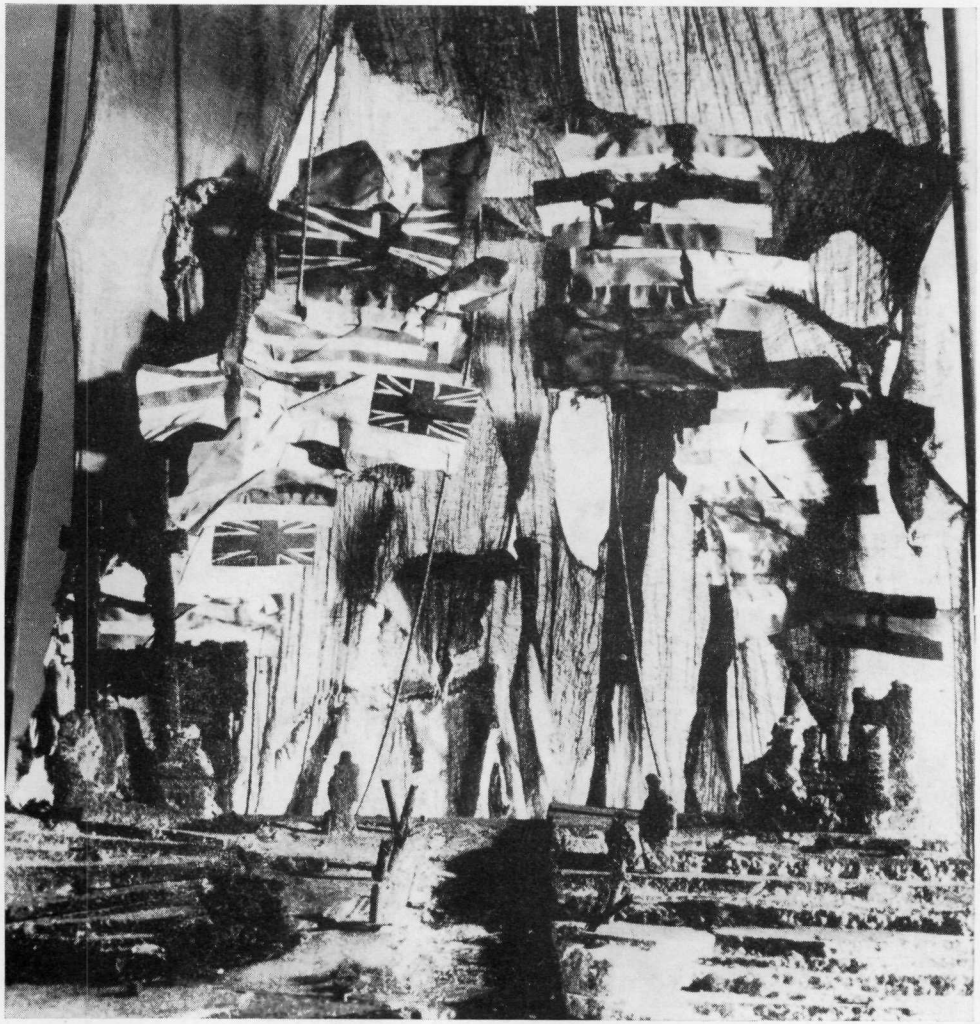
Born in 1932 in Belgrade. Since 1956 she has been working as a costume designer for theatre and film. Since 1961 she has been teaching at the Academy of Applied Arts in Belgrade and since 1978 she has been a professor at the Faculty of Applied Arts at the Belgrade University. She exhibited at the PQ in 1983.

B. Stanković: Hoře staré Vranje / Le Chagrin de vieille Vranie / The Grief of Old Vranie kostýmy costumes Amatersko pozorište Bora Stanković Vranje 1983

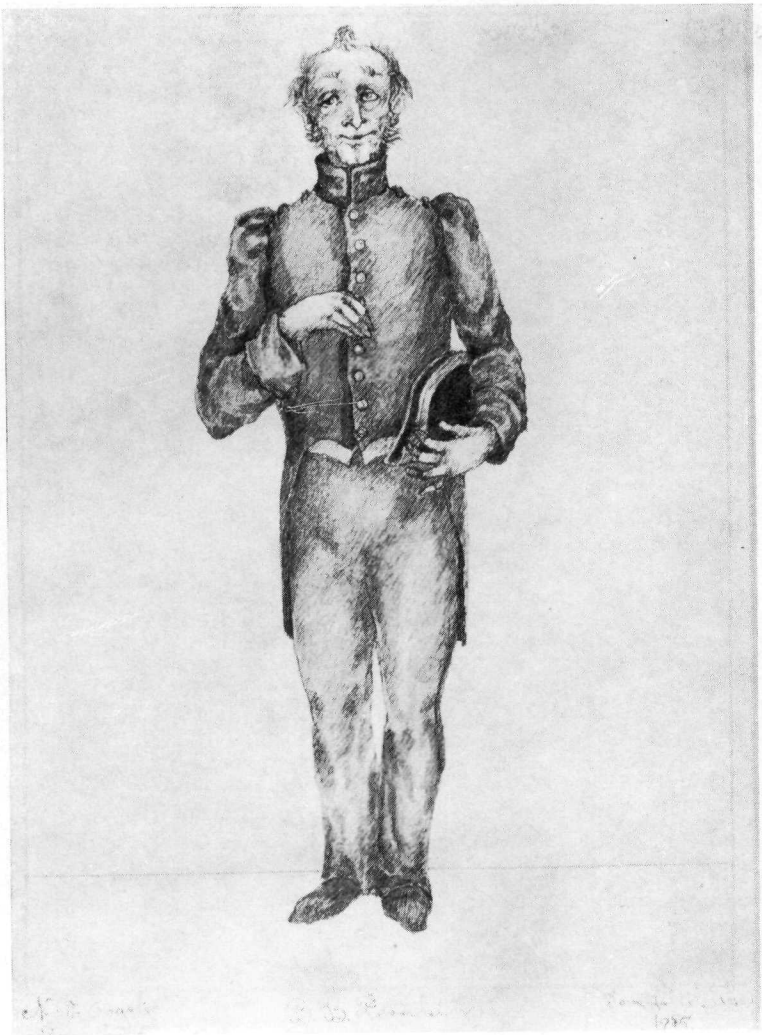
MILANKA BERBEROVIĆOVÁ
N. V. Gogol: Ženitba / Le Mariage / The Marriage



MIROSLAV BLAGOJEVIĆ
Ruzante: Moucha / La Mouche / The Fly

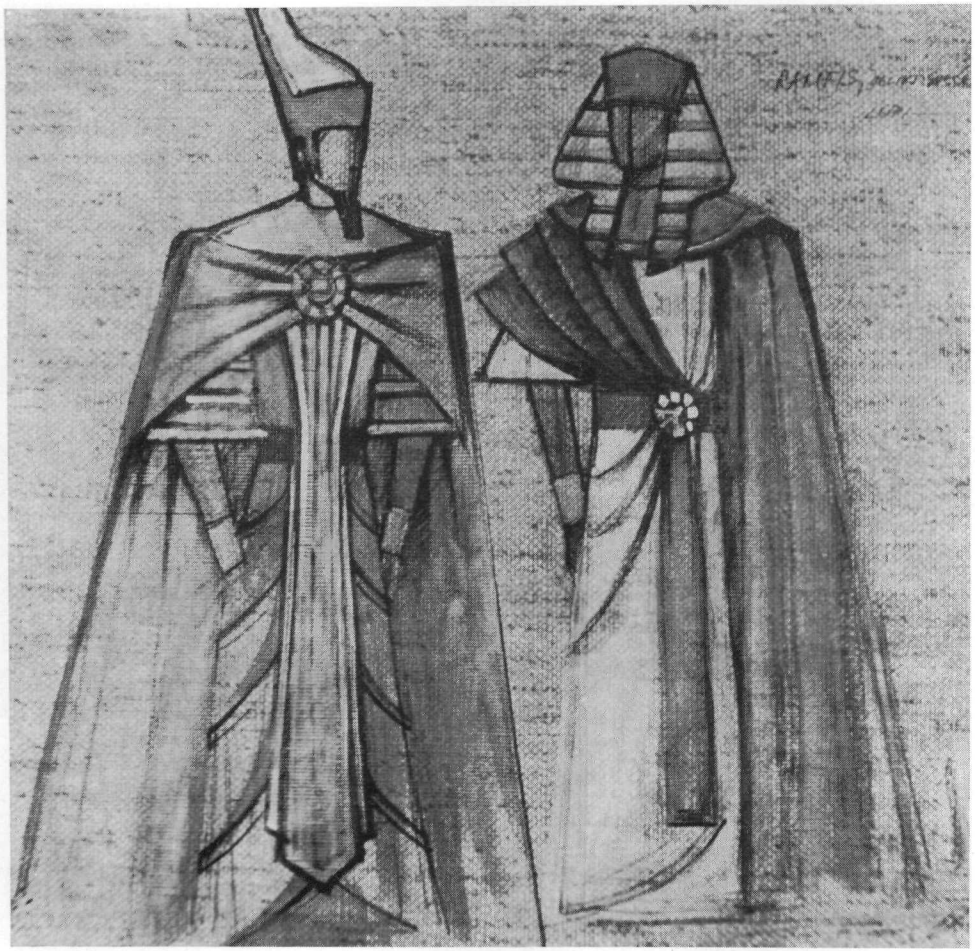


BRANKO KOSTOVSKI
P. Andrejevski: Pýr / Mauvaise herbe / The Weed

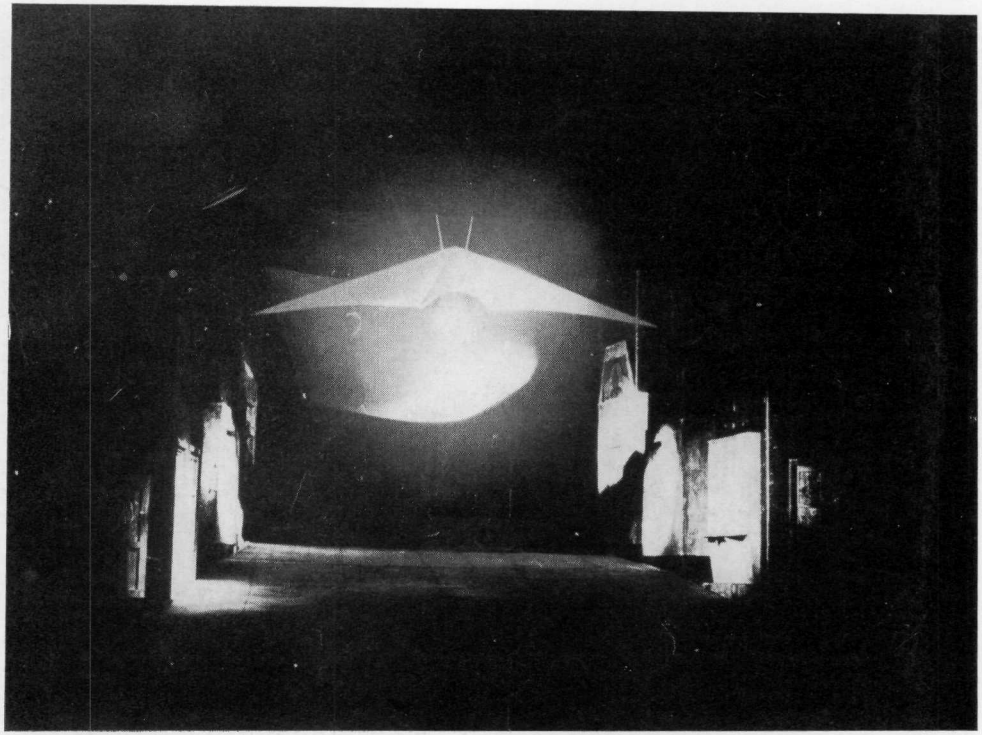


SLAVICA LALICKI
N. V. Gogol: Ženitba / Le Mariage / The Marriage

VLADIMIR MARENIČ
F. M. Dostojevskij: Bratři Karamazovi / Les Frères Karamazov / The Karamazov Brothers

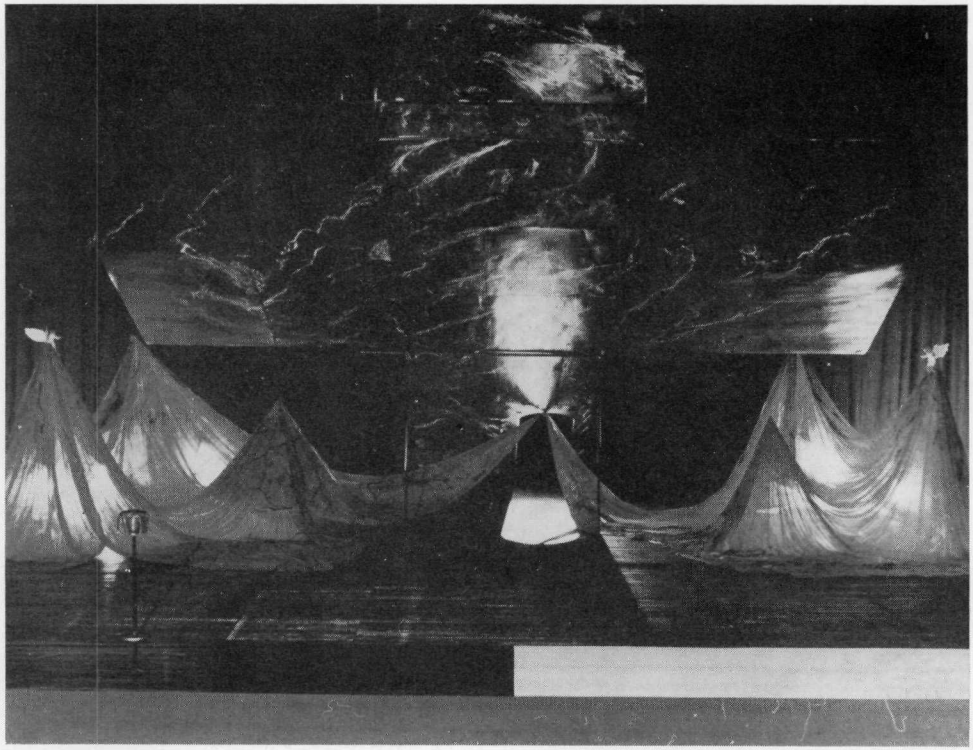


RUŽICA NENADOVIĆOVÁ-SOKOLIĆOVÁ
G. Verdi: Aida



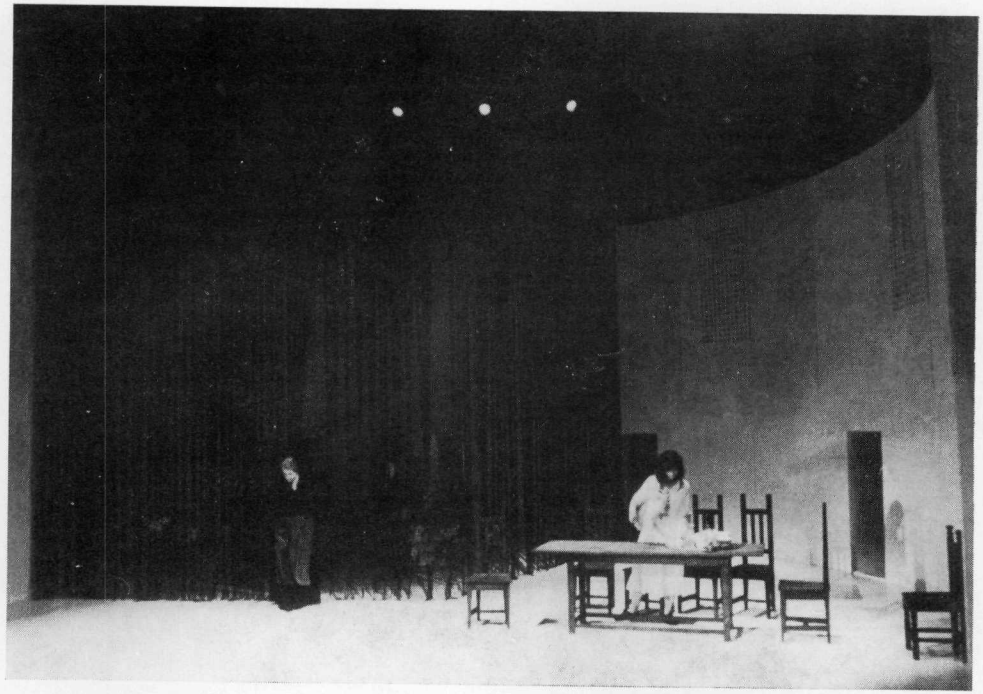
ZORAN RISTIĆ
A. Popović: Komunistický ráj / Le Paradis communiste / Communist's Paradise

DORIAN SOKOLIĆ
A. Miller: Hon na čarodějnice / Les Sorcières de Salem / The Crucible



MIODRAG TABAČKI
G. B. Shaw: Don Juan v pekle / Don Juan aux enfers / Don Juan in Hell

ŽIVOJIN TRAJANOVIĆ
Ch. W. Gluck: Orfeus a Eurydika / Orphée et Eurydice / Orpheus and Eurydice



DRAGO TURINA
W. Shakespeare: Sen noci svatojánské / Le Songe d'une Nuit d'Eté / A Midsummer Night's Dream

## KUBA

## CUBA

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
**JESÚS RUÍZ RODRÍGUEZ**

SCENÁRISTA EXPOZICE SCENARISTE DE L'EXPOSITION SCENARIST OF THE EXHIBITION
**LEANDRO SOTO ORTÍZ**

**AROCHA Eduardo**

Narozen 1934 v Guanabacoa. Jevištní a kostýmní výtvarník. Technický ředitel Kubánského národního baletu. Vystavoval na PQ 1971, 1975 a 1983.

Né en 1934 à Guanabacoa. Scénographe et costumier. Directeur technique du Ballet National Cubain. Il a participé à la PQ 1971, 1975 et 1983.

Born in 1934 in Guanabacoa. Stage and costume designer. Technical Director of Cuban National Ballet. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1983.

1 V. Cuellar: Básník / Le Poète / The Poet kostýmy costumes Teatro Mella 1986 r. V. Cuellar
2 R. Prats: María la O kostýmy costumes Teatro Karl Marx 1987 r. N. Dorr

**BARREIRO Manuel**

Narozen 1943 v Santa Claře. Jako scénograf spolupracuje především s Hudebním divadlem.

Né en 1943 à Santa Clara. Comme scénographe il coopère surtout avec le Théâtre musical.

Born in 1943 in Santa Clara. Stage designer. He works mainly for the Musical Theatre.

1 E. Hernández Espinosa: María Antonia scéna décors stage design Teatro Mella 1984 r. R. Blanco
2 F. Lehár: Veselá vdova / La Veuve Joyeuse / The Merry Widow kostýmy costumes Gran Teatro de la Habana 1987 r. J. R. Amán

**CALERO MEDINA Zenen**

Narozen 1955 v Cárdenasu. Scénograf divadelní skupiny Papalote.

Né en 1955 à Cárdenas. Scénographe de la compagnie théâtrale Papalote.

Born in 1955 in Cárdenas. Stage designer of Papalote Theatre Group.

R. Marín: Oběd / Le Dîner / The Dinner scéna décors stage design kostýmy costumes Sala Covarrubias 1984 r. R. Marín

**FERNANDEZ Salvador**

Narozen 1937 v Havaně. Jako jevištní a kostýmní výtvarník spolupracuje s Kubánským národním baletem. Vystavoval na PQ 1971, 1975 a 1983.

Né en 1937 à La Havane. Comme scénographe et costumier coopère avec le Ballet National Cubain. Il a participé à la PQ 1971, 1975 et 1983.

Born in 1937 in Havana. As stage and costume designer he cooperates with the Cuban National Ballet. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1983.

F. Lehár: Veselá vdova / La Veuve Joyeuse / The Merry Widow scéna décors stage design kostýmy costumes Gran Teatro de la Habana 1986 r. A. Mendez

**HIERREZUELO Gabriel**

Narozen 1944 v Santiago de Cuba. Jevištní a kostýmní výtvarník. Spolupracuje s divadelní skupinou Irrumpe a s dalšími tanečními skupinami a s filmem. Zúčastnil se PQ 1975 a 1983.

Né en 1944 à Santiago de Cuba. Scénographe et costumier. Il coopère avec la compagnie théâtrale Irrumpe et avec plusieurs groupes de danse et avec le cinéma. Il a participé à la PQ 1975 et 1983.

Born in 1944 in Santiago de Cuba. Stage and costume designer. He works for Irrumpe Theatre Group. He participated in the PQ in 1975 and in 1983.

C. Felipe: Rekviem za Yarini / Requiem pour Yarini / Requiem for Yarini scéna décors stage design kostýmy costumes Teatro Mella 1986 r. A. Suárez del Villar

**LAFERTEOVÁ Nieves**

Narozena 1945 v Havaně. Jako scénická a kostýmní výtvarnice pracuje pro Teatro Político Bertolt Brecht a pro film.

Née en 1945 à La Havane. Scénographe et costumière. Elle travaille pour le Teatro Político Bertolt Brecht et pour le cinéma.

Born in 1945 in Havana. Stage and costume designer. She works for Teatro Político Bertolt Brecht and for film.

Ch. Buarque de Hollanda: Krůpěj / La Goutte / The Water Drop scéna décors stage design Teatro Mella 1986 r. J. Gregorio Ortega

**MANZANARES ALVAREZ Calixto**

Narozen v Cienfuegos. Scénický a kostýmní výtvarník. Spolupracoval s několika divadelními skupinami a s filmem.

Né en Cienfuego. Scénographe et costumier. Il a cooperé avec plusieurs groupes théâtraux et avec le cinéma.

Born in Cienfuego. Stage and costume designer. He has worked for several theatre groups and film.

J. A. Rodríguez: Buscón hledá Othella / Buscón en quête d'Othello / / Buscón searching for an Othello scéna décors stage design kostýmy costumes Museo Nacional de Bellas Artes 1985 r. J. A. Rodríguez

**MEDIAVILLA Guillermo**

Narozen 1945. Jevištní a kostýmní výtvarník. Spolupracuje s divadelní skupinou Rita Montaner a s filmem.

Né en 1945. Scénographe et costumier. Il coopère avec la compagnie théâtrale Rita Montaner et avec le cinéma.

Born in 1945. Stage and costume designer. He cooperates with the Rita Montaner Theatre Group and with films.

J. B. Priestley: Inspektor se vrací / Un Inspector vous demande / An Inspector Calls scéna décors stage design El Sotano 1984 r. M. Montesco

**MOLINETOVÁ María Elena**

Narozena 1919. Jevištní a kostýmní výtvarnice. V současné době vyučuje a věnuje se výzkumu. Vystavovala na PQ 1971, 1975 a 1983.

Née en 1919. Scénographe et costumière. Actuellement elle enseigne et se consacre à la recherche. Elle a participé à la PQ 1971, 1975 et 1983.

Born in 1919. Stage and costume designer. At present, she is engaged in teaching and research. She participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1983.

E. Hernández Espinosa: María Antonia kostýmy costumes Teatro Mella 1984 r. R. Blanco

**REYMENA Ricardo**

Narozen 1946 v Havaně. Jako scénograf spolupracuje s Kubánským národním baletem.

Né en 1946 à La Havane. Il coopère comme scénographe avec le Ballet National Cubain.

Born in 1946 in Havana. He cooperates with the Cuban National Ballet.

Manita en el suelo scéna décors stage design Gran Teatro de la Habana 1985 r. A. Alonso

**RODRIGUEZ Severino**

Narozen 1933 v Havaně. Architekt, jevištní a kostýmní výtvarník.

Né en 1933 à La Havane. Architecte, scénographe et costumier.

Born in 1933 in Havana. Architect, stage and costume designer.

W. Shakespeare: Macbeth kostýmy costumes Teatro Hubert de Blanck 1984 r. B. Martinezová

**RUÍZ RODRÍGUEZ Jesús**

Narozen 1943 v Cárdenasu. Scénický a kostýmní výtvarník. Pracuje pro různé divadelní skupiny. Zúčastnil se PQ 1971, 1975 a 1983.

Né en 1943 à Cárdenas. Scénographe et costumier. Il travaille pour différents groupes théâtraux. Il a participé à la PQ 1971, 1975 et 1983.

Born in 1943 in Cárdenas. Stage and costume designer. He works for various theatre groups. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1983.

F. García Lorca: Lásky Dona Perlimplina k Belise a její zahradě / Les Amours de Don Perlimplin pour Belisa et sa jardin / The Loves of Don

Perlimplin for Belisa and Her Garden scéna décors stage design kostýmy costumes Teatro Principal 1986 r. J. Santos Marrero

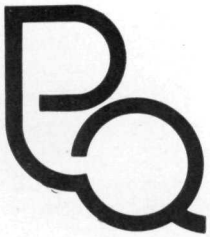
**SOTO ORTÍZ Leandro**

Narozen 1956 v Cienfuegos. Scénograf. Spolupracuje s divadelními a tanečními skupinami a s filmem. Zúčastnil se PQ 1983.

Né en 1956 à Cienfuego. Scénographe. Il coopère avec les groupes théâtraux et de danse et avec le cinéma. Il a participé à la PQ 1983.

Born in 1956 in Cienfuego. Stage designer. He works for theatre and dance groups and films. He participated in the PQ in 1983.

B. Brecht: Galileo Galilei scéna décors stage design Teatro Hubert de Blanck 1985 r. V. Revuelta



## LAOS

Laoská divadelní kultura je pro ostatní svět takřka neznámou odnoží velkých divadelních tradic Orientu. Přesto už ve 14. století se zde vyvinuly některé pozoruhodné divadelní formy, které se v nezměněné podobě uchovaly do dnešních dnů a patří k vzácným pokladům světové kultury. Z řady laoských knížectví, opředených legendami, vznikl na horním toku Mekongu v roce 1353 první státní celek se sídelním městem v Luang Prabangu. Jeho zakladatel Fa-ngum prožil své mládí v exilu na královském dvoře v kampučském Angkoru. Do své nové říše odtud přivedl vybrané umělce, stavitele, literáty, hudebníky i divadelníky. Vzhledem k tradicím angkorské kultury šlo hlavně o tanečnice, které předváděly božskou Apsaru. Tato forma v Laosu zanikla, ale udržela se zde a originálním způsobem rozvinula laoská odrůda hudebně tanečního dramatu na motivy indického eposu Ramajana či legend o různých Buddhových převtěleních, tzv. džátak.
Pentatonická melodie, vytvářená hrou gongů, xylofonů, bubnů a hoboje, doprovází tyto klasické produkce s tanečními a mimickými výjevy, které jsou jedinečnou formou syntetického divadla, s množstvím symbolů a konvenčních znaků, uplatňovaných hlavně maskami, pohyby rukou, očí a nohou. V těchto produkcích vystupovaly vždy pouze ženy — a to i v mužských rolích. Soudí se, že právě v laoském hudebně tanečním dramatu se uchovala dávná tradice khmérského divadla v nejčistší podobě.

Po revoluci v roce 1975 vytvořila kulturní politika dnešní Laoské lidově demokratické republiky příznivé podmínky pro renesanci tohoto národního kulturního pokladu. Z dvorských zahrad Luang Prabangu přenesl balet své působení do hlavního města Vientianu, kde se spolu s dalšími klasickými, lidovými, ale i současnými evropskými hudebními a tanečními formami studuje a provozuje na Akademii umění a tance.
Podařilo se zde konsolidovat nový soubor klasického hudebně tanečního dramatu, rozšiřovaný o nové, vynikající tanečnice. Vzniklo zde i několik tanečních skupin, které se věnují lidovým tancům různých laoských národností, stejně jako specializované skupiny klasické a lidové hudby Laosu. Nejnovějším oborem je zde evropská hudba, tanec a balet.

La culture théâtrale de Laos, un rejeton des grandes traditions théâtrales orientales, est pour le reste du monde presque inconnue. Malgré ce fait, certains procédés théâtraux remarquables se sont développés dans ce pays déjà au 14$^{e}$ siècle qui ont gardé leur forme originale jusqu'à nos jours et se rangent parmi les trésors précieux de la culture universelle. En 1353, à partir de nombreuses principautés laotiennes entourées de légendes, un premier état souverain prit naissance dans le cours supérieur de Mékong dont la résidence devint Luang Prabang. Son fondateur Fa-ngum a passé sa jeunesse en exil à la cour royale à Angkor au Kampuchea. Il a amené de là dans son nouvel empire de nombreux excellents artistes plasticiens, architectes, hommes de lettre, musiciens et artistes théâtraux; et parmi eux, à l'exemple des traditions de la culture d'Angkor, surtout les danseuses qui exécutèrent la divine Apsara. Au cours des siècles celle-ci à Laos a disparu mais une variante laotienne du drame de musique et de danse se développa d'une façon originale inspirée du Râmâyana, époppée indienne ou des légendes sur les différentes incarnations de Bouddha, dites djatak.
La musique pentatonique créée par des instruments de percussion et par le hautbois a accompagné ces productions classiques de danse et de gestes, une vraie forme unique d'un théâtre synthétique composée d'une quantité des symboles et d'une variété de mimiques conventionnelles, réalisée surtout par les masques, par les mouvements des mains, des yeux, des pieds. Ce furent toujours les femmes qui exécutèrent ces spectacles- même dans les rôles masculins. On eut pu dire que justement dans ces drames laotiens une tradition du théâtre khmer venue du fond des âges est restée conservée dans la plus pure forme.

Après la révolution en 1975, la politique culturelle de la République populaire démocratique de Laos a créé les conditions favorables pour la renaissance de ce trésor national culturel. Le ballet a quitté les jardins de Luang Prabang pour s'établir à Vientian, capitale de Laos, où on peut l'étudier et exécuter à l'Académie des Arts et de Danse, ensemble avec d'autres formes de musique et de ballet, classiques et populaires mais aussi contemporaines d'origine européenne. Grâce à l'afflux de nouvelles excellentes danseuses on a réussi à consolider un nouvel ensemble dramatique, musical et de ballet. Il y a ici également plusieurs ensembles qui se consacrent aux danses populaires de différentes ethnies de Laos ayant chacune sa langue, sa culture, ses coutumes; à côté de ces ensembles il y a également plusieurs groupes se spécialisant dans la musique classique et populaire de Laos et même, tout récement aussi dans la musique, la danse et le ballet européens.

The theatrical culture of Laos is for the remaining world an almost uknown offspring from the great theatrical tradition of the Orient. Nevertheless as early as the 14$^{th}$ century remarkable theatrical forms developed there, which are been preserved unchanged until the present and belong among the precious treasures of the world culture.
From a number of Laotian principalities (rich with legends) arose in 1353 on the upper flow of Mekong first state formation with the capital in Luang Prabang. Its founder Fa-ngum spent his youth in exile at the royal court in Kampuchean Angkor. To his new empire he brought refined artists, builders, men of letters, musicians and theatre experts. In the traditions of Angkor's culture primarily female dancers participated performing the goddess Apsara. She finally disappeared, but what retained and in an original way developed, was Laotian branch of music dance drama on the themes of Indian epic Ramayana or of legends about different Buddha's transformations so-called djatak.
A pentatonic melody produced by playing gongs, xylophones, drumms and hoboe, accompanies these classical productions with dance and mimic scenes, which are as a whole the unique form of a synthetic theatre, with a number of symbols and conventional signs applied mainly by masks, hand, eye and leg movements. In these productions performed always only women — also in men's roles. Presumably just in Laotian music dance drama is preserved the ancient tradition of Khmer's theatre in the most untouched form.

After the revolution in 1975 the cultural politics of the present-day People's Democratic Republic of Laos established favourable conditions to renewal of this national cultural treasure. From the courtial gardens of Luang Prabang the ballet activities have been transferred to the capital Vientiane, where they are — together with other classical and folk, but also with contemporary European music and dance forms — being studied and performed at the Academy of Arts and Dance.
A new group of classical music and dance drama have been succesfully constituted, which is being extended by new outstanding female dancers. Several dance groups have been founded specializing in folk dance of different Laotian nationalities, alike groups of classical and folk music. The latest speciality is European music, dance and ballet.

## MAĎARSKO

## HONGRIE

## HUNGARY

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
**JÓZSEF BŐGEL**

SCENÁRISTA EXPOZICE SCENARISTE DE L'EXPOSITION SCENARIST OF THE EXHIBITION
**GYÖRGY SZEGŐ**

ARCHITEKT EXPOZICE ARCHITECTE DE L'EXPOSITION ARCHITECT OF THE EXHIBITION
**GYÖRGY SZEGŐ**

Maďarská scénografie zaznamenala v sedmdesátých letech dynamický rozvoj a osmdesátá léta můžeme považovat za důležité období jejího dalšího vývoje. Asi v polovině desetiletí se objevily některé nové vývojové tendence.

Divadelní základna se rozšířila o nově založená divadla v Zalaegerszegu a v Nyiregyháze, která se stala uměleckými dílnami v pravém slova smyslu. V Divadle Józsefa Katony, včleněném do struktury hlavního města, se ustavil vynikající soubor se specifickým a významným scénografickým zaměřením. Vznikly nebo se dále zdokonalily scény bez stálého souboru, jako Divadlo Gézy Gárdonyiho, založené v roce 1984 v Egeru a další malá divadla, provozovaná na nezávislé kooperativní bázi; předchůdce tohoto typu, Dům her v Budapešti, se zařadil mezi nejzajímavější scény v zemi.
Divadelní činnost se stala otevřenější, její ekonomické a právní podmínky neformálnější; zároveň však, vzhledem k určitým hospodářským potížím, vzrostl význam ekonomické účinnosti, což samozřejmě ovlivnilo i scénografii.
Přesto, že ekonomické a technické podmínky se do jisté míry zhoršily, díky rekonstrukcím některých divadelních budov a v důsledku vydatné státní podpory materiálně technická základna divadla, a tedy i scénografie, zaznamenala důležitý pokrok. Ačkoli zavádění modernějších materiálů a modernizace procesu výroby dekorací a kostýmů se někdy opožďují, objevují se nicméně slibné experimenty (např. použití laseru v divadle atd.).
Můžeme říci, že jsme byli v nedávných letech svědky dalšího pokroku v aplikaci moderních výrazových tendencí ve scénografii, které přinesly řadu vynikajících výsledků.
Úspěchů dosahují příslušníci mladé generace, čerství absolventi katedry scénografie na Akademii výtvarných umění; pracují většinou v krajských divadlech a obohacují jejich tvorbu o nové myšlenky.
Dnešní maďarská scénografie, stejně aktivní jak v činoherním, tak i v hudebním a tanečním divadle, prožívá období stálých změn, dosahuje značných úspěchů, současně však musí čelit mnoha problémům a zápasům.

Dans les années soixante-dix la scénographie hongroise a connu un grand essor dynamique et les années quatre-vingt peuvent être considérées comme une période très importante de son développement. Au milieu de la décennie des nouvelles tendances d'évolution sont apparues. La base théâtrale s'est élargie, les théâtres nouvellement fondés à Zalaegerszeg et Nyiregyháza sont devenus des ateliers artistiques par excellence. Le Théâtre József Katona, inclu dans la structure de la capitale, dispose

d'une remarquable troupe ayant une orientation spécifique et importante de la scénographie. Ont pris naissance ou se sont perfectionnées les scènes ne disposant pas d'une troupe stable, comme par ex. le Théâtre Géza Gárdonyi, fondé en 1984 à Eger, ou plusieurs petits théâtres fonctionnant sur une base coopérative indépendante; et le précurseur de ce type, la Maison des Jeux à Budapest, s'est rangé parmi les scènes les plus intéressantes du pays.
L'activité théâtrale est devenue plus ouverte, des conditions économiques et juridiques moins rigoureuses; en même temps cependant, vu certaines difficultés économiques, l'efficacité financière a pris plus d'importance, ce que bien sûr a influencé également la scénographie.
Malgré le fait que les conditions économiques et techniques se sont dans une certaine mesure détériorées, la base matérielle et technique du théâtre, et par conséquant également de la scénographie a connu un progrès remarquable, grace à la reconstruction de plusieurs bâtiments de théâtre, et aussi grâce aux subventions d'Etat importantes. Bien qu'on utilise les matériaux et l'équipement plus modernes, la fabrication des décors et des costumes est toujours encore lente; il y a tout de même des essais prometteurs (par ex. l'utilisation du laser au théâtre, etc.).
En résumé, on peut dire que dans les années précédentes nous étions témoins du progrès dans l'application des tendances modernes dans la scénographie qui ont apporté beaucoup d'excellents résultats.
Les jeunes de la nouvelle génération, dans leur majorité les frais émoulus de la Chaire de la scénographie de l'Académie des Beaux-Arts, parviennent à atteindre d'excellents résultats; ils travaillent dans la plupart dans les théâtres de province, enrichissant leur travail créateur par de nouvelles idées.
La scénographie hongroise d'aujourd'hui, aussi active dans le théâtre dramatique que musical et de ballet, vit une période de changements constants, atteigne des succès considérables, mais en même temps elle doit faire face à beaucoup de problèmes et de luttes.

In the seventies the renewal of Hungarian scenography took up a more dynamic sweep and thus in the eighties one could already consider the further development of what may be called indeed an important period. At the same time about the middle of the decade we can also take note of some signs pointing to a new phase.

The structure, the theatrical set-up widened, newly founded theatres at Zalaegerszeg and Nyiregyháza became artistic workshops in their own right. The József Katona Theatre, wedged in the structure of the capital city, turned into a highly distinguished ensemble, with a specific and important scenographical outlook. New theatrical forms were born or perfected, e. g. scenes without a company of their own — as the Géza Gárdonyi Theatre founded in 1984 in the town Eger — or small theatres run on an independent cooperative basis; and the forerunner of the former type, the Playhouse in Budapest, took its place among the most interesting houses of the country.

Theatrical activity became more open, its economical and legal conditions more unformal; at the same time, owing to certain economical difficulties, increasing value was attached to economical efficiency which, of course, affected scenography, too.

While several economical and technical conditions deteriorated, still, as a result of the reconstruction of some theatre buildings and with the generous backing of the state, the architectural and technical basis of theatre activity and thus of scenography too could register important progress. Altough adoption of the most advanced materials and manufacturing processes in scenography and in the turning out of sets and costumes is sometimes slow, there are however some promising experiments (laser theatre, performance theatre etc.).

To sum it all up we may say that in the course of recent years we could witness a further progress of the former modern and strongly expressive tendencies in scenography which brought forth many results of outstanding value.

Fortunately one could also witness membres of the new generations soaring into excellence, the majority being fresh graduates of the Scenographical Department at the Academy of Fine Arts who operate mostly in the regions, enriching workshops or contributing to the founding of new ones.

Today's Hungarian scenography, equally active in the field of drama, musical and dance theatre, is in a period of permanent change and advance, boasting of a number of new achievements but also confronted with many problems and struggles.

József Bőgel

**CSABA Antal**

Narozen 1950 v Budapešti. Od 1980 pracuje jako scénograf Szigligetiho divadla v Szolnoku.

Né en 1950 à Budapest. Il travaille depuis 1980 comme scénographe au Szigligeti Théâtre à Szolnok.

Born in 1950 in Budapest. Since 1980 he has been working as stage designer at the Szigligeti Theatre in Szolnok.

1 E. Fejes: Ignác Vonó scéna décors stage design Szolnoki Szigligeti Szinház 1983 r. T. Csizmadia
2 R. D. MacDonald: Žádné orchideje pro slečnu Lichotnici / Aucunes orchidées pour Mlle Blandish / No Orchids for Miss Blandish scéna décors stage design Szolnoki Szigligeti Szinház 1985 r. T. Csizmadia
3 T. Déry: Svědci / Les Témoins / The Witnesses scéna décors stage design Szolnoki Szigligeti Szinház 1986 r. T. Csizmadia
4 J. Katona: Bán Bánk scéna décors stage design Szolnoki Szigligeti Szinház 1986 r. J. Ács

**CSÁNYI Árpád**

Narozen 1929 v Medgyesegyháze. Od 1968 pracuje jako jevištní výtvarník v Národním divadle v Budapešti. Vystavoval na PQ 1971, 1975, 1979 a 1983.

Né en 1929 à Medgyesegyháza. Il travaille depuis 1968 comme scénographe au Théâtre national à Budapest. Il a pris part à la PQ 1971, 1975, 1979 et 1983.

Born in 1929 in Medgyesegyháza. Since 1968 he has been working as stage designer at the National Theatre in Budapest. He participated in the PQ in 1971, 1975, 1979 and in 1983.

1 Euripides: Trójanky / Les Troyennes / The Troyan Women scéna décors stage design Nemzeti Szinház Budapest 1986 r. L. Vámos
2 Z. Móricz: Být věrný až do smrti / Etre fidèle jusqu'a la mort / Be Faithful unto Death scéna décors stage design Nemzeti Szinház Budapest 1986 r. A. Békés

**DONÁTH Péter**

Narozen 1938 v Budapešti. Od 1976 pracuje jako scénograf v Divadle Gergely Csikyho v Kapošváru.

Né en 1938 à Budapest. Il travaille depuis 1976 comme scénographe au Théâtre Gergely Csiky à Kapochvar.

Born in 1938 in Budapest. Since 1976 he has been working as stage designer at the Gergely Csiky Theatre in Kaposhvar.

F. Molnár: Liliomfi / Liliom scéna décors stage design Kaposvári Csiky Gergely Szinház 1983 r. L. Babarczy

**GŐTZ Béla**

Narozen 1940 v Budapešti. Pracuje jako scénograf Madáchova divadla v Budapešti.

Né en 1940 à Budapest. Il travaille comme scénographe au Théâtre Madách à Budapest.

Born in 1940 in Budapest. He has been working as stage designer at the Madách Theatre in Budapest.

1 I. Szörényi — J. Bródy: Král Štěpán / Le Roi Etienne / Stephen, the King scéna décors stage design Nemzeti Szinház Budapest 1985 r. I. Kerényi
2 E. Vészi: Poslední dobrodružství Dona Quijota / La dernière aventure de Don Quichotte / The Last Adventure of Don Quixote scéna décors stage design Gyulai Várszinház Budapest 1986 r. I. Kerényi
3 W. Shakespeare: Veta za vetu / Mesure pour Mesure / Measure for Measure scéna décors stage design Madách Szinház Budapest 1985 r. T. Szirtes

**GYARMATHYOVÁ Ágnes**

Narozena 1941 v Budapešti. Od 1981 pracuje jako scénická a kostýmní výtvarnice Békéšského krajského Jókaiova divadla. Zúčastnila se PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1941 à Budapest. Elle travaille depuis 1981 comme scénographe

et costumière au Jókai Théâtre à Békés région. Elle a pris part à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1941 in Budapest. Since 1981 she has been working as a stage and costume designer at the Jókai Theatre of Békés County. She participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

1 Z. Móricz: Uri muri / La Bombe des gentlemens / Gentlemen's Spree scéna décors stagne design Békés megyei Jókai Szinház 1986 r. M. Giricz
2 J.-P. Sartre: Vězňové z Altony / Les Séquestrés d'Altona / The Condemned of Altona scéna décors stage design Békés megyei Jókai Szinház 1983 r. J. Ács
3 G. B. Shaw: Svatá Jana / Sainte Jeanne / Saint Joan kostýmy costumes Józsefvárosi Szinház 1984 r. M. Giricz

**JÁNOSKUTIOVÁ Márta**

Narozena 1942 v Budapešti. Od 1970 je kostýmní výtvarnicí Divadla komedie (Vigszinház) v Budapešti. Vystavovala na PQ 1971, 1975, 1979 a 1983.

Née en 1942 à Budapest. Elle est depuis 1970 costumière au Théâtre de la Comédie (Vigszinház) à Budapest. Elle a pris part à la PQ 1971, 1975, 1979 et 1983.

Born in 1942 in Budapest. Since 1970 she has been costume designer at the Comedy Theatre (Vigszinház) in Budapest. She participated in the PQ in 1971, 1975, 1979 and in 1983.

1 T. Dorst: Merlin aneb Pustá země / Merlin ou La Terre déserte / / Merlin or The Waste Land kostýmy costumes Vigszinház Budapest 1984 r. P. Valló — I. Horvai
2 F. Schiller: Don Carlos kostýmy costumes Vigszinház Budapest 1984 r. M. Szinetár

**KHELL Csörsz**

Narozen 1953 v Budapešti. Scénický a kostýmní výtvarník, pracuje pro budapešťská divadla.

Né en 1953 à Budapest. Scénographe et costumier, il coopère avec plusieurs théâtres à Budapest.

Born in 1953 in Budapest. Stage and costume designer, he has been working with numerous Budapest theatres.

1 A. Jarry: Král Ubu / Ubu Roi / King Ubu scéna décors stage design Katona József Szinház Budapest 1984 r. G. Zsámbéki
2 G. Spiró: Kuřecí hlava / La Tête du poulet / Chickenhead scéna décors stage design Katona József Szinház Budapest 1986 r. G. Zsámbéki

**KHELL Zsolt**

Narozen 1954 v Budapešti. Od 1986 pracuje jako scénograf Divadla Gergely Csikyho v Kapošváru.

Né en 1954 à Budapest. Il travaille depuis 1986 comme scénographe au Théâtre Gergely Csiky à Kapochvar.

Born in 1954 in Budapest. Since 1986 he has been working as stage designer at the Gergely Csiky Theatre in Kaposhvar.

1 B. Brecht — J. M. R. Lenz: Vychovatel / Le Précepteur / The Preceptor scéna décors stage design Kaposvári Csiky Gergely Szinház 1985 r. G. Maté
2 A. Kissová: Bláznův mlýn / Le Moulin d'un fou / Fool's Mill scéna décors stage design Kaposvári Csiky Gergely Szinház 1985 r. J. Mohácsi

**KOŌS Iván**

Narozen 1927 v Budapešti. Od 1960 scénograf Státního loutkového divadla v Budapešti. Zúčastnil se PQ 1971, 1979 (stříbrná medaile za loutky) a 1983.

Né en 1927 à Budapest. Depuis 1960 il est scénographe au Théâtre d'Etat de Marionnettes à Budapest. Il a pris part à la PQ 1971, 1979 (la Médaille d'Argent pour les marionnettes) et 1983.

Born in 1927 in Budapest. Since 1960 he is a stage designer of the State Puppet Theatre in Budapest. He participated in the PQ in 1971, 1979 (Silver Medal for puppets) and in 1983.

1 A. Jarry: Král Ubu / Ubu Roi / King Ubu loutky marionnettes puppets Állami Báb Szinház Budapest 1985 r. G. Balogh
2 I. Stravinskij: Pták Ohnivák / L'Oiseau de Feu / The Fire-bird loutky marionnettes puppets Állami Báb Szinház Budapest 1982 r. V. Bródyová

**EL KAZOVSKIJ**

Narozen 1948 v Leningradě. Jako scénický a kostýmní výtvarník spolupracuje s Divadlem Józsefa Katony a dalšími budapešťskými divadly.

Né en 1948 à Léningrad. Il coopère comme scénographe et costumier avec le Théâtre József Katona et avec d'autres théâtres à Budapest.

Born in 1948 in Leningrad. He is working as stage and costume designer in the József Katona Theatre and in other theatres in Budapest.

1 P. de Beaumarchais: Figarova svatba / Les Noces de Figaro / The Marriage of Figaro scéna décors stage design Szolnoki Szigligeti Szinház 1983 r. J. Szikora
2 R. D. MacDonald: Žádné orchideje pro slečnu Lichotnici / Aucunes orchidées pour Mlle Blandish / No Orchids for Miss Blandish kostýmy costumes Szolnoki Szigligeti Szinház 1985 r. T. Csizmadia
3 M. Mészöly: Kam jdeš? / Ou vas-tu? / Where Are You Going? kostýmy costumes Szolnoki Szigligeti Szinház 1985 r. T. Csizmadia

**SZAKÁCS Györgyi**

Narozen 1951 v Budapešti. Od 1979 spolupracuje jako kostýmní výtvarník s Národním divadlem v Miškolci a s řadou budapešťských i oblastních divadel. Zúčastnil se PQ 1983.

Né en 1951 à Budapest. Il coopère depuis 1979 comme costumier avec le Théâtre National à Mischkolc et avec plusieurs théâtres à Budapest et en province. Il a pris part à la PQ 1983.

Born in 1951 in Budapest. Since 1979 he has been cooperating as costume designer with the National Theatre in Mishkolc and with a number of Budapest and regional theatres. He participated in the PQ in 1983.

1 W. Shakespeare: Coriolanus kostýmy costumes Katona József Szinház Budapest 1985 r. G. Székely
2 J. Katona: Bán Bánk kostýmy costumes Szolnoki Szigligeti Szinház 1986 r. J. Ács

**SZEGÖ György**

Narozen 1947 v Budapešti. Od 1979 pracuje jako scénický a kostýmní výtvarník v Divadle Gergely Csikyho v Kapošváru. Zúčastnil se PQ 1983.

Né en 1947 à Budapest. Il travaille depuis 1979 comme scénographe et costumier au Théâtre Gergely Csiky à Kapochvar. Il a exposé à la PQ 1983.

Born in 1947 in Budapest. Since 1979 he has been working as stage and costume designer at Gergely Csiky Theatre in Kaposhvar. He participated in the PQ in 1983.

1 V. Katajev: Werther už byl napsán / Werther a été déjà écrit / Werther Has Been Already Written scéna décors stage design Kaposvári Csiky Gergely Szinház 1983 r. P. Gothár
2 G. Spiró: Zahrada / Le Jardin / The Garden scéna décors stage design Kaposvári Csiky Gergely Szinház 1984 r. L. Babarczy
3 J. Ács — I. Mártha: Dělnická opereta / Operette ouvrière / Workers' Operetta scéna décors stage design Kaposvári Csiky Gergely Szinház 1985 r. J. Ács

**SZÉKELY László**

Narozen 1932 v Budapešti. Od 1982 pracuje jako jevištní výtvarník v Divadle Józsefa Katony v Budapešti. Přednáší na katedře jevištního a kostýmního výtvarnictví na Akademii výtvarných umění v Budapešti. Vystavoval na PQ 1971, 1975, 1979 a 1983.

Né en 1932 à Budapest. Il travaille depuis 1982 comme scénographe au Théâtre József Katona à Budapest. Il donne des cours à la Chaire de

scénographie et de costumes de théâtre à l'Académie des Beaux-Arts à Budapest. Il a pris part à la PQ 1971, 1975, 1979 et 1983.

Born in 1932 in Budapest. Since 1982 he has been working as stage designer at the József Katona Theatre in Budapest. He lectures at the Department of Stage and Costume Design at the Academy of Fine Arts in Budapest. He participated in the PQ in 1971, 1975, 1979 and in 1983.

1 T. Gyurkovics: Kráter bomby / Le Cratère d'une bombe / Bomb Crater scéna décors stage design Gyulai Vár Szinház Budapest 1986 r. P. Léner
2 G. Rossini: Lazebník sevillský / Le Barbier de Séville / The Barber of Seville scéna décors stage design Erkel Szinház Budapest 1986 r. A. Békés
3 W. Shakespeare: Coriolanus scéna décors stage design Katona József Szinház Budapest 1985 r. G. Székely
4 M. Bulgakov: Útěk / La Fuite / The Flight scéna décors stage design Katona József Szinház Budapest 1984 r. G. Székely

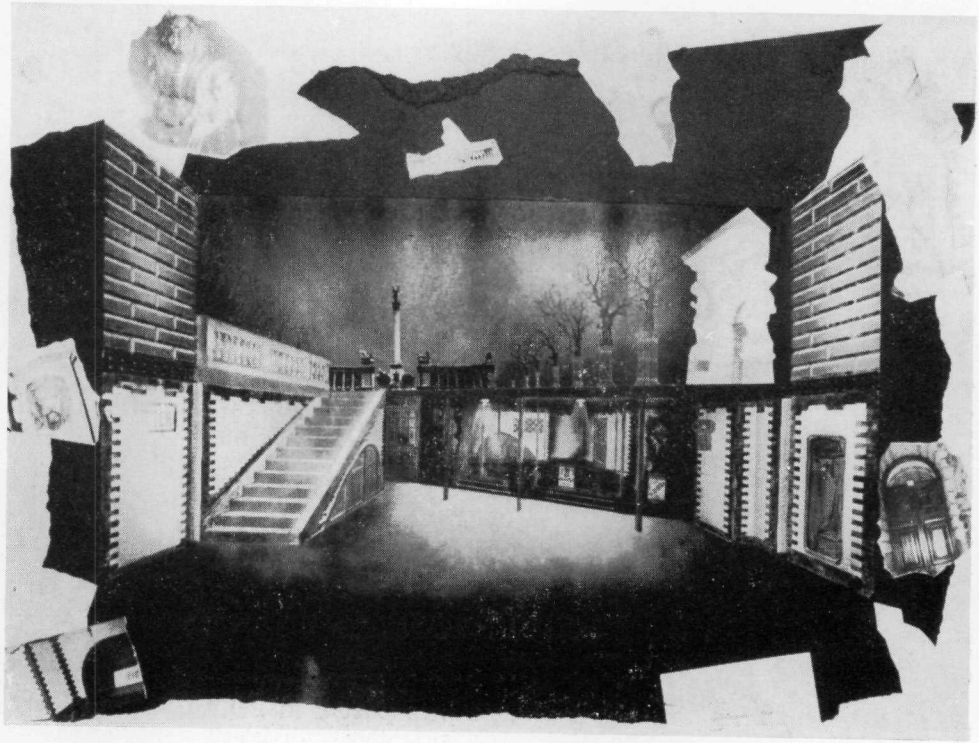
**SZLÁVIK István**

Narozen 1951 v Budapešti. Od 1983 pracuje jako jevištní výtvarník v Divadle Attily Józsefa v Budapešti. Vystavoval na PQ 1979 a 1983.

Né en 1951 à Budapest. Il travaille depuis 1983 comme scénographe au Théâtre Attila József à Budapest. Il a pris part à la PQ 1979 et 1983.

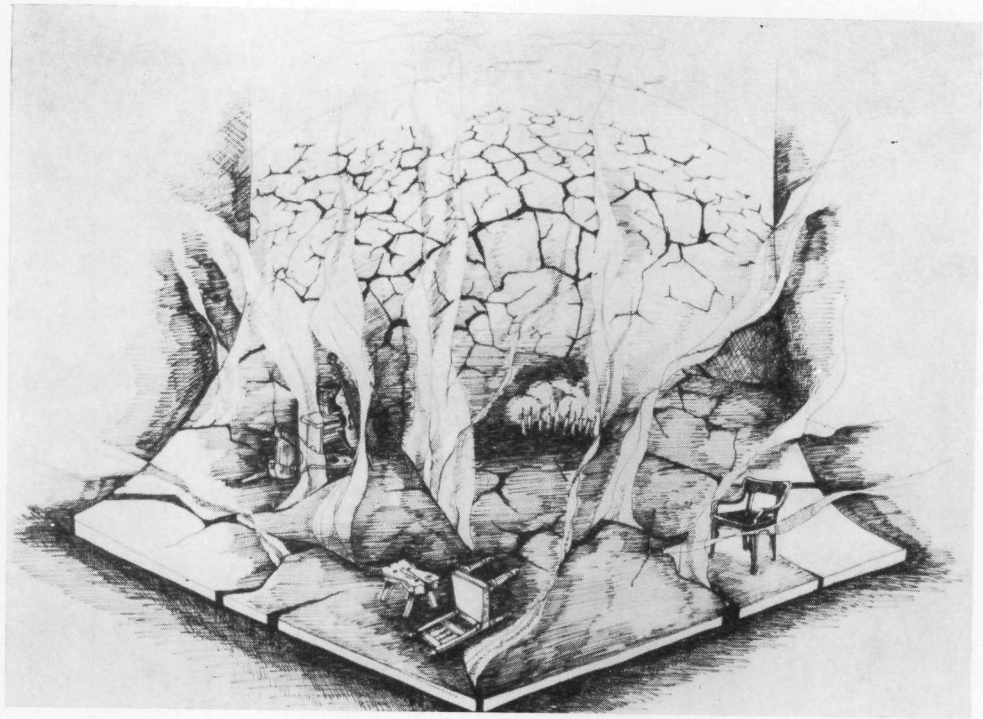
Born in 1951 in Budapest. Since 1983 he has been working as stage designer at the Attila József Theatre in Budapest. He participated in the PQ in 1979 and in 1983.

1 S. Mrożek: Tango scéna décors stage design Pesti Nemzeti Szinház 1985 r. D. Kapás
2 H. Ibsen: Peer Gynt scéna décors stage design Miskolci Nemzeti Szinház 1983 r. I. Csiszár



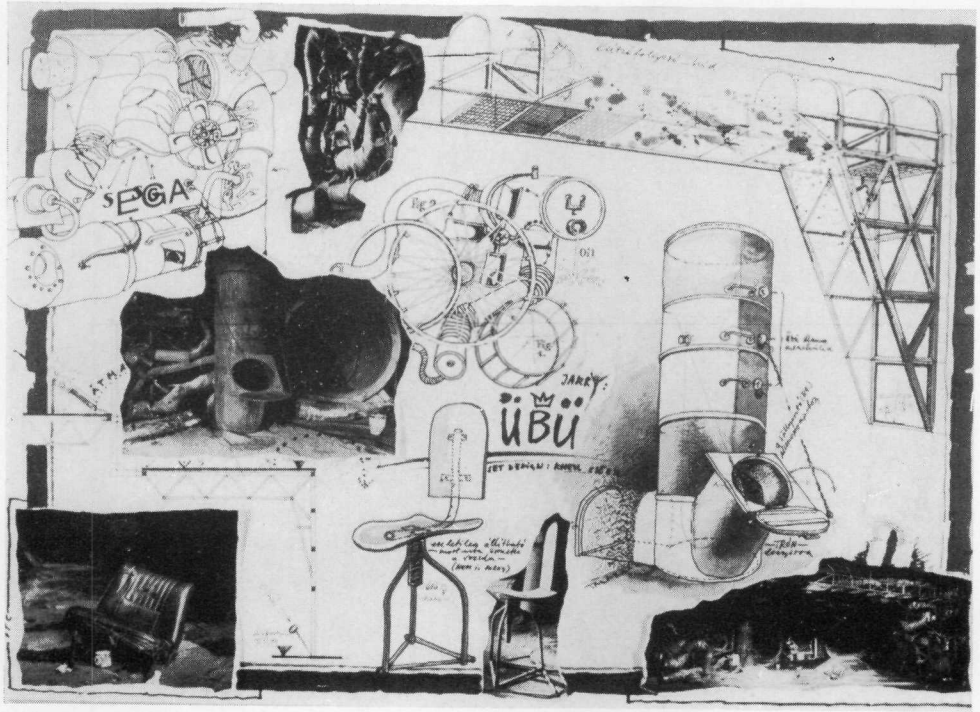
ANTAL CSABA
T. Déry: Svědci / Les Témoins / The Witnesses

ÁRPÁD CSÁNYI
Z. Móricz: Být věrný až do smrti / Etre fidèle jusqu'a la mort / Be Faithful unto Death

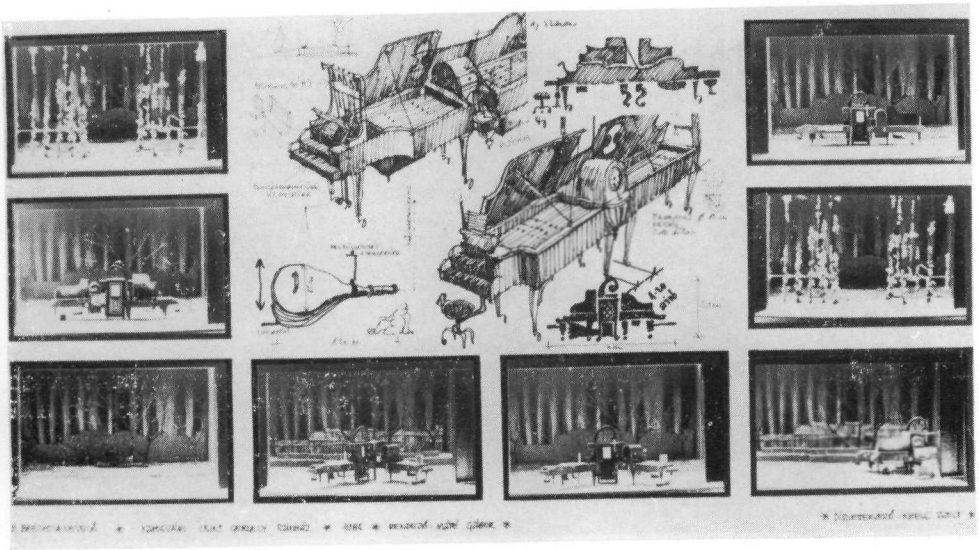


ÁGNES GYARMATHYOVÁ
Z. Móricz: Uri muri / La Bombe des gentlemens / Gentlemen's Spree

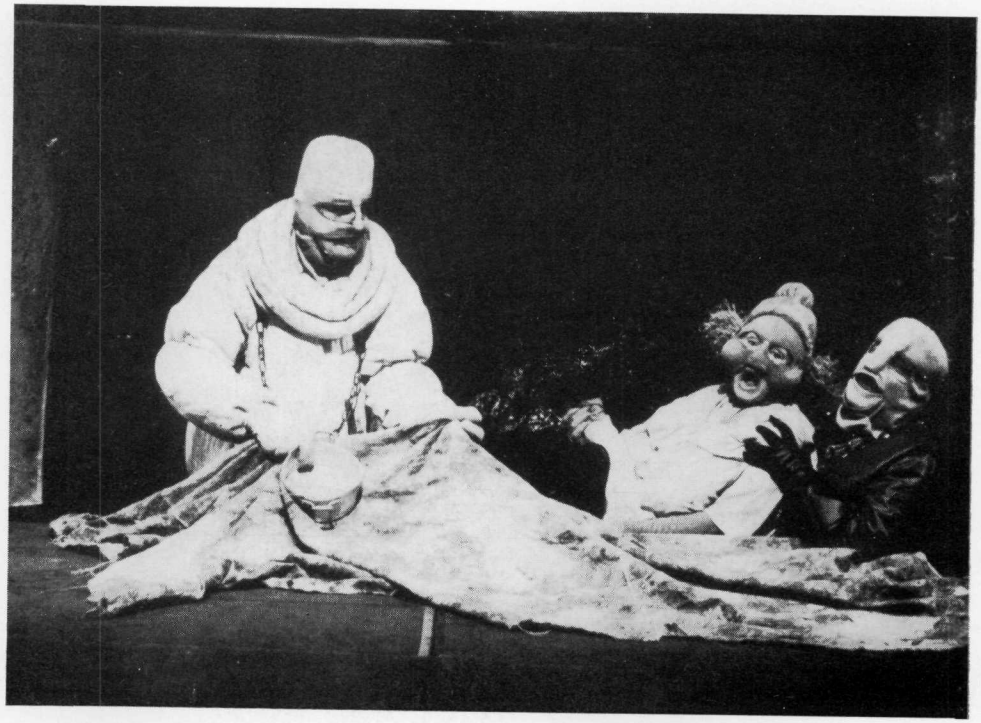
MÁRTA JÁNOSKUTIOVÁ
T. Dorst: Merlin aneb Pustá země / Merlin ou La Terre déserte / Merlin or The Waste Land



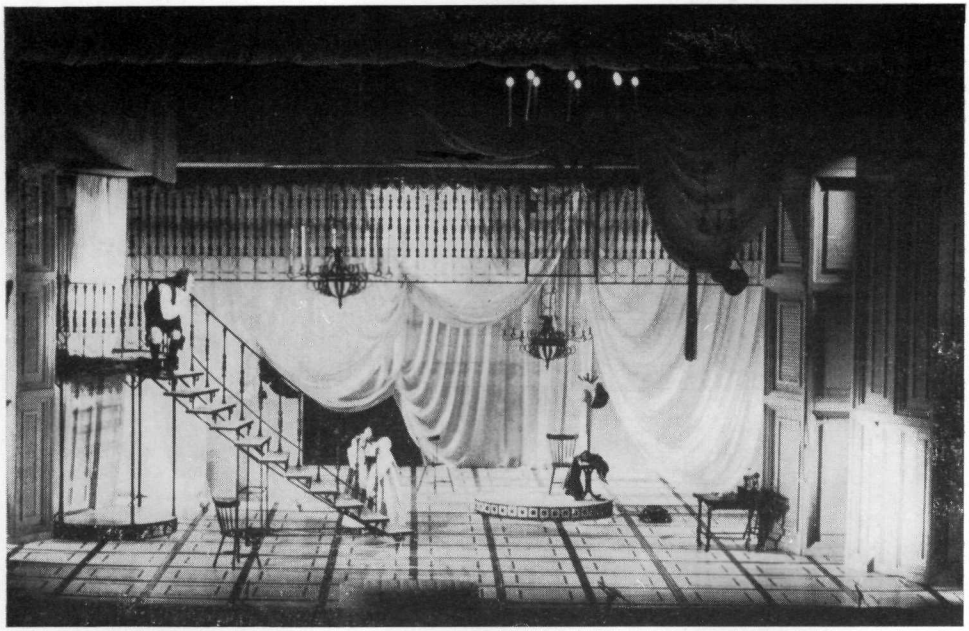

CSÖRSZ KHELL
A. Jarry: Král Ubu / Ubu Roi / King Ubu



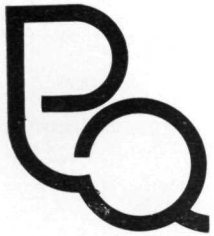
ZSOLT KHELL
B. Brecht — J. M. R. Lenz: Vychovatel / Le Précepteur / The Preceptor



IVÁN KOÓS
A. Jarry: Král Ubu / Ubu Roi / King Ubu



LÁSZLÓ SZÉKELY
G. Rossini: Lazebník sevillský / Le Barbier de Séville / The Barber of Seville



## NĚMECKÁ DEMOKRATICKÁ REPUBLIKA

## REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE

## GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
**DETLEV SCHNEIDER**

SCENÁRISTA EXPOZICE SCENARISTE DE L'EXPOSITION SCENARIST OF THE EXHIBITION
**ZENTRUM FÜR KUNSTAUSSTELLUNGEN DER DDR**

ARCHITEKTI EXPOZICE ARCHITECTES DE L'EXPOSITION ARCHITECTS OF THE EXHIBITION
**CHRISTIAN WERDIN**
**DETLEV SCHNEIDER**

Naše expozice chce představit návštěvníkům této mezinárodní výstavy scénografie inscenace, které významně reprezentují práci scénografů naší země za poslední čtyři sezóny.

Chceme znovu ukázat, jak jejich práce na konečné podobě představení je úzce a nerozlučně spojena s prací režisérů, herců, dramaturgů a hudebníků. Nechtějí dělat jen efektní dekorace, nýbrž tvůrčím způsobem předat poselství, které inscenace obecenstvu nabízí.
V poslední době se pozoruhodně projevilo vzrůstající sebeuvědomění scénických a kostýmních tvůrců, které se odráží ve velmi originálních a často i nezvyklých obrazech; pracují s vizuální disharmonií, s optickými kontrasty, s kolážemi různých prostorových a časových rovin, s ambivalentními symboly, které se k ostatním výrazovým formám inscenace, k textu, k režii, k pohybu a hudbě nevztahují jen jednoznačně, ale spíše mnohovýznamově, ve snaze navázat dialog. Používají při tom metod a postupů, které ovlivňují jiné druhy výtvarného umění. Společenské a estetické problémy vyjadřují subtilněji; pokud jde o formu — zpochybnili dělicí čáru mezi jednotlivými druhy umění.
Scénografii nechápou jen jako technický termín, ale jako umění neklidu.

Notre participation veut présenter aux visiteurs de cette exposition internationale de scénographie les réalisations représentant le travail des scénographes de notre pays au cours des dernières quatre saisons.
Nous voudrions de nouvea démontrer que leur contribution à la forme finale d'une représentation est étroitement et inséparablement liée à celle des metteurs en scènes, des acteurs, des dramaturges et des musiciens, que les décors à effet traditionnels ne les intéressent pas mais qu'ils veulent contribuer d'une manière créatrice à la mission qu'une représentation offre à son public.
La prise de conscience des créateurs de décors et de costumes qui ce dernier temps s'est remarquablement accrue, se reflète dans les scènes très originales, souvent même insolites; ils utilisent la disharmonie visuelle, les contrastes optiques, les collages de différents niveaux d'espace et de temps, des symboles ambivalents qui se rapportent non seulement d'une manière intégrale mais plutôt polyphonique aux autres formes d'expression de la réalisation, au texte, à la mise en scène, au geste et à la musique. Ils utilisent les méthodes et les procédés qui influencent de plus en plus même d'autres genres d'art plastique. L'appréciation des problèmes sociaux et esthétiques est exprimée d'une façon plus subtile, faisant la ligne séparant les différents genres d'art illusoire.

L'exposition présente la scénographie non seulement comme un composant technique mais comme un art de l'inquiétude.

This contribution likes to present the public of this Theatre Design International Exhibition productions that represent significantly the work of stage designers of our country during the last four theatre seasons.
We would like to show again how their work at the final product performance goes closely and indissolubly together with the work of directors, actors, dramaturges and musicians. They are traditionally not interested in an effective stage design for the scenic events, but with their measures as artists in conveying the message, the production offers their audience.
In the process a remarkably grown self-consciousness of the stage and costume designers is appearing recently, it is reflected in very original, often unusual sceneries, that use as well visual discordances, optical breaks, collages from various space and time levels, ambivalent symbols, and that relate not any more only integrally to the other forms of expressions of the production, to the text, the directing, the expressions by gesture and the music, but more polyphonically, strive for dialogues. In this way they use methods and procedures that have an increasingly formative influence on other art genres, too. Expression of a social and aesthetic appreciation of problems that got more subtile, in the formsphere of getting doubtful of the dividing lines between the genres. The exposition presents the stage design not only as a local determination but as art of disquiet.

Detlev Schneider

**FINKE Jochen**

Narozen 1941 v Hlohově. Od 1980 pracuje jako šéf výpravy divadla Volksbühne v Berlíně. Vystavoval na PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1941 à Glogau. Il travaille depuis 1980 comme scénographe en chef au Théâtre Volksbühne à Berlin. Il a pris part à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1941 in Glogau. Since 1980 he has been working as chief stage designer at the Volksbühne Theatre in Berlin. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

**HARNISCHOVÁ Jutta**

Narozena 1935 v Altenburku (Sasko). Od 1982 pracuje jako kostýmní výtvarnice divadla Volksbühne v Berlíně. Vystavovala na PQ 1983.

Née en 1935 à Altenbourg (Saxe). Elle travaille depuis 1982 comme costumière au Théâtre Volksbühne à Berlin. Elle a pris part à la PQ 1983.

Born in 1935 in Altenburg (Saxony). Since 1982 she has been working as costume designer at the Volksbühne Theatre in Berlin. She participated in the PQ in 1983.

V. V. Višněvskij: Optimistická tragédie / Une Tragédie Optimiste / Optimistic Tragedy scéna décors stage design kostýmy costumes Volksbühne Berlin 1986 r. S. Höchst — G. Hof

**HÄNIG Frank**

Narozen 1955 v Eisenachu. Od 1986 pracuje jako scénický a kostýmní výtvarník Státního divadla v Drážďanech.

Né en 1955 à Eisenach. Il travaille depuis 1986 comme scénographe et costumière au Théâtre d'Etat à Dresde.

Born in 1955 in Eisenach. Since 1986 he has been working as stage and costume designer at the State Theatre in Dresden.

J. Švarc: Drak / Le Dragon / The Dragon scéna décors stage design kostýmy costumes Hans-Otto-Theater Potsdam 1985 r. G. Jurgons

**HIRCHE Knut (kolektiv)**

Narozen 1955 v Berlíně. Pracuje jako loutkoherec a scénograf loutkových divadel v Berlíně a Neubrandenburku.

Né en 1955 à Berlin. Il travaille comme marionnettiste et scénographe aux théâtres de la marionnette à Berlin et à Neubrandenburg.

Born in 1955 in Berlin. He is working as puppeteer and stage designer at the puppet theatres in Berlin and in Neubrandenburg.

H. Müller: Přesídlenkyně aneb Život na venkově / Emigrée ou La Vie à la campagne / The Emigrant or Living at the Countryside scéna décors stage design loutky marionnettes puppets Staatliches Puppentheater Neubrandenburg 1984 r. B. Koss — M. Seerigová

**KEIENBURG Eberhard**

Narozen 1936 v Lipsku. Od 1974 první scénický výtvarník Německého divadla v Berlíně. Vystavoval na PQ 1967, 1975 a 1979.

Né en 1936 à Leipzig. Depuis 1974 il est scénographe en chef au Théâtre Allemand de Berlin. Il a exposé à la PQ 1967, 1975 et 1979.

Born in 1936 in Leipzig. Since 1974 first stage designer at the German Theatre in Berlin. He participated in the PQ in 1967, 1975 and in 1979.

W. Shakespeare: Julius Caesar scéna décors stage design kostýmy costumes Leipziger Theater 1986 r. K. G. Kaiser

**KOERBLOVÁ Gabriele**

Narozena 1948 v Zehdenicku. Malířka a scénická výtvarnice. Zúčastnila se PQ 1975 a 1979.

Née en 1948 à Zehdenick. Peintre et scénographe. Elle a pris part à la PQ 1975 et 1979.

Born in 1948 in Zehdenick. Painter and stage designer. She participated in the PQ in 1975 and in 1979.

C. M. Weber: Čarostřelec / Le Franc-tireur / Freeshooter scéna décors stage design kostýmy costumes Landestheater Altenburg 1983 r. P. Konwitschny

**NOACK Klaus**

Narozen 1953 v Berlíně. Od 1979 pracuje jako jevištní výtvarník Berliner Ensemble. Zúčastnil se PQ 1983.

Né en 1953 à Berlin. Il travaille depuis 1979 comme scénographe à Berliner Ensemble. Il a pris part à la PQ 1983.

Born in 1953 in Berlin. Since 1979 he has been working as stage designer at the Berliner Ensemble. He participated in the PQ in 1983.

H. Müller: Pověření / Le Mandat / The Commission scéna décors stage design Kleist-Theater Frankfurt/Oder 1984 r. H. Schein

**PFÜLLER Volker**

Narozen 1939 v Lipsku. Pracuje jako scénický výtvarník berlínských divadel. Vystavoval na PQ 1979 a 1983.

Né en 1939 à Leipzig. Il travaille comme scénographe aux théâtres de Berlin. Il a exposé à la PQ 1979 et 1983.

Born in 1939 in Leipzig. He works as stage designer at various theatres in Berlin. He participated in the PQ in 1979 and in 1983.

Ch. D. Grabbe: Vévoda Theodor z Gothlandu / Duc Théodor de Gothland / / Duke Theodor of Gothland scéna décors stage design kostýmy costumes Deutsches Theater Berlin 1984 r. A. Lang

**SAGERT Horst**

Narozen 1934 v Dramburku (Pomořansko). Pracuje jako grafik a scénický výtvarník v Berlíně. Zúčastnil se PQ 1967, 1971 (v expozici, která získala hlavní cenu — Zlatou trigu) a 1979 (zlatá medaile za scénografii).

Né en 1934 à Dramburg (Poméranie). Il travaille comme graveur et scénographe à Berlin. Il a exposé à la PQ 1967, 1971 (dans le cadre de l'exposition qui a remporté le Prix principal — Le Trige d'Or) et 1979 (Médaille d'Or pour la scénographie).

Born in 1934 in Dramburg (Pomerania). He works as a graphic artist and stage designer in Berlin. He participated in the PQ in 1967, 1971 (in the exposition awarded by the Golden Triga — the main prize) and in 1979 (where he received a Gold Medal for Stage Design).

J. W. Goethe: Urfaust scéna décors stage design kostýmy costumes Berliner Ensemble 1984 r. H. Sagert

**ZAPRASIS**
**Fotis**

Narozen 1940 ve Vrisitse (Řecko). Pracuje jako malíř a grafik v Halle.

Né en 1940 à Vrisitsa (Grèce). Il travaille comme peintre et graveur à Halle.

Born in 1940 in Vrisitsa (Greece). He works as a painter and graphic artist in Halle.

U. Zimmermann — H. Wandtke: Hořící mír / La Paix en flamme / Burning Peace scéna décors stage design Staatsoper Dresden 1985 ch. H. Wandtke

**ZIMMERMANN**
**Reinhart**

Narozen 1936 v Erfurtu. Od 1962 je šéfem výpravy v Komické opeře v Berlíně. Vystavoval na PQ 1967, 1971 (hlavní cena — Zlatá Triga — udělena expozici NDR), 1975, 1979 a 1983.

Né en 1936 à Erfurt. Il est depuis 1962 scénographe en chef à l'Opéra Comique à Berlin. Il a pris part à la PQ 1967, 1971 (dans le cadre de l'exposition qui a remporté le Prix principal — Le Trige d'Or), 1975, 1979 et 1983.

Born in 1936 in Erfurt. Since 1962 he is the chief stage designer at the Komische Oper in Berlin. He participated in the PQ in 1967, 1971 (in the exposition awarded by the Gold Triga — the main prize), 1975, 1979 and in 1983.

**KLEIBEROVÁ**
**Eleonore**

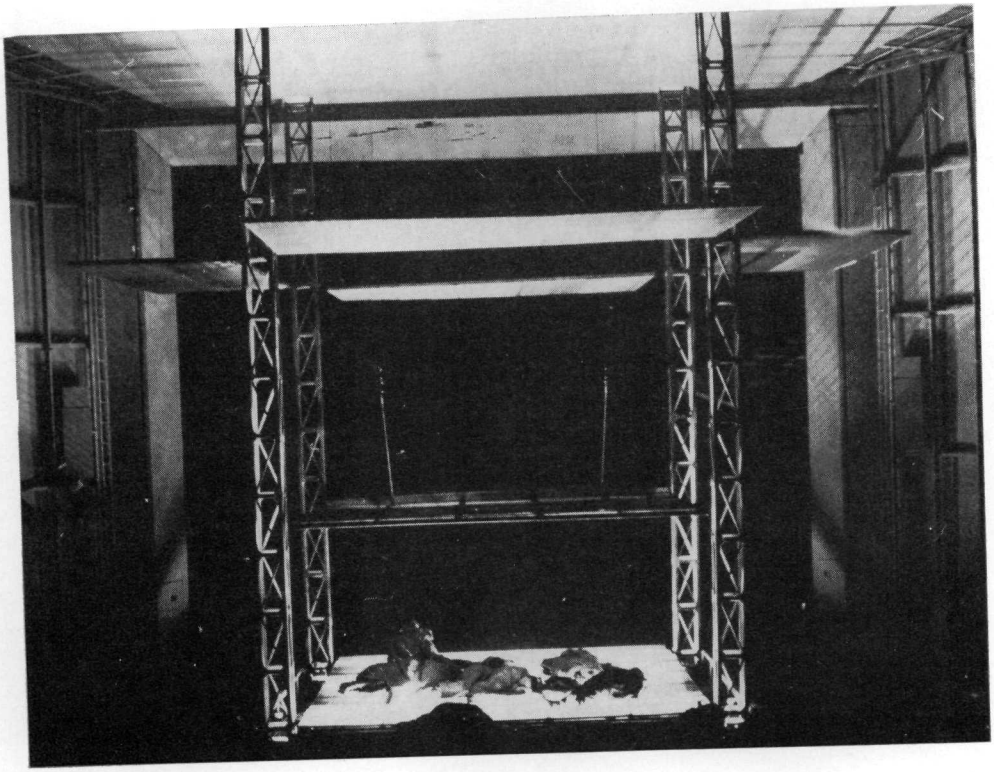
Narozena 1925 v Geise (Rhön). Od 1969 vede kostýmní oddělení v Komické opeře v Berlíně. Zúčastnila se PQ 1971 (hlavní cena — Zlatá Triga — udělena expozici NDR), 1975, 1979 a 1983.

Née en 1925 à Geise (Rhön). Elle est depuis 1969 à la tête de la section des costumes à l'Opéra Comique à Berlin. Elle a pris part à la PQ 1971 (dans le cadre de l'exposition qui a remporté le Prix principal — Le Trige d'Or), 1975, 1979 et 1983.

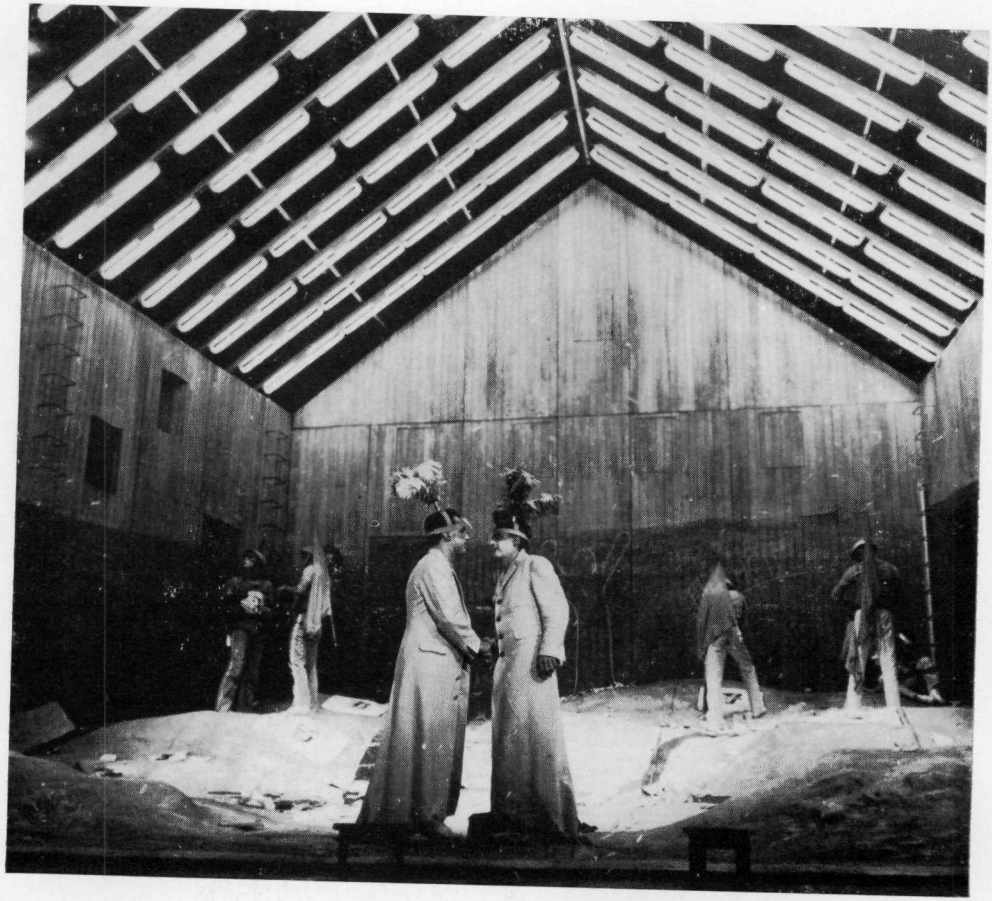
Born in 1925 in Geise (Rhön). Since 1969 she is chief of the costume department at the Komische Oper in Berlin. She participated in the PQ

in 1971 (in the exposition awarded by the Gold Triga — the main prize), 1975, 1979 and in 1983.

G. Natschinski — J. Offenbach: Hoffmannovy povídky / Les Contes d' Hoffmann / Hoffmann's Tales scéna décors stage design kostýmy costumes Komische Oper Berlin 1986 r. T. Schilling

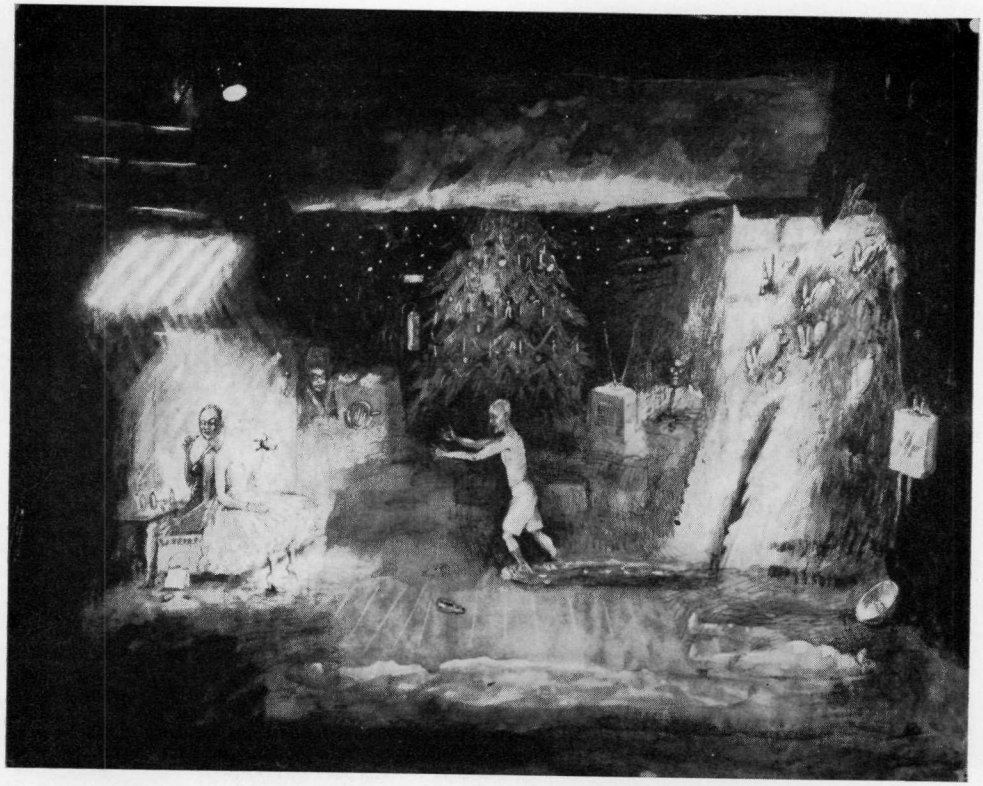


JOCHEN FINKE
JUTTA HARNISCHOVÁ
V. V. Višněvskij: Optimistická tragédie / Une Tragédie Optimiste / Optimistic Tragedy



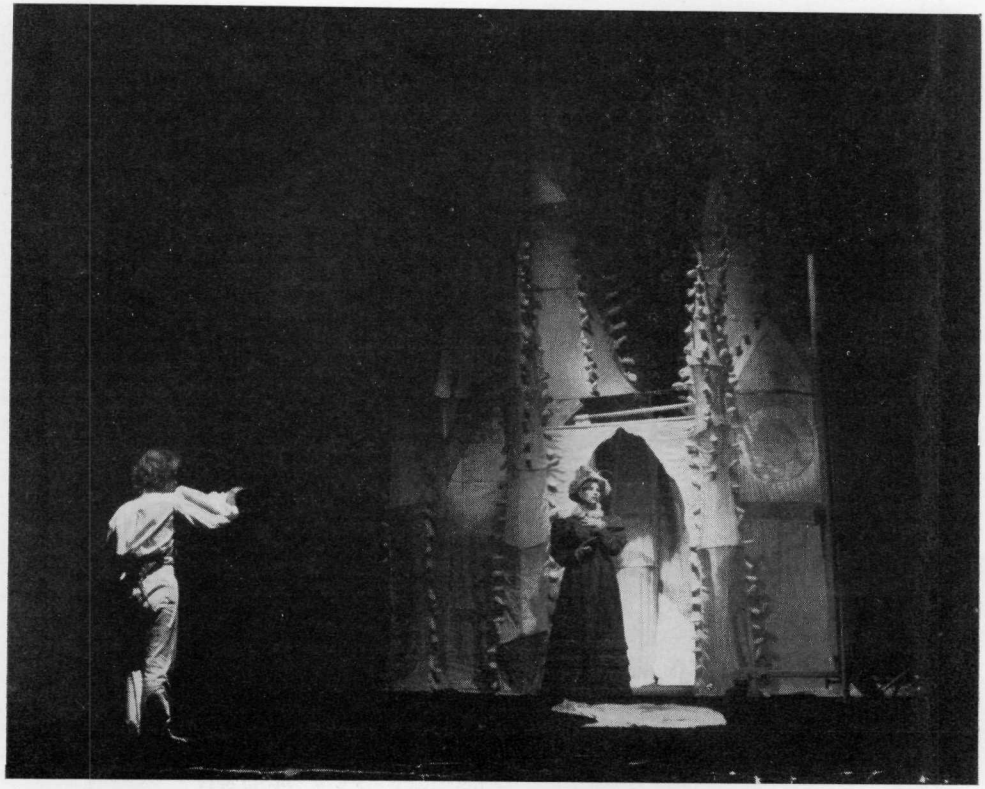
EBERHARD KEIENBURG
W. Shakespeare: Julius Caesar

GABRIELE KOERBLOVÁ
C. M. Weber: Čarostřelec / Le Franc-tireur / Freeshooter

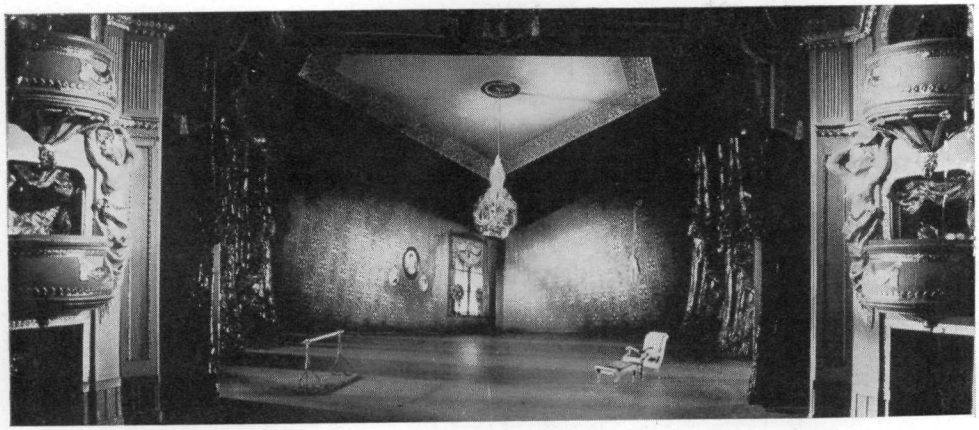


KLAUS NOACK
H. Müller: Pověření / Le Mandat / The Commission

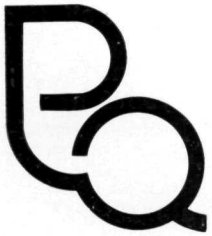
VOLKER PFÜLLER
Ch. D. Grabbe: Vévoda Theodor z Gothlandu / Duc Théodor de Gothland / Duke Theodor of Gothland



HORST SAGERT
J. W. Goethe: Urfaust



REINHART ZIMMERMANN
ELEONORE KLEIBEROVÁ
G. Natschinski — J. Offenbach: Hoffmannovy povídky / Les Contes d'Hoffmann / / Hoffmann's Tales



## NIZOZEMÍ

## PAYS-BAS

## NETHERLANDS

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
**MICHIEL DE ROOIJ**

SCENÁRISTA EXPOZICE SCENARISTE DE L'EXPOSITION SCENARIST OF THE EXHIBITION

**PAUL BLOM**

ARCHITEKT EXPOZICE ARCHITECTE DE L'EXPOSITION ARCHITECT OF THE EXHIBITION

**PAUL BLOM**

Divadlo, které se inspiruje scénografií
V Nizozemí existuje divadelní hnutí, které svá představení situuje do míst, která původně nebyla určena tomuto účelu. To neznamená, že jakékoli místo může tvořit scénu pro divadelní představení; tato místa však mohou být inspirací k specifickým představením.

Architektura a atmosféra budovy nebo charakter krajiny vytvářejí tak základní prvky vzájemného působení herců, zvuku a světla.
Nizozemský divadelní ústav představuje tři ukázky takových inscenací; v jedné převažují choreografické prvky, v dalších dvou pohybové hry.
*Poslední louka* je hra, která se inspiruje prostředím jatek; jakmile řezníci skončí svou práci, Grifteater (to je jméno skupiny) se zmocní prostoru, aby zde s obecenstvem podnikl přes louku cestu, která nikam nevede.
Představení skupiny BEWTH se odehrává v prostoru bývalé železárny. Již déle než deset let BEWTH hraje na nejrůznějších místech: v kostelech, v továrnách, v cirkusech, ve skladištích nebo v palácích. S pomocí prvků, jako je tanec, pantomima, hudba a osvětlení skupina vytváří nový druh divadla, založený na vizuální poezii.
*Zénith* je název tance, prováděného původně v písečných přesypech. Choreografie potřebuje k jeho realizaci duny o šířce 25 metrů a výšce 80 metrů. Charakteristické prvky přírodní dekorace — písek, otevřený prostor, vysoký a příkrý svah — jsou během představení maximálně využity.

Un théâtre qui s'inspire des décors
Aux Pays-Bas existe un mouvement théâtral qui a choisi de prendre pour point de départ de ses représentations des lieux ou décors qui n'étaient pas destinés à leur servir de cadre. Ceci ne signifie pas qu'un lieu quelconque soit aménagé de façon à devenir la scène d'une représentation théâtrale, mais que ce lieu même sera l'inspiration qui aboutira à une représentation spécifique.
L'architecture et l'ambiance d'un édifice, le caractère d'un paysage forment alors les éléments fondamentaux d'une interaction qui s'établit entre le son, l'éclairage et les mouvements des acteurs.
L'Institut Néerlandais du Théâtre présente au public trois exemples de telles productions, dont l'une est une choréographie et les deux autres des pièces de théâtre gestuel.
*Le Dernier Pré* (Het laaste weiland) est une pièce qui s'inspire du cadre et de l'utilité d'un abattoir; après que les bouchers ont terminé leur tâche, Grifteater (c' est le nom de la troupe) s'empare des lieux pour y entreprendre avec le public un voyage à travers un pré qui ne mène nulle part.
La représentation du groupe BEWTH se situe dans les locaux d'une

ancienne usine sidérurgique. Depuis plus de dix ans BEWTH donne des représentations dans les lieux les plus divers: églises, usines, salles de manège, entrepôts ou palais. A l'aide d'éléments tels que la danse, la pantomime, la musique et l'éclairage le groupe crée un genre nouveau qui ressort de la poésie visuelle.
*Zénith* est le nom d'une danse exécutée à l'origine dans les dunes, chorégraphie située sur une dune de 25 mètres de largeur et 80 mètres de hauteur. Les éléments caractéristiques du décor naturel — sable, plein air, hauteur et pente raide — sont utilisés le plus intensivement possible lors de la représentation.

Theatre which is Inspired by Scenography
In the Netherlands there is a theatrical movement which plays theatrical performances in places which were not intended for this purpose. This does not mean that any place can hold a stage for a theatrical performance; but such places can be a source of inspiration for specific stagings.
The architecture and atmosphere of a building or the nature of a landscape thus create basic elements for the mutual interplay of actors, sounds and light. The Netherlands Theatrical Institute here presents three samples of such performances:in one choreographic elements predominate, while the other two are movement plays. *The Last Meadow* (Het laaste weiland) is a play which is inspired by the environment of a slaughterhouse; as soon as the butchers who work there are done with their work, the Grifteater, as the group is called, takes over the avialable space, in order to undertake, together with the audience, a trip across a meadow, which leads to nowhere.
The performance by the BEWTH group takes place in a former iron mill. BEWTH has neen playing in various such places for the last ten years: in churches, factories, circuses, in warehouses or palaces. With the help of such elements as dance, pantomime, music and lighting, the group creates a new type of theatre, based on visual poetry.
*Zénith* is the name of a dance, which originally was danced in the sand dunes. The choreography requires a sand dune 25 meters wide and 80 meters high. The main elements of the performance are natural sets: sand, open space, a high and steep slope — they are made maximum use of during the performance.

1 P. van Kolck — H. Luitwielerová — F. Vogels: Poslední louka / Le Dernier Pré / The Last Meadow Grifteater 1984 r. L. Brancquaert
2 M. Berns — J. Hamilton — S. Takeuchi — E. Wubbe: Zénith Dansgroep Ruth Meyer 1985 r. F. Zwartjes
3 BEWTH: To je tráva / C'est l'herbe / It's the Grass BEWTH 1982 r. W. Hekkema — G. Paulussen

M. Berns — J. Hamilton — S. Takeuchi — E. Wubbe: Zénith

# NOVÝ ZÉLAND

# NOUVELLE-ZELANDE

# NEW ZEALAND

GENERÁLNÍ KOMISAŘ — COMMISSAIRE GENERAL — COMMISSIONER GENERAL
**RAYMOND BOYCE**

SCENÁRISTA EXPOZICE — SCENARISTE DE L'EXPOSITION — SCENARIST OF THE EXHIBITION
**NONNITA REESOVÁ**

ARCHITEKTI EXPOZICE — ARCHITECTES DE L'EXPOSITION — ARCHITECTS OF THE EXHIBITION
**DAVID THORNLEY**
**RAYMOND BOYCE**

Vystavené práce pocházejí z divadel, která jsou uznávána jako místní společenské organizace. Jen tato činoherní divadla mají své vlastní divadelní scény — operní a baletní soubory nemají domovskou scénu a vy-

stupují pohostinsky v různých komerčně zaměřených budovách. Nový Zéland je mladý stát, který v roce 1990 oslaví sto let od svého vzniku. V jeho nevelkých obcích se v převážné části tohoto období realizovala pouze místní kultura a až do roku 1950 vystupovaly pouze importované profesionální divadelní soubory. Po tomto roce začaly vznikat malé činoherní společnosti, působící v nejbližším okolí, a v šedesátých letech se konstituovalo sedm malých činoherních divadel, z nichž čtyři si vybudovala polyvalentní sály. Nyní vznikají i menší skupiny, které vlastní sály pro více než sto diváků; právě zde je inscenována moderní novozélandská dramatická tvorba a aplikují se nejrůznější moderní výrazové postupy.
Páteří novozélandské činohry je pět městských divadel, která jsou asi z 25 % dotována státem, aby mohla přinášet divákům to nejlepší z domácí i světové tvorby. Jen tato divadla si mohou dovolit stálé jevištní výtvarníky (kteří navíc pracují příležitostně pro operní společnosti a různé taneční soubory). Mezi prací zkušených scénografů a začínajících výtvarníků je obrovský rozdíl. Touto profesí se v celé zemi nezabývá více než patnáct lidí a proto je dnes vyvíjena velká snaha o vyškolení většího počtu jevištních a kostýmních výtvarníků i realizátorů scénické výpravy. Právě izolace naší země a nedostatečná podpora umělecké tvorby jsou sice retardujícím faktorem, ale na druhé straně ovlivňují také vývoj oboru. Divadla mají totiž větší volnost experimentu, nepodléhají tlaku tradice a dosahují jen asi čtvrtiny nákladů na scénickou výpravu ve srovnání s jinými zeměmi. Pohotovost a vynalézavost jsou pro novozélandské jevištní výtvarníky nutností.

Les travaux exposés proviennent des théâtres reconnus d'utilité publique. Uniquement ces théâtres dramatiques possèdent leurs propres scènes; l'opéra et le ballet n'ont pas d'autre possibilité que se produire dans différentes salles aux buts commerciaux.
La Nouvelle Zélande est un jeune pays qui en 1990 fétera le centenaire de son existence. Au cours d'une grande partie de cette période, dans les petites communes n'ont existé que les divertissements d'une signification locale et jusqu'au 1950 ce furent exclusivement les compagnies théâtrales professionneles importées qui se sont produites. Depuis cette date, des petites compagnies dramatiques ont commencé à se constituer, se produisant seulement dans les environs les plus proches. Les années soixante ont vu apparaître sept petits théâtres dramatiques dont quatre

ont réussi à se construire leurs salles polyvalentes. Même actuellement d'autres petits ensembles commencent à pousser qui jouent dans les salles pour à peu près cent spectateurs; et justement c'est là où sont réalisées les pièces dramatiques d'auteurs néozélandais contemporains et appliquées les formes d'expression modernes.
Cinq théâtres municipaux représentent la colonne vertébrale de l'art dramatique néozélandais auxquels l'Etat accorde indirectement une subvention de 25 % afin de leurs faciliter la possibilité de présenter aux spectateurs les meilleurs oeuvres nationales et mondiales. Ce sont seulement ces théâtres qui peuvent se permettre d'engager leurs scénographes (qui en plus travaillent occasionnellement pour les compagnies lyriques et de ballet). Il y a entre le travail des scénographes expérimentés et les débutants un abîme profond. A présent, il y à peine 15 personnes dans le pays tout entier qui exerce cette activité mais aujourd'hui on s'efforce de former un plus grand nombre de scénographes et de costumiers théâtraux. L'isolation de notre pays et le soutien insuffisant à l'activité artistique sint d'une part un facteur retardataire mais d'autre part cela influence le développement de cette branche. Les théâtres ont plus grande liberté d'expérimenter, ils ne subissent aucune pression de la tradition et ils dépensent pour les décors scéniques à peine un quart du budget en comparaison avec d'autres pays. L'ingéniosité et l'habileté sont pour les scénographes néozélandais d'une nécessité absolue.

The work exhibited comes from theatres recognised as community orientated organisations. Only the community drama theatres have their own permanent auditoriums; the opera and ballet have no home theatre, but perform in commercial houses. New Zealand is a young country celebrating 100 years of establishment in 1990. Its small communities generated home entertainment for most of its history and relied on imported professional theatre until 1950. Since then, indigenous development has been in small drama organisations serving their immediate community, and of seven small drama theatres in the 1960's, four of them had built flexible staging auditoriums. Even smaller groups have now grown up, in spaces for no more than 100 spectators, and its here we see the hard work to explore New Zealand writing and cross fertilisation of contemporary art forms. The back bone of the Country's drama resides in five community theatres which receive approximately 25 % subsidy indirectly from the state to serve their community with

the best offering from both foreign and home writing, it is only these theatres that can afford resident designers (and who, as the most proficient, are extended to service the ad hoc work of opera companies and various ballet groups). There is a big gap between the reliable professional designer and those starting. The profession rates no more than 15 throughout the whole country and now considerable efforts are being made nationally to train production workers and designers. The country's very isolation and lack of understanding of indepth artistic support is both a retardation and development value. Theatres are free to experiment without traditional pressures, and expect and will get productions at one quarter of the cost foreign budgets. Expediency and resourcefulness are a way of life for the New Zealand designer.

**BOYCE**
**Raymond**

1953 přijel na Nový Zéland a začal pracovat jako stálý scénograf první národní divadelní společnosti. V současné době je zástupcem ředitele Divadla Downstage, režisérem a scénografem opery. Vystavoval na PQ 1983.

Il est arrivé à la Nouvelle-Zélande en 1953 où il a commencé à travailler comme scénographe permanent de la première compagnie théâtrale nationale. Il est actuellement directeur adjoint au Théâtre Downstage et metteur en scène et scénographe de l'opéra. Il a pris part à la PQ 1983.

He came to New Zealand in 1953 as resident stage designer to the first national drama company. He is actually associate director of Downstage Theatre and director and stage designer of the opera. Exhibited at the PQ in 1983.

P. Hawes: Goldie scéna décors stage design kostýmy costumes Downstage Theatre Wellington 1987 r. C. McColl

**GEDDES**
**Tony**

Scénograf divadla Court Theatre a Canterbury Regional Opera Trust — James Hay Theatre.

Scénographe au Court Theatre et au Canterbury Regional Opera Trust — James Hay Theatre.

Stage designer at the Court Theatre and Canterbury Regional Opera Trust — James Hay Theatre

1 T. Soppard: Na flámu / A la bombe / On the Razzle scéna décors stage design Court Theatre Christchurch 1982 r. E. Hooper
2 R. Bolt: Člověk pro každé počasí / Un Homme pour toutes les saisons / / A Man for All Seasons scéna décors stage design Court Theatre Christchurch 1984 r. M. Hutcheson
3 W. A. Mozart: Kouzelná flétna / La Flûte Enchantée / The Magic Flute scéna décors stage design Canterbury Regional Opera Trust — James Hay Theatre 1986 r. E. Hooper

**MALINGOVÁ Pamela**

Kostýmní výtvarnice divadla Court Theatre v Christchurchi. Pracuje také pro televizi.

Costumière au Court Theatre à Christchurch. Elle travaille également pour la télévision.

Costume designer at the Court Theatre in Christchurch. She is working also for the television.

1 W. Shakespeare: Král Lear / Le Roi Lear / King Lear kostýmy costumes Court Theatre Christchurch 1985 r. E. Hooper
2 C. Goldoni: Sluha dvou pánů / Serviteur de deux Maîtres / Servant of Two Masters kostýmy costumes Court Theatre Christchurch 1985 r. E. Hooper
3 W. A. Mozart: Kouzelná flétna / La Flûte Enchantée / The Magic Flute kostýmy costumes Canterbury Regional Opera Trust — James Hay 1986 r. E. Hooper
4 O. Wilde: Jak je důležité míti Filipa / De l'Importance d'Etre Constant / The Importance of Being Earnest kostýmy costumes Court Theatre Christchurch 1986 r. E. Hooper

**THORNLEY David**

Od 1979 spolupracuje jako scénograf s činohrou, operou, baletem a s filmem.

Depuis 1979 il coopère comme scénographe avec les théâtres dramatiques, lyriques et de ballet et avec le cinéma.

Since 1979 he has been stage designer for drama, opera, ballet and film.

1 W. Shakespeare: Král Lear / Le Roi Lear / King Lear scéna décors stage design Court Theatre Christchurch 1985 r. E. Hooper
2 O. Wilde: Jak je důležité míti Filipa / De l'Importance d'Etre Constant / The Importance of Being Earnest scéna décors stage design Court Theatre Christchurch 1986 r. E. Hooper

**WILLIAMSONOVÁ Janet**

Od 1974, kdy přijela na Nový Zéland, pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarnice pro divadlo Mercury v Aucklandu, Downstage a Circa ve Wellingtonu. Pracuje také pro televizi.

Depuis 1974 où elle est arrivée à la Nouvelle-Zélande, elle travaille comme scénographe et costumière pour Mercury Theatre à Auckland et pour Downstage et Circa Theatre à Wellington. Elle travaille également pour la télévision.

Since 1974 when she emigrated to New Zealand, she has been designing for Mercury in Auckland end Downstage and Circa Theatres in Wellington. She cooperates also with television.

K. Mansfieldová: Bliss kostýmy costumes State Opera House Wellington 1986 ch. P. Rianneová

# POLSKO

# POLOGNE

# POLAND

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
**ZBIGNIEW TARANIENKO**

Polské divadlo bylo po několik let ve světě známé především inscenacemi, jejichž vizuální složka byla stejně důležitá jako jejich literární obsah a často rozhodující pro vyznění představení. Jejich autoři, scénografové a režiséři, někdy zcela nahradili dramatický obsah svým vlastním projevem, založeným na vizuálním sledu různých rytmů, napětí a konfliktů. Začali vytvářet své vlastní scénáře-dramata nového typu, přebírali funkci herců, dosud považovaných za skutečné tvůrce představení. Jejich divadlo bylo odlišné od tradiční formy, protože bylo vytvářeno jen jedinou osobou — současně autorem scénáře, scénografem i režisérem. Ve všech těchto divadelních inscenacích podstatou a nejdůležitější složkou představení byla scénografie, využitá na nejzazší mez svých možností. Nejlépe to potvrzují inscenace Tadeusze Kantora a Józefa Szajny.
Polská expozice na Pražském quadriennale 1987 jde stejnou cestou; v ná-

rodní sekci jsou vystaveny *Pomalu tmavnoucí obrazy* (Powolne ciemnienie malowideł) Jerzy Grzegorzewského, uvedené v roce 1985 v Divadle Studio ve Varšavě (kostýmy B. Hanická), a v tematické sekci Čechovův *Ivanov* ve scénografii Leszka Mądzika, nastudovaný v roce 1981 v Divadle J. Osterwy v Lublinu (v režii I. Gogolewského a s kostýmy L. Jankovské). Grzegorzewski, stejně jako Mądzik, mohou být označeni podle Craigových slov za skutečně „divadelní umělce". Oba jsou současně autory, scénografy i režiséry. Divadlo, jak je dělá Grzegorzewski, je založeno na literatuře, ačkoli to není předkládáno přímo. Literatura rozhoduje o rámci akce, avšak nenaplňuje ji. Vizuální stránka Grzegorzewského odhaluje existenci věcí. Svět lidského myšlení a hodnot začíná vztahem k věcem a odpovídá zkušenostem a cítění. *Pomalu tmavnoucí obrazy* vycházejí z díla Malcolma Lowryho *Pod sopkou* (Under the Volcano), která řeší problémy lidské existence, smyslu její činnosti a kultury a odhaluje jejich počátek ve vizuální sféře.

Pendant plusieurs années le théâtre polonais a été connu dans le monde surtout par ses réalisations dont le côté visuel a vété autant important que le texte littéraire et souvent même décisif pour la forme finale du spectacle. Ses auteurs, scénographes et metteurs en scène ont quelquefois complètement remplacé le contenu dramatique de la pièce par leur propre narration, fondée sur le rangement visuel de différents rytmes, de tension et de conflits. Ils ont commencé à créer leurs propres scénarios-drames du type nouveau, reprenant le rôle des acteurs jusqu'ici considérés comme de vrais créateurs du spectacle.
Leur théâtre a été différent de la forme traditionnelle parce que créé par une seule personne, en même temps auteur, scénographe et metteur en scène. La base fondamentale de toutes ces réalisations théâtrales fut la scénographie, exploitée à l'extrême limite de ses possibilités et transformée en facteur le plus important du spectacle. Les réalisations de Tadeusz Kantor et de Józef Szajna en sont les meilleurs témoins.
L'exposition polonaise à la Quadriennale de Prague 1987 suit la même voie; la section nationale présente *Le lent ternissement des peintures* (Powolne ciemnienie malowideł) de Jerzy Grzegorzewski, créés en 1985 au Théâtre Studio à Varsovie (costumes de B. Hanicka) et dans la section thématique *Ivanov* de A. P. Tchékhov, dans la scénographie de Leszek Mądzik, crée en 1981 au Théâtre J. Osterwa à Lublin (dans la mise en scène de I. Gogolewski et avec les costumes de L. Jankowska). Grze-

gorzewski ainsi que Mądzik peuvent être caractérisés, selon la parole de Craig comme les vrais „Artistes de Théâtre"; les deux sont en même temps auteurs, scénographes et metteurs en scène. Le théâtre comme le fait Grzegorzewski est basé sur la littérature quoique ça ne se présente pas directement. La littérature est décisive pour le cadre d'un spectacle mais ne le remplit pas. Le côté plastique des réalisations de Grzegorzewski découvre l'existence des choses. Le monde des idées et des valeurs humaines commence par rapport aux objets et correpond aux expériences et aux sentiments. *Le lent ternissement des peintures* se refère entre autres à l'oeuvre de Malcolm Lowry (*Sous le volcan*), qui cherche les solutions des problèmes de l'existence humaine, du sens de son activité et de sa culture, découvrant leur commencement dans la sphère visuelle.

Polish theatre has been known for several years in the world for spectacles whose visual side was equally important as their literary ideas and became decide about the contents of performance. Their authors, stage designers and directors, sometime replaced entirely the dramatic contents of a play with their own narration based on visual sequences of various rythms, tentions and series of conflicts. They begun creating their own scenarios-dramas of new type and transforming the function of the actors still conserving them as real creators of the theatre on stage.
Their theatre was different from its traditional form because it was created just by one person, being a screenwriter, stage designer and a director at the same time. Fundamental for all this theatrical events was stage design, taken to the limits of its potentiality and changed into the most important stuff. Most acknowledged are the productions of Tadeusz Kantor and Józef Szajna.
Polish exhibition at the Prague Quadrennial 1987 presented now is on the same way: in national section is shown *Slowly Darkening Paintings* (Powolne ciemnienie malowideł) of Jerzy Grzegorzewski, originally produced in 1985 in Studio Theatre in Warsaw (costumer — B. Hanicka), and in a thematic section Chekhov's *Ivanov* interpreted in stage design by Leszek Mądzik (performed in 1981 in J. Osterwa's Theatre in Lublin under direction of I. Gogolewski and with costumes of L. Jankowska). Grzegorzewski as well as Mądzik, according to the words of Craig, can be named „The Artists of Theatre". They both are scenario writers, stage designers and directors at the same time.

The theatre made by Grzegorzewski is based on literature, however it is not presented directly. Literature decides of the frames of action but does not fill them. Visual side of Grzegorzewski's productions discloses the existence of things. The world of human ideas and values begins with a relation to things and corresponding experiences and feelings. *Slowly Darkening Paintures* referring among others to the Malcolm Lowry's *Under the Volcano,* taking up the problems of human existence, meaning of his actions and culture, discloses their beginning in the visual sphere.

Zbigniew Taranienko

**GRZEGORZEWSKI Jerzy**

Narozen 1939 v Lodži. Od 1982 umělecký ředitel Divadla Studio ve Varšavě.

Né en 1939 à Varsovie. Depuis 1982 il travaille comme directeur artistique au Théâtre Studio à Varsovie.

Born in 1939 in Warsaw. Since 1982 he has been the artistic director of the Studio Theatre in Warsaw.

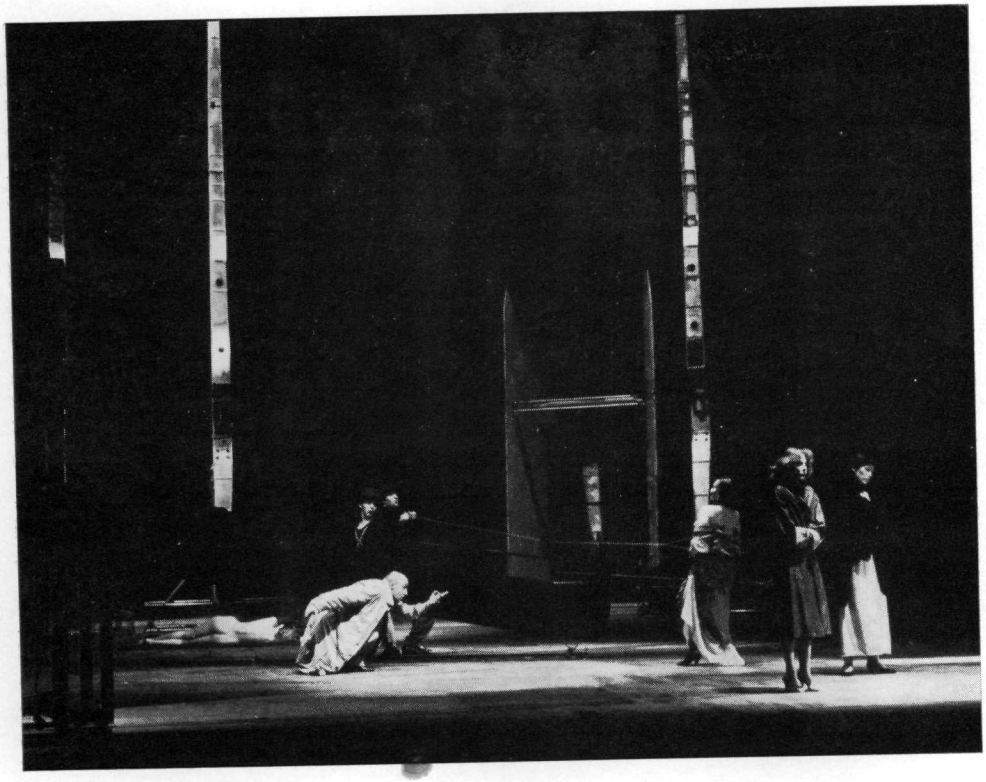
**HANICKÁ Barbara**

Narozena 1952 v Krakově. Od 1983 pracuje jako scénograf Divadla Studio ve Varšavě.

Née en 1952 en Cracovie. Depuis 1983 elle travaille comme scénographe au Théâtre Studio à Varsovie.

Born in 1952 in Cracow. Since 1983 she has been working as a stage designer in Studio Theatre in Warsaw.

J. Grzegorzewski: Pomalu tmavnoucí obrazy / Le lent ternissement des peintures / Slowly Darkening Paintures scéna décors stage design kostýmy costumes Teatr Studio Warszawa 1985 r. J. Grzegorzewski



JERZY GRZEGORZEWSKI
BARBARA HANICKÁ
J. Grzegorzewski: Pomalu tmavnoucí obrazy / Le lent ternissement des peintures /
/ Slowly Darkening Paintures

# RUMUNSKO

# ROUMANIE

# RUMANIA

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
**TRAIAN NIȚESCU**

ARCHITEKT EXPOZICE ARCHITECTE DE L'EXPOSITION ARCHITECT OF THE EXHIBITION
**PAUL BORTNOVSKI**

Hlavní poslání scénografie — umění, které vyjadřuje svět zobrazováním fragmentů života — dochází v současné době svého naplnění v tom, že zdůrazňuje především scénografický přístup, daný specifickým postavením jevištního výtvarnictví v oblasti výtvarných umění.
Při pozorném zkoumání různých scénografických řešení, stejně jako dalších tvůrčích počinů umělců z ostatních oblastí výtvarného umění, objevujeme tento základní přístup v nejneočekávanějším způsobu ztvárnění všeho, co nás obklopuje, ať již jde o prostředí ulice, obchodu, muzea

i o vnitřní a vnější architekturu. A právě tento specifický, neopakovatelný přístup nalézáme v nejvyhraněnější podobě v díle některých scénografů, syntetizujících umělců, kteří vytvářejí nový, vlastní svět. Je to přístup, kterému se nelze naučit, přístup, s nímž se umělec rodí a který dochází naplnění v momentu dozrávání, kdy si tvůrce osvojuje osobitý umělecký názor, vlastní rukopis.
Díla vystavená v expozici odpovídají uvedeným kritériím; dokládají naznačené pojetí scénografie.
Specifický scénografický přístup nacházíme v pracích z oblasti divadelní architektury a scénografie Paula Bortnovského a Liviu Ciuleie, setkáváme se s ním rovněž v scénických návrzích Vasila Rotaru a Iona Popescu-Udrişta, stejně jako v kostýmech Doiny Levintaové, v strukturách Viorela Penişoary či Romula Feneşe, v scénografii Emilie Jivanovové a Dana Jitianu.
Zamýšlíme-li se nově nad smyslem specifičnosti scénografického přístupu, který definujeme jako nezbytný předpoklad vzniku dramatické akce, docházíme k závěru, že divadlo budoucnosti vyžaduje tvůrce nového typu, „režiséra-scénografa", který vytváří atmosféru inscenace, směřující prostřednictvím dramatické struktury k ideálnímu a organickému uchopení formy a obsahu inscenace, k přirozenému projevu tvůrčího kolektivu, založenému na myšlenkovém obsahu textové předlohy. Neboť správně interpretovaná struktura dramatického díla, která pojímá scénografické prvky jako podmiňující, vytváří předpoklad pro hodnotný umělecký projev. Proto v budoucnu bude režijní činnost směřovat k realizaci „univerzální scénické struktury", podřízené cílevědomě vzniku žádoucího dramatického účinu.

La raison majeure de la scénographie, l'art de concevoir un univers faisant vraisemblable la naissance de fragments de vie, voit de nos jours son accomplissement en devenant pour l'essentiel attitude scénographique, position spécifique du créateur du domaine des arts visuels à l'égard du monde des images.
Prenant attentivement en considération les différents résultats obtenus par la scénographie, ainsi que les manifestations des certains créateurs dans d'autres domaines des arts plastiques, nous découvrons cette attitude dans les plus inattendues créations de l'ambiant, qu'il soit l'environnement de la rue, commercial, muséal, architectural (intérieur ou extérieur). Et peut-être que cette attitude que nous ne trouverons nulle

part se manifeste avec plus d'acuité que dans l'oeuvre de certains scénographes, créateurs complexes, dans un univers qui leur appartient et qui les comprend, démiurges d'un monde qui leur est propre. Attitude laquelle ne peut pas être apprise, mais avec laquelle on est né et qui s'accomplit au moment où le profil de créateur devient définitif, où s'achève un univers propre, exprimé par un code personnel des signes, demandant obligatoirement qu'on prend conscience de l'ambient afin de pouvoir se définir. Les oeuvres sélectionnées pour cette exposition tiennent compte de ces considérations, leur présence allant se transformer en des arguments pour la définition de notre concept de scénographie.
L'attitude scénographique présente dans les travaux d'architecture, dans les objets au la scénographie est signée par Paul Bortnovski et Liviu Ciulei, que nous allons retrouver dans la peinture ou la graphique de Vasile Rotaru, Ion Popescu-Udrişte, dans la scénographie de ceux-ci ainsi que dans les costumes de Doina Levinta, dans les structures de Viorel Penişoară ou de Romulus Feneş, dans la scénographie d'Emilia Jivanov ou de Dan Jitianu.
Parcourant de nouveau le chemin de la découverte du sens de l'attitude scénographique, laquelle comprend par définition — de facto — les obliges du déroulement de l'acte dramatique, nous pouvons affirmer que le spectacle de l'avenir demande un créateur de type nouveau, „le metteur en scène — scénographe", réalisateur d'ambiances de spectacle (scénographies) menant, par certaines structurations dramatiques, à une idéale et organique prise de forme de l'acte du spectacle, à l'apparition naturelle d'un ensemble crée en se fondant sur le contenu d'idées d'un scénario propre. Parce que une structuration bien conçue du champ dramatique, comprenant des éléments scénographiques qui la conditionnent, donnera lieu à une manifestation artistique de valeur et, à l'avenir, l'acte de la mise en scéne tendra vers le réalisation d'une „structure univers" subordonnée, par conception, à la création du moment dramatique proposé.

The main purpose of stage design, as an art which expresses the world by creating images of life's fragments, is at present fulfilled above all when scenographic approaches are defined by the specific status of stage design within the framework of the fine arts.
If we carefully study various stage design concepts, in the same way as

other creative work by artists in other areas of the fine arts are studied, we can discover this basic approach in the most unexpected manner by which everything surrounding us is formed, whether it should be a street, a shop, a museum, an interior decoration or architecture outdoors. And it is precisely this specific and unique approach which we find in the work of some stage designers who by carrying out a synthesis, in fact create their own, new world. It is an approach which cannot be learnt, an approach which the artist is born with and which comes into its own at the moment of maturity, when the creator acquires his or her own artistic profile, his or her own „manuscript".

The work exhibited in our exposition has been subjected to these criteria; it is testimony to the above indicated approach to stage designs. We find a specific scenographical approach in the theatrical architecture and stage designs of Paul Bortnovski and Liviu Ciulei, we encounter it also in the stage designs of Vasile Rotaru and Ion Popescu-Udrişte, as well as the costume designs by Doina Levinta, the buildings of Viorel Penişoară and Romulus Feneş, the scenography of Emilia Jivanov and Dan Jitianu.

If we attempt to newly define the meaning of specifically scenographic approaches, which we consider to be the indispensable prerequisite for the creation of dramatic action, then we come to the conclusion that the theatre of the future requires a new type of „stage director and designer", who creates the atmosphere of the production, who strives through dramatic structure towards an ideal and organic interpretation of the form and content of the production to achieve the natural expression of the whole creative team, based on the ideas of the play's text.

It is the correctly interpreted structure of a dramatic work which accepts stage design elements as prerequisite, which creates the conditions for a valuable work of art. Thus in the future stage directors will strive for the implementation of an „universal stage structure", subordinated to the purposeful development of dramatic effect.

Traian Niţescu

**CIUPE Theodor**

Narozen 1933. Scénograf a knižní grafik. Od 1958 pracuje jako kostýmní výtvarník v Národním divadle v Kluži-Napoce. Zúčastnil se PQ 1971 a 1979.

Né en 1933. Scénographe et graveur. Depuis 1956 il travaille comme costumier au Théâtre national à Cluj-Napoca. Il a participé à la PQ 1971 et 1979.

Born in 1933. Stage designer and graphic artist. Since 1958 he has been working as costume designer at the National Theatre in Cluj-Napoca. He participated at the PQ in 1971 and in 1979.

1 W. Shakespeare: Hamlet scéna décors stage design kostýmy costumes Magyar Szinház Cluj 1987 r. T. Gábor
2 M. Eliade: Ifigenia scéna décors stage design Magyar Szinház Cluj 1986 r. A. Dabija

**COLTA Onisim**

Narozen 1952. Od 1976 pracuje jako scénický výtvarník Státního divadla v Aradu.

Né en 1952. Depuis 1976 il travaille comme scénographe au Théâtre d'Etat à Arad.

Born in 1952. Since 1976 he has been working as stage designer at the State Theatre in Arad.

1 T. Williams: Skleněný zvěřinec / La Ménagerie vitrée / The Glass Menagerie scéna décors stage design Teatrul de Stat Arad 1983 r. M. D. Moldovan
2 Molière: Šibalství Scapinova / Les Fourberies de Scapin / The Tricks of Scapin scéna décors stage design Teatrul de Stat Arad 1984 r. R. Dinulescu
3 W. Albee: Kdo se bojí Virginie Woolfové? / Qui a peur de Virginia Woolf? / Who's Afraid of Virginia Woolf? scéna décors stage design Teatrul de Stat Arad 1985 r. R. Dinulescu
4 I. L. Caragiale: Ztracený dopis / La Lettre perdue / A Lost Letter scéna décors stage design Teatrul de Stat Arad 1986 r. D. Alexandrescu
5 W. Stevenson: Jehla paní Gurtonové / L'Aiguille de Mme Gourton / / The Needle of Mrs. Gurton kostýmy costumes Teatrul de Stat Arad 1983 r. M. D. Moldovan
6 W. Shakespeare: Bouře / La Tempête / The Tempest kostýmy costumes

**FENEŞ**
**Romulus**

Narozen 1937 v Oradei. Od 1965 pracuje jako scénograf v Národním divadle v Tîrgu Mureş.

Né en 1937 à Oradea. Depuis 1965 il travaille comme scénographe au Théâtre national à Tîrgu Mureş.

Born in 1937 in Oradea. Since 1965 he has been working as stage designer at the National Theatre in Tîrgu Mureş.

T. Dorst: Merlin scéna décors stage design Teatrul L. S. Bulandra Bucuresti 1987 r. C. Buzoianuová

**JITIANU**
**Dan**

Narozen 1940 v Ploješti. Scénograf, architekt a průmyslový výtvarník. Pracuje v sekci scénického výtvarnictví na Institutu výtvarných umění N. Grigoreska v Bukurešti. Zúčastnil se PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1940 à Ploieşti. Scénographe, architecte industriel et d'intérieur. Il travaille à la section de décors et de costumes de théâtre à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest. Il a participé à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1940 in Ploieşti. Stage designer, interior decorator and industrial architect. He has been working at the stage design section of the N. Grigorescu Institute of Fine Arts in Bucarest. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

1 Molière: Tartuffe scéna décors stage design Teatrul L. S. Bulandra Bucuresti 1983 r. A. Tocilescu
2 M. Bulgakov: Molière scéna décors stage design Teatrul L. S. Bulandra Bucuresti 1983 r. A. Tocilescu

**JIVANOVOVÁ**
**Emilia**

Narozena 1938. Pracuje jako jevištní výtvarnice Národního divadla v Temešváru. Zúčastnila se PQ 1979.

Née en 1938. Elle travaille comme scénographe au Théâtre national de Timishoara. Elle a participé à la PQ 1979.

Born in 1938. She has been working as a stage designer at the National Theatre in Timişoara. She participated in the PQ in 1979.

1 W. Shakespeare: Král Lear / Le Roi Lear / King Lear scéna décors stage design Teatrul National Timişoara 1987 r. I. Eremia
2 R. Guga: Buržoazní staroba / La Vieillesse bourgeoise / Burgeois Old Age kostýmy costumes Teatrul National Tîrgu Mureş 1983 r. D. Alexandrescu

**LEVINTAOVÁ Doina**

Narozena 1939 v Bukurešti. Pracuje jako výtvarnice v televizi. Účastnila se PQ 1971, 1975 a 1979.

Née en 1939 à Bucarest. Elle travaille comme scénographe pour la télévision. Elle a pris part à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1939 in Bucarest. She is working as a stage designer for the television. She participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

M. Bulgakov: Mistr a Markétka / Le Maître et Marguerite / The Master and Margarita masky masques masks Hrvatsko narodno kazalište Zagreb 1985 r. H. Popescu

**MADESCU Mihai**

Narozen 1936 v Dridu-Ilfově. Pracuje jako scénograf v Divadle Lucia Sturza Bulandra v Bukurešti. Zúčastnil se PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1936 à Dridu-Ilfov. Il travaille comme scénographe au Théâtre Lucia Sturza Bulandra à Bucarest. Il a participé à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1936 in Dridu-Ilfov. He has been working as stage designer at the Lucia Sturza Bulandra Theatre in Bucharest. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

1 G. Adameşteanuová — C. Buzoianuová: Ztracené jitro / Le Matin perdu / The Lost Morning scéna décors stage design Teatrul L. S. Bulandra Bucuresti 1986 r. C. Buzoianuová

2 J. Otčenášek: Romeo a Julie na konci listopadu / Roméo et Juliette au bout de Novembre / Romeo and Juliet at the End of November scéna décors stage design Teatrul L. S. Bulandra Bucuresti 1985 r. V. Moisescu

**MANȚOCOVĂ Iuliana**

Narozena 1951. Od 1986 pracuje jako kostýmní výtvarnice v Divadle Lucia Sturza Bulandra v Bukurešti. Vystavovala na PQ 1979.

Née en 1951. Depuis 1986 elle travaille comme costumière au Théâtre Lucia Sturza Bulandra à Bucarest. Elle a participé à la PQ 1979.

Born in 1951. Since 1986 she has been working as costume designer at the Lucia Sturza Bulandra Theatre in Bucharest. She participated in the PQ in 1979.

1 W. Shakespeare: Hamlet kostýmy costumes Teatrul L. S. Bulandra Bucuresti 1985 r. A. Tocilescu
2 G. Adamesteanuová — C. Buzoianuová: Ztracené jitro / Le Matin perdu / The Lost Morning kostýmy costumes Teatrul L. S. Bulandra Bucuresti 1986 r. C. Buzoianuová

**NIȚESCU Traian**

Narozen 1924 v Băcesti-Iașech. Je profesorem Divadelního institutu I. L. Caragiala v Bukurešti. Zabývá se divadelní technikou a architekturou, grafikou a scénografií. Je nositelem Řádu práce III. stupně a Medaile práce. Zúčastnil se PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1924 à Băcesti-Iași. Il est professeur à l'Institut théâtral I. L. Caragiale à Bucarest. Il se consacre à la technique théâtrale, à l'architecture, à l'art graphique et à la scénographie. Il s'est vu décerné l'Ordre du Travail du 3e degré et la Médaille du Travail. Il a participé à la PQ en 1971, 1975 et 1979.

Born in 1924 in Băcesti-Iași. Professor at the I. L. Caragiale Theatre Institute in Bucharest. He has been working as theatre technician, architect, graphic artist and stage designer. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

1 L. Rebreanu — M. Sorbu: Ion scéna décors stage design Teatrul national Tîrgu Mureş 1986 r. D. Alexandrescu
2 G. Feydeau: Brouk v hlavě / La Puce à l'Oreille / The Flea in the Ear scéna décors stage design Teatrul National Tîrgu Mureş 1985 r. D. Alexandrescu

**POPESCU UDRIŞTE Ion**

Narozen 1929 ve Vlădila-Olt. Pracuje jako scénograf, malíř a grafik. Je stálým jevištním a kostýmním výtvarníkem Divadla komedie v Bukurešti. Zúčastnil se PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1929 à Vlădila-Olt. Scénographe, peintre et graveur. Il travaille comme scénographe et costumier au Théâtre de la Comédie à Bucarest. Il a participé à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1929 in Vlădila-Olt. Stage designer, painter and graphic artist. He has been working as stage and costume designer at the Comedy Theatre in Bucharest. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

1 C. Goldoni: Sluha dvou pánů / Le Serviteur de deux Maîtres / The Servant of Two Masters scéna décors stage design kostýmy costumes Teatrul de comedie de Bucuresti 1987 r. T. Marascu
2 W. Shakespeare: Dva šlechtici veronští / Deux gentilhommes de Verone / The Two Gentlemen of Verona scéna décors stage design kostýmy costumes Teatrul de comedie de Bucuresti 1984 r. A. Dabija

**ROTARU Vasile**

Narozen v Cenade (Alba). Profesor scénografie na Institutu výtvarných umění N. Grigoreska v Bukurešti. Spolupracuje s předními rumunskými divadly. Zúčastnil se PQ 1971, 1975 a 1979.

Né à Cenade (Alba). Professeur de scénographie à l'Institut des Beaux-Arts N. Grigorescu à Bucarest. Il coopère avec les plus importants théâtres roumains. Il a participé à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in Cenade (Alba). Professor of stage design at the N. Grigorescu

Institute of Fine Arts in Bucharest. He cooperates with the most important Rumanian theatres. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

1 A. Kiritescu: Povídky / Les Contes / The Tales scéna décors stage design Teatrul National V. Alecsandri Iași 1987 r. N. Toiaová
2 M. R. Iacobani: Chatrč / La Hutte / The Hut scéna décors stage design Teatrul National V. Alecsandri Iași 1985 r. E. Todoran
3 J. Osborne: Epitaf pro George Dillona / L'Epitaphe pour George Dillon / Epitaph for George Dillon scéna décors stage design Teatrul National V. Alecsandri Iași 1986 r. N. Toiaová

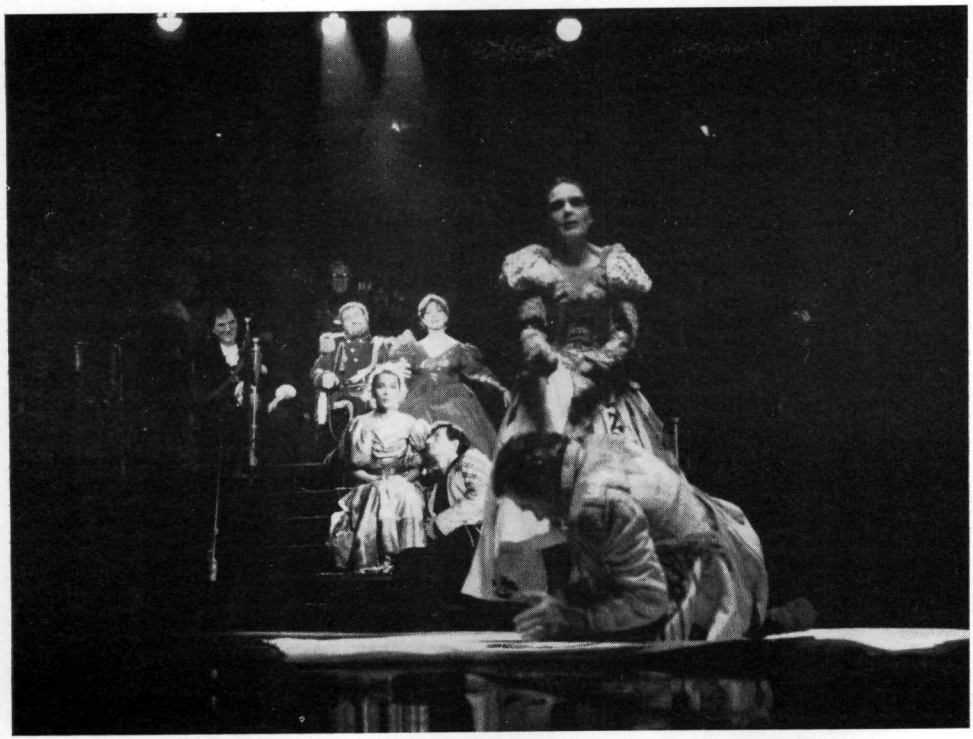
**STEGARU PENIȘOARA Viorel**

Narozen 1934 v Duda-Vaslui. Ilustrátor, grafik a malíř. Je scénografem Národního divadla v Craiově. Zúčastnil se PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1934 à Duda-Vaslui. Illustrateur, graveur et peintre. Il est scénographe au Théâtre National à Craiova. Il a participé à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1934 in Duda-Vaslui. Illustrator, graphic artist and painter. He has been working as stage designer at the National Theatre in Craiova. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

D. R. Popescu: Noční hlídač / Le Gardien de Nuit / The Watchman from the Sand Dump scéna décors stage design Teatrul National Craiova 1984 r. N. Manolescu



IULIANA MANŢOCOVÁ
W. Shakespeare: Hamlet

TRAIAN NIȚESCU
L. Rebreanu — M. Sorbu: Ion

VASILE ROTARU
A. Kiritescu: Povídky / Les Contes/ The Tales

## SPOJENÉ STÁTY AMERICKÉ

## ETATS-UNIS D'AMERIQUE

## UNITED STATES OF AMERICA

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
**JOHN CONKLIN**

Expozice Spojených států je koncipována tentokrát pod heslem „Pracovní postupy". Toto pojetí chce ukázat tvůrčí metodu, která stojí u zrodu divadelní inscenace. Prostor naší expozice tvoří jakýsi archetypální ateliér, plný výstavnických materiálů. V něm se navzájem prolíná tvorba téměř stovky významných jevištních a kostýmních výtvarníků, kteří působí ve všech divadelních žánrech, v divadle činoherním, hudebním, tanečním, muzikálovém, ale také ve filmu a v televizi.
Vystavená díla mají formu návrhů, kreseb, technických výkresů, jsou zde kolekce textilních materiálů, fotografie z tvůrčích diskusí, ze zkoušek i z představení, kostýmy, rekvizity, fragmenty dekorací. To vše má ozřejmit tvůrčí postupy, které jsou společné všem scénografům a zároveň charakteristické pro určitou zemi.

L'exposition des Etats-Unis prend cette fois comme thème „Les Procédés de travail" — conception qui veut illustrer le processus créateur au bout duquel se trouve une représentation théâtrale.
L'espace de notre exposition — genre atelier de scénographe archetypique est plein de matériel d'exposition, entremêlé aux oeuvres d'une centaine d'éminents scénographes et costumiers américains travaillant dans différents types de média: comédie, opéra, danse, télévision et cinéma. L'origine de matériaux: des maquettes blancs et en couleur, dessins et croquis, échantillons de textile, emballages, photos prises au cours de répétitions et de représentations, costumes, accessoires, fragments de décors. Tout ça veut donner l'image d'un processus créateur qui est commun aux scénographes de toutes les nations mais en même temps portent des traits caractéristiques de leur pays d'origine.

The USA Exhibit takes as its theme the designer's „Work in Progress," a concept which illustrates the creative processes from which a theatre piece develops. Our setting-an archetypal „designer's studio" — is propped and dressed with our exhibit materials. Intermingling are works by nearly 100 major US costume and scenic designers in the performing arts and entertainment media: theatre, opera, dance, television, and film.
Source material; white and painted models; sketches and drawings; elevations; samples; workshop; shop, rehearsal, and production photos; costume, prop, and set pieces, illuminate the creative process which is both common to designers of all nations, yet unique to each.

**ANANIA**
**Michael**

Narozen 1951 ve státě Massachusetts. Pracuje v New York City Opera a pro divadlo Paper Mill v New Jersey.

Né en 1951 à Massachusetts. Il travaille pour le New York City Opera et pour le théâtre Paper Mill à New Jersey.

Born in 1951 in Massachusetts. He has been working for the New York City Opera and for Paper Mill play house in New Jersey.

T. Mac Aulay — D. Vosburgh: Windy City scéna décors stage design Paper Mill New Jersey 1985 r. D. Bell

**CAMPBELL Patton**

Narozen 1926 ve státě Nebraska. Spolupracuje jako kostýmní výtvarník s New York City Opera, s divadly na Broadwayi a off-Broadwayi. Vystavoval na PQ 1975.

Né en 1926 à Nebrasca. Il coopère comme costumier avec le New York City Opera et avec de nombreux théâtres de Broadway et off-Broadway. Il a participé à la PQ in 1975.

Born in 1926 in Nebrasca. Costume designer. He cooperates with the New York City Opera and has worked for Broadway and off-Broadway productions. He participated in PQ in 1975.

B. Brecht: Žebrácká opera / L'Opéra de Quat' Sous / The Threepenny Opera kostýmy costumes The Empire State Institute for the Performing Arts 1984 r. W. Frankonis

**EIGSTI Karl**

Narozen 1938 ve státě Indiana. Dvacet pět let spolupracuje s divadly na Broadwayi, s oblastními divadly, s filmem a s televizí. V současné době je vedoucím katedry scénografie na Brandeisově univerzitě. Vystavoval na PQ 1975.

Né en 1938 à Indiana. Il collabore depuis vingt cinq années avec les théâtres de Broadway, avec les théâtres régionaux, le cinéma et la télévision. Il dirige actuellement les cours de scénographie à l'Université 'Brandeis. Il a participé à la PQ in 1975.

Born in 1938 in Indiana. He has worked for twenty five years on Broadway, in regional theatres, films and television. He currently heads Brandeis University's design program. He participated in PQ in 1975.

Molière: Tartuffe scéna décors stage design Los Angeles Theatre Center 1986 r. R. Goalsby

**FUNICELLO Ralph**

Narozen 1947 v New Yorku. Jako jevištní výtvarník působí na Broadwayi a spolupracuje s předními divadly v USA (Act, Mark Taper Forum, Guthrie Theatre, Seattle Repertory Theatre).

Né en 1947 à New York. Il coopère comme scénographe avec les théâtres de Broadway et avec les plus importants théâtres régionaux des Etats--Unis (Act, Mark Taper Forum, Guthrie Theatre, Seattle Repertory Theatre).

Born in 1947 in New York. He has designed sets for Broadway and for major USA regional theatres (Act, Mark Taper Forum, Guthrie Theatre, Seattle Repertory Theatre).

W. Shakespeare: Veta za vetu / Mesure pour Mesure / Measure for Measure scéna décors stage design Mark Taper Forum Los Angeles 1985 r. R. Egan

**KELLOGGOVÁ**
**Marjorie Bradley**

Narozena 1946 ve státě Massachusetts. Scénická výtvarnice. Spolupracuje s divadly na Broadwayi a s předními oblastními divadly.

Née en 1946 à Massachusetts. Scénographe. Elle coopère avec les théâtres de Broadway et avec les théâtres régionaux.

Born in 1946 in Massachusetts. Stage designer. She cooperates with theatres on Broadway and with many regional theatres.

N. Dunnová: Steaming scéna décors stage design Brooks Atkinson Theatre New York 1982 r. R. Smith

**MALOLEPSY**
**John**

Docent na univerzitě ve státě Nové Mexiko. Pracuje jako stálý jevištní výtvarník v New Mexico Repertory Theatre a zároveň jako výtvarník scénického osvětlení v ODC — San Francisco Dance Company.

Maître de conférence à l'Université de la Nouvelle Mexique. Il travaille comme scénographe — résident pour le New Mexico Repertory Theatre et en même temps comme scénographe d'éclairage pour le ODC — San Francisco Dance Company.

Associate professor at University of New Mexico. He has been working as resident designer for New Mexico Repertory Theatre and lighting designer for ODC — San Francisco Dance Company.

C. Monteverdi: Korunovace Poppey / Le Couronnement de Poppea / / The Coronation of Poppea scéna décors stage design Albuquerque Opera Theatre 1984 r. D. Jones

**MARLAY Andrew B.**

Jako kostýmní výtvarník spolupracuje s předními operními divadly v USA.

Il coopère comme costumier avec les plus importants théâtres lyriques aux Etats-Unis.

As costume designer he cooperates with various opera companies in the USA.

J. Strauss: Netopýr / La Chauve-Souris / Die Fledermaus kostýmy costumes Santa Fe Opera Company 1986 r. Ch. Ludlam

**MONTRESOR Beni**

Narozen 1926 ve Veroně (Itálie). Jako scénograf a výtvarník scénického osvětlení spolupracuje s předními americkými i zahraničními divadly, především hudebními.

Né en 1926 à Verona (Italie). Il coopère comme scénographe et scénographe d'éclairage avec les plus importants théâtres américains et étrangers, surtout musicaux.

Born in 1926 in Verona (Italy). As stage costume and lighting designer he cooperates with various theatres in the USA and abroad.

J. Stein—S. Schwartz—Ch. Strouse: Rags scéna décors stage design Mark Hellinger Theatre New York 1986 r. G. Saks

**TAYMOROVÁ Julie**

Navrhuje scény, kostýmy, masky a loutky pro divadlo, film a televizi.

Elle créé les décors, costumes, masques et marionnettes pour le théâtre, le cinéma et la télévision.

She has designed sets, costumes, masks and puppets for theatre, film and television.

C. Gozzi: Král jelenem / Le Roi Cerf / The King Stag American Repertory Theatre Cambridge (Massachusetts) 1984 r. A. Serban

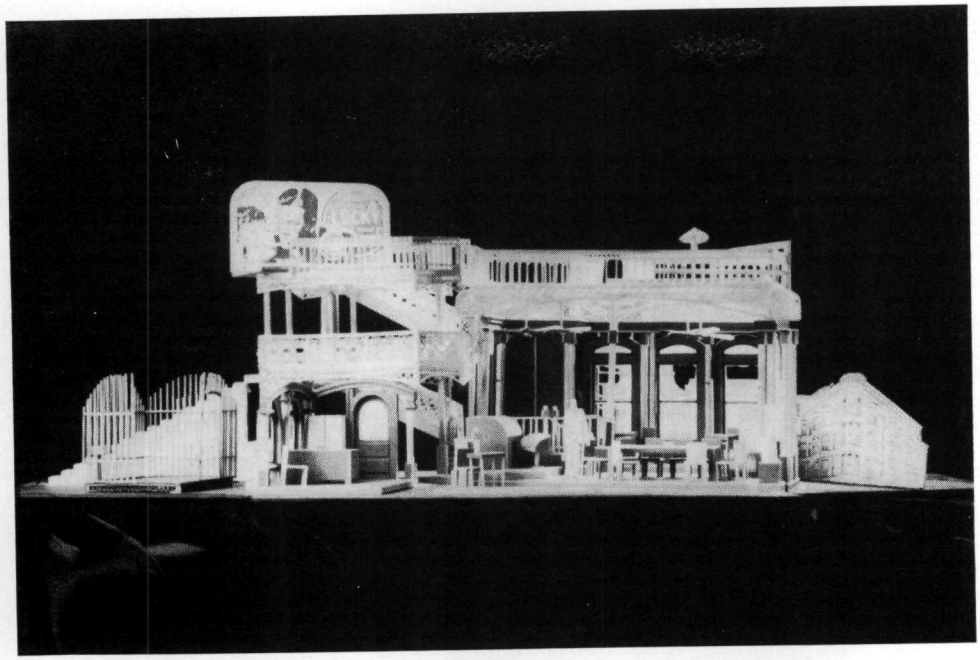
**WURTZEL Stuart**

Narozen 1940 ve státě New Jersey. Jako scénograf spolupracuje především s filmem.

Né en 1940 à New Jersey. Il coopère comme scénographe surtout avec le cinéma.

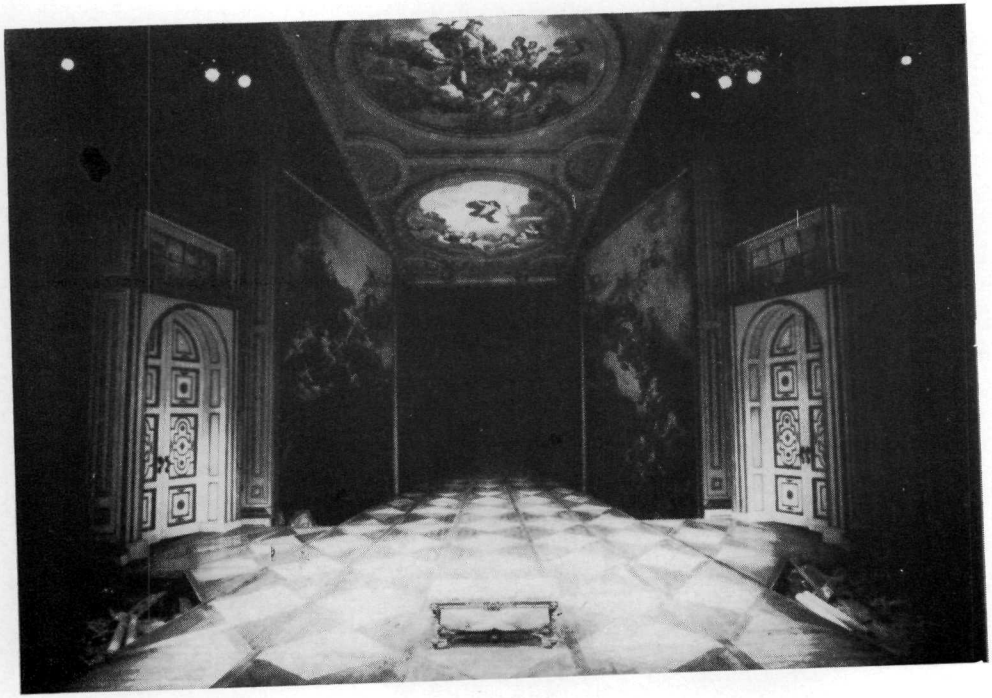
Born in 1940 in New Jersey. He cooperates as a stage designer especially for film.

W. Allen: Fialová růže z Káhiry / La Rose pourpre du Caire / The Purple Rose of Cairo film 1985 r. W. Allen



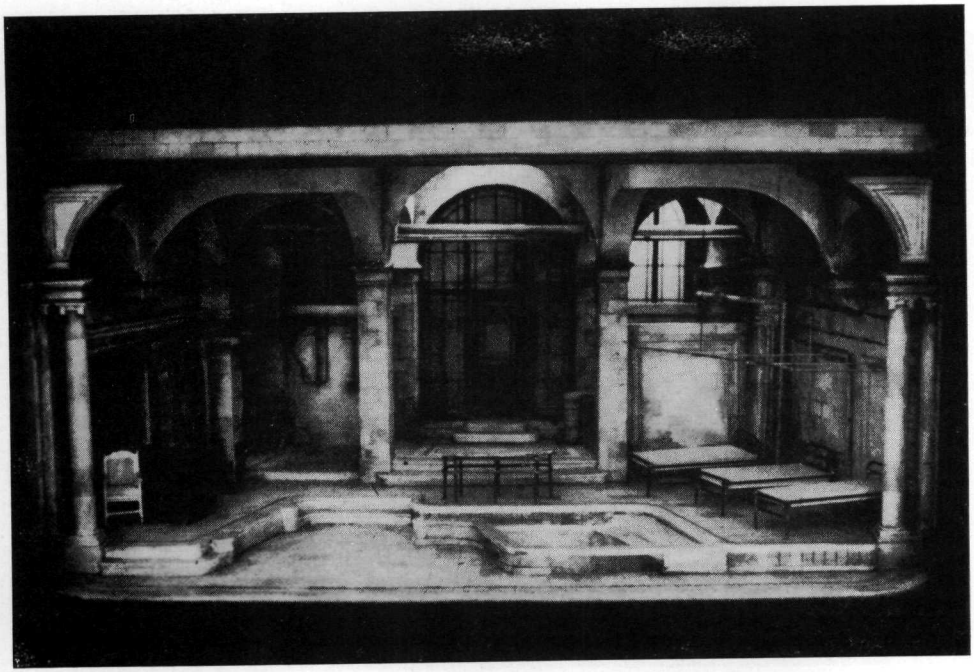
MICHAEL ANANIA
T. Mac Aulay — D. Vosburgh: Windy City

PATTON CAMPBELL
B. Brecht: Žebrácká opera / L'Opéra de Quat' Sous / The Threepenny Opera

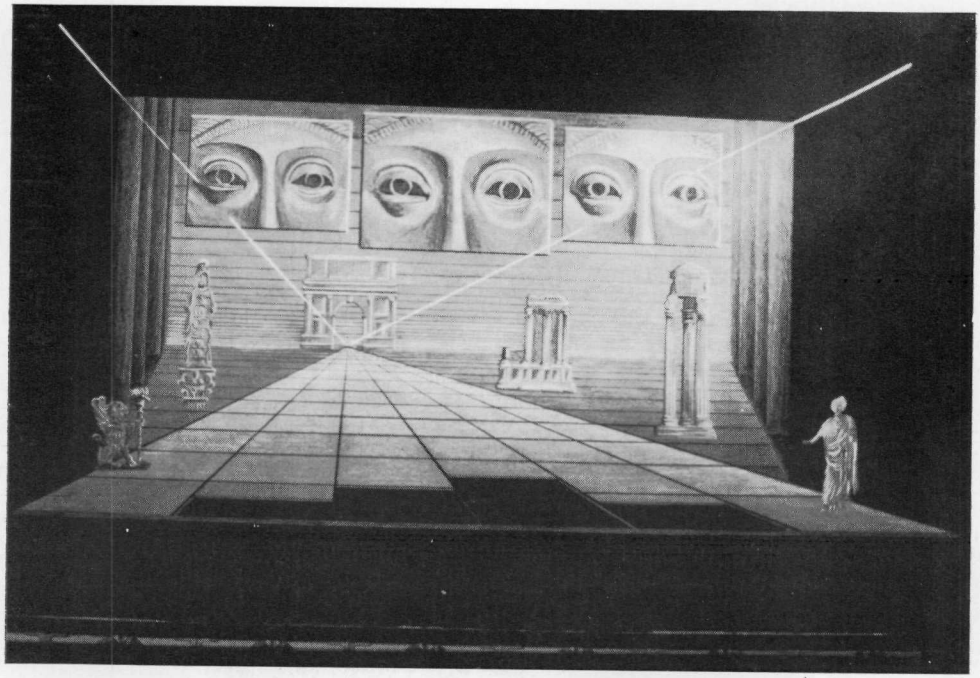


KARL EIGSTI
Molière: Tartuffe

RALPH FUNICELLO
W. Shakespeare: Veta za vetu / Mesure pour Mesure / Measure for Measure



MARJORIE BRADLEY KELLOGGOVÁ
N. Dunnová: Steaming



JOHN MALOLEPSY
C. Monteverdi: Korunovace Poppey / Le Couronnement de Poppea / The Coronation of Poppea

ANDREW B. MARLAY
J. Strauss: Netopýr / La Chauve-Souris / Die Fledermaus

BENI MONTRESOR
J. Stein—S. Schwartz—Ch. Strouse: Rags

JULIE TAYMOROVÁ
C. Gozzi: Král jelenem / Le Roi Cerf / The King Stag

## SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKA

## REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

## FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
**HELLMUT HIMSTEDT-ALEXANDER**

A. P. Čechov: Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design kostýmy costumes Bühnen der Stadt Essen 1969/70 r. K. Dejmek — **AEBERLI Hans**

A. P. Čechov: Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard kostýmy costumes Freie Volksbühne West Berlin 1969 r. C. Peymann — **BICKEL Moidele**

A. P. Čechov: Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Städtische Bühnen Köln/Rhein 1968/69 r. H. Kreppel — **BIGNENS Max**

**DREIER Jürgen**

A. P. Čechov: Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Städtische Bühnen Wuppertal 1966/67 r. B. Hübner

**FREYER Achim**

A. P. Čechov: Ivanov scéna décors stage design kostýmy costumes Schillertheater West Berlin 1974 r. H. Lietzau

**FREYEROVÁ Ilona**

A. P. Čechov: Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design kostýmy costumes Städtische Bühnen Köln/Rhein 1973 r. C. H. Drese

**FREYOVÁ Gaby**

A. P. Čechov: Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters kostýmy costumes Thalia Theater Hamburg 1972 r. B. Gobert

**FRITZSCHE Max**

1 A. P. Čechov: Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Schauspielhaus Bochum 1959/60 r. H. Schalla
2 A. P. Čechov: Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design Schauspielhaus Bochum 1965/66 r. H. Schalla
3 A. P. Čechov: Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Schauspielhaus Bochum 1970 r. K. Steiger

**GLITTENBERG Rolf**

A. P. Čechov: Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Staatstheater Stuttgart 1986 r. N. P. Rudolph

**GRÜBLER Ekkehard**

1 A. P. Čechov: Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Theater der Stadt Bonn 1978 r. H. J. Heyse
2 A. P. Čechov: Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design Landestheater Darmstadt 1970/71 r. W. Glück

**HAASOVÁ Lore**

A. P. Čechov: Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters kostýmy costumes Städtische Bühnen Osnabrück 1973 r. H. Häckermann

**HAFERUNG Paul**

A. P. Čechov: Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Schauspielhaus Bochum 1952 r. A. Krilla

**HALLEGGER Kurt**

1 A. P. Čechov: Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters kostýmy costumes Residenztheater München 1950/51 r. B. Hübner
2 A. P. Čechov: Medvěd / L'Ours / The Bear scéna décors stage design Residenztheater München 1958 r. K. Horitz
3 A. P. Čechov: Námluvy / La Demande en Mariage / The Courting scéna décors stage design Residenztheater München 1958/59 r. K. Horwitz
4 A. P. Čechov: Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design kostýmy costumes Kammerspiele München 1961/62 r. P. Lühr

**HARTMANN Dominik**

1 A. P. Čechov: Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design kostýmy costumes Schlossparktheater West Berlin 1961 r. B. Herlischka
2 A. P. Čechov: Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design SWF Baden-Baden 1963 r. B. Herlischka

**HECKROTH Hein**

A. P. Čechov: Strýček Váňa / Oncle Vania / Uncle Vanya scéna décors stage design kostýmy costumes Städtische Bühnen Frankfurt/Main 1961 r. H. Kreppel

**HERRMANN Karl Ernst**

1 A. P. Čechov: Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Freie Volksbühne West Berlin 1969 r. C. Peymann
2 A. P. Čechov: Tři sestry / Le Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design Schaubühne am Lehniner Platz 1984 r. P. Stein

**CHRISTIANSEN Rolf**

1 A. P. Čechov: Tři sestry /Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design Bühnen der Landeshauptstadt Kiel 1955/56 r. W. Blum

2 A. P. Čechov: Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design kostýmy costumes Bühnen der Landeshauptstadt Kiel 1959/60 r. W. Rohde

**JORDANOVÁ Hanna**

1 A. P. Čechov: Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters kostýmy costumes Städtische Bühnen Köln/Rhein 1970 r. R. Noelte
2 R. Kelterborn: Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Wuppertaler Bühnen 1987 r. F. Meyer-Oertel

**LOEPELMANN Götz**

A. P. Čechov: Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design kostýmy costumes Schauspielhaus Bochum 1973/74 r. P. Zadek

**MAHNKE Adolf**

A. P. Čechov: Sýček / La Chevêche / The Screech Owl scéna décors stage design Städtische Bühnen Dortmund 1973 r. G. O. Leutner

**MEYER Ottowerner**

A. P. Čechov: Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design Theater der Stadt Bonn 1970/71 r. H. J. Heyse

**PABST Peter**

A. P. Čechov: Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Städtische Bühnen Frankfurt/Main 1980/81 r. J. Schaaf

**PALITZSCH Hans Heinrich**

A. P. Čechov: Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Badisches Staatstheater Karlsruhe 1965 r. W. Rohde

**ROSE Jürgen**

A. P. Čechov: Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Deutsches Schauspielhaus Hamburg 1970 r. H. Lietzau

A. P. Čechov: Strýček Váňa / Oncle Vania / Uncle Vanya scéna décors stage design Deutsches Theater Berlin 1946 r. E. Legal — **SCHÜTTE Ernst**

A. P. Čechov: Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Kammerspiele München 1982/83 r. E. Wendt — **SCHÜTZ Johannes**

A. P. Čechov: Tři sestry / Les Trois Soeurs / Three Sisters scéna décors stage design Städtische Bühnen Osnabrück 1973 r. H. Häckermann — **STAHL Robert**

A. P. Čechov: Tři sestry / Les Trois Soeurs / Three Sisters scéna décors stage design kostýmy costumes Staatstheater Oldenburg 1975/76 r. G. Jelen — **STREUBEL Joachim**

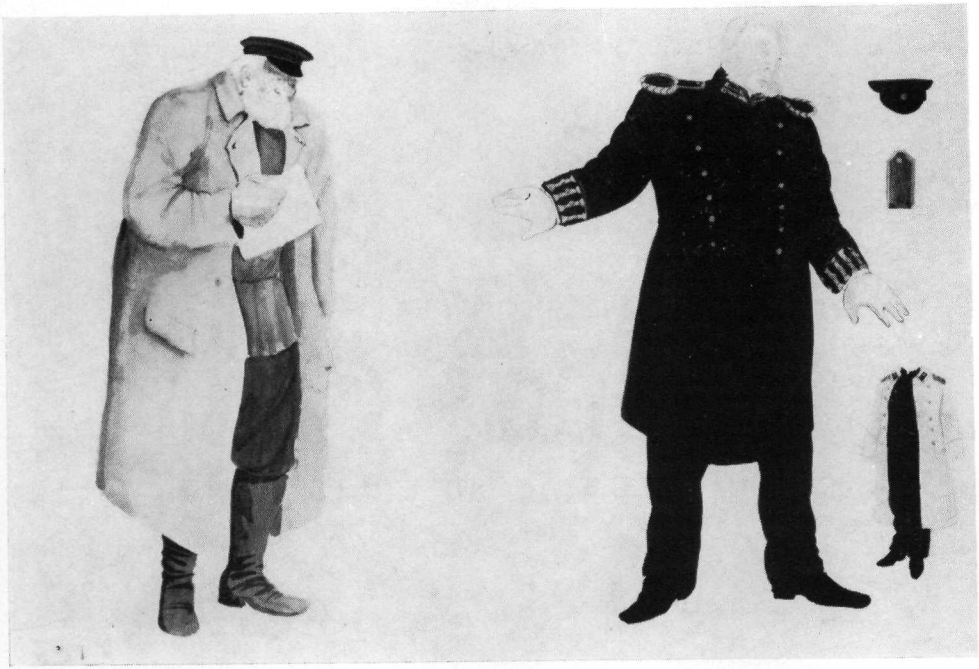
A. P. Čechov: Medvěd / L'Ours / The Bear scéna décors stage design Haus am Besenbinderhof Hamburg 1947 r. W. Meyer-Fürst — **SUHR Edward**

A. P. Čechov: Medvěd / L'Ours / The Bear scéna décors stage design Theater am Schiffbauerdamm West Berlin 1952 r. K. Jung-Alsen — **WEYL Roman**

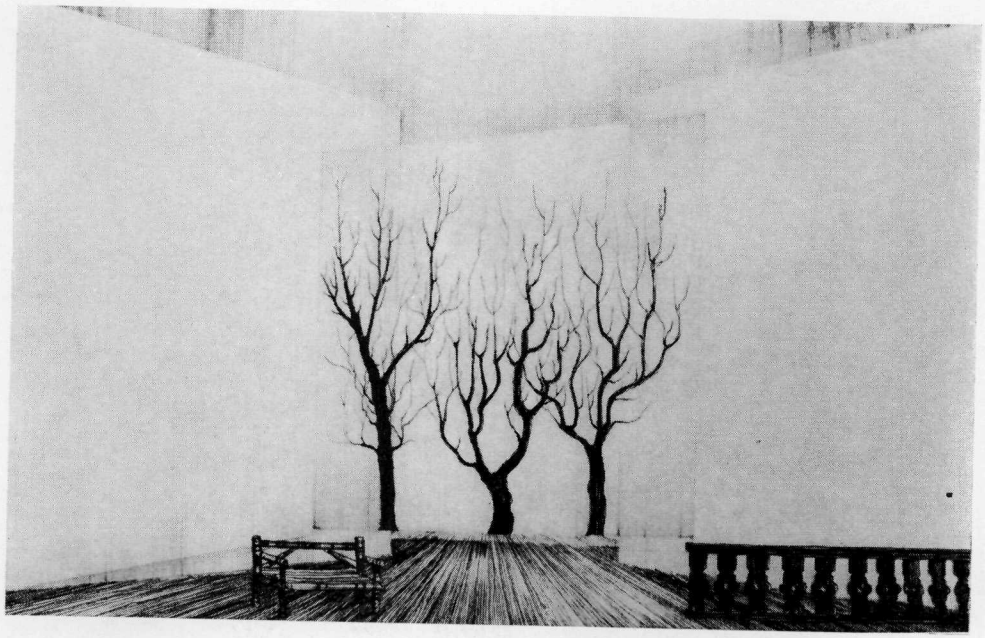
A. P. Čechov: Strýček Váňa / Oncle Vania / Uncle Vanya scéna décors stage design Städtische Bühnen Köln/Rhein 1982 r. J. Flimm — **WONDER Erich**

A. P. Čechov: Námluvy / La Demande en Mariage / The Courting kostýmy costumes Städtische Bühnen Düsseldorf 1945/46 r. A. Krilla — **ZNAMENACEK Wolfgang**

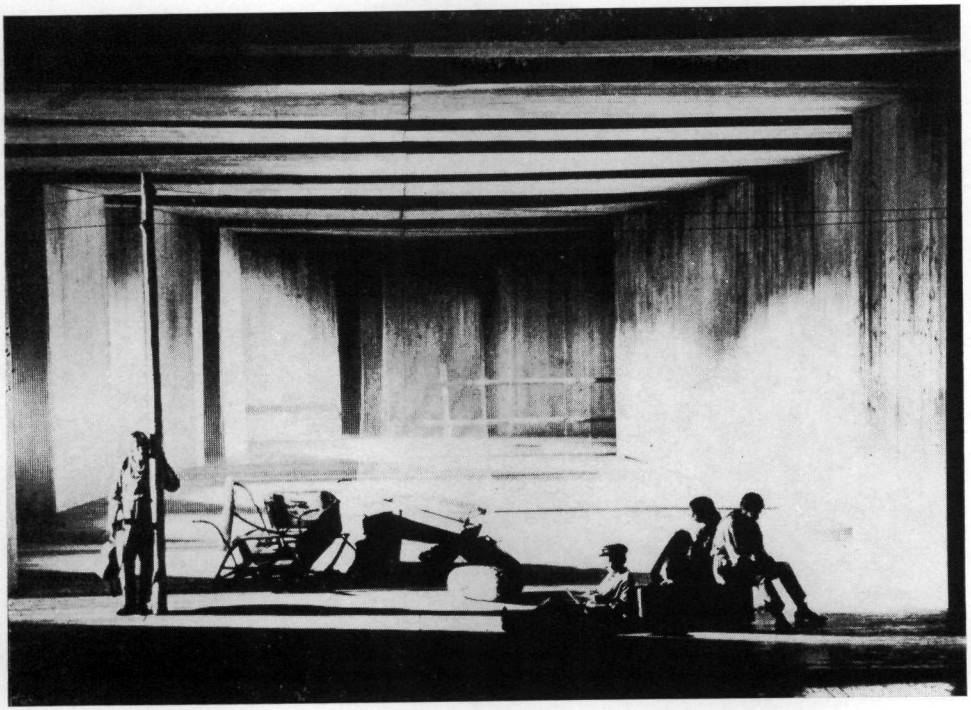
JÜRGEN DREIER
A. P. Čechov: Višňový sad / Le Cerisaie / The Cherry Orchard



GABY FREYOVÁ
A. P. Čechov: Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters



OTTOWERNER MEYER
A. P. Čechov: Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters



JÜRGEN ROSE
A. P. Čechov: Višňový sad / Le Cerisaie / The Cherry Orchard

## SVAZ SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK

## UNION SOVIETIQUE

## SOVIET UNION

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
**VJAČESLAV SOKOLOV**

SCENÁRISTA EXPOZICE SCENARISTE DE L'EXPOSITION SCENARIST OF THE EXHIBITION

**VIKTOR BERJOZKIN**

ARCHITEKT EXPOZICE ARCHITECTE DE L'EXPOSITION ARCHITECT OF THE EXHIBITION

**ALEXANDR LISIJANSKIJ**

Sovětská expozice na Pražském quadriennale 1987 se poněkud liší od expozic na všech předcházejících přehlídkách. Vždy jsme se snažili ukázat v celé škále a různorodosti tvorbu sovětských scénografů, bohatost individuálních přístupů výtvarníků, pracujících v různých městech

a republikách naší země. Tato výstava je cele věnována jedinému tématu, nazvanému „Náš Čechov". Účastní se jí pouze osm scénografů: Sergej Barchin, David Borovskij, Alexandr Vasiljev, Mart Kitajev, Eduard Kočergin, Valerij Levental, Daniil Liděr a Vladimir Serebovskij. Jsou to vynikající mistři sovětského divadla a každý z nich má na svém kontě několik čechovovských inscenací.
Pro vystavující výtvarníky je Čechov žijícím klasikem a dialog s ním vždy odkrývá umělci něco velmi podstatného a důležitého o životě minulém i současném, o lidské duši, o době i o něm samém. Tím, že jsme zvolili pro naši expozici tuto strukturu, snažili jsme se vyrovnat se co nejlépe s navrženým tématem. Domníváme se, že návrhy a modely čechovovských inscenací poskytnou divákovi představu o základních principech sovětské scénografie, o širokém spektru výtvarných a scénických nápadů, o jejich vývoji a tendencích, které se objevily v posledních letech.
Jak se nové trendy projevují ve scénografii, spojené s jiným druhem dramatu, zvláště moderním, může návštěvník sledovat na naší další výstavě, která se koná v Domě sovětské vědy a kultury a kterou považujeme za druhou část sovětské účasti na Pražském quadriennale 1987.

L'exposition soviétique à la Quadriennale de Prague 1987 est un peu différente des expositions que nous avons présentées aux Quadriennales précédentes. Alors, nous nous sommes efforcés de montrer toute la gamme et diversité du travail créateur des scénographes soviétiques travaillant dans différentes villes et républiques de notre pays. Cette lois l'exposition toute entière est consacrée à un seul sujet, appelé „Notre Tchékhov" et n'y participent que huit scénographes: Serguéi Barkhin, David Borovski, Alexander Vasiliev, Mart Kitaiev, Edouard Kotcherguine, Valeri Levental, Daniil Lider et Vladimir Serebrovski. Il s'agit d'éminents maîtres du théâtre soviétique et chacun d'eux a à son compte plusieurs réalisations de Tchékhov. Pour eux Tchékhov est le classique vivant et un dialogue avec lui revèle toujours à l'artiste quelque chose substantielle, très importante sur la vie passée et présente, sur l'âme humaine, sur le temps et sur lui-même.
En choisissant pour notre exposition cette structure, nous nous sommes efforcés de traiter le mieux possible le thème proposé par la Quadriennale de Prague mais nous avons également espéré que les esquisses et les modèles pour les réalisations de Tchékhov pourraient donner au

visiteur une idée sur les principes fondamentaux de la scénographie soviétique, sur l'extrême diversité des idées plastiques et scéniques, sur leur évolution et sur les courants qui ont émergé ces dernières années.
Comment ces nouveaux courants se manifestent également dans la scénographie d'autres genres du drame, surtout du drame moderne, le visiteur peut voir à une autre exposition qui a lieu simultanément à la Maison de la Science et de la Culture soviétiques et que nous considérons comme une seconde partie de la contribution soviétique à la Quadriennale de Prague.

The Soviet exposition of 1987 at Prague Quadrennial is somewhat different from those we showed at all the previous. Then we tried to present the scale and diversity of Soviet scenographic research, show the rich work of individual designers working in various cities and republics of the country. Now the exposition is wholly devoted to one subject called „Our Chekhov". There are only eight scenographers: Sergey Barkhin, David Borovsky, Alexander Vasiliev, Mart Kitayev, Edward Kochergin, Valery Levental, Daniil Leder and Vladimir Serebrovsky. They are all distinguished masters of the Soviet theatre, and each has Chekhov productions to his credit. For them Chekhov is a living classic with whom a dialogue always reveals to the artist something very substantial and very important about life past and present, about the human soul, the times and about oneself. That being so, in choosing this structure for the exposition, we not only tried to meet the topic suggested by the Prague Quadrennial organizers (Chekhov productions) in the best possible way, but hoped that this time too, sketches and models for Chekhov productions would give the spectator some idea about the fundamental principles underlying Soviet scenography and the wide diversity of plastic and scenic ideas, and their evolution in time, and the trends that have emerged in recent years.
How the same new trends reveal themselves in scenography based on another kind of drama, especially modern drama, can be seen at another exposition of ours. It is on display at the House of Soviet Culture and Science, and we regard it as a second (inseparable from Chekhov's) part of the Soviet contribution to the Prague Quadrennial 1987.

Viktor Berjozkin

**BARCHIN**
**Sergej**

Narozen 1938. Jako scénograf spolupracuje s různými sovětskými divadly. Zúčastnil se PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1938. Il coopére comme scénographe avec de nombreux théâtres soviétiques. Il a participé à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1938. He has been cooperating with numerous Soviet theatres. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

1 Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Sovremennik Moskva 1970 r. O. Jefremov
2 Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Ivanovskij bolšoj dramatičeskij těatr 1975
3 Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design Těatr junych zritělej Gorkij 1977 r. B. Narovcevič
4 Souboj / Le Duel / The Duel scéna décors stage design Moskovskij dramatičeskij těatr im. N. V. Gogola 1978 r. J. Liskogon
5 Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Valstybinis jaunimo teatras Vilnius 1979 r. D. Tamalivišute
6 Čechonte v Ermitáži / Tchékhonte à l'Hermitage / Chekhonte in Hermitage scéna décors stage design Těatr estrady i miniatjur Moskva 1981 r. M. Levitin

**BOROVSKIJ**
**David**

Narozen 1934. Od 1984 pracuje jako hlavní výtvarník Divadla Sovremennik v Moskvě. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975 (v expozici, která získala hlavní cenu — Zlatou trigu) a 1979. Na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu získal 1972 zlatou medaili za scénografii.

Né en 1934. Depuis 1984 scénographe en chef au Théâtre Sovremennik à Moscou. Il a pris part à la PQ 1967, 1971, 1975 (dans le cadre de l'exposition qui a remporté le Prix principal — Le Trige d'Or) et 1979. A la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad on lui a attribué en 1972 la Médaille d'Or pour la scénographie.

Born in 1934. Since 1984 he has been a chief stage designer at the Sovremennik Theatre in Moscow. He exhibited in the PQ in 1967, 1971, 1975

(in the exposition awarded by the Golden Triga — the main prize) and in 1979. In 1972 at the Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad he received a Gold Medal for stage design.

1 Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design Vigszinház Budapest 1972 r. I. Horvai
2 Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Vigszinház Budapest 1973 r. I. Horvai
3 Ivanov scéna décors stage design Moskovskij Chudožestvennyj akademičeskij těatr SSSR im. M. Gorkogo 1977 r. O. Jefremov
4 Platonov scéna décors stage design Vigszinház Budapest 1981 r. I. Horvai
5 Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Vigszinház Budapest 1982 r. I. Horvai

**KITAJEV Mart**

Narozen 1925. Národní umělec RSFSR. Od 1974 pracuje jako šéf výpravy Státního akademického činoherního divadla A. S. Puškina v Leningradě. Zúčastnil se PQ 1975 a 1979.

Né en 1925. Artiste National de la RSFSR. Depuis 1974 il travaille comme scénographe en chef au Théâtre d'Etat Académique du Drame A. S. Pouchkine à Léningrad. Il a pris part à la PQ 1975 et 1979.

Born in 1925. National Artist of FSRSR. Since 1974 he has been a chief stage designer at the A. S. Pushkin State Academic Drama Theatre in Leningrad. He participated in the PQ in 1975 and in 1979.

1 Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design ENSV Riiklik Noorsooteater Tallinn 1971 r. A. Šapiro
2 Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design V. Kingiseppa nim. Tallinna Riiklik Akadeemiline Draamateater 1974 r. A. Šapiro
3 Ivanov scéna décors stage design Valst jaunatnes teatras Riga 1975 r. A. Šapiro
4 Ivanov scéna décors stage design Leningradskij Gosudarstvennyj akademičeskij těatr dramy im. A. S. Puškina 1978 r. A. Šapiro
5 Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors sta-

ge design Leningradskij Gosudarstvennyj akademičeskij těatr im. Lensověta 1978 r. I. Vladimirov

6 Skřítek / Le Gnome / The Goblin scéna décors stage design Valst jaunatnes teatras Riga 1981 r. A. Šapiro

7 Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Leningradskij Gosudarstvennyj akademičeskij těatr im. Lensověta 1987 r. I. Vladimirov

**KOČERGIN Eduard**

Narozen 1937. Zasloužilý umělec RSFSR. Od 1972 je šéfem výpravy ve Velkém akademickém činoherním divadle M. Gorkého v Leningradě. Vede ateliér scénografie na Institutu malířství, architektury a sochařství I. J. Repina v Leningradě. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975 (v expozici, která získala hlavní cenu — Zlatou trigu) a 1979. Na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu získal 1978 zlatou medaili za scénografii.

Né en 1937. Artiste Emérite de la RSFSR. Depuis 1972 scénographe en chef au Grand Théâtre Académique du Drame M. Gorki à Léningrad. Il est à la tête de l'Atelier de scénographie de l'Institut I. I. Répine de la Peinture, de l'Architecture et de la Sculpture a Léningrad. Il a pris part à la PQ 1967, 1971, 1975 (dans le cadre de l'exposition qui a remporté le Prix principal — Le Trige d'Or) et 1979. A la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad on lui a attribué en 1978 la Médaille d'Or pour la scénographie.

Born in 1937. Artist of Merit of FSRSR. Since 1972 he has been a chief stage designer at the M. Gorky Grand Academic Drama Theatre in Leningrad. He is a chief of Stage Design Studio of the I. J. Repin Institute of Painting, Architecture and Sculpture in Leningrad. He exhibited in the PQ in 1967, 1971, 1975 (in the exposition awarded by the Golden Triga — the main prize) and in 1979. In 1978 at the Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad he received a Gold Medal for stage design.

1 Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design Narodno pozorište Beograd 1981 r. G. Tovstonogov

2 Strýček Váňa / Oncle Vania / Uncle Vanya scéna décors stage

design Bolšoj Akademičeskij dramatičeskij těatr im. M. Gorkogo Leningrad 1982 r. G. Tovstonogov
3 Strýček Váňa / Oncle Vania / Uncle Vanya scéna décors stage design Drama Theatre Princeton (USA) 1987 r. G. Tovstonogov
4 Tři sestry /Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design Leningradskij Gosudarstvennyj Malyj dramatičeskij těatr 1987 r. L. Dodin

**LEVENTAL Valerij**

Narozen 1938. Národní umělec RSFSR. Je scénografem Akademického Velkého divadla SSSR v Moskvě. Vede katedru scénografie na Škole — — Studiu při MCHAT. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975 (v expozici, která získala hlavní cenu — Zlatou trigu) a 1979.

Né en 1938. Artiste National de la RSFSR. Il est scénographe au Grand Théâtre Académique d'Etat à Moscou. Il est à la tête de la Chaire de scénographie à l'Ecole-Studio du MCHAT. Il a pris part à la PQ 1967, 1971, 1975 (dans le cadre de l'exposition qui a remporté le Prix principal — Le Trige d'Or) et 1979.

Born in 1938. National Artist of FSRSR. He has been a stage designer at the State Academic Grand Theatre in Moscow. He is a chief of the Stage Design department at the MKHAT School-Studio. He exhibited in the PQ 1967, 1971, 1975 (in the exposition awarded by the Golden Triga — the main prize) and in 1979.

1 Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Těatr dramy i komedii na Taganke Moskva 1975 r. A. Efros
2 Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Moskovskij Chudožestvennyj akademičeskij těatr SSSR im. M. Gorkogo 1979 r. O. Jefremov
3 Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Toen Theatre Tokio 1980 r. A. Efros
4 Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design Moskovskij dramatičeskij těatr na Maloj Bronnoj 1982 r. A. Efros
5 Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Těatr satiry Moskva 1984 r. V. Pluček

6 Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Suomen Kansallisteatteri Helsinki 1983 r. A. Efros
7 Strýček Váňa / Oncle Vania / Uncle Vanya scéna décors stage design Moskovskij Chudožestvennyj akademičeskij těatr SSSR im. M. Gorkogo 1985 r. O. Jefremov
8 R. Ščedrin: Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Gosudarstvennyj akademičeskij Bolšoj těatr SSSR Moskva 1979 ch. M. Plisecká
9 R. Ščedrin: Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Pergola teatro Florence 1983 ch. M. Plisecká
10 R. Ščedrin: Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Teater Goeteborg 1985 ch. M. Plisecká
11 R. Ščedrin: Dáma s psíčkem / La Dame au chien / The Lady With a Dog scéna décors stage design Gosudarstvennyj akademičeskij Bolšoj těatr SSSR Moskva 1985 ch. M. Plisecká

**LIDĚR**
**Daniil**

Narozen 1917. Národní umělec RSFSR. Od 1965 šéf výpravy Státního akademického ukrajinského činoherního divadla I. Franka v Kijevě. Spolupracuje s moskevskými a leningradskými divadly. Zúčastnil se PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1917. Artiste National de la RSFSR. Depuis 1965 scénographe en chef au Théâtre Académique d'Etat dramatique Ukrainien I. Franko à Kiev. Il coopère avec plusieurs théâtres à Moscou et à Léningrad. Il a pris part à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1917. National Artist of FSRSR. Since 1965 he has been chief stage designer of the I. Franco State Academic Ukrainian Drama Theatre in Kiev. He cooperates with numerous theatres in Moscow and Leningrad. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

1 Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Čeljabinskij oblastnoj dramatičeskij těatr im. S. Cvillinga 1960 r. A. Dobrotin
2 Strýček Váňa / Oncle Vania / Uncle Vanya scéna décors stage design Gosudarstvennyj akademičeskij ukrajinskij dramatičeskij těatr im. I. Franko 1980 r. S. Dančenko

3 Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Kijevskij akademičeskij ruskij dramatičeskij těatr im. L. Ukrajinky 1981 r. I. Molostovová

**SEREBROVSKIJ Vladimir**

Narozen 1937. Pracuje jako šéf výpravy Tadžického divadla opery a baletu v Dušanbe. Spolupracuje s řadou dalších činoherních i hudebních divadel. Zúčastnil se PQ 1967 a 1979.

Né en 1937. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre Tadjikien de l'Opéra et du Ballet à Douchanbe. Il coopère avec de nombreux théâtres dramatiques et musicaux. Il a pris part à la PQ 1967 et 1979.

Born in 1937. He has been working as a chief stage designer of the Tadzhik Theatre of Opera and Ballet in Dushanbe. He cooperates with a number of drama and music theatres. He participated in the PQ 1967 and in 1979.

1 Ivanov scéna décors stage design Azerbajdžanskij gosudarstvennyj ruskij dramatičeskij těatr im. S. Vurguna Baku 1978 r. J. Selimovová
2 Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design Kammerspiele Magdeburg 1979 r. V. Andrejev
3 Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design Gosudarstvennyj ruskij dramatičeskij těatr V. Majakovskogo Dušanbe 1982 r. N. Děcig

**VASILJEV Alexandr**

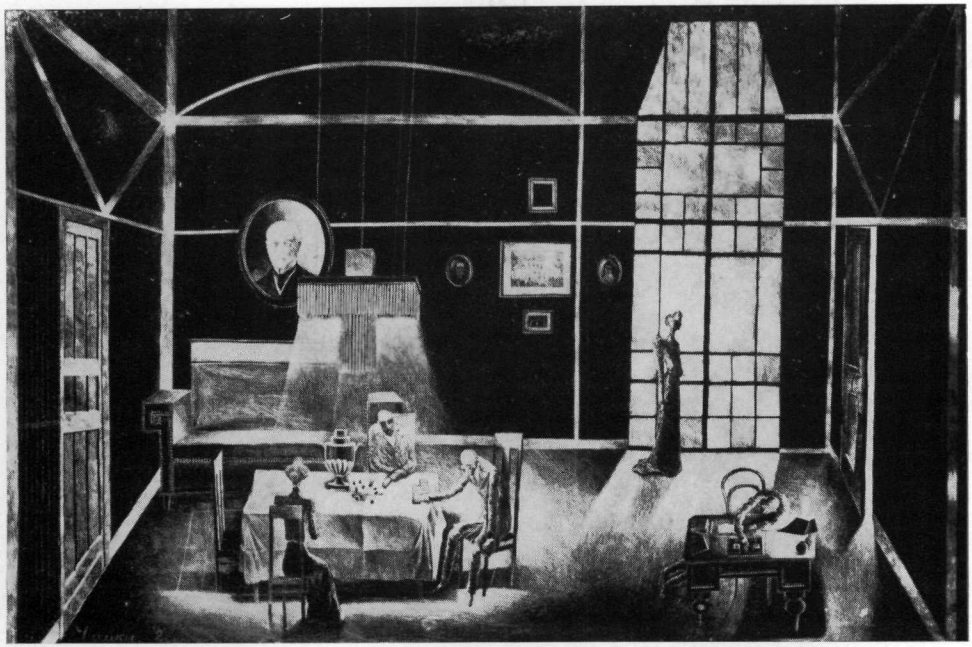
Narozen 1911. Národní umělec RSFSR. Spolupracuje s předními moskevskými divadly. 1954—1974 byl šéfem výpravy Státního akademického divadla Mossovětu. Místopředseda OISTAT. Zúčastnil se PQ 1967, 1971, 1975 a 1979.

Né en 1911. Artiste National de la RSFSR. Il coopère avec plusieurs théâtres importants à Moscou. En 1954—1974 il fut scénographe en chef au Théâtre Académique d'Etat Mossoviet à Moscou. Vice-Président de l'OISTAT. Il a pris part à la PQ 1967, 1971, 1975 et 1979.

Born in 1911. National Artist of FSRSR. He cooperates with number of

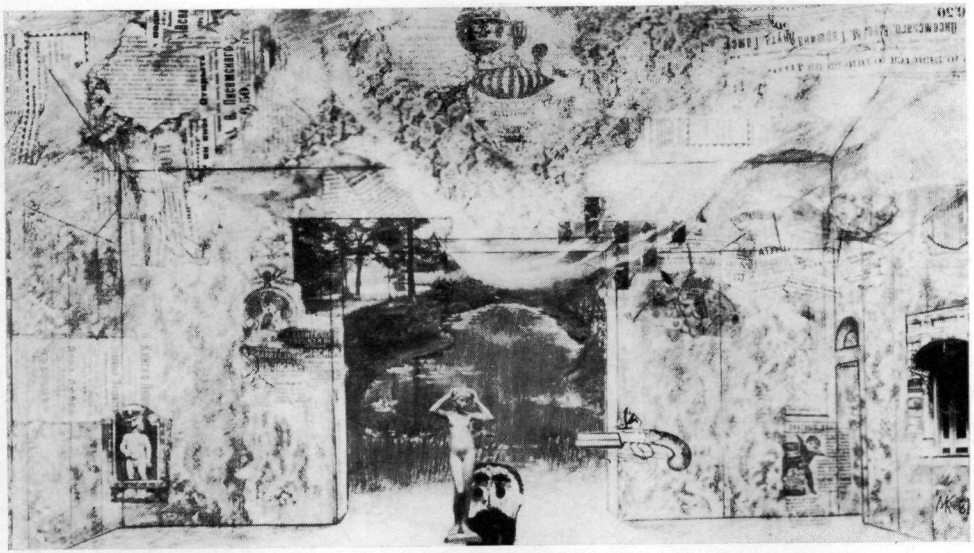
important theatres in Moscow. In 1954—1974 he was a chief stage designer at the State Academic Theatre Mossoviet in Moscow. Vice-President of OISTAT. He participated in the PQ in 1967, 1971, 1975 and in 1979.

1 Ivanov scéna décors stage design Taganrodskij dramatičeskij těatr im. A. P. Čechova 1946 r. V. Bělokurov
2 Skřítek / Le Gnome / The Goblin scéna décors stage design Gosudarstvennyj akademičeskij těatr im. Mossověta 1961 r. V. Zavadskij
3 Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design 1981 nerealizováno / non realisée / not realized
4 Strýček Váňa / Oncle Vania / Uncle Vanya scéna décors stage design Moskovskij těatr im. M. N. Jermolovoj 1984 r. V. Andrejev

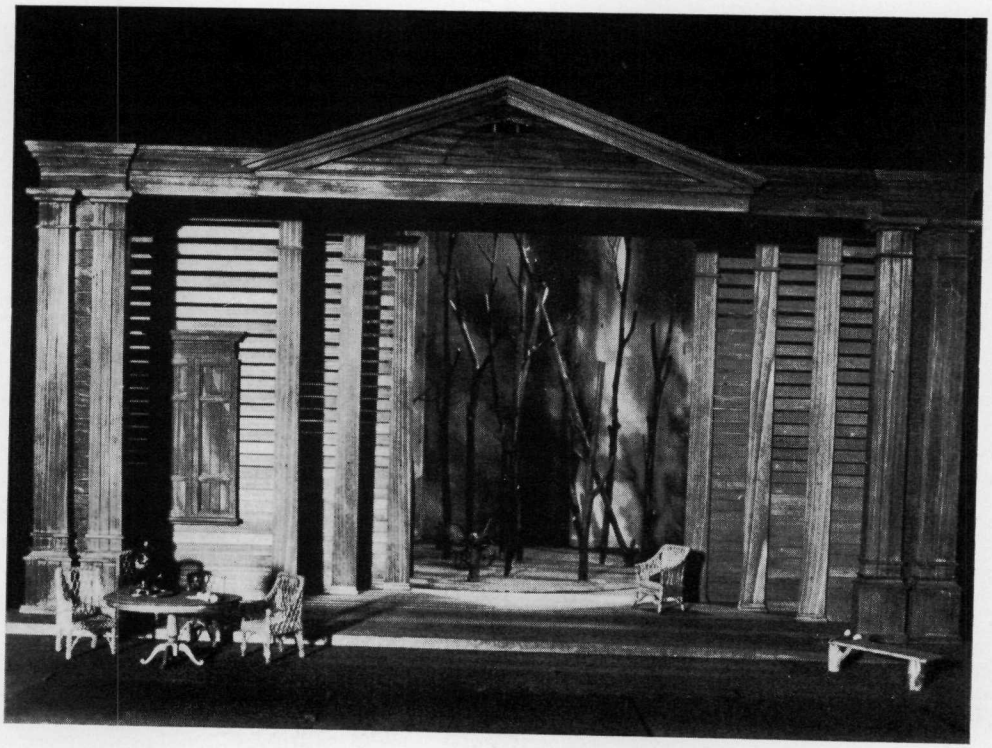


SERGEJ BARCHIN
A. P. Čechov: Racek / La Mouette / The Seagull

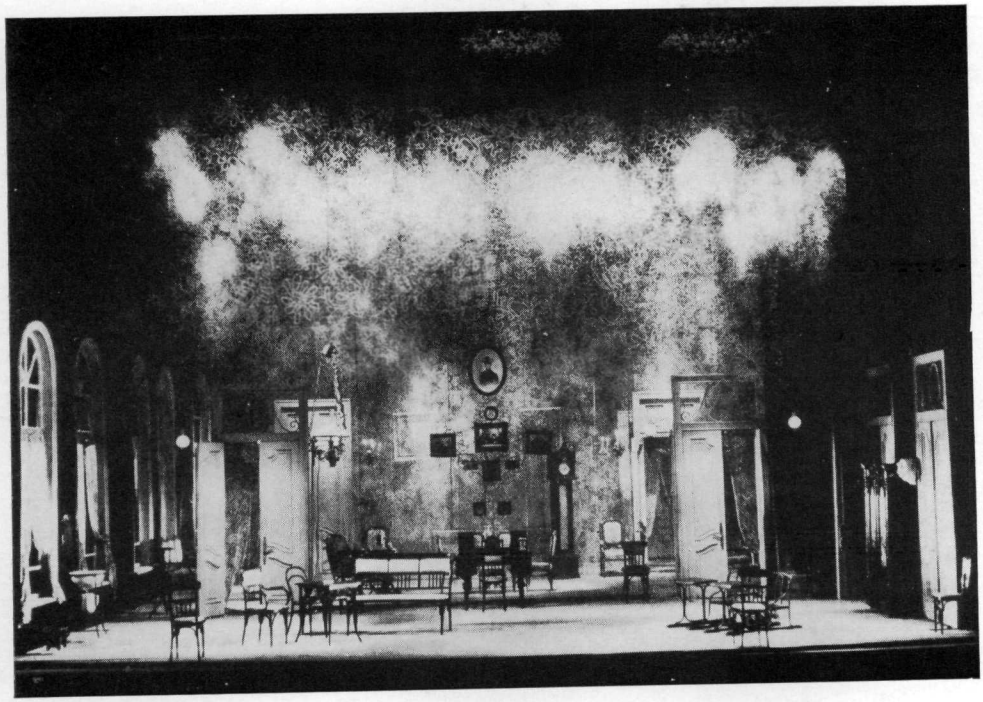
DAVID BOROVSKIJ
A. P. Čechov: Ivanov



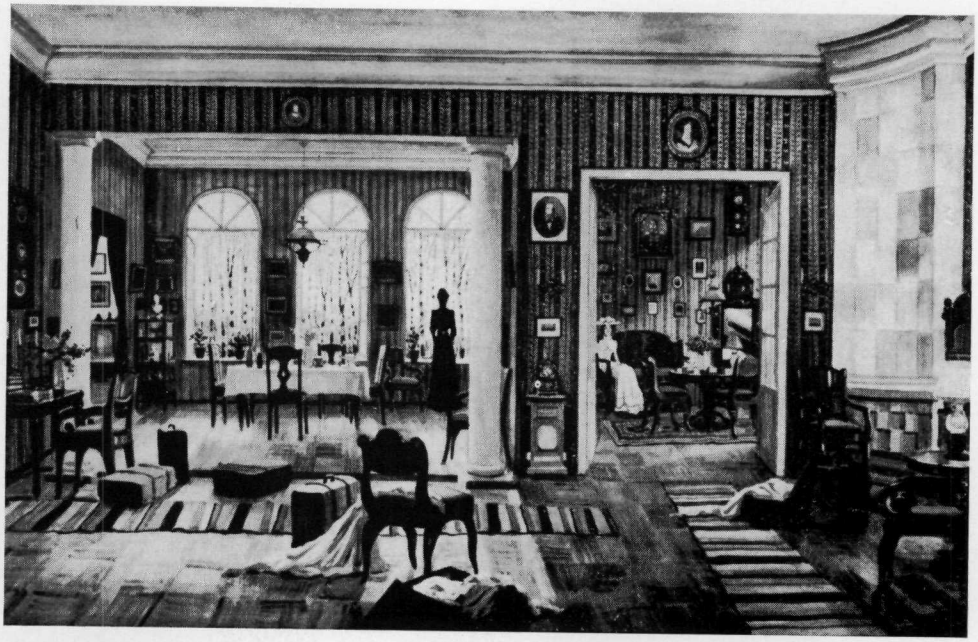
MART KITAJEV
A. P. Čechov: Skřítek / Le Gnome / The Goblin



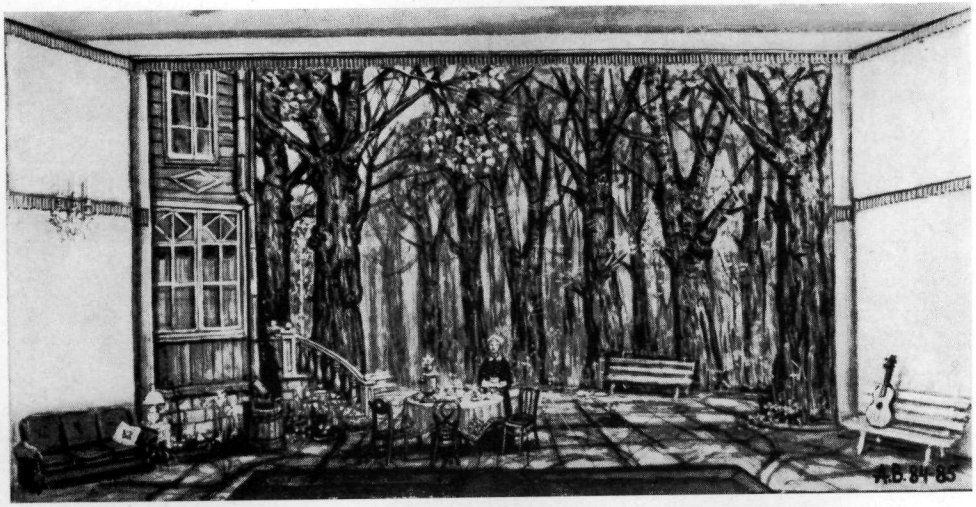
EDUARD KOČERGIN
A. P. Čechov: Strýček Váňa / Oncle Vania / Uncle Vanya

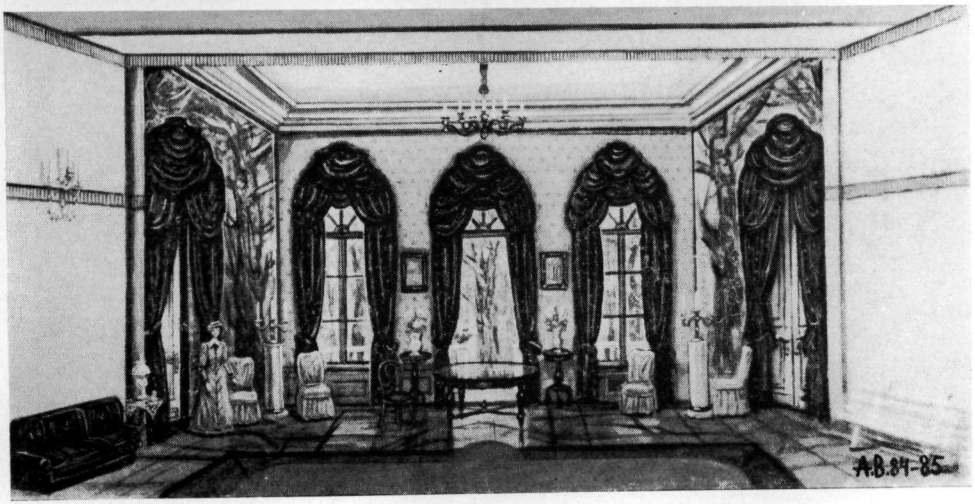


DANIIL LIDĚR
A. P. Čechov: Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard



VLADIMIR SEREBROVSKIJ
A. P. Čechov: Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters




ALEXANDR VASILJEV
A. P. Čechov: Strýček Váňa / Oncle Vania / Uncle Vanya

## ŠPANĚLSKO (KATALÁNIE)

## ESPAGNE (CATALOGNE)

## SPAIN (CATALONIA)

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
**JOSEP MONTANYÈS**

SCENÁRISTA EXPOZICE SCENARISTE DE L'EXPOSITION SCENARIST OF THE EXHIBITION

**ISIDRE BRAVO**

ARCHITEKTI EXPOZICE ARCHITECTES DE L'EXPOSITION ARCHITECTS OF THE EXHIBITION

**FERRAN FREIXA / SANTI GIRÓ**

Katalánské divadlo prošlo za poslední léta více než divadlo v ostatních kulturních oblastech Španělska výraznou proměnou, která je výsledkem nové politické situace a tvůrčího rozmachu. V této souvislosti konsolidace z let 1960—1975 vedla jak ke vzniku institucionalizovaného divadla,

podporovaného veřejnou správou, tak i různorodého divadla soukromého, které pokrývá všechny oblasti divadelní tvorby, od klasického repertoáru až po nové výtvarné formy nebo mezní žánry. Jevištní a kostýmní výtvarníci, kteří vycházejí z bezprostřední tradice radikální obrody a z historicky bohaté scénografické tradice, která se rozvíjela od romantismu až po nedávná desetiletí různých „ismů", dokázali vytvořit mnohotvárný výtvarný jazyk. Mezi těmito profesionály zvláště vyniká Fabià Puigserver svým vyzrálým stylem a výtvarným mistrovstvím. Je jedním z nejvíce žádaných odborníků v katalánských divadlech i v divadlech ostatního Španělska a jeho dílo nyní začalo pronikat i do Evropy a do Ameriky.
Vzhledem k potřebě dobře vybavených hracích prostorů, jež by byly adekvátní počtu představení a požadavkům dnešního obecenstva, vzniklo tvůrčí hnutí za divadelní architekturu. Podporuje výstavbu nových budov i rekonstrukce a adaptace budov starých. Jedním z nejnovějších a nejúspěšnějších příkladů restaurace staré budovy je Teatres de l'Institute, který si klade za cíl poskytnout divadelní prostor činohře a dalším divadelním žánrům (pantomima, loutkové divadlo, experimentální divadlo), které často narážejí na překážky při hraní v oficiálních divadelních budovách.

Grâce à une nouvelle situation politique et à l'épanouissement créateur, le théâtre catalan a subi au cours des dernières années une évolution même plus importante que le théâtre dans d'autres régions culturelles espagnoles. Dans ce contexte, la consolidation acquise entre les années 1960 et 1975 a donné naissance d'une part au théâtre institutionnel soutenu par les autorités publiques et, d'autre part aux théâtres privés reflétant l'extrême diversité des créations de théâtre depuis les pièces classiques jusqu'aux nouvelles formes scéniques ou de genres marginaux. Les scénographes et costumiers s'inspirant d'une riche tradition historique de scénographie qui s'est développée depuis le romantisme jusqu' à l'époque récente de différents „ismes", ont réussi à créer un langage plastique très diversifié.
Parmi ces professionnels on peut remarquer Fabià Puigserver qui se distingue par la maturité de son style et par sa maîtrise créatrice. Il est l'un des spécialistes le plus demandé non seulement par les théâtres catalans mais également par d'autres théâtres espagnols et son travail a commencé à être connu même en Europe et en Amérique.

Vu le fait qu'il faut avoir des lieux scéniques bien équipés, adéquats aux nombres de représentations et aux exigences du public d'aujourd'hui, un mouvement créateur d'architectes a pris naissance ayant pour but de soutenir les constructions et les reconstructions de bâtiments de théâtre.
Un des derniers, et le mieux réussi des exemple est la restauration du vieux bâtiment du Teatres de l'Institute dont l'objectif est d'offrir un espace théâtral aux groupes dramatiques ainsi qu'aux personnes individuelles (pantomime, marionnettes, théâtre d'essai) auxquels de nombreux obstacles empêchent de pouvoir se produire dans les théâtres officiels.

During recent years the Catalan theatre, even more than the theatre of the other cultures of Spain, has undergone a pronounced process of normalization which is the result of the new political situation and a sound immediate tradition whose main characteristic is creativity. In this context, the consolidation of experiences from 1960 to 1975 has given rise to a new institutional theatre supported by public institutions and diversified private offerings which range over all fields of dramatic creation, from repertoire to new visual forms or frontier genres such as theatre-dance. One of the most original and creative aspects of the Catalan theatre is stage design. With a historical background of a very rich stage design tradition, brilliantly developed from romanticism to the decade of the „isms", with their immediate background in the radical renovation of the last two decades, stage and costume designers have created a diverse plastic language. Among these professionals Fabià Puigserver with his ripe style and professional virtuosity stands out. He has become one of the specialists in greatest demand by the Catalan theatre and theatres in the rest of Spain and his work has begun to penetrate in Europe and America.
At the same time, because of the need to provide well-equipped spaces for performing adequate to the volume of productions and the new audience of recent years, a quite important creative mouvement of theatrical architecture has started, which concerns both new buildings and the restoration and adaptation of old ones. One of the latest and most successful examples of restoration of old buildings is the Teatres de l'Institute with its aim: to provide a stage for public performances those companies and genres (mime, puppets, experimental theatre)

which encounter obstacles to performing in professional or public theatres.

Španělsko (Katalánsko), reprezentované Divadelním ústavem města Barcelony (Institut de Teatre de la Disputació de Barcelona), předkládá na Pražském quadriennale 1987 ukázky scénografické práce režiséra a scénografa Fabià Puigservera z posledních pěti let: celkem 17 inscenací, pro které navrhoval scénu a kostýmy.
Katalánské divadelnictví tak reprezentuje — v Praze poprvé — jeden z jeho nejvýznamnějších scénografů.
Výstavu bychom rádi uvedli malou retrospektivou tvorby Fabià Puigservera, soustředěnou na pět inscenací z let 1963—1978.
Dílo Fabià Puigservera charakterizují tři základní faktory: rigoróznost provedení, rozmanitost formálních a strukturálních postupů a neobvyklá básnická síla a dramatičnost prostoru a kostýmů, které navrhuje. Jeho dílo přináší katalánskému divadlu významné impulsy a katalánské scénografii ukazuje nové cesty.

L'Espagne (Catalogne), representée par l'Institut de Théâtre de Barcelone (Institut de Teatre de la Disputació de Barcelona) présente à la Quadriennale de Prague 1987 plusieurs des travaux scénographiques de cinq dernières années du metteur en scène et scénographe Fabià Puigserver: 17 mises en scène pour lesquelles il a créé les décors et les costumes.
C'est notre première apparition à la Quadriennale de Prague — et nous y présentons l'oeuvre d'un de nos meilleurs scénographes. Pour cette raison nous aimerions fournir en bref quelques informations sur le travail créateur de Fabià Puigserver réalisé entre les années 1963—1978, concentrés surtout sur cinq titres les plus importants.
Trois facteurs fondamentaux caractérisent l'oeuvre de Fabià Puigserver: l'exactitude de ses projets et de leur réalisation, la grande diversité formelle et structurale de ses idées, la force poétique inacoutumée et la perspicacité dramatique de l'espace et des costumes qu'il dessine.
Il a influencé le théâtre catalan d'une manière importante et a ouvert à la scénographie catalane de nouvelles voies.

Spain (Catalonia), through the Theatre Institute of the Country Council of Barcelona (Institut de Teatre de la Disputació de Barcelona) pre-

sents at the Prague Quadrennial 1987 some of the stage designs made by Fabià Puigserver during the last five years: 17 productions with the stage and costumes designs made by him.
This is our first time in the Prague Quadrennial and we take part in it with the work of a very important stage designer. That is the reason why at the beginning of the exhibition we would like to furnish briefly some information concerning Puigserver's previous works based on five important titles dating from 1963 to 1978.
Three different factors characterize Puigserver's work: his accuracy in projecting and making the work; the large variety of formal and structural concepts and the unusual poetical power and dramatic insight of the spaces and costumes designed by him. He has influenced the contemporary Catalan theatre a lot and has opened new horizons for the Catalan stage design tradition.

**PUIGSERVER**
**Fabià**

Narozen 1938 v Olotu (Girona). Od 1971 je ředitelem scénografického oddělení Divadelního ústavu v Barceloně; věnuje se výuce scénografie. 1976 spoluzaložil Teatre Lliure; zde pracuje jako scénograf a také jako režisér. Spolupracuje s divadly ve Španělsku i v zahraničí.

Né en 1938 à Olot (Girona). Il est depuis 1971 directeur de la section scénographique de l'Institut de Théâtre à Barcelone où il enseigne la scénographie. Il fut en 1976 l'un des co-fondateurs du Teatre Lliure où il travaille comme scénographe et souvent aussi comme metteur en scène. Il coopère avec différents théâtres en Espagne et à l'étranger.

Born in 1938 in Olot (Girona). Since 1971 he is chief of the Stage Design Department of the Theatre Institute in Barcelona, where he lectures the stage design. In 1976 co-founder of the Teatre Lliure where he has made stage design and often also assumed the stage management. He cooperates with various theatres in Spain and theatres abroad.

1 J.-G. Schroeder (Seneca — Euripides): Médea / Medea scéna décors stage design Teatre Grec Barcelona 1981 r. L. Pasqual
2 P. Calderón de la Barca: Dcera vzduchu / La Fille de l'air / The Daughter of the Air scéna décors stage design Tatro María Guerrero Madrid 1981 r. L. Pasqual
3 Molière: Misantrop / La Misanthrope / The Misanthrope scéna décors stage design Teatre Lliure Barcelona 1982 r. F. Puigserver

4 S. Espriu: První příběh Ester / La Première histoire de l'Esther / / Esther's First Story scéna décors stage design Teatre Romea Barcelona 1982 r. L. Pasqual

5 T. Williams: Znamení pro malé lodi / Les Avertissements pour les petits navires / Small Craft Warnings scéna décors stage design Teatre Lliure Barcelona 1983 r. C. Gandolfo

6 S. Rusiñol: Hrdina / Le Héros / The Hero scéna décors stage design Teatre Lliure Barcelona 1983 r. F. Puigserver

7 G. Verdi: Falstaff scéna décors stage design Teatro de la Zarzuela Madrid 1983 r. L. Pasqual

8 W. Shakespeare: Jak se vám líbí / Come il vous plaira / As You Like it scéna décors stage design Teatre Lliure Barcelona 1983 r. L. Pasqual

9 Ch. Marlowe — B. Brecht: Edvard II. / Edouard II / Edward II scéna décors stage design Teatro María Guerrero Madrid 1984 r. L. Pasqual

10 W. A. Mozart: Kouzelná flétna / La Flûte Enchantée / The Magic Flute scéna décors stage design Teatre Lliure Barcelona 1984 r. F. Puigserver

11 R. del Valle Inclán: Světla bohémy / Lumières de la bohême / Bohemian Lights scéna décors stage design Théâtre de l'Odéon Paris 1984 r. L. Pasqual

12 G. Verdi: Don Carlos scéna décors stage design Teatro de la Zarzuela Madrid 1984 r. L. Pasqual

13 C. Goldoni: Poslední karnevalový večer v Benátkách / Dernières soirées au Carnaval de Venise / One of the Last Evenings of Carnival in Venice scéna décors stage design Teatre Lliure Barcelona 1985 r. L. Pasqual

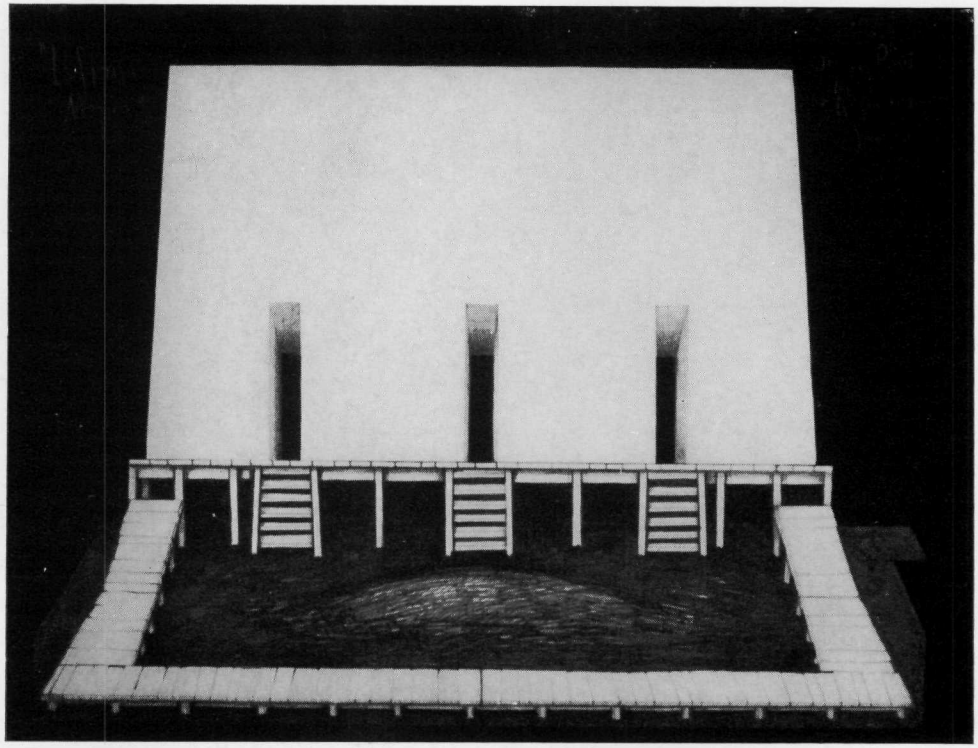
14 A. Strindberg: Slečna Julie / Mademoiselle Julie / Miss Julia scéna décors stage design Teatre Lliure Barcelona 1985 r. F. Puigserver

15 A. Dumas — J.-P. Sartre: Kean scéna décors stage design Teatre Romea Barcelona 1985 r. J. Montanyès

16 B. Brecht: Matka Kuráž a její děti / La Mère Courage et ses Enfants / / Mother Courage and her Children scéna décors stage design Teatro María Guerrero Madrid 1986 r. L. Pasqual

17 F. García Lorca: Publikum / L'Audience / The Audience scéna décors stage design Teatro Studio Milano 1986 r. L. Pasqual

FABIÃ PUIGSERVER
C. Goldoni: Poslední karnevalový večer v Benátkách / Dernières soirées au Carnaval de Venise / One of the Last Evenings of Carnival in Venice



FABIÀ PUIGSERVER
W. A. Mozart: Kouzelná flétna / La Flûte Enchantée / The Magic Flute

FABIÀ PUIGSERVER
J. G. Schroeder (Seneca — Euripides): Médea / Medea

# ŠVÉDSKO

# SUEDE

# SWEDEN

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
**JAKOB TIGERSKÖLD**

Na švédské expozici se podílejí umělci, kteří pracují v různých typech divadla. Odráží různorodost běžného divadelního života ve Švédsku; v této relativně řídce obydlené zemi působí více než sto profesionálních divadel.
Od otevření našich národních divadel, Královské opery a Královského činoherního divadla, uplyne brzy 200 let. Švédské národní divadelní středisko organizuje zájezdy po celé zemi; existuje však také několik velkých městských divadel, z nichž většina byla založena v letech 1940 až 1950, a řada krajských divadel, která vznikla decentralizací v letech 1960—1970. Celkem působí ve Švédsku 24 městských a krajských divadel a kromě toho asi 40 volných skupin, podporovaných státem — některé z nich mají stálé scény, jiné jsou zájezdové — a asi stejný počet skupin, které nemají žádnou podporu. Základem švédského divadla ja-

ko většiny evropských divadel je tradiční divadlo s vysloveně literárním zaměřením. Výtvarná složka divadelní inscenace byla až do nedávna zcela zanedbávána kritikou, školami i samotnými divadelními umělci. V minulém desetiletí nicméně význam scénografie vzrostl a ustavila se jako samostatná profese.
Od roku 1970 se vyučuje scénografie na Divadelním institutu. V současné době jsou přijímáni každým rokem tři studenti k tříletému studiu scénografie. Ve Švédsku pracuje dnes už asi 150 profesionálních scénografů.
Expozice předvádí několik ukázek švédské scénografie, zastupujících různé druhy a žánry divadla hudebního, činoherního, tanečního i loutkového; inscenace děl autorů klasických i současných, švédských i zahraničních, a to v různých typech divadel: v Královské opeře, Královském činoherním divadle, ve Švédském národním divadelním středisku, v divadlech krajských a v divadelních a tanečních skupinách.

Les artistes suédois participant à la Quadriennale de Prague 1987 coopèrent avec différents types de théâtre. L'exposition reflète la diversité de la vie théâtrale suédoise courante; dans notre pays relativement peu peuplé, existent plus de cent théâtres professionnels.
Nos théâtres nationaux, l'Opéra Royal et le Théâtre Dramatique Royal fêteront bientôt deux cent ans de leur existence; le Centre théâtral national suédois organise des tournées à travers tout le pays; mais ils existent également plusieurs grands théâtres municipaux dont la majorité fut fondée dans les années 1940—1950 et nombreux théâtres régionaux nés grâce à la décentralisation réalisée entre 1960—1970.
Il y a alors actuellement en Suède 24 théâtres municipaux et régionaux, en plus environ 40 compagnies indépendentes subventionnés par l'Etat dont certains possèdent les théâtres stables, d'autres sont itinérants- et à peu près le même nombre de groupes demeurent indépendants sans aucune subside financière.
La base du théâtre suédois, comme de la plupart des théâtres européens, est le théâtre traditionnel avec l'orientation surtout littéraire. Le facteur plastique d'une réalisation théâtrale a été pendant de longues années négligé aussi bien par la critique et les écoles que par les artistes théâtraux eux-mêmes.
Au cours de la dernière décennie l'importance de la scénographie s'est

tout de même accrue et elle est devenue une profession indépendante. A partir de 1970 la scénographie est enseignée à l'Institut Dramatique. Actuellement trois étudiants sont admis chaque année aux études de la scénographie (durée trois ans). Il y a aujourd'hui en Suède à peu près 150 scénographes professionnels.
L'exposition présente plusieurs types de la scénographie suédoise, représentant différents genres et styles de théâtre: musical, dramatique, de ballet et de marionnettes; de réalisations d'auteurs classiques et contemporains, suédois et étrangers, sur différents types de scènes: à l'Opéra Royal, au Théâtre Dramatique Royal, au Centre National théâtral suédois, aux théâtres régionaux et groupes dramatiques et de ballet.

The Swedish part of the exhibition consists of contributions made by several different artists, who have worked within varied kinds of theatre. Thereby, it reflects the manifoldness of current theatre life in Sweden. In our proportionately sparsely populated country more than one hundred professional theatres are in existence.
The include the national theatres, The Royal Opera and The Royal Dramatic Theatre, soon to be 200 years old, The Swedish National Theatre Centre, which tours around the entire country, a number of large city theatres, most of which were founded in the 1940$^{s}$ and 1950$^{s}$ and a number of regional theatres, born in the 1960$^{s}$ and 1970$^{s}$ in the movement for decentralization: now altogether 24 city and regional theatres.
There are also about forty state-supported free groups, some of which have permanent stages and some of which tour, and about the same number of not-supported groups.
The Swedish theatre, like most European theatre, is based on court theatre with its pronounced literary stress. The pictorial aspects of a theatre performace have been badly neglected equally by critics, scholars and the theatres' own performing artists.
During the past decades, however, stage design has grown in importance and the profession has become self-dependent.
Since 1970 stage designers are educated at the Dramatic Institute. At present three students are admitted to a three-year training course every year. In Sweden today, there are about 150 professional stage designers working.

The exhibition presents some examples of current Swedish stage design which we hope illustrates a growing awareness of the pictorial importance within various genres and styles of theatre: musical theatre, drama, dance and puppet theatre, classical works or works by modern authors, Swedish and international, on different types of stages: at the Royal Opera, The Royal Dramatic Theatre, The Swedish National Theatre Centre, regional theatres, theatre and dance groups.

**KASSIUSOVÁ Ulla**

Narozena 1951 ve Stockholmu. Od 1978 spolupracuje jako scénograf s oficiálními divadly i s nezávislými divadelními skupinami.

Née en 1951 à Stockholm. Depuis 1978 elle travaille comme scénographe avec les théâtres officiels ainsi qu'avec les compagnies théâtrales indépendantes.

Born in 1951 in Stockholm. Since 1978 she has been cooperating as stage designer with the official theatres as well with the independent theatre companies.

A. Pleijelová: Svatojánské noci na zemi / Les Nuits d'Eté sur la Terre / / Midsummer Nights on Earth scéna décors stage design kostýmy costumes Riksteatern 1986 r. A. Melldahl

**MONUSOVÁ Agnes**

Pracuje jako jevištní výtvarnice a sochařka. Ve svém díle čerpá ze zkušeností ze svého pobytu v Mexiku a Yukatanu.

Elle travaille comme scénographe et sculpteur. Dans son oeuvre elle puise de ses expériences acquises au cours de son séjour au Mexique et à Youkatan.

He has been working as a stage designer and sculptor. In his work she is drawing from the experience acquired during his trip to Mexico and Yucatan.

M. Asbergová: Yucatan scéna décors stage design Moderna Dans Teatern 1986 ch. M. Asbergová

**MORITZ**
**Nils**

Narozen 1943. V současné době pracuje jako herec a scénograf.

Né en 1943. Il travaille actuellement comme acteur et scénographe.

Born in 1943. He is working at present as actor and stage designer.

Molière: Učené ženy / Les Femmes savantes / The Learned Ladies scéna décors stage design kostýmy costumes Pistolteatern 1984 r. E. Appelgren

**MÖRK**
**Lennart**

Narozen 1932. Jako herec a scénograf spolupracuje s předními stockholmskými divadly.

Né en 1932. Il coopère comme acteur et scénographe avec les plus importants théâtres à Stockholm.

Born in 1932. He cooperates as actor and stage designer with the most important theatres in Stockholm.

P. I. Čajkovskij: Jana z Arku / Jeanne d'Arc scéna décors stage design kostýmy costumes Kungliga Operan Stockholm 1986 r. A.-M. Pettersonová

**PALMSTIERNA-**
**-WEISSOVÁ**
**Gunilla**

Narozena ve Švýcarsku. Navrhuje kostýmy pro přední švédská činoherní a hudební divadla, pro televizi a film. Spolupracuje s řadou zahraničních divadel. Věnuje se také průmyslovému designu a keramice. Zúčastnila se PQ 1971 (zlatá medaile za kostýmy). Na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu získala 1969 bronzovou medaili za kostýmy.

Née en Suisse. Elle dessine les costumes pour les théâtres dramatiques et musicaux suédois de premier ordre, pour la télévision et le cinéma. Elle coopère avec de nombreux théâtres étrangers. Elle se consacre également aux dessins industriels et à la céramique. Elle a participé à la PQ 1971 (Médaille d'Or pour les costumes). En 1969 elle a obtenu

une Médaille de Bronze pour les cotumes à la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad.

Born in Switzerland. She makes costume designs for the most important Swedish dramatic and musical theatres, for the television and cinema. She is making also industrial design and ceramic. She participated in the PQ 1971 (Gold Medal for costumes). In 1969 she was awarded by a Bronze Medal for costumes at the Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad.

1 P. Weiss: Nový proces / Un Nouveau Procès / A New Process kostýmy costumes Kungliga Dramatiska Teatern Stockolm 1982 r. P. Weiss — G. Palmstierna-Weissová
2 W. Shakespeare: Král Lear / Le Roi Lear / King Lear kostýmy costumes Kungliga Dramatiska Teatern Stockholm 1984 r. I. Bergman

**PANTZAROVÁ Gunilla**

Pracuje jako jevištní výtvarnice a malířka. Je členem divadla pro děti Byteatern (Vesnické divadlo) od jeho založení (1970).

Scénographe et peintre. Elle est membre du théâtre pour enfants Byteatern (Théâtre de village) depuis sa fondation (1970).

Stage designer and painter. Since its foundation (1970), she is member of the theatre for chidren Byteatern (The Village Theatre).

T. Alldahl Hasse: Létající gepard / Guépard volant / The Flying Cheetah scéna décors stage design loutky puppets Byteatern 1985 r. T. Alldahl Hasse

**THESSMAN Lars-Åke**

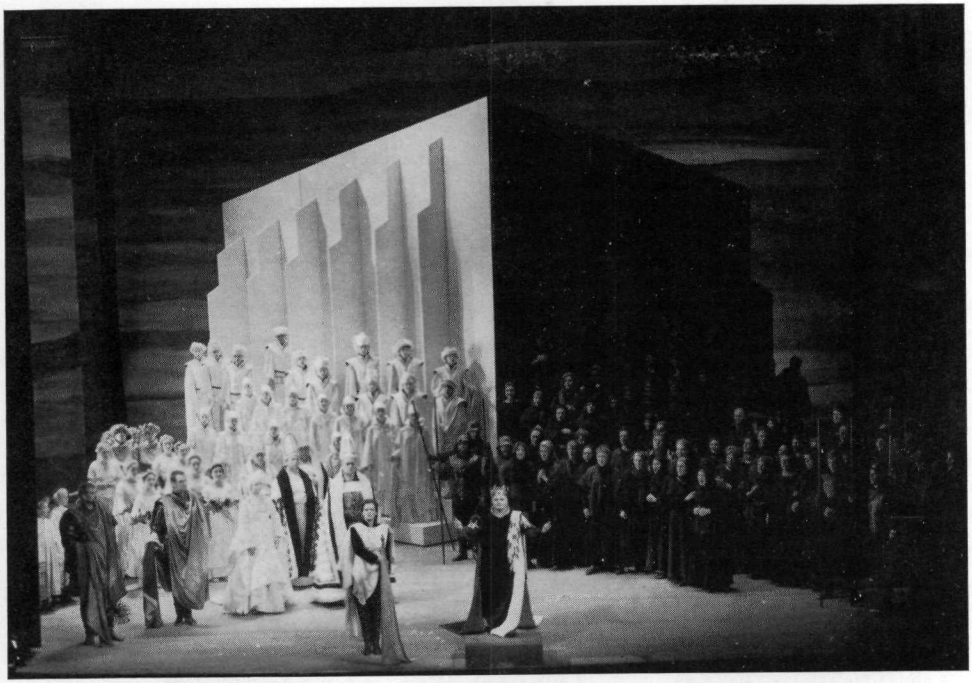
Narozen 1947. Od 1976 spolupracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník s divadly ve Stockholmu a Gothenburgu.

Né en 1947. Depuis 1976 il coopère comme scénographe et costumier avec les plus importants théâtres in Stockholm et Gothenburg.

Born in 1947. Since 1976 he cooperates as stage and costume designer with the most important theatres in Stockholm and Gothenburg.

F. Hedberg — I. Hallström: Očarovaný / L'Ensorcellé / The Enchanted
scéna décors stage design kostýmy costumes Umea City Opera Sweden 1986 r. P.-E. Öhrn

ULLA KASSIUSOVÁ
A. Pleijelová: Svatojánské noci na zemi / Les Nuits d'Eté sur la Terre / Midsummer Nights on Earth



LENNART MÖRK
P. I. Čajkovskij: Jana z Arku / Jeanne d'Arc

GUNILLA PALMSTIERNA-WEISSOVÁ
W. Shakespeare: Král Lear / Le Roi Lear / King Lear

GUNILLA PALMSTIERNA-WEISSOVÁ
P. Weiss: Nový proces / Un Nouveau Procès / A New Process

# ŠVÝCARSKO

# SUISSE

# SWISS

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
**URS STAUB**

ARCHITEKTURA EXPOZICE ARCHITECTURE DE L'EXPOSITION ARCHITECTURE OF THE EXHIBITION
**ALAIN — G. FORNAGE**

Werner Strub, ve snaze přiblížit svou práci na divadelní masce, použil úryvku z knihy Eduarda Sanguinetiho *Maschere e Choc,* která je věnována práci Benno Bessona, s nímž Werner Strub spolupracoval mj. také na Sofoklově *Králi Oidipovi,* adaptovaném právě Sanguinetim.
„Divadlo je maska. Je to převtělení v širším slova smyslu. Herec je vytvářen hlavně přeměnou, k níž dochází v okamžiku, kdy, přebíraje svou roli, odkládá zdánlivě svou vlastní každodenní totožnost, svůj vlastní občanský status, aby se stal někým jiným. Pro něho to strukturálně

znamená ‚já jsem někdo jiný'. Tím, že ztělesňuje postavu, vytváří a vykresluje ji na scéně, zřetelně ukazuje na předem přijaté a dohodnuté odcizení. A maska, kostým, líčení jsou klamné, avšak průhledné znaky přeměny osoby. Jestliže si Besson vybral masku, je to proto, že s provokativní samozřejmostí rád zdůrazňuje tento systém jasné falzifikace, na níž se zakládá divadlo a připomíná rituální původ tohoto slova. A to je první paradox, podle něhož se při předváděném převtělení, které má klamat, zjevuje a zároveň převrací rys magického obřadu v kulturní herní konvenci. V divadelním převtělení nelze oddělit moment okouzlení a moment zjevného předstírání. A toto převtělení pochopitelně platí stejně pro herce, čas a prostor. Proniká i do textu. Zde je také jinde, teď je také kdysi. Tato postava je přesně taková jako tato osoba. To co říká, je citace jejích slov."

Pour présenter son travail sur le masque de théâtre, Werner Strub ne saurait mieux trouver qu'un texte d'Eduardo Sanguineti (extrait de *Maschere e Choc*) consacré au travail de Benno Besson auquel Werner Strub a été associé, notamment pour *Oedipe Roi* de Sophocle, adapté par le même Sanguineti:
„Le théâtre est le masque. Il est, de manière plus large, le travestissement. L'acteur est, par excellence, constitué de la transformation qui se produit au moment où, assumant son propre rôle il feint de déposer sa propre identité quotidienne, son propre statut d'état-civil, pour se faire autre et différent. Pour lui, structurellement, ‚je est un autre'. Incarnant le personnage, le désignant et le dessinant dans l'enceinte de la scène, il articule une aliénation convenue et acceptée. Et le masque, le costume, le maquillage sont les signes, frauduleux mais transparents, d'une substitution de personne. Si Besson choisit volontiers le masque, c'est parce qu'il aime souligner, avec une évidence provocante, ce système de falsification explicite qui fonde l'opération théâtrale, en évoquant de façon critique son étymologie rituelle. De là ce paradoxe premier, selon lequel, dans l'exhibition du travestissement trompeur, se manifestent et se révèlent, ensemble, un trait magiquement cérémoniel et une convention ludiquement culturelle. Dans le travestissement théâtral, le moment de l'extase incantatoire et le moment de la simulation découverte doivent être inséparables. Et ce travestissement, on le comprend, investit également, avec l'acteur, le temps et l'espace du théâtre. Il investit le texte. L'ici est aussi l'ailleurs, le maintenant est aussi

l'autrefois. Ce personnage est exactement comme cette personne. Et ces paroles sont celles-ci, en citation."

When presenting his work on theatrical masks, Werner Strub cites a quotation from a book by Eduardo Sanguineti, *Maschere e Choc,* which is devoted to the work of Benno Besson, with whom Werner Straub collaborated, among others also on a production of Sophocles *King Oedipus,* adapted by the same Eduardo Sanguineti:
„The theatre is a mask. It is reincarnation in the broadest sense of the word. The actor is created by this transformation, which occurs when playing a role; he seems to put aside his own everyday identity, his own civis status, to become someone else. Structurally, for him it means that ‚I am another'. By impersonating a character he creates and defines it on the stage and thus clearly articulates a previously accepted and agreed upon alienation. A mask, costume, make-up are signs, fraudulent but transparent, of replacing a person. When Besson choses a mask it was because he likes to stress this system of clear falsification upon which the theatre is based with evident provocativeness and to remind us of the ritual origins of the word. This is our first paradox, in which a presented reincarnation, which aims at creating a delusion, makes itself manifest and at the same time transforms characteristics of a magic ceremony into a cultural and playful convention. In a theatrical reincarnation we cannot separate the aspect of enchantment and the aspect of overt pretension. And this reincarnation is of course just as valid for an actor, for a time and a space. It also finds its way into the text. The here is also elsewhere, the now is also long ago.
This character is exactly the same as that person. What he is saying is a direct quotation of his words."

**STRUB Werner**

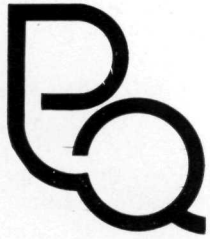
Narozen 1935 v Basileji. Spolupracuje se švýcarskými i zahraničními divadly jako scénický a kostýmní výtvarník, ale především navrhuje masky. 1970—1985 intenzívně spolupracoval s režisérem Benno Bessonem.

Né en 1935 à Bâle. Il coopère comme scénographe et costumier mais surtout comme créateur des masques avec plusieurs théâtres suisses et étrangers. De 1970 à 1985 il a collaboré intensivement avec le metteur en scène Benno Besson.

Born in 1935 in Basel. He cooperates as stage and costume designer but especially as mask creator with various Swiss and foreign theatres. From 1970 to 1985 he intensively cooperated with the director Benno Besson.

1 Euripides: Alkéstis / Alceste / Alcestis masky masques masks Comédie de Genève 1984 r. M. Kullmann
2 C. Gozzi — B. Besson: Zelený ptáček / L'Oiseau vert / The Green Bird masky masques masks Comédie de Genève 1982 r. B. Besson
3 Sofokles — E. Sanguineti: Oidipus král / Oedipe Roi / King Oedipus masky masques masks Associazione teatrale Emilia Romagna 1980 r. B. Besson

WERNER STRUB
Molière: Lékařem proti své vůli / Le Médecin malgré lui / The Doctor in Spite of Himself



# VELKÁ BRITÁNIE

# GRANDE-BRETAGNE

# GREAT BRITAIN

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
**TIMOTHY O'BRIEN**

Britští scénografové, kteří pracují v divadlech všech žánrů, jsou hrdi na to, že se mohou zúčastnit již počtvrté Pražského quadriennale. Tato výstava jim umožňuje nejen přehlédnout vlastní práci za uplynulé čtyři roky, ale také konfrontovat ji s tvorbou ostatních výtvarníků. Tato přehlídka začíná u nás doma, neboť britská účast na Pražském quadriennale vychází z výstavy konané v Londýně těsně před vlastním výběrem prací. Všichni scénografové žijící ve Velké Británii jsou vyzváni, aby tuto výstavu obeslali svými pracemi pro profesionální scény, vzniklými za poslední čtyři roky. Termín konání londýnské výstavy znemožňuje dodání dostatečných údajů pro výstavní katalog Pražského quadriennale, ale na druhé straně zajišťuje účast co největšího počtu účastníků pro konečný výběr prací. Výbor pro výběr těchto děl usiluje o to, aby britská

expozice v Praze byla co nejreprezentativnější, i když výsledkem může být spíše velká různorodost než jednotící národní styl.
Britské divadlo je tradičně pověstné akcentováním herecké práce. Opakovaná účast na mezinárodní přehlídce Pražského quadriennale nás vede k uplatňování širšího pohledu na divadlo i ke změnám ve výchově scénografů. Tato skutečnost, spolu s potřebou větší vynalézavosti, kterou vyvolává zhoršující se hospodářská situace, vyžaduje uplatňování různorodých přístupů v naší práci. Činoherní, operní i baletní divadla v zahraničí nyní projevují zájem o spolupráci britských scénografů. Ještě před třiceti léty přijížděli zahraniční výtvarníci pracovat do londýnské Královské opery a jen velmi malý počet britských scénografů pracoval za hranicemi. Dnes spolupracují jak na inscenacích muzikálů na Broadwayi, tak s nejrůznějšími avantgardními zájezdovými skupinami po celém světě. V práci britských scénografů se nepřestává prosazovat národní charakter, třebaže spolupráce v zahraničí vyžaduje přizpůsobení se okolnostem. Byli bychom neradi, kdyby britští výtvarníci, zúčastňující se Pražského quadriennale, odráželi ve vystavených pracích jeden druhého a byli vzájemně zaměnitelní. Britští scénografové, studenti a milovníci divadla, kteří se chystají do Prahy, se těší na mezinárodní konfrontaci a na to, že přispějí k rozvoji současného jevištního výtvarnictví.

Les scénographes britaniques qui travaillent dans toutes les formes de théâtre, sont fiers de pouvoir participer à la Quadriennale de Prague déjà pour la quatrième fois. Cette exposition leurs donne la possibilité de passer en revue non seulement leur propre travail mais également le travail de leurs collègues effectué au cours de quatre dernières années. Ce procès commence chez nous, une exposition tenue à Londres auquelle sont invités tous les scénographes résidant en Grande-Bretagne qui ont travaillé professionnellement pendant quatre dernières années est le forum pour la sélection de la participation britanique à la Quadriennale de Prague.
La date tardive de cette exposition à Londres rend d'une part impossible de fournir à temps les informations sur les exposants pour le catalogue de la Quadriennale de Prague, mais d'autre part cela assure que le plus grand nombre d'oeuvres puisse se présenter à la sélection. Le but du Comité de sélection est de faire l'exposition britanique à Prague aussi représentative que possible même si sa diversité peut estomper d'une certaine manièré le style national prononcé.

Le théâtre britanique a traditionnellement la réputation de mettre tout au service du travail du comédien. Notre présence répétée à la Quadriennale de Prague a néansmoins élargi notre horizon et a contribué au développement de l'éducation de nos scénographes.
Ce fait et la nécessité d'accroître notre ingéniosité face aux conditions économiques allant de mal en pis, nous ont obligé d'adopter dans notre travail les procédés les plus divers. Les théâtres étrangers ne se sont pas intéressés pendant longtemps au travail des scénographes britaniques. Il y a trente ans on a invité les scénographes étrangers à travailler à l'Opéra Royal mais peu de nos scénographes ont travaillé à l'étranger. Actuellement les scénographes britaniques voyagent; ils coopèrent aussi bien avec les théâtres de Broadway qu'avec les groupes d'avant-garde de tournée dans le monde entier.
Aujourd'hui le caractère national dans le travail des scénographes britaniques s'impose obstinément même si la collaboration avec les théâtres à l'étranger les oblige souvent à se conformer aux circonstances.
Nous voudrions que les artistes britaniques exposant à la Quadriennale de Prague restent fidèles à eux même et gardent leur individualité. Les scénographes, les étudiants et les amateurs de théâtre s'aprêtant à venir cette année à Prague, se réjouissent de pouvoir voir la confrontation internationale et qu'ils peuvent contribuer au développement de la scénographie contemporaine.

The Designers of Great Britain working in all forms of theatre, are proud to be at the Prague Quadrennial for the fourth time. The Prague Quadrennial since it focusses their attention on their work and the work of their colleagues over the past four years. The process begins in our own country, since the forum for the selection of the British participation at the Quadrennial is an exhibition held in London immediately beforehand, open to all designers resident in Britain, who have worked professionally during the last four years. The timing of this exhibition sadly prohibits a full entry in the Prague Quadrennial programme book, but it ensures that the greatest possible number of designs is presented for selection. The aim of the selection committee is to make the showing here in Prague as representative as possible, even if diversity rather than a recognisable national style may be displayed. Traditionally, the British Theatre has been known for its writers and actors and for

designers, who obtained their results characteristically quietly and supported the performers and their text. However, repeated exposures to the international display of work at each successive Prague Quadrennial has broadened our outlook and led to developments in our design education. This and the clear need for ingenuity in the face of economic bad weather has led to a versatility of approach to our work. Nor is the British designer neglected by the theatre, opera and ballet of other countries. Thirty years ago designers from abroad came to our Royal Opera House, but few of our designers worked outside Britain. Now — in all fields — British designers travel: from Broadway musicals at one end of the spectrum to avant-garde touring theatre in undefined spaces at the other.

And yet the national character is stubborn. Desirable as a response to circumstances may be, theatre design at best is no work for chameleons. The British designers, students and lovers of theatre who come to Prague this year, are expecting their four-yearly treat: a chance to add — amongst friends — their flavours to a dish, always in preparation and never fully consumed, design for a living stage.

## VIETNAM

## VIET-NAM

Novodobé vietnamské divadlo reprezentuje — vedle rozvíjejících se druhů, jako pantomima, loutkové divadlo, estráda apod. — především činohra KICH NOI. Vznikla v roce 1920 pod přímým vlivem francouzského divadla (v Hanoji byl uveden Molière). Její repertoár se zpočátku opíral o klasické evropské divadelní hry, hlavně francouzské provenience. Po získání národní samostatnosti se rozšířil o sovětské hry (především Maxima Gorkého). V posledních letech se začínají inscenovat také hry autorů z ostatních socialistických zemí (v roce 1985 byla nastudována první slovenská divadelní hra — Bukovčanovo Luigiho srdce), nyní se připravuje inscenace Čapkovy Bílé nemoci. Okolo padesáti činoherních souborů (včetně amatérských) se v současné době zaměřuje na revoluční a agitační tematiku. Před vietnamskou činohrou stojí důležité kulturně politické úkoly; je nejadekvátněji uzpůsobena ke ztvárnění naléhavých, aktuálních problémů s výraznou politickou funkcí.

Le théâtre vietnamien contemporain est représenté- à côté des genres toujours s'épanouissant comme la pantomime, le théâtre de marionnettes, les estrades, etc. — surtout par le théâtre dramatique KICH NOI. Il fut fondé en 1920 sous l'influence directe du théâtre français (à Hanoi on

a joué par ex. les pièces de Molière). Son répertoire s'est appuyé au commencement sur les pièces théâtrales européennes classiques, surtout de provenance française. Après la libération du pays, il a abordé des pièces soviétiques, surtout celles de Maxime Gorki. Ce dernier temps ils commencent à réaliser également les pièces d'auteurs dramatiques d'autres pays socialistes (en 1985 par ex. ce fut la pièce slovaque de Bukovčan Le coeur de Luigi), actuellement on prépare la réalisation de la Peste blanche de Karel Čapek.
Une cinquantaine d'ensembles dramatiques (y compris des groupes amateurs) s'orientent à présent notamment vers les thèmes révolutionnaires et de propagande. Le théâtre vietnamien doit affronter actuellement des tâches politiques et culturelles très importantes; il est le plus apte à mettre les problèmes politiques actuels les plus pressants à la portée de tout un chacun.

The present-day Vietnamese theatre — besides the developing genres like pantomime, puppet theatre, show etc. — reprents above all the KICH NOI Drama Theatre. It was founded in 1920 and directly influenced by French theatre (which in 1920 performed Molière's play in Hanoy). In the beginning it's repertoire was based on the classical European drama, especially of French origin. After Vietnam gained independence the theatre's repertory was broadened by Soviet plays (above all those by Maxim Gorky). In recent years plays from other socialist countries have been staged, too (in 1985 first Slovak play Luigi's Heart by Bukovčan was performed), at present the performance of Čapek's drama The White Scourge is being prepared. About fifty dramatic groups (including amateur ones) at present focus on revolutionary and propaganda themes. The Vietnamese theatre faces important cultural and political tasks: it is highly capable of reflecting urgent problems of the day, with considerable political function.

# INSCENACE HER A. P. ČECHOVA
# TEMATICKÁ EXPOZICE

# PRODUC · IONS DES DRAMES
# DE A. P. TCHEKHOV
# EXPOSITION THEMATIQUE

# PRODUCTIONS OF A. P. CHEKHOV'S
# DRAMAS
# THEMATIC EXHIBITION

**BELGIE**

**BELGIQUE**

**BELGIUM**

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

**BERWOUTS**
**Jacques**

Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Antigone 1987 r. J. Gevers

## BULHARSKO

## BULGARIE

## BULGARIA

**IVANOV**
**Georgi**

Narozen 1933 v Burgasu. Pracuje v Činoherním divadle Sofia. Vystavoval na PQ 1975, 1979 a 1983.

Né en 1933 à Bourgas. Il travaille au Théâtre dramatique Sofia. Il a pris part à la PQ 1975, 1979 et 1983.

Born in 1933 in Burgas. Works for the Drama Theatre Sofia. Exhibited in the PQ in 1975, 1979 and in 1983.

Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design Dramatičen teatar Sofia 1981 r. L. Daniel

**JORDANOV**
**Ljubomir**

Narozen 1934 v Burgasu. Pracuje v Bulharské televizi. Vystavoval na PQ 1975 a 1983.

Né en 1934 à Bourgas. Il travaille à la Télévision bulgare. Il a pris part à la PQ 1975 et 1983.

Born in 1934 in Burgas. Works for Bulgarian Television. Exhibited in the PQ in 1975 and in 1983.

Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Nacionalen akademičen teatar Ivan Vazov Sofia r. N. Luckanov

**KAVALDŽIEVOVÁ Nevena**

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

Strýček Váňa / Oncle Vania / Uncle Vanya scéna décors stage design kostýmy costumes Teatar na Narodnata armia Sofia 1986 r. K. Spasov

**STANILOV Todor**

Narozen 1934 ve Staré Zagoře. Pracuje jako šéf výpravy v Činoherním divadle Adriany Budevské v Burgasu. Vystavoval na PQ 1975 a 1983.

Né en 1934 à Stara Zagora. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre dramatique Adrianne Boudevska à Bourgas. Elle a pris part à la PQ 1975 et 1983.

Born in 1934 in Stara Zagora. Works as a chief stage designer at the Adriane Budevska Drama Theatre in Burgas. Exhibited at the PQ in 1975 and ni 1983.

Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Dramatičen teatar Adriana Budevska Burgas 1985 r. N. Jordanov

## ČESKOSLOVENSKO

## TCHECOSLOVAQUIE

## CZECHOSLOVAKIA

**BERKA**
**Tomáš**

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Štúdio Novej scény Bratislava 1984 r. V. Strnisko

**BEZÁKOVÁ**
**Helena**

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

1 Racek / La Mouette / The Seagull kostýmy costumes Divadlo za branou Praha 1972 r. O. Krejča
2 Platonov kostýmy costumes Divadlo S. K. Neumanna Praha 1974 r. O. Krejča

**BRÁDKOVÁ Ivana**

Narozena 1965 v Kladně. Studuje 4. ročník scénografie na divadelní fakultě Akademie múzických umění v Praze.

Née en 1965 à Kladno. Etudiante de la 4e classe de scénographie à la Faculté théâtrale à l'Académie des Arts à Prague.

Born in 1965 in Kladno. Student of the 4th year of Stage design at the Theatrical Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague.

Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard kostýmy costumes Divadlo na okraji Praha 1987 r. P. Koliha

**BREHMS Joan**

Narozen 1907 v Libavě (Lotyšsko). Od 1927 pracoval jako jevištní výtvarník v českých a zahraničních divadlech. 1945—1977 působil jako šéf výpravy v Jihočeském divadle v Českých Budějovicích. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975 a 1979.

Né en 1907 à Liepàjà (Lettonie). Depuis 1927 il a travaillé comme scénographe aux théâtres tchèques et étrangers. En 1945—1977 il fut scénographe en chef au Théâtre de la Bohême du Sud à České Budějovice. Il a exposé à la PQ 1967, 1971, 1975 et 1979.

Born in 1907 in Liepàjà (Latvia). Since 1927 he has worked as a stage designer at various Czech and foreign theatres. In 1945—1977 he was chief stage designer at the South Bohemian Theatre in České Budějovice. He participated in the PQ in 1967, 1971, 1975 and in 1979.

1 Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design Jihočeské divadlo České Budějovice 1957 r. A. Hajda
2 Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Jihočeské divadlo České Budějovice 1966 r. M. Fridrich

**CILLER**
**Jozef**

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

1 Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Divadlo Slovenského národného povstania Martin 1978 r. Ľ. Vajdička
2 Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Slovácké divadlo Uherské Hradiště 1979 r. M. Hynšt
3 Strýček Váňa / Oncle Vania / Uncle Vanya scéna décors stage design Divadlo Slovenského národného povstania Martin 1984 r. I. Petrovický

**DUŠEK**
**Jan**

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

Ivanov scéna décors stage design Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1984 r. O. Ševčík

**FÁRA**
**Libor**

Narozen 1927 v Košicích. Malíř. Jako jevištní a kostýmní výtvarník spolupracuje s předními režiséry a s divadly v Praze a v Brně.

Né en 1927 à Košice. Peintre. Il collabore comme scénographe et costumier avec les metteurs en scène de premier plan et avec les théâtres à Prague et à Brno.

Born in 1927 in Košice. Painter. He cooperates as a stage and costume designer with outstanding stage directors in Prague and Brno theatres.

Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design kostýmy costumes Činoherní klub Praha 1969 r. J. Kačer

**FEJLEK**
**Vítězslav**

Narozen 1957 v Brně. Je vedoucím provozu Divadla Disk a spolupracuje s Divadlem na okraji v Praze.

Né en 1957 à Brno. Il est technicien en chef au Théâtre Disk et il coopère avec le Théâtre en Marge à Prague.

Born in 1957 in Brno. He is chief technician at the Disk Theatre and cooperates with Fringe Theatre in Prague.

Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Divadlo na okraji Praha 1987 r. P. Koliha

**GEDEONOVÁ**
**Milica**

Narozena 1943 v Neděci (Polsko). Pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarnice v Divadle J. Průchy v Kladně — Mladé Boleslavi. Vystavovala na PQ 1975 a 1979.

Née en 1943 à Neděca (Pologne). Elle travaille comme scénographe et costumière au Théâtre J. Průcha à Kladno — Mladá Boleslav. Elle a exposé à la PQ 1975 et 1979.

Born in 1943 in Neděca (Poland). She works as a stage and costume designer at the J. Průcha Theatre in Kladno — Mladá Boleslav. She participated in the PQ in 1975 and in 1979.

Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design kostýmy costumes Divadlo J. Průchy Kladno — Mladá Boleslav 1986 r. M. Horanský

**GREIFOVÁ**
**Irena**

Narozena 1939 v Michalovcích. Jako kostýmní výtvarnice spolupracuje s pražskými i mimopražskými divadly a s Československým filmem. Od 1978 je externím pedagogem na katedře scénografie divadelní fakulty Akademie múzických umění v Praze. Vystavovala na PQ 1975 a 1983.

Née en 1939 à Michalovce. Elle coopère comme costumière avec les théâtres pragois, de province et avec le Cinéma Tchécoslovaque. Depuis 1978 elle est pédagogue externe à la Chaire de scénographie à la

Faculté théâtrale à l'Académie des Arts à Prague. Elle a participé à la PQ 1975 et 1983.

Born in 1939 in Michalovce. She cooperates as costume designer with theatres in and outside of Prague, and with Czechoslovak Film. Since 1978 she is external pedagogue at the Department of Stage Design at the Theatrical Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague. She took part in the PQ in 1975 and in 1983.

Racek / La Mouette / The Seagull kostýmy costumes Divadlo E. F. Buriana Praha 1985 r. J. Rajmont

**HESS Michal**

Narozen 1945 v Českých Budějovicích. Pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník v Divadle S. K. Neumanna v Praze a spolupracuje především se Západočeským divadlem v Chebu. Vystavoval na PQ 1975 a 1979.

Né en 1945 à České Budějovice. Il travaille comme scénographe et costumier au Théâtre S. K. Neumann à Prague et il coopère notamment avec le Théâtre de la Bohême de l'Ouest à Cheb. Il a exposé à la PQ 1975 et 1979.

Born in 1945 in České Budějovice. He collaborates as stage and costume designer with the S. K. Neumann Theatre in Prague, outside of Prague mainly with the West Bohemian Theatre in Cheb. He participated in the PQ in 1975 and in 1979.

1 Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design kostýmy costumes Západočeské divadlo Cheb 1978 r. J. Grossman
2 Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design kostýmy costumes Západočeské divadlo Cheb 1979 r. J. Grossman
3 Strýček Váňa / Oncle Vania / Uncle Vanya scéna décors stage design Divadlo S. K. Neumanna Praha 1983 r. J. Grossman

**JELÍNEK Josef**

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I

The dates see the dept. I.

1 Hra bez názvu / Le Jeu sans Nom / Play Without a Name kostýmy costumes Divadlo pracujících Gottwaldov 1974 r. A. Hajda
2 Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard kostýmy costumes Slovácké divadlo Uherské Hradiště 1979 r. M. Hynšt

**KOLÁŘ Zbyněk**

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

Ivanov scéna décors stage design kostýmy costumes Slovenské národné divadlo Bratislava 1961 r. J. Budský

**KŘÍŽKOVÁ Jarmila**

Narozena 1937 v Praze. Pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarnice v Krajském divadle v Příbrami. Vystavovala na PQ 1971, 1979 a 1983.

Née en 1937 à Prague. Elle travaille comme scénographe et costumière au Théâtre régional à Příbram. Elle a participé à la PQ 1971, 1979 et 1983.

Born in 1937 in Prague. She has been working as a stage and costume designer at the Regional Theatre in Příbram. She participated in the PQ in 1971, 1979 and in 1983.

Ivanov scéna décors stage design kostýmy costumes Amatérský soubor Kavalier Sázava 1977 r. Č. Kovář

**MALINA Jaroslav**

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

1 Strýček Váňa / Oncle Vania / Uncle Vanya scéna décors stage design Divadlo F. X. Šaldy Liberec 1971 r. J. Král
2 Nesmrtelná Eva / L'Immortelle Eve / Immortal Eve scéna décors stage design kostýmy costumes Divadlo F. X. Šaldy Liberec 1975 r. K. Kříž
3 Nesmrtelná Eva / L'Immortelle Eve / Immortal Eve scéna décors stage design kostýmy costumes Studio Forum Olomouc 1976 r. K. Kříž

Údaje viz v oddíle I.

**NÝVLT Vladimír**

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

1 Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design Divadlo E. F. Buriana Praha 1963 r. K. Novák
2 Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Josefstadttheater Wien 1974 r. J. Grossman
3 Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Divadlo E. F. Buriana Praha 1980 r. J. Kačer

Narozena 1946 v Praze. Spolupracuje s českými divadly jako jevištní a kostýmní výtvarnice. Vystavovala na PQ 1979 a 1983.

**PAVLOUSKOVÁ Ludmila**

Née en 1946 à Prague. Elle coopère comme scénographe et costumière avec les théâtres tchèques. Elle a participé à la PQ 1979 et 1983.

Born in 1946 in Prague. She cooperates as a stage and costume designer with various Czech theatres. She took part in the PQ 1979 and in 1983.

1 Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design kostýmy costumes Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1980 r. L. Engelová
2 Strýček Váňa / Oncle Vania / Uncle Vanya kostýmy costumes Divadlo S. K. Neumanna Praha 1983 r. J. Grossman

**POLÓNYOVÁ Gita**

Narozena 1948 v Bratislavě. Jako kostýmní výtvarnice spolupracuje se slovenskými divadly a s televizí. Zúčastnila se PQ 1975 a 1979 (zlatá medaile za kostýmy).

Née en 1948 à Bratislava. Elle coopère avec les théâtres et la Télévision Slovaque. Elle a pris part à la PQ 1975 et 1979 (Médaille d'Or pour les costumes).

Born in 1948 in Bratislava. She cooperates as a costume designer with the Slovak theatres and Television. She exhibited at the PQ in 1975 and in 1979 (Gold Medal for costumes).

1 Ivanov kostýmy costumes Divadlo Slovenského národného povstania Martin 1967 r. Ľ. Vajdička
2 Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard kostýmy costumes Divadlo Slovenského národného povstania Martin 1978 r. Ľ. Vajdička

**PRAŽÁK Albert**

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

1 Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design kostýmy costumes Státní divadlo Brno 1975 r. Z. Kaloč
2 Ivanov scéna décors stage design Státní divadlo Brno 1978 r. Z. Kaloč

**ROSZKOPFOVÁ Marta**

Narozena 1947 v Žilině. Pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarnice ve Státním divadle v Ostravě. 1981 získala kolektivní zlatou medaili za scénografii a 1984 zlatou medaili za kostýmy na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu. Vystavovala na PQ 1975, 1979 a 1983.

Née en 1947 à Žilina. Elle travaille comme scénographe et costumière au Théâtre d'Etat à Ostrava. En 1981 elle a obtenu la Médaille d'Or

(collective) pour la scénographie et en 1984 la Médaille d'Or pour les costumes à la Triennale de décors et de costumes de théâtre a Novi Sad. Elle a exposé à la PQ 1975, 1979 et 1983.

Born in 1947 in Žilina. She works as a stage and costume designer at the State Theatre in Ostrava. At the Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad she was awarded 1981 by the collective Gold Medal for stage design and 1984 Gold Medal for costume design. She took part in the PQ in 1975, 1979 and in 1983.

Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design kostýmy costumes Státní divadlo Ostrava 1978 r. P. Palouš

**SCHINDLER Otakar**

Narozen 1923 ve Staré Plesné. Je šéfem výpravy Realistického divadla Z. Nejedlého v Praze. Spolupracuje s četnými českými divadly. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975, 1979 a 1983.

Né en 1923 à Stará Plesná. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre Réaliste Z. Nejedlý à Prague. Il collabore avec un grand nombre de théâtres tchèques. Il a participé à la PQ 1967, 1971, 1975, 1979 et 1983.

Born in 1923 in Stará Plesná. He works as a chief stage designer at the Z. Nejedlý Realistic Theatre in Prague. He cooperates with numerous Czech theatres. He participated in the PQ in 1967, 1971, 1975, 1979 and in 1983.

1 Lesní duch / Le Génie de la Forêt / The Wood Demon scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1974 r. J. Kačer
2 Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design kostýmy costumes Činoherní klub Praha 1975 r. J. Kačer
3 Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Realistické divadlo Z. Nejedlého Praha 1981 r. L. Pistorius
4 Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Hrvatsko narodno kazalište Zagreb r. J. Kačer

**SMETANA Jindřich**

Narozen 1954 v Praze. Pracuje jako scénograf a architekt Laterny magiky — scény Národního divadla v Praze.

Né en 1954 à Prague. Il travaille comme scénographe et architecte à la Laterna Magika — scène du Théâtre National à Prague.

Born in 1954 in Prague. He works as a stage designer and architect at the Laterna Magika — stage of the National Theatre in Prague.

Černý mnich / Le Moine noir / The Black Monk scéna décors stage design Hilberry Theatre Detroit 1986 r. E. Schorm

**SVOBODA Josef**

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

1 Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1960 r. O. Krejča
2 Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design Divadlo za branou Praha 1966 r. O. Krejča
3 Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design The Old Vic London — The National Theatre Company 1967 r. L. Olivier
4 Ivanov scéna décors stage design Divadlo za branou Praha 1970 r. O. Krejča
5 Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Divadlo za branou Praha 1972 r. O. Krejča

**ŠAFKOVÁ Zdeňka**

Narozena 1953 v Praze. Pracuje jako kostýmní výtvarnice ve Státním divadle F. X. Šaldy v Liberci.

Née en 1953 à Prague. Elle travaille comme costumière au Théâtre d'Etat F. X. Šalda à Liberec.

Born in 1953 in Prague. She works as a costume designer at the F. X. Šalda State Theatre in Liberec.

Hra bez názvu — Platonov / Le Jeu sans nom — Platonov / Play Without a Name — Platonov kostýmy costumes Divadlo F. X. Šaldy Liberec 1983 r. M. Vobruba

**ŠRÁMEK Vladimír**

Narozen 1927 v Praze. Zasloužilý umělec. Pracuje jako šéf výpravy Státního divadla v Ostravě a je stálým spolupracovníkem Československé televize. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975, 1979 a 1983.

Né en 1927 à Prague. Artiste Emérite. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre d'Etat à Ostrava et il est collaborateur permanent de la Télévision tchécoslovaque. Il a exposé à la PQ 1967, 1971, 1975, 1979 et 1983.

Born in 1927 in Prague. Artist of Merit. He works as chief stage designer at the State Theatre in Ostrava and works permanently for Czechoslovak Television. He took part in the PQ in 1967, 1971, 1975, 1979 and in 1983.

Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Státní divadlo Ostrava 1969 r. R. Koval

**ŠUJAN Otto**

Narozen 1930 ve Zvolenu. Zasloužilý umělec. Pracuje jako šéf výpravy Nové scény v Bratislavě; docent a vedoucí katedry jevištního a kostýmního výtvarnictví na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě. Spolupracuje se slovenskými divadly a s televizí. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975, 1979 a 1983.

Né en 1930 à Zvolen. Artiste Emerite. Il travaille comme scénographe en chef de la Nouvelle Scène à Bratislava, maître de conférence et chef da la Chaire de décors et costumes de théâtre à l'Ecole Supérieure des Arts à Bratislava. Il coopère avec les théâtres slovaques et avec la télévision. Il a exposé à la PQ 1967, 1971, 1975, 1979 et 1983.

Born in 1930 in Zvolen. Artist of Merit. He works as a chief stage designer at the New Stage Theatre in Bratislava, he is an associate professor and head of the Stage Design Department at the Academy of Performing

Arts in Bratislava. He cooperates with Slovak theatres and with Television. He exhibited at the PQ in 1967, 1971, 1975, 1979 and in 1983.

1 Strýček Váňa / Oncle Vania / Uncle Vanya scéna décors stage design Nová scéna Bratislava 1974 r. M. Pietor
2 Ivanov scéna décors stage design Nová scéna Bratislava 1981 r. M. Pietor

**VANÍČKOVÁ Stanislava**

Narozena 1927 v Praze. Jako kostýmní výtvarnice spolupracuje se Slovenským národním divadlem a s Novou scénou v Bratislavě. Vystavovala na PQ 1967, 1971, 1975 (stříbrná medaile za kostýmy) a 1979.

Née en 1927 à Prague. Elle collabore comme costumière avec le Théâtre National Slovaque et avec la Nouvelle Scène à Bratislava. Elle a exposé à la PQ 1967, 1971, 1975 (Médaille d'Argent pour costumes) et 1979.

Born in 1927 in Prague. She cooperates as costume designer with the Slovak National Theatre and with the New Stage Theatre in Bratislava. She took part in the PQ in 1967, 1971, 1975 (Silver Medal for costumes) and in 1979.

1 Strýček Váňa / Oncle Vania / Uncle Vanya kostýmy costumes Nová scéna Bratislava 1974 r. M. Pietor
2 Ivanov kostýmy costumes Nová scéna Bratislava 1981 r. M. Pietor

**VŠETEČKA Vladimír**

Narozen 1950 v Praze. Pracuje jako šéf výpravy v Krajském divadle v Příbrami. Spolupracuje s amatérskými činoherními a loutkářskými soubory.

Né en 1950 à Prague. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre Regional à Příbram. Il coopère avec les ensembles dramatiques et de marionnettes amateurs.

Born in 1950 in Prague. He works as a chief stage designer at the Regional Theatre in Příbram. He cooperates with amateur dramatic and puppet ensembles.

Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design Krajské divadlo Příbram 1985 r. E. Kadeřávek

**VYCHODIL Ladislav**

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

Platonov scéna décors stage design kostýmy costumes Slovenské národné divadlo Bratislava 1979 r. M. Pietor

**ŽÍDEK Ivo**

Narozen 1948 v Ostravě. Pracuje jako jevištní výtvarník ve Státním divadle Z. Nejedlého v Ústí nad Labem.

Né en 1948 à Ostrava. Il travaille comme scénographe au Théâtre d'Etat Z. Nejedlý à Ústí nad Labem.

Born in 1948 in Ostrava. He works as a stage designer at the Z. Nejedlý State Theatre in Ústí nad Labem.

Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Divadlo E. F. Buriana Praha 1985 r. I. Rajmont

## FINSKO

## FINLANDE

## FINLAND

**FORSSTRÖM**
**Ralf Åke**

Narozen 1943 v Helsinkách. Od 1982 jevištní výtvarník Městského divadla v Helsinkách. Spolupracuje také s divadly ve Švédsku a v Norsku a s finskou televizí. Od 1981 učí na Divadelní akademii v Helsinkách. Vystavoval na PQ 1975 a 1983.

Né en 1943 à Helsinki. Il est depuis 1982 scénographe au Théâtre Municipal d'Helsinki. Il coopère également avec les théâtres en Suède et en Norvège et avec la télévision finlandaise. Depuis 1981 il enseigne à l'Académie théâtrale à Helsinki. Il a exposé à la PQ 1975 et 1983.

Born in 1943 in Helsinki. Since 1982 he has been working as a stage designer at the Municipal Theatre of Helsinki. He cooperates with the theatres in Sweden and Norway and with the television. Since 1981 he has been lecturing at the Theatre Academy in Helsinki. He participated in the PQ in 1975 and in 1983.

1 Strýček Váňa / Oncle Vania / Uncle Vanya scéna décors stage design , kostýmy costumes Helsingin Kaupunginteatteri 1983 r. G. Dolivo
2 Platonov scéna décors stage design kostýmy costumes Helsingin Kaupunginteatteri 1986 r. R. Långbacka

**HIETAOVÁ Kaarina**

Narozena 1938 v Helsinkách. Od 1975 pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarnice v Městském divadle v Helsinkách.

Née en 1938 à Helsinki. Depuis 1975 elle travaille comme scénographe et costumière au Théâtre Municipal d'Helsinki.

Born in 1938 in Helsinki. Since 1975 she has been working as a stage and costume designer at the Municipal Theatre of Helsinki.

1 Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design kostýmy costumes Helsingin Kaupunginteatteri 1979 r. R. Långbacka
2 Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design Helsingin Kaupunginteatteri 1985 r. R. Holmberg
3 Ivanov scéna décors stage design Helsingin Kaupunginteatteri 1986 r. K. Korhonen

## FRANCIE

## FRANCE

**KOKKOS**
**Yannis**

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Théâtre national de Chaillot Paris 1984 r. A. Vitez

**KUPER**
**Yuri**

Narozen 1940 v Moskvě. Od 1975 žije v Paříži. Jako scénograf pracuje pro různá francouzská divadla.

Né en 1940 à Moscou. Depuis 1975 il réside à Paris. Il travaille comme scénographe pour différents théâtres français.

Born in 1940 in Moscow. Since 1975 he lives in Paris. He is working as a stage designer for various French theatres.

Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design kostýmy costumes Théâtre Boulogne-Billancourt 1985 r. J.-C. Amyl

**MARILLIER Jacques**

Narozen 1924 v Marseille. Jako scénograf spolupracuje s národními i soukromými divadly, činoherními i operními.

Né en 1924 à Marseille. Il coopère comme scénographe avec différents théâtres dramatiques et lyriques, nationaux et privés.

Born in 1924 in Marseille. He cooperates as a stage designer with the national and private Drama and Opera Theatres.

Strýček Váňa / Oncle Vania / Uncle Vanya scéna décors stage design Arts-Hébertot Paris 1984 r. J.-L. Cochet

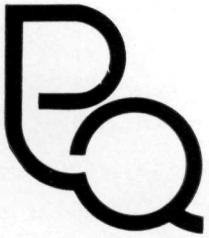
**PLATE Roberto**

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

Ivanov scéna décors stage design Comédie-Française Paris 1984 r. C. Régy



## JAPONSKO

## JAPON

## JAPAN

Historické inscenace děl A. P. Čechova v Japonsku / Les représentations historiques des drames de A. P. Tchékhov au Japon / The Historical A. P. Chekhov's Dramas Performances in Japan

**OKAJIMA Shigeo**
**TAKADA Ichiro**

Narozen 1951 v Tokiu. Scénograf a kostýmní výtvarník v divadle Haiyu-za.

**HIGUSHI Ai**

Né en 1951 à Tokyo. Scénographe et costumier au théâtre Hayiu-za.

Born in 1951 in Tokyo. Stage and costume designer at the Hayiu-za Theatre.

Racek / La Mouette / The Seagull kostýmy costumes Haiyu-za Theatre 1986 r. T. Masumi

**HOSHINO**
**Keiko**

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Ginza Miyuki-kan Theatre 1985 r. M. Hasegawa

**KAWAKAMI**
**Kiyoshi**

Narozen 1929 v Tokiu. Scénograf současného i tradičního japonského divadla a tance. Umělecký ředitel NHK Osaka Station a scénograf Národního divadla Bunraku. Přednáší na Univerzitě výtvarných umění v Ósace.

Né en 1929 à Tokyo. Scénographe au théâtre dramatique et de ballet japonais contemporain et traditionnel. Directeur artistique à NHK Osaka Station et scénographe au Théâtre national Bunraku. Il enseigne à l'Université des Beaux-Arts à Osaka.

Born in Tokyo in 1929. Stage designer in Japan contemporary and traditional drama and dance theatres. Artistic director of the NHK Osaka Station and stage designer at the National theatre Bunraku. He lectures at the Osaka University of Fine Arts.

Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Ohkuma Hall in Waseda University 1950 r. S. Okakura

**KAWAMORI**
**Shigeo**

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design kostýmy costumes Haiyu-za Theatre 1981 r. K. Senda

**MAGOFUKU Takehisa**

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

Platonov scéna décors stage design Kinokuniya Hall 1981 r. T. Hayano

**OKAJIMA Shigeo**

Narozen 1927 v Tokiu. Člen Tokijského souboru. Vystavoval na PQ 1983.

Né en 1927 à Tokyo. Membre de l'Ensemble de Tokyo. Il a exposé à la PQ 1983.

Born in 1927 in Tokyo. Member of Tokyo Ensemble. He exposed at the PQ in 1983.

Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Brecht--Raum Theatre 1973/1980/1987 r. T. Hirowatari

**SAGA Yoshie**

Narozen 1942 v Tokiu. Pracoval pro společnost Haiyu-za. Od 1985 pracuje jako scénograf bez angažmá.

Né en 1942 à Tokyo. Il a travaillé pour la compagnie Hayiu-za. Depuis 1985 il est scénographe sans engagement.

Born in 1942 in Tokyo. Worked at the Haiyu-za stage design company. Since 1985 has been a free lance designer.

Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Seinen-za Theatre 1986 r. K. Suzuki

**TAKADA Ochiro**

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Haiyu-za Theatre 1986 r. T. Masumi

**UCHIYAMA Ben**

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Haiyu-za Theatre 1985 r. T. Fukura

## KANADA

## CANADA

**PERINA Peter**

1967—1987 navrhl více než sto výprav pro divadla v Kanadě a ve Spojených státech.

Entre 1967 et 1987 il a dessiné plus de cent décors pour les théâtres au Canada et aux Etats-Unis.

Betweeen 1967 and 1987 he has designed more than hundred stage designs in Canada and in USA.

Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design Studio One — Dalhousie Arts Centre 1986 r. A. Andrews

## MAĎARSKO

## HONGRIE

## HUNGARY

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

**CSABA**
**Antal**

Strýček Váňa / Oncle Vania / Uncle Vanya scéna décors stage design
Szolnoki Szigligeti Szinház 1983 r. I. Paál

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

**GÖTZ**
**Béla**

Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Madách Szinház Budapest 1987 r. O. Ádám

**JÁNOSKUTIOVÁ Márta**

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

Racek / La Mouette / The Seagull kostýmy costumes Vigszinház Budapest 1982 r. I. Horvai

**SZAKÁCS György**

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

1 Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard kostýmy costumes Kaposvári Csiky Gergely Szinház 1984 r. T. Ascher
2 Višňový sad /La Cerisaie / The Cherry Orchard kostýmy costumes Miskolci Nemzeti Szinház 1986 r. I. Csiszár
3 Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters kostýmy costumes Katona József Szinház Budapest 1985 r. T. Ascher

**SZÉKELY László**

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design

**SZLÁVIK**
**István**

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

1 Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Kaposvári Csiky Gergely Szinház 1984 r. T. Ascher
2 Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design Katona József Szinház Budapest 1985 r. T. Ascher

## NOVÝ ZÉLAND

## NOUVELLE-ZELANDE

## NEW ZEALAND

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

**BOYCE**
**Raymond**

Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design kostýmy costumes Downstage Theatre Wellington 1985 r. C. McColl

## POLSKO

## POLOGNE

## POLAND

**MĄDZIK**
**Leszek**

Narozen 1945 v Bartošovinách u Kielců. Scenárista a jevištní výtvarník. Od 1969 je uměleckým ředitelem divadla KUL. Pracoval v mnoha evropských zemích. Vystavoval na PQ 1983.

Né en 1945 à Bartochowiny près de Kielce. Scénariste et scénographe. Depuis 1969 directeur artistique du théâtre KUL. Il a travaillé dans plusieurs pays européens. Il a exposé à la PQ 1983.

Born in 1945 in Bartoshowiny near Kielce. Scenarist and stage designer. Since 1969 artistic director of the KUL Theatre. He has worked also in various European countries. He participated in the PQ in 1983.

**JANKOWSKÁ Liliana**

Narozena 1931 ve Varšavě. Spolupracuje s divadly v Kielcích, v Krakově a v Lublinu. Vystavovala na PQ 1967.

Née en 1931 à Varsovie. Elle coopère avec les théâtres à Kielce, Cracov et Loublin. Elle a exposé à la PQ 1967.

Born in 1931. She cooperates with the theatres in Kielce, Cracow and Lublin. She exposed at the PQ in 1967.

Ivanov scéna décors stage design kostýmy costumes Teatr im. J. Osterwy Lublin 1981 r. I. Gogolewski

## RUMUNSKO

## ROUMANIE

## RUMANIA

**BORTNOVSKI Paul**

Narozen 1922 v Sinaji. Zasloužilý umělec Rumunské socialistické republiky. Věnuje se scénografii, architektuře, divadelní technice, výstavnictví, průmyslovému designu a knižní ilustraci. Spolupracuje rovněž s filmem. Vystavoval na PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1922 à Sinaia. Artiste Emérite de la République socialiste de Roumanie. Il s'occupe également de la scénographie, de l'architecture, de la technique théâtrale, de l'arrangement d'expositions, de dessins industriels, d'illustrations de livres. Il coopère également avec le cinéma. Il a exposé à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1922 in Sinaia. Artist of Merite of the Rumanian Socialiste Republic. He is engaged also in the stage design, architecture, theatre technics, arrangement of expositions, industrial design, illustrations of books. He cooperates also with the film. He exposed at the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Teatrul L. S. Bulandra Bucuresti 1983 r. L. Pintilie

**CIULEI Liviu**

Narozen 1923. Zasloužilý umělec Rumunské socialistické republiky. Pracoval postupně jako herec, režisér a od 1946 jako scénograf. Věnoval se rovněž architektuře a divadelní technice. Účastnil se PQ 1971.

Né en 1923. Artiste Emérite de la République socialiste de Roumanie. Il a travaillé successivement comme acteur, metteur en scène et depuis 1946 comme scénographe. Il s'est consacré également à l'architecture et à la technique théâtrale. Il a participé à la PQ 1971.

Born in 1923. Artiste of Merite of the Rumanian Socialiste Republic. He has worked succesively as an actor, director and since 1946 as a stage designer. He is engaged also in the theatre technics and in the architecture. He participated in the PQ in 1971.

Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Teatrul L. S. Bulandra Bucuresti 1983 r. L. Ciulei

**FENEŞ Romulus**

Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

The dates see the dept. I.

1 Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Teatrul de Stat Tîrgu Mureş 1965 r. G. Harag
2 Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design Teatrul Mic Bucuresti 1987 r. C. Hadgiculea

**LEVINTAOVÁ Doina**

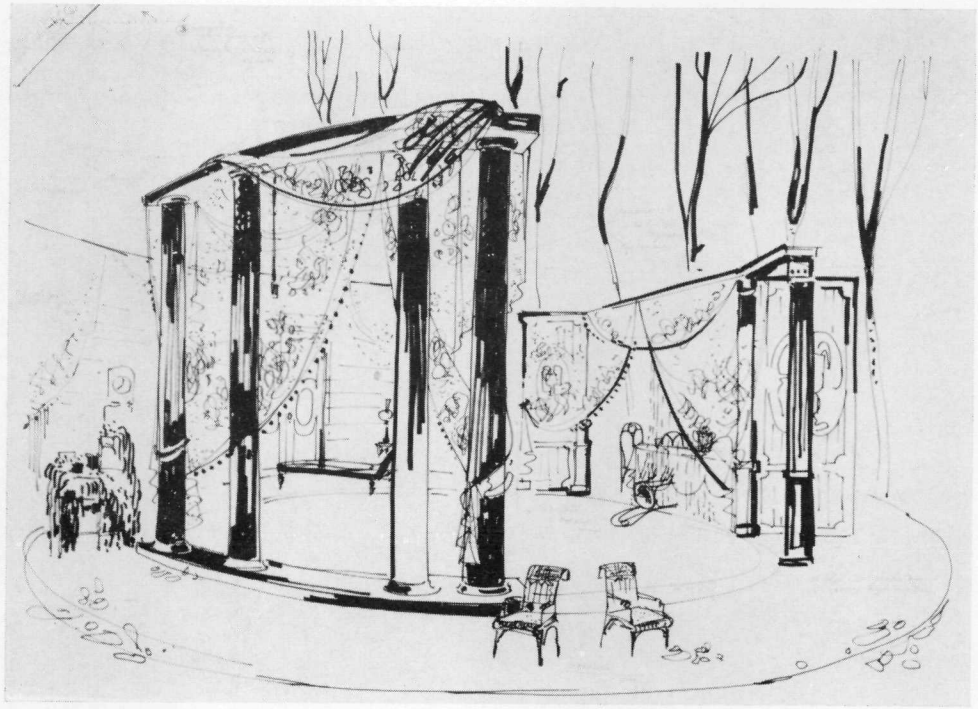
Údaje viz v oddíle I.

Les dates vu la section I.

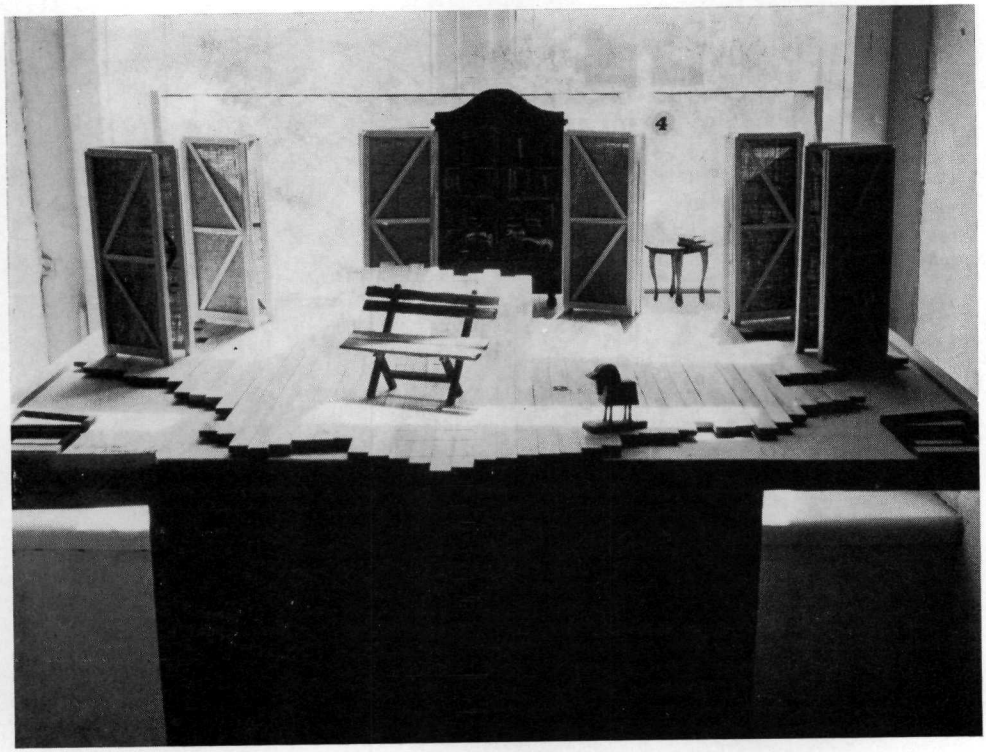
The dates see the dept. I.

1 Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design kostýmy costumes Magyar Szinház Novi Sad 1984 r. G. Harag

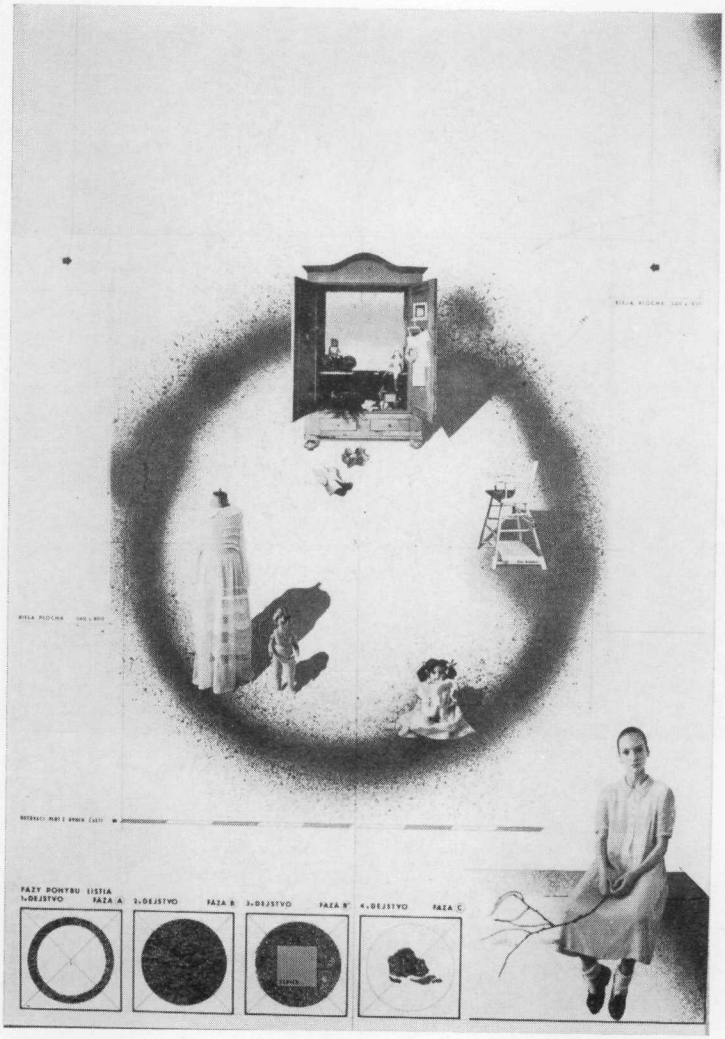
2 Strýček Váňa / Oncle Vania / Uncle Vanya scéna décors stage design Magyar Szinház Novi Sad 1985 r. G. Harag



GEORGI IVANOV
Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters

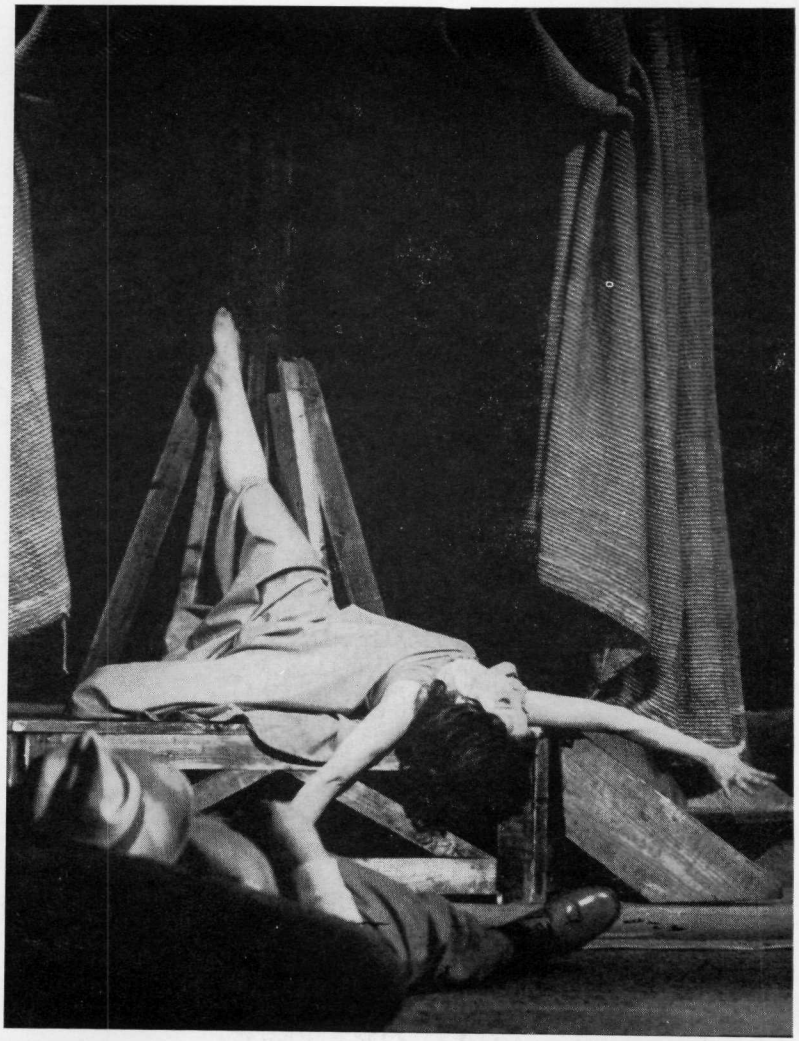


TOMÁŠ BERKA
Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard



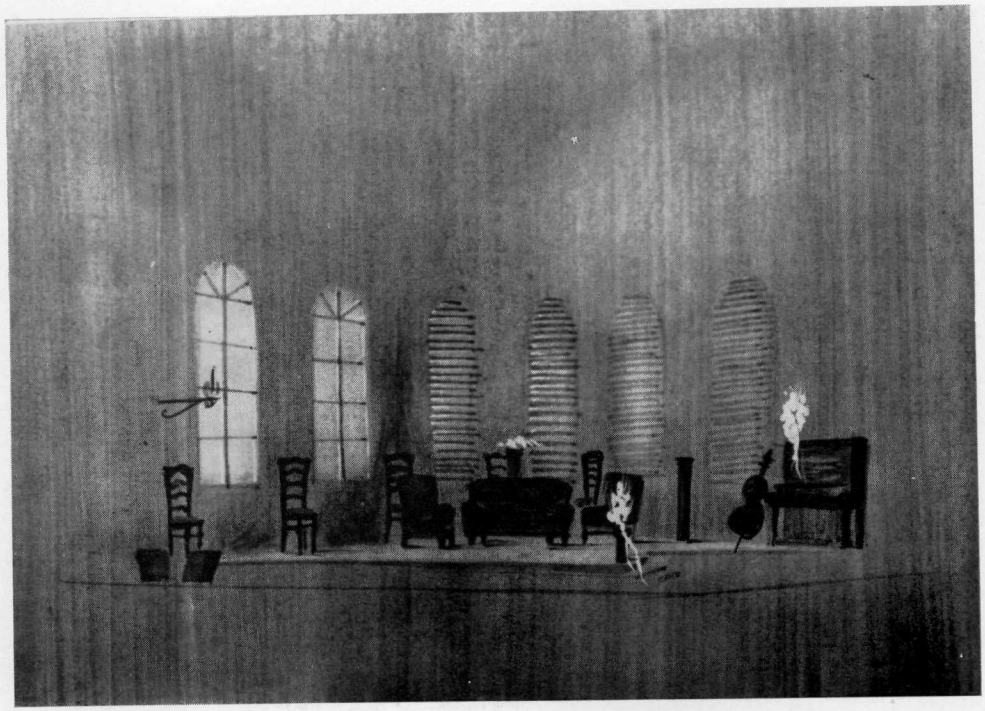

JOZEF CILLER
Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard

JAN DUŠEK
Ivanov



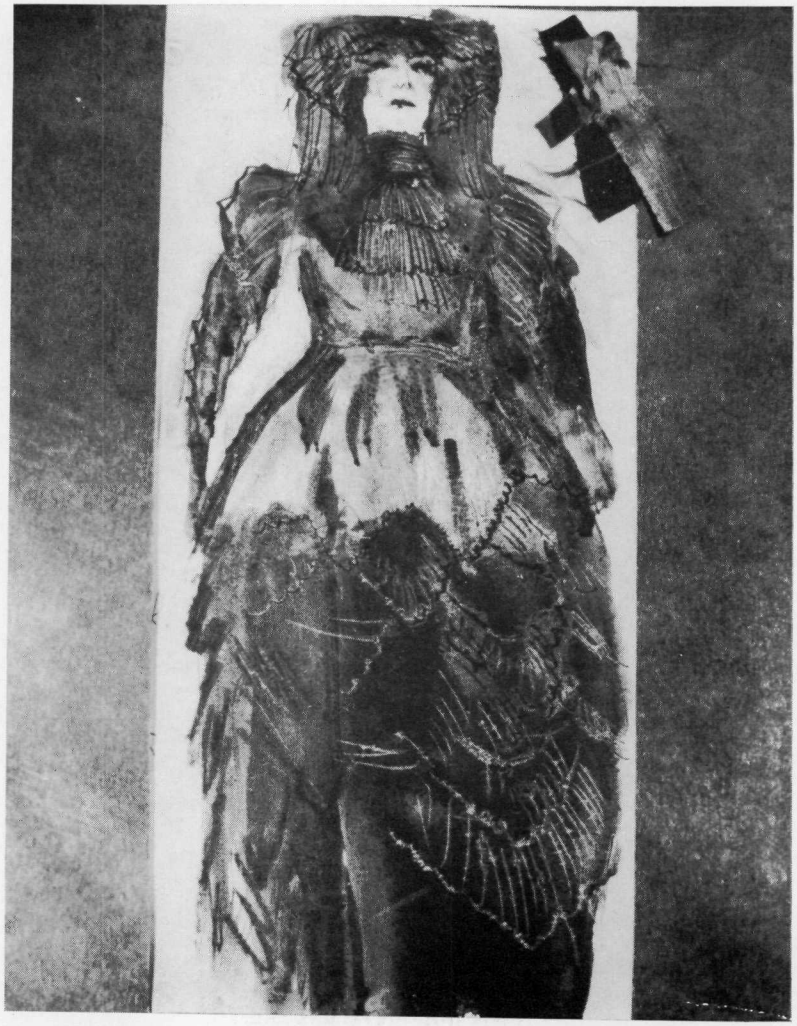
MICHAL HESS
Racek / La Mouette / The Seagull

JOSEF JELÍNEK
Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard

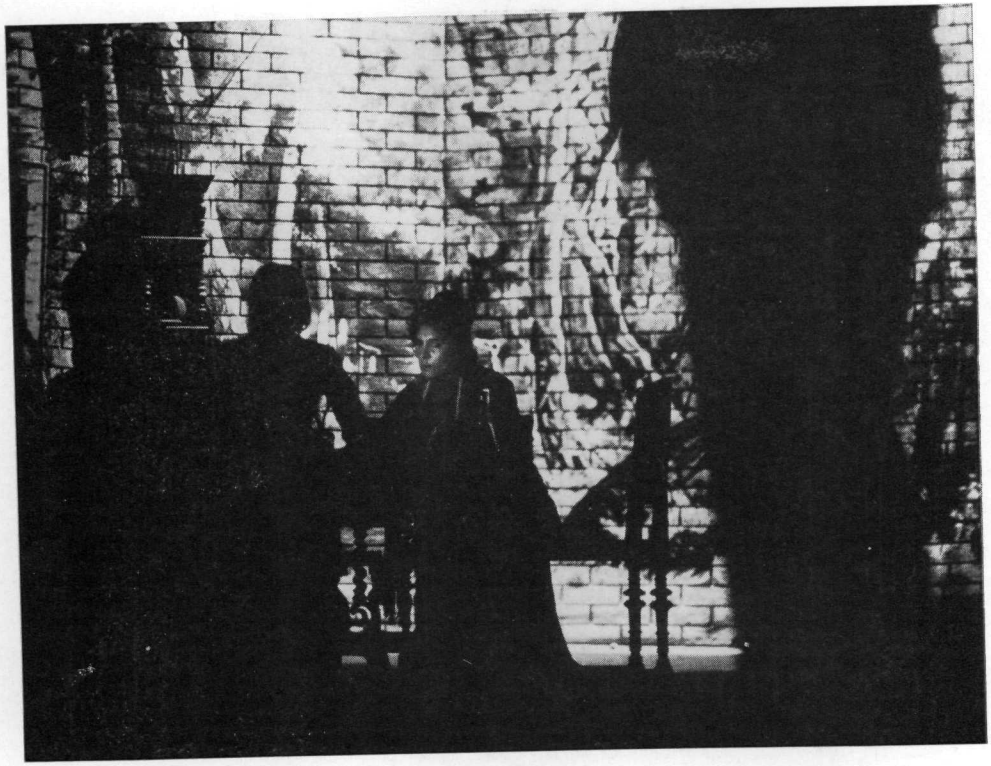


ZBYNĚK KOLÁŘ
Ivanov

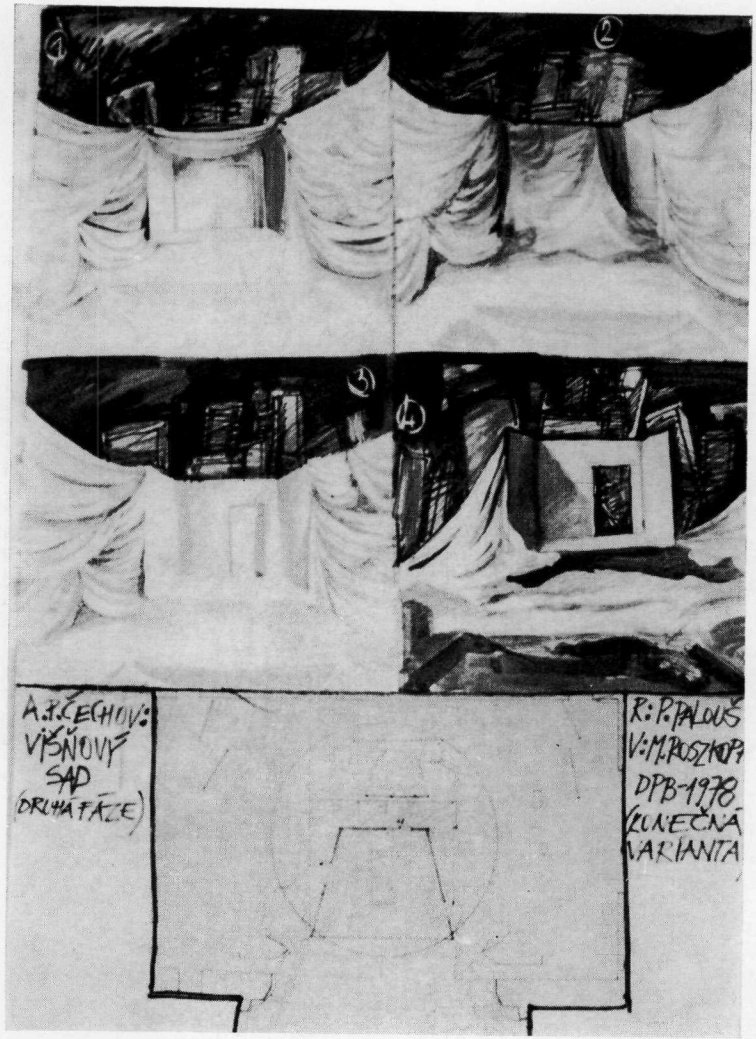
LUDMILA PAVLOUSKOVÁ
Strýček Váňa / Oncle Vania / Uncle Vanya



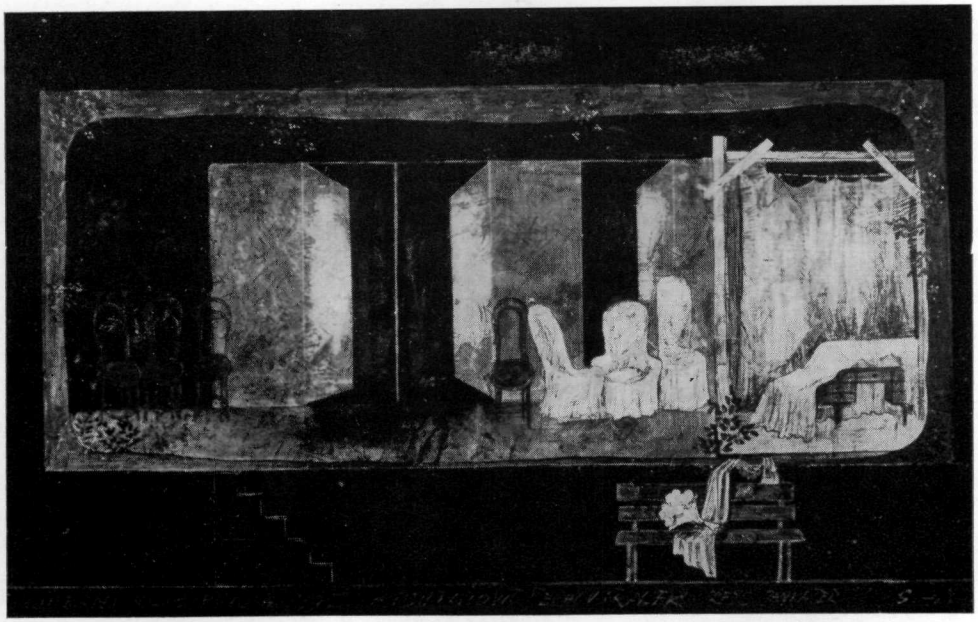
GITA POLÓNYOVÁ
Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard



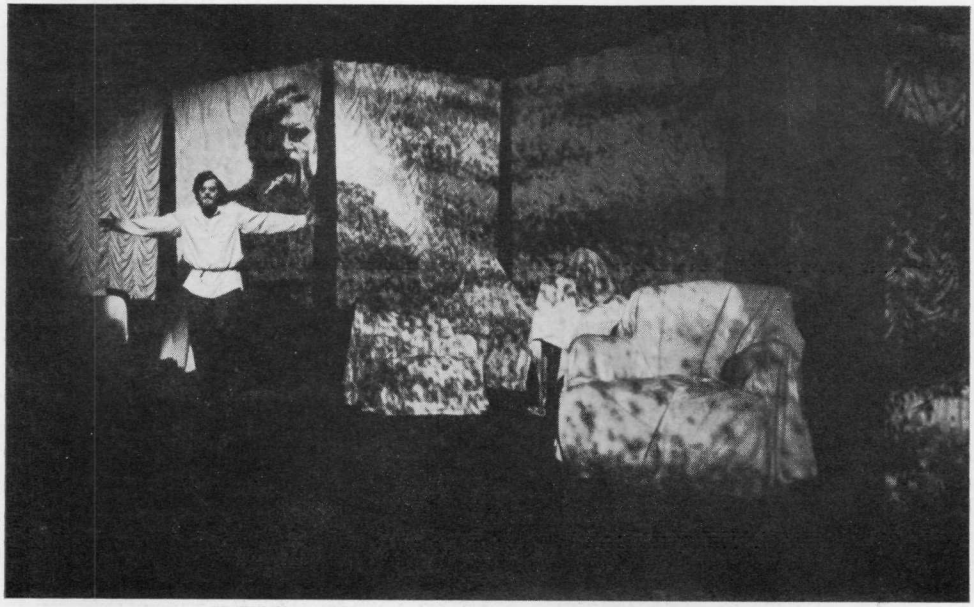
ALBERT PRAŽÁK
Racek / La Mouette / The Seagull




MARTA ROSZKOPFOVÁ
Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard

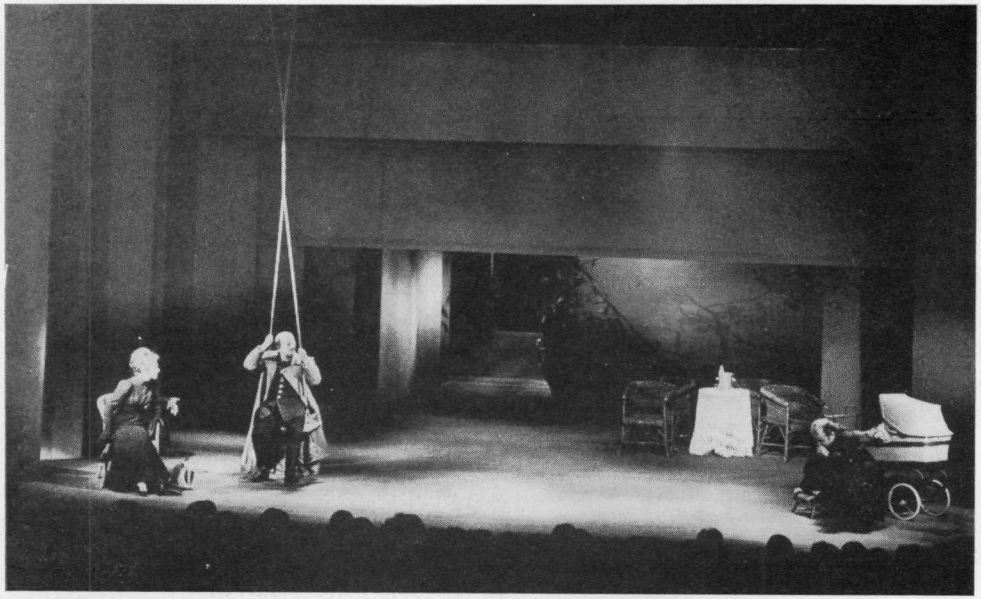


OTAKAR SCHINDLER
Racek / La Mouette / The Seagull

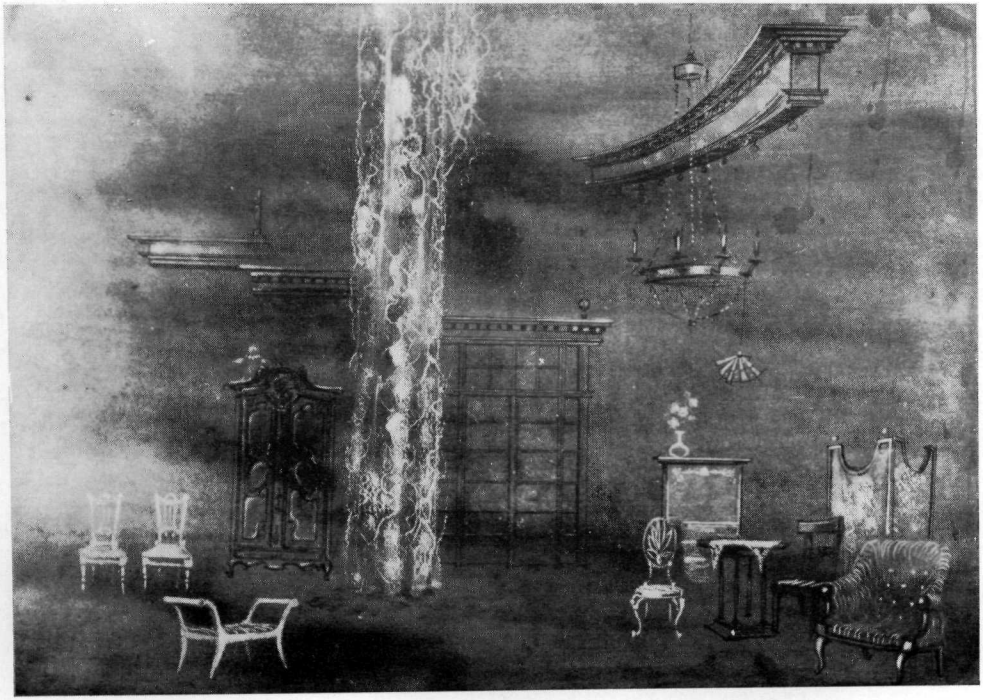


JINDŘICH SMETANA
Černý mnich / Le Moine noir / The Black Monk

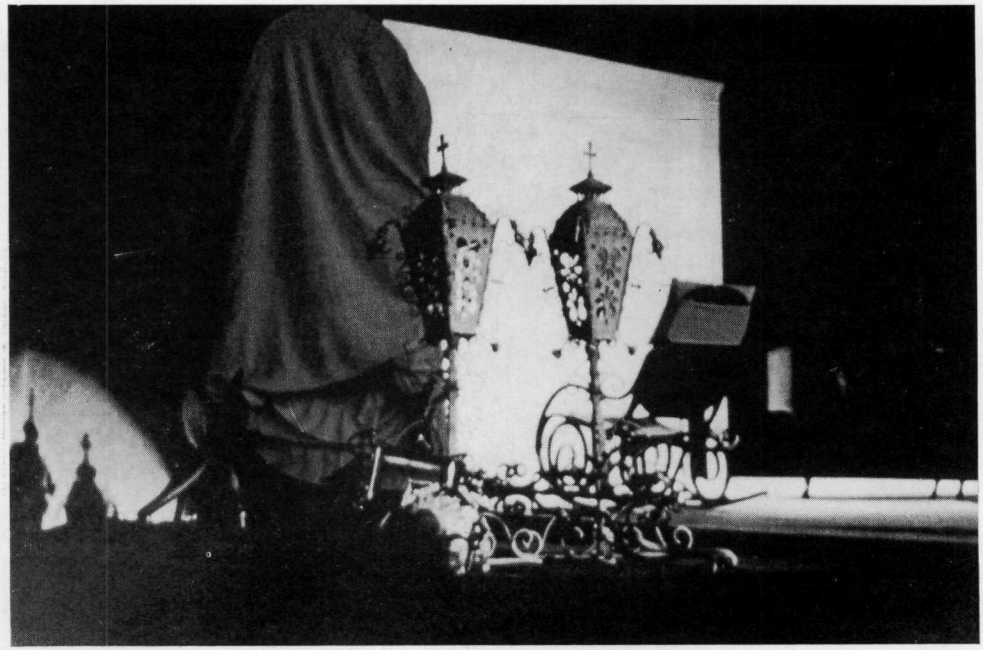
JOSEF SVOBODA
Racek / La Mouette / The Seagull



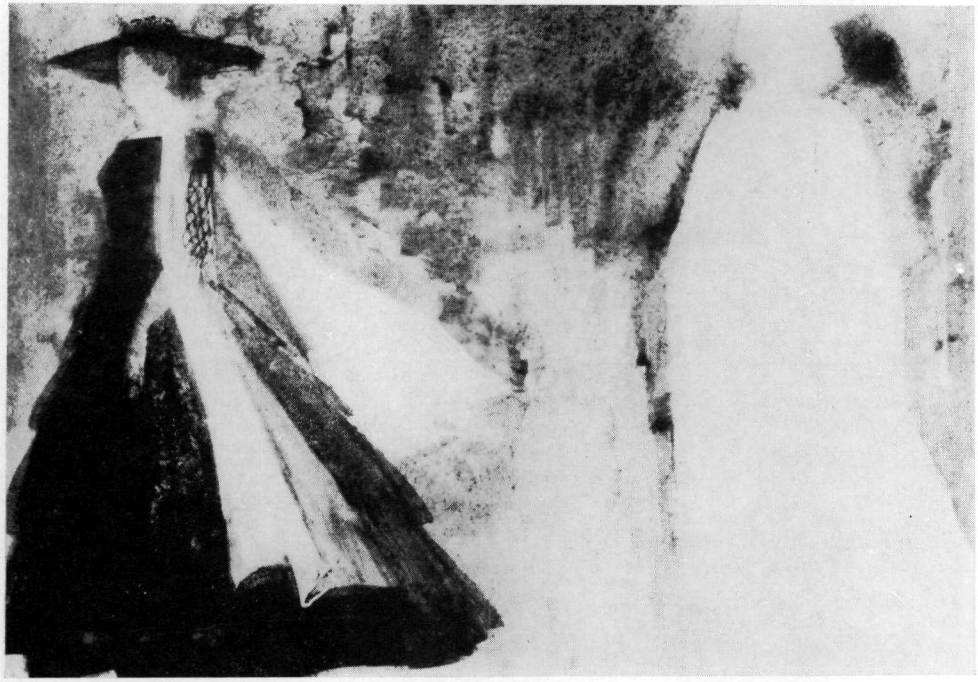
JOSEF SVOBODA
Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters



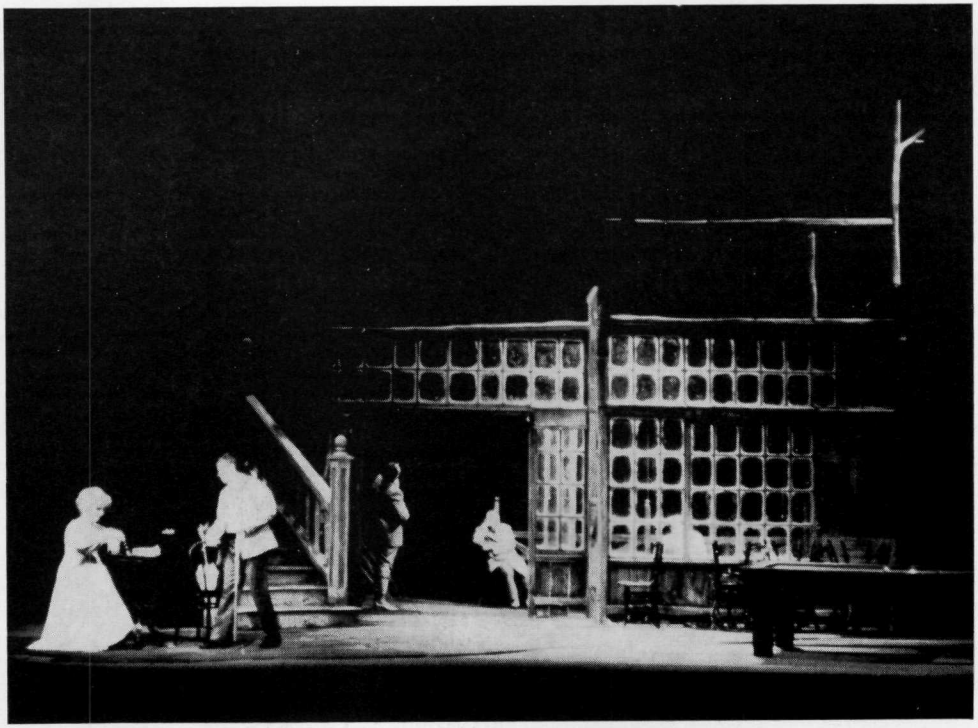
VLADIMÍR ŠRÁMEK
Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard



OTTO ŠUJAN
Ivanov



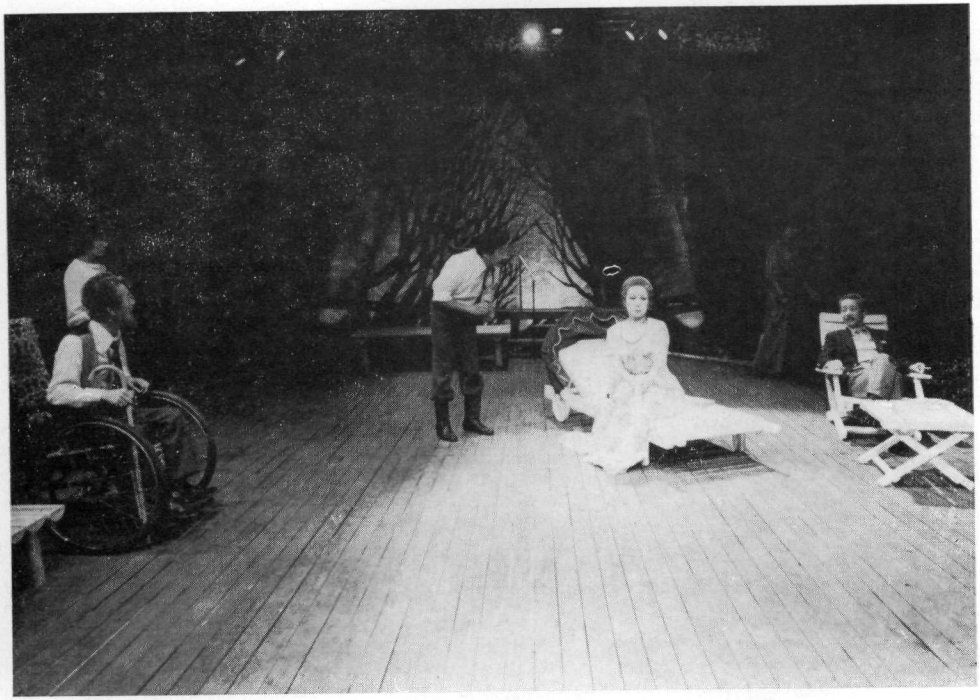
STANISLAVA VANÍČKOVÁ
Strýček Váňa / Oncle Vania / Uncle Vanya



LADISLAV VYCHODIL
Platonov

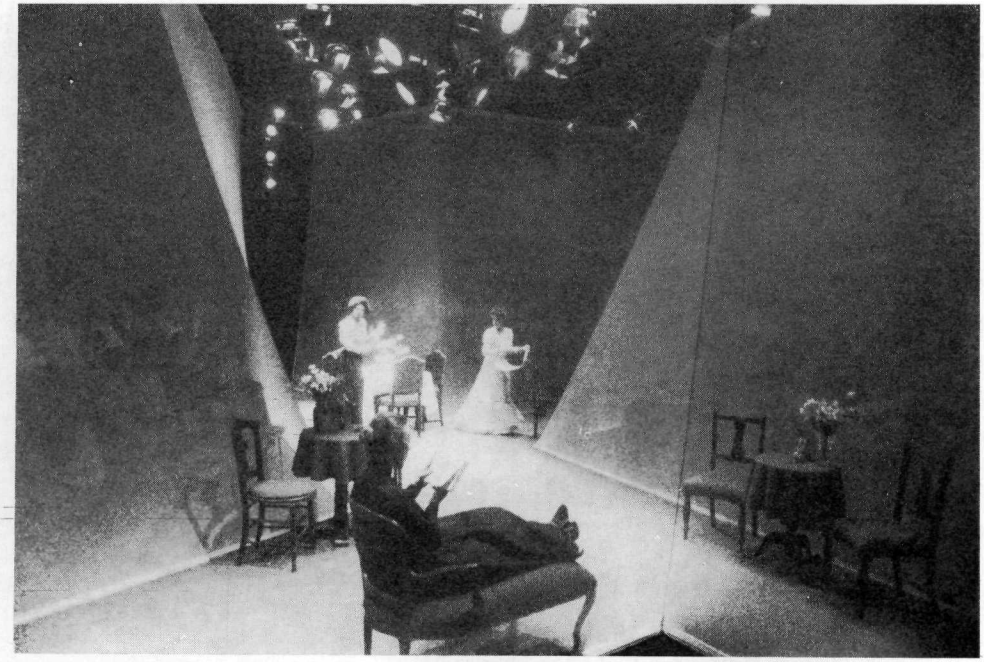
RALF ÄKE FORSSTRÖM
Strýček Váňa / Oncle Vania / Uncle Vanya

SHIGEO KAWAMORI
Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard



SHIGEO OKAJIMA
Racek / La Mouette / The Seagull

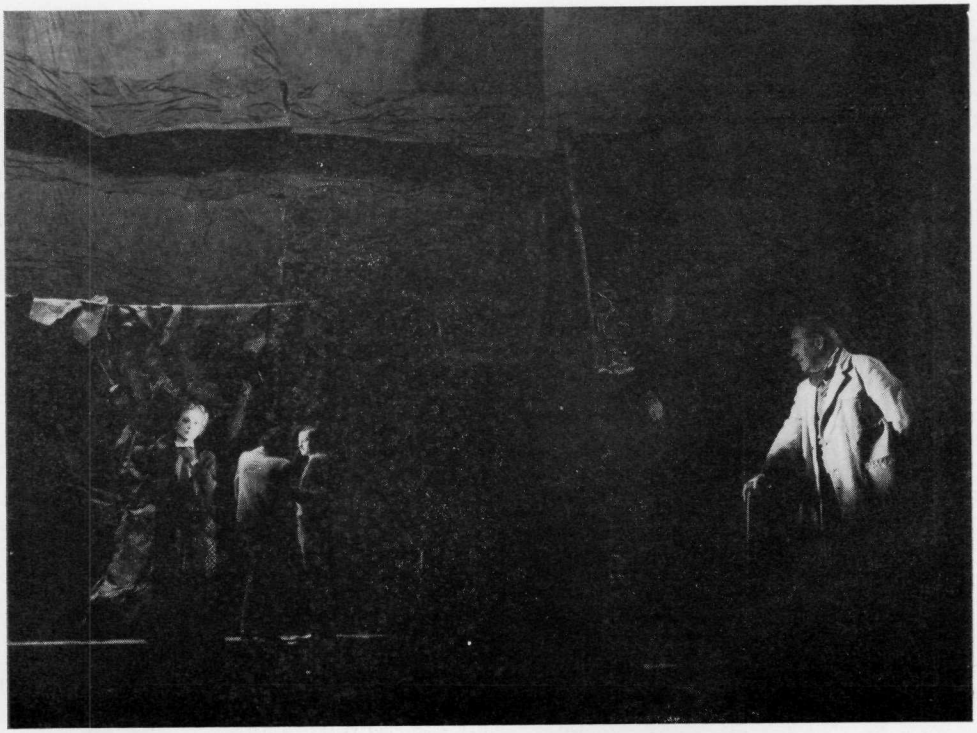
YOSHIE SAGA
Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard



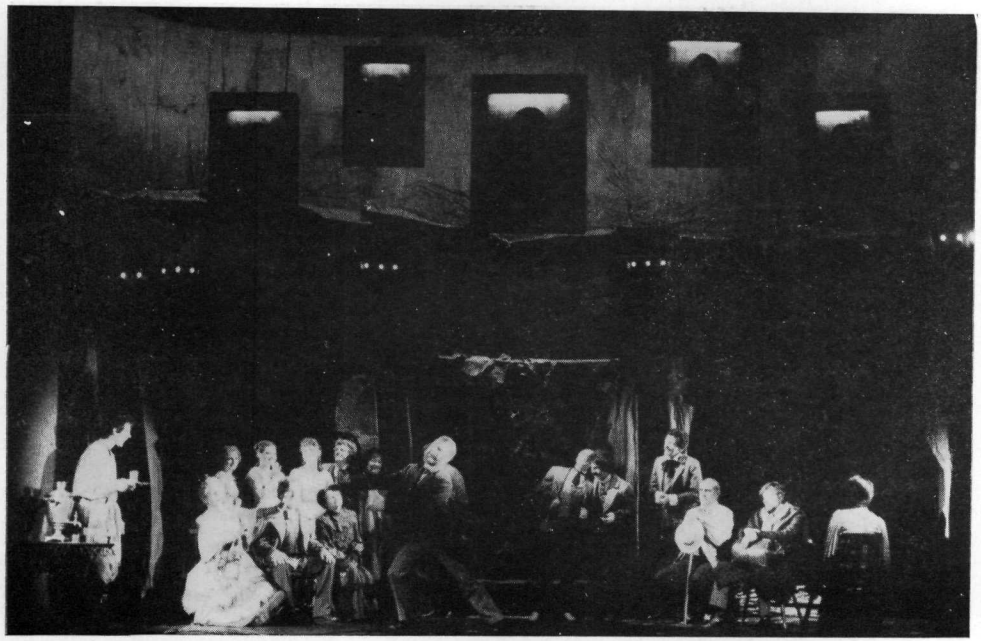
PETER PERINA
Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters

MÁRTA JÁNOSKUTIOVÁ
Racek / La Mouette / The Seagull

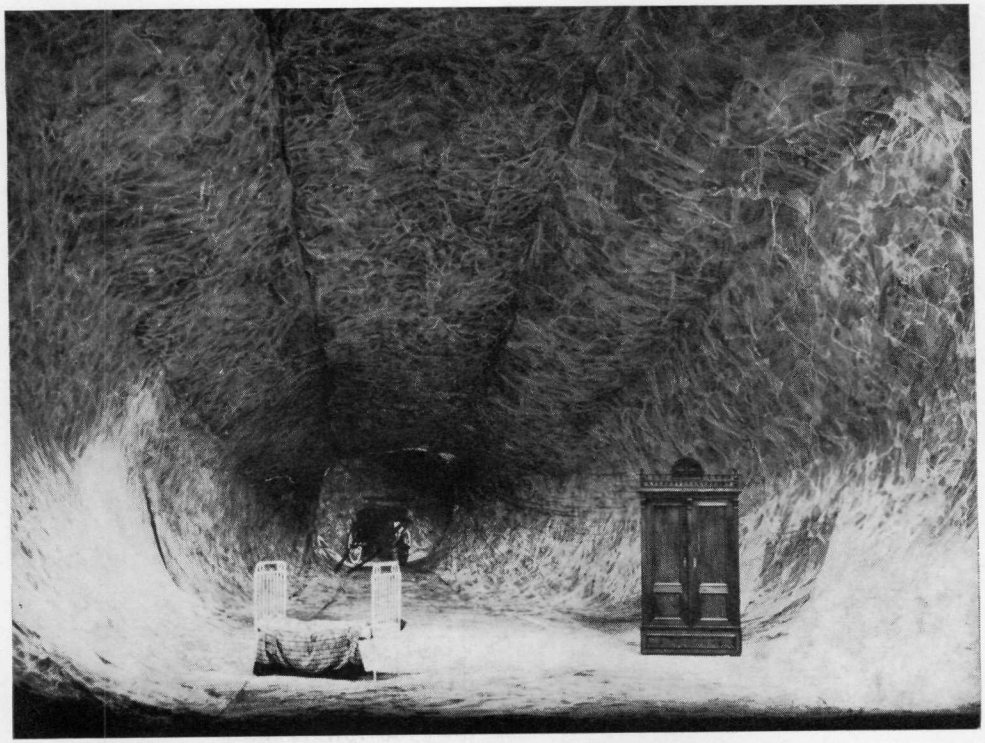
ISTVÁN SZLÁVIK — GYÖRGYI SZAKÁCS
Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters



LESZEK MĄDZIK — LILIANA JANKOWSKÁ
Ivanov



LESZEK MĄDZIK — LILIANA JANKOWSKÁ
Ivanov



ROMULUS FENEŞ
Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard

# DIVADELNÍ ARCHITEKTURA
# ARCHITECTURE THEATRALE
# THEATRE ARCHITECTURE

**BELGIE**

**BELGIQUE**

**BELGIUM**

V roce 1986 byla v Bruselu ukončena renovace dvou významných divadelních budov: především Královského divadla de la Monnaie a Théâtre du Résidence Palace, které sice vzniklo v roce 1925, ale svým uměleckým snažením patří do současnosti.

Au cours de l'année 1986, deux rénovations importantes ont été réalisées à Bruxelles. L'une de grande ampleur: le Théâtre Royal de la Monnaie, l'autre a fait ressurgir un théâtre 1925 par son architecture mais résolument contemporain par ses objectifs: le Théâtre du Résidence Palace.

Two renovations of important theatrical buildings were completed in 1986: The Royal Theatre de la Monnaie and the Théâtre Résidence Palace, which was created in 1925, but belongs to the present in its strivings.

**BULHARSKO**

**BULGARIE**

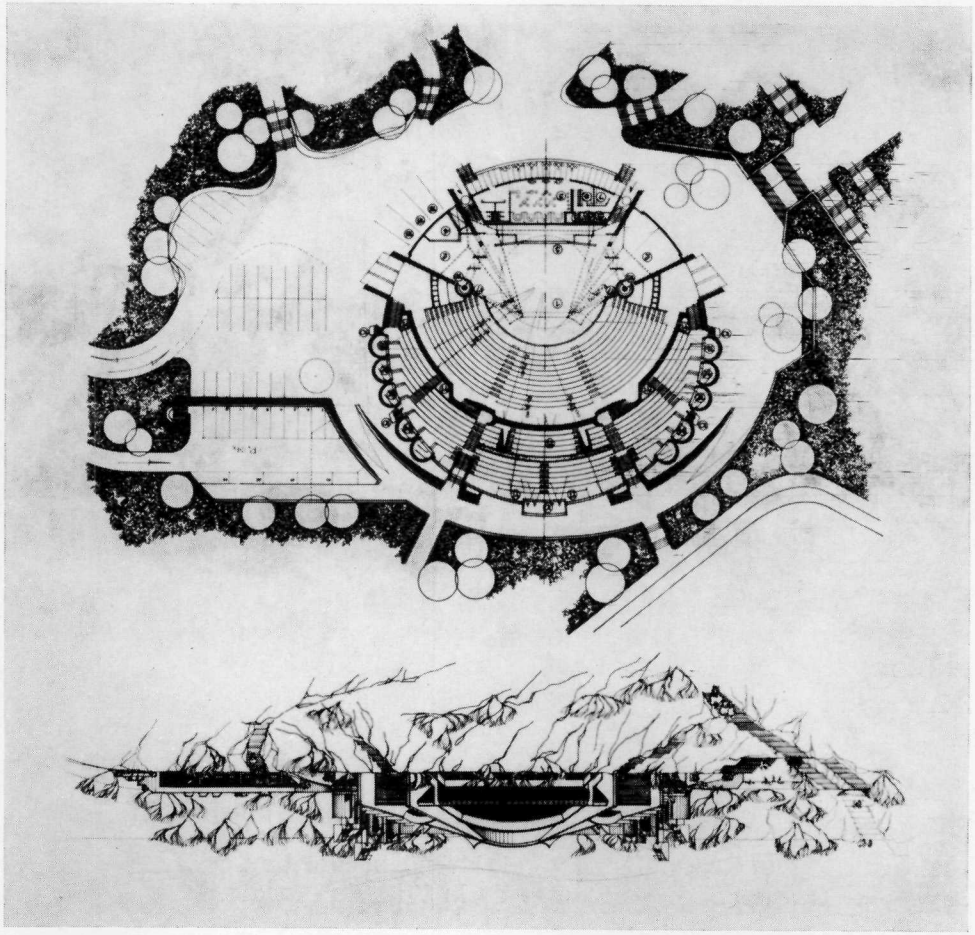
**BULGARIA**

ANTICKÉ DIVADLO / THÉÂTRE ANTIQUE / THE ANCIENT THEATRE
PLOVDIV 1981

scéna / scène / stage 3500 $m^2$

autorka projektu / auteur du projet / author of project design

**VĚRA KOLAROVOVÁ**
Narozena 1931 v Razgradu. Architektka města Plovdivu.
Née en 1931 à Razgrad. Architecte de la Ville de Plovdiv.
Born in 1931 in Razgrad. Architect of the city Plovdiv.



DIVADLO V PŘÍRODĚ / THEATRE EN PLEIN AIR / OPEN-AIR THEATRE
BLAGOEVGRAD 1986

míst / places / seats 2000
scéna / scène / stage 250 $m^2$

autor projektu / auteur du project / author of project design

**IVAN BITRAKOV**
Narozen 1933 v Sofii.
Né en 1933 à Sofia.
Born in 1933 in Sofia.

KOMORNÍ OPERA A KULTURNÍ DŮM / OPERA DE CHAMBRE ET MAISON DE LA CULTURE / CHAMBER OPERA AND HOUSE OF CULTURE
BLAGOEVGRAD 1984

sály s 300 a 100 místy / salles pour 300 et 100 places / auditoriums with 300 and 100 seats

autoři projektu / auteurs du projet / authors of project design

**MARIA MILEVOVÁ**

Narozena 1926 v Sofii. 1977—1981 pracovala jako sekretářka Svazu bulharských architektů.
Née en 1926 à Sofia. Elle a travaillé de 1977 à 1981 comme secrétaire de l'Union des architectes bulgares.
Born in 1926 in Sofia. From 1977 to 1981 she was secretary of the Union of Bulgarian Architects.

**ALEXANDR TODOROV**

Narozen 1934 v Sofii. Pracuje v Glavprojektu v Sofii.
Né en 1934 à Sofia. Il travaille à Glavprojekt à Sofia.
Born in 1934 in Sofia. He has been working at Glavprojekt in Sofia.

ČINOHERNÍ DIVADLO / THEATRE DRAMATIQUE / DRAMA THEATRE RUSE 1981

sály s 720 a 260 místy, kavárna / salles avec 720 et 260 places, café / / auditoriums with 720 and 260 seats, coffee-room

autoři projektu / auteurs du projet / authors of project design

**BELČO PETROV**

Narozen 1930 v Gradině (Pleven). Od 1966 do 1981 byl vedoucím architektem města Ruse.
Né en 1930 à Gradina (Pleven). Depuis 1966 à 1981 il fut architecte en chef de la Ville Rousse.
Born in 1930 in Gradina (Pleven). Between 1966 and 1981 he was chief architect of the town of Ruse.

**KONSTANTIN VANDALOV**

Narozen 1941 v Mokreši (Michailovgrad).
Né en 1941 à Mokresch (Mikhailovgrad).
Born in 1941 in Mokresh (Mikhailovgrad).

OPERNÍ, ČINOHERNÍ A BALETNÍ DIVADLO / THEATRE D'OPERA, DE DRAME ET DE BALLET / OPERA, DRAMA AND BALLET THEATRE BURGAS 1983

sály s 800 a 200 místy, divadelní studio / salles avec 800 et 200 places, théâtre studio / auditoriums with 800 and 200 seats, theatre studio
obestavěný prostor / espace aménagé / volume of the building 72 000 $m^3$

autorský kolektiv / collectif d'auteurs / project designers
**BORIS KAMILAROV**

Narozen 1932 v Sofii. Laureát Dimitrovovy ceny.
Né en 1932 à Sofia. Lauréat du Prix Dimitrov.
Born in 1932 in Sofia. Dimitrov Prize winner.

**MICHAIL SOKOLOVSKI**

Narozen 1927 v Sofii. Laureát Dimitrovovy ceny.
Né en 1927 à Sofia. Lauréat du Prix Dimitrov.
Born in 1927 in Sofia. Dimitrov Prize winner.

**CANKO HADŽISTOJČEV**

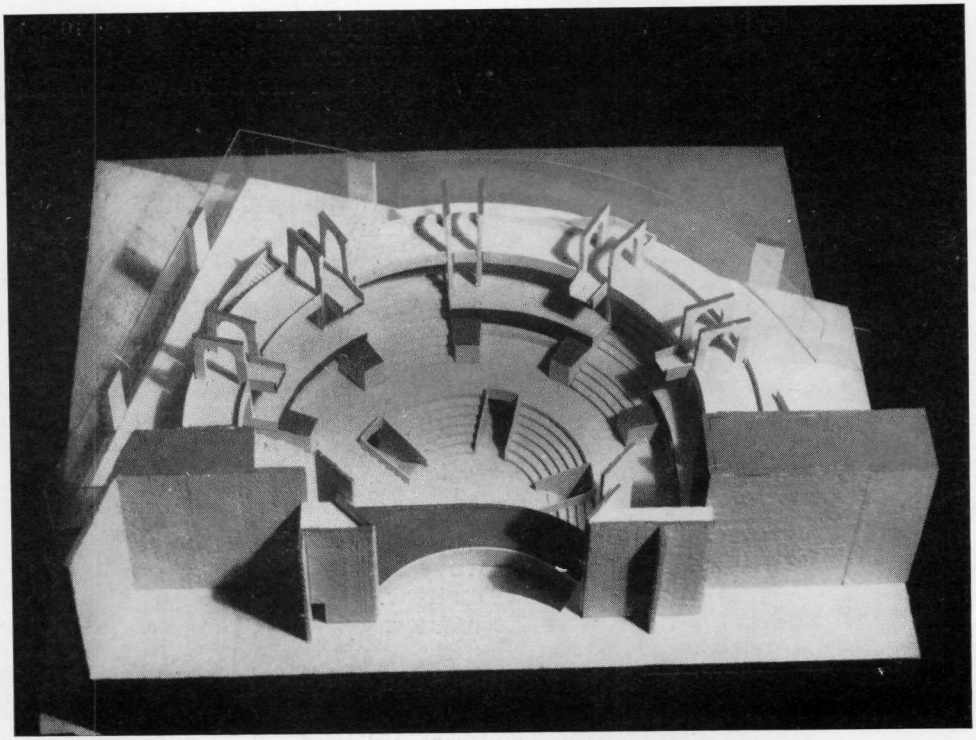
Narozen 1927 v Sofii. Laureát Dimitrovovy ceny.
Né en 1927 à Sofia. Lauréat du Prix Dimitrov.
Born in 1927 in Sofia. Dimitrov Prize winner.

KULTURNÍ DŮM / MAISON DE LA CULTURE / HOUSE OF CULTURE
BIALA SLATINA 1982

víceúčelový sál / salle polyvalente / multi-purpose hall
autoři projektu / auteurs du projet / authors of project design

**CANKO HADŽISTOJČEV**
**ELKA RIBAROVOVÁ**

Narozena 1939 v Sofii. Pracuje v Glavprojektu v Sofii.
Née en 1939 à Sofia. Elle travaille à Glavprojekt à Sofia.
Born in 1939 in Sofia. She works in Glavprojekt in Sofia.



1 OPERA PLOVDIV 1985
sály s 1000 a 250 místy, foyer a amfiteátr / salles avec 1000 et 250 places, foyer et amphithéâtre / auditoriums with 1000 and 250 seats, foyer and amphitheatre
obestavěný prostor / espace aménagé / volume of the building 120 000 $m^3$

2 CENTRUM VLAJKA MÍRU / CENTRE DRAPEAU DE LA PAIX / FLAG OF PEACE CENTRE KJUSTENDIL 1983
kryté a otevřené fórum, loutkové divadlo / forum couvert et à plein air, théâtre de marionnettes / roofed and open-air forum, puppet theatre

autoři projektů / auteurs des projects / authors of project designs

**CANKO HADŽISTOJČEV**
**BORIS KAMILAROV**

DĚTSKÉ KULTURNÍ CENTRUM VLAJKA MÍRU / CENTRE CULTUREL D'ENFANTS DRAPEAU DE LA PAIX / FLAG OF PEACE CHILDREN'S CULTURAL CENTRE GABROVO 1984

víceúčelový prostor / espace polyvalent / multi-purpose space

autorský kolektiv / collectif d'auteurs / project designers

**STEFAN POPOV**

Narozen 1936 v Sofii. Profesor Vysoké školy architektury a stavitelství v Sofii. Doktor architektury. Nositel Dimitrovovy ceny, laureát ceny Amerického ústavu architektury na Mezinárodním biennale architektury v Sofii — Interarch '85 — za Činoherní divadlo ve Smolianu.

Né en 1936 à Sofia. Professeur à l'Institut Supérieur d'Architecture et de Construction. Il a obtenu le Prix Dimitrov, lauréat du Prix de l'Institut Américain d'Architecture à la Biennale Internationale d'architecture à Sofia — Interarch '85 — pour le Théâtre dramatique à Smolian.

Born in 1936 in Sofia. Professor at the Architecture and Construction Institute in Sofia. He received the Dimitrov Prize, is laureate of a prize from the American Architecture Institute at the International Biennale of Architecture in Sofia — Interarch '85 — for the Drama Theatre in Smolian.

**NIKOLA SLAVOV**
Narozen 1954.
Né en 1954.
Born in 1954.

**ANETA SLAVOVOVÁ**
Narozena 1957. Pracuje v Glavprojektu v Sofii.
Née en 1957. Elle travaille à Glavprojekt à Sofia.
Born in 1957. She works in Glavprojekt in Sofia.

RODOPSKÉ ČINOHERNÍ DIVADLO / THEATRE DRAMATIQUE DES RHODOPES / RODOP DRAMA THEATRE SMOLIAN 1983

sály s 650, 250 a 100 místy / salles avec 650, 250 et 100 places / auditoriums with 650, 250 and 100 seats
obestavěný prostor / espace aménagé / volume of the building 54 000 $m^3$

autorský kolektiv / collectif d'auteurs / project designers

**STEFAN POPOV**
**MARIA AFANASJEVOVÁ**

Narozena 1948. Pracuje ve Výboru pro kulturu. Laureátka Dimitrovovy ceny a ceny Amerického ústavu architektury na Mezinárodním biennale architektury v Sofii — Interarch '85 — za Činoherní divadlo ve Smolianu.

Née en 1948. Elle travaille au Comité pour la Culture. Lauréate du Prix de Dimitrov et du Prix de l'Institut Américain d'Architecture à la Biennale Internationale d'architecture à Sofia — Interarch '85 — pour le Théâtre dramatique à Smolian.

Born in 1948. She works at the Cultural Committee. Laureate of the Dimitrov Prize and winner of a prize from the American Architecture Institute at the International Biennale of Architecture in Sofia — Interarch '85 — for the Drama Theatre in Smolian.

KULTURNÍ A HUDEBNÍ CENTRUM / CENTRE DE LA CULTURE ET DE LA MUSIQUE / CULTURAL AND MUSIC CENTRE PLEVEN 1986

sály se 700 a 300 místy / salles avec 700 et 300 places / auditoriums with 700 and 300 seats
obestavěný prostor / espace aménagé / volume of the building 95 000 $m^3$

autorský kolektiv / collectif d'auteurs / project designers

**STEFAN POPOV**
**NIKOLA SLAVOV**
**ANETA SLAVOVOVÁ**

## ČESKOSLOVENSKO

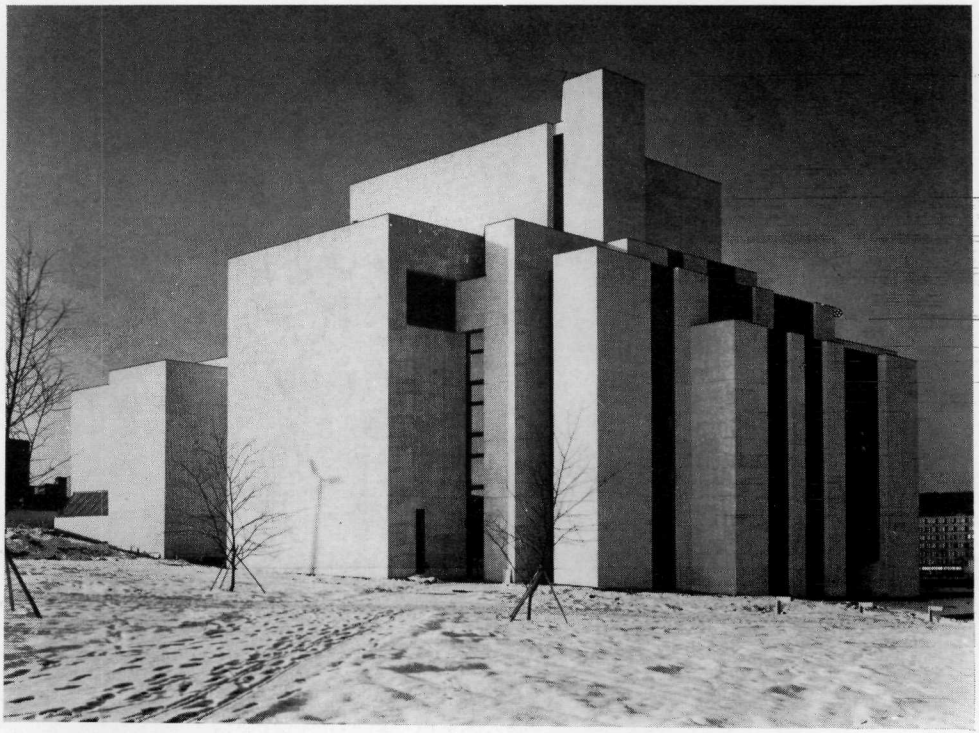
## TCHÈCOSLOVAQUE

## CZECHOSLOVAKIA

1 DIVADLO PRACUJÍCÍCH / THEATRE DES TRAVAILLEURS / WORKERS' THEATRE MOST 1985

Divadlo má v hledišti 500 míst. Variabilita zdvihu dělených proscéniových stěn je spojená s posunem portálových věží a s pohybem dvou mimostředných točen. Možnost přesunu divadelní akce na širokou předscénu. Divadlo má vlastní dílny, malírnu, zkušební jeviště. Volně polygonální půdorys. Bílý kamenný obklad.

Le théâtre a 500 places dans la salle. La variabilité de l'élévation des murs articulés de l'avant-scène, le mouvement des tours de portail et la rotation de deux plateaux tournants se trouvant en dehors du centre de la scène rendent possible le déplacement de l'action scénique sur une vaste avant-scène. Le théâtre a ses propres ateliers, son atelier



de peinture, une scène de répétition. La superficie librement polygonale. Revêtement de pierre blanches.

The theatre has 500 seats in the audience. The theatrical auditorium is variable — the partition walls of the stage apron are movable, as well as the frame towers and the two eccentrically placed turntables. This makes it possible to move scenic action to the wide stage apron and vary the shape of the stage frame. The theatre has its own ateliers, painting studio and repetition stage. Oval ground-plan. White stone revetment.

2 DIVADLO JIŘÍHO MYRONA / THEATRE JIŘÍ MYRON / THE JIŘÍ MYRON THEATRE OSTRAVA 1986

Rekonstrukce společenských prostor a stavba nového hlediště (680 míst), jeviště, šaten pro účinkující. Divadelní prostor s variabilitou proscénia. Válcové oblé tvary v interiéru i exteriéru. Červené keramické venkovní povrchy.

La reconstruction de l'espace pour les manifestations sociales, la construction d'une nouvelle salle (680 places), d'une scène, des vestiaires pour exécutants. L'espace théâtral avec la variabilité de l'avant-scène. Les formes cylindriques ovales à l'intérieur et à l'extérieur. Le revêtement des extérieurs en céramique rouge.

The reconstruction of the common rooms and the building of a new audience (680 seats), stage and green rooms. The theatrical space with a variable proscenium. Cylindrical rounded shapes of the interior and exterior. On the surface outsides red ceramics.

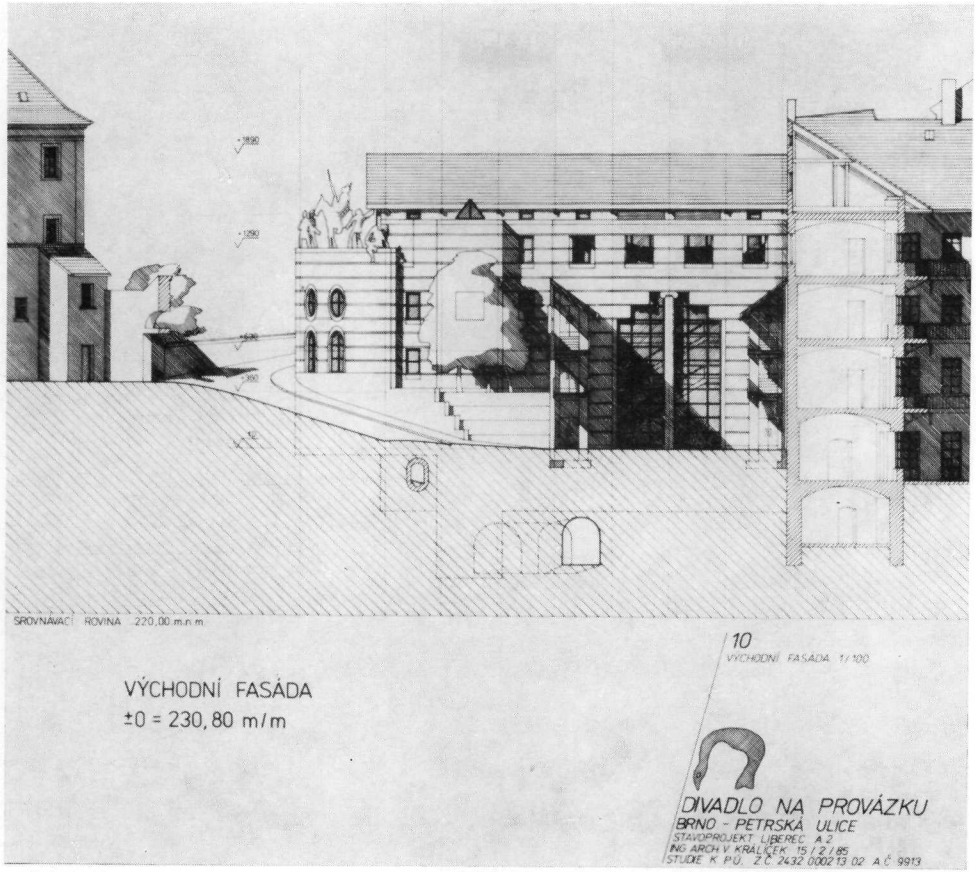
autor projektů / auteur des projets / author of project designs

**ing. arch. IVO KLIMEŠ**

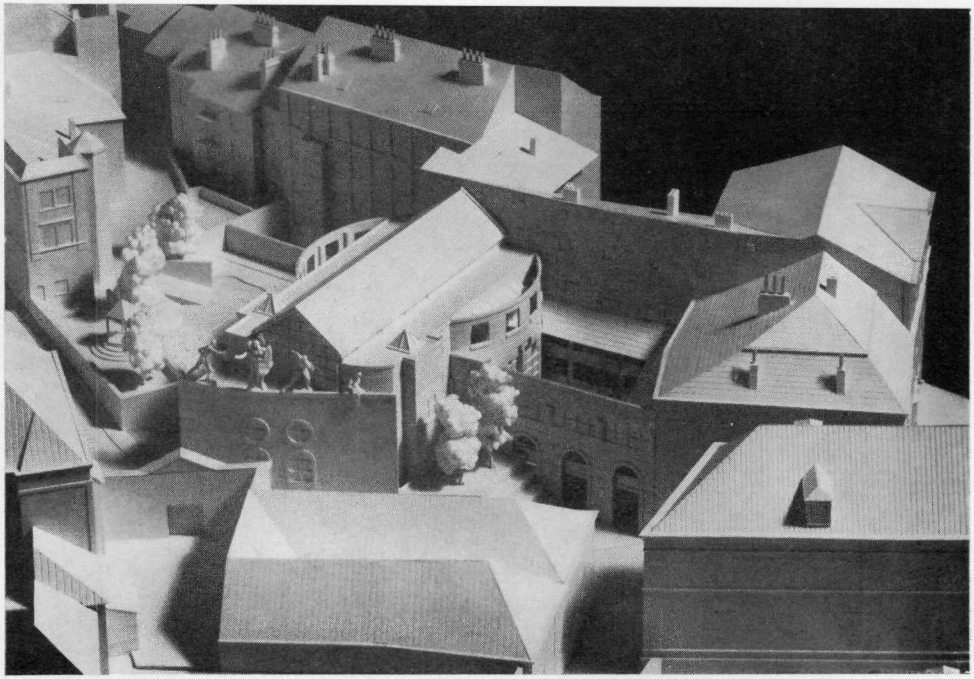
Narozen 1932 v Opavě. Pracuje ve Stavoprojektu v Ostravě. Vystavoval na PQ 1983.

Né en 1932 à Opava. Il travaille à Stavoprojekt à Ostrava. Il a pris part à la PQ 1983.

Born in 1932 in Opava. He is working at Stavoprojekt in Ostrava. He participated in the PQ in 1983.




DIVADLO NA PROVÁZKU / THEATRE A LA FICELLE / THE THEATRE ON A STRING BRNO



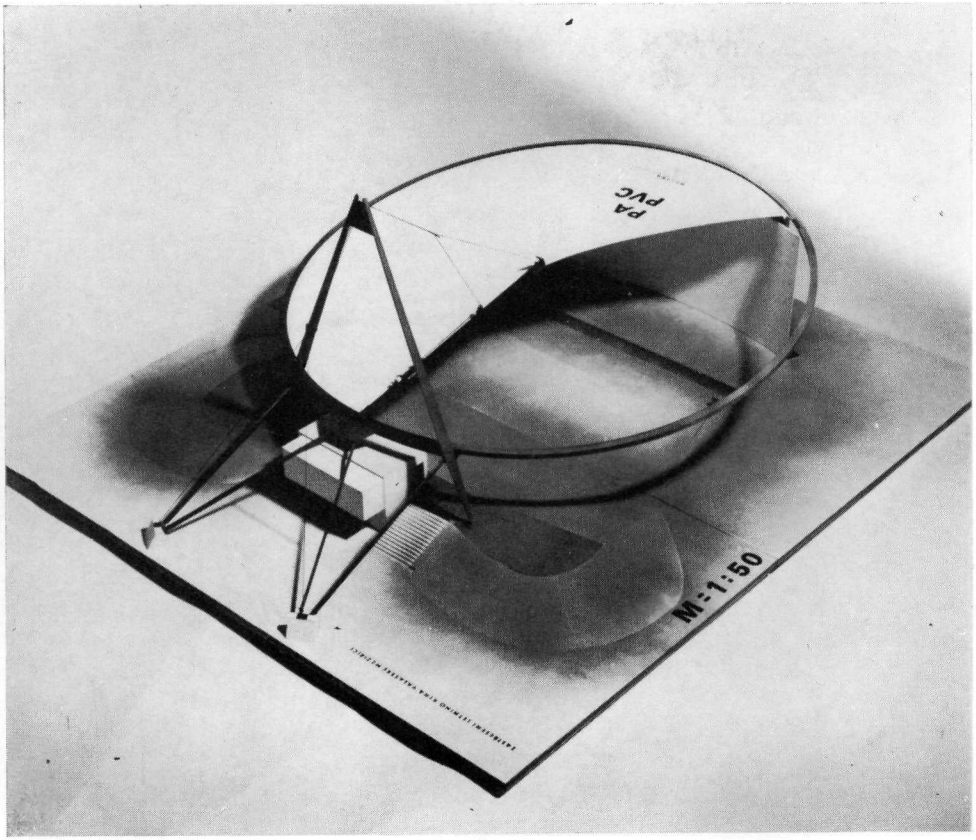
autor projektu / auteur du projet / author of project design

**ing. akad. arch. VÁCLAV KRÁLÍČEK**

Narozen 1945. Pracuje ve Stavoprojektu v Liberci, v ateliéru arch. Karla Hubáčka.

Né en 1945. Il travaille à Stavoprojekt à Liberec, dans l'atelier de arch. Karel Hubáček.

Born in 1945. Employed at Stavoprojekt in Liberec, in the Studio of arch. Karel Hubáček.




1 ZASTŘEŠENÍ LETNÍHO KINA / LA COUVERTURE DU CINEMA D'ETE / / ROOFING OF OUTDOOR CINEMA VALAŠSKÉ MEZIŘÍČÍ

2 DIVADLO LUTAKA / THEATRE LUTAKA / LUTAKA THEATRE ZADAR

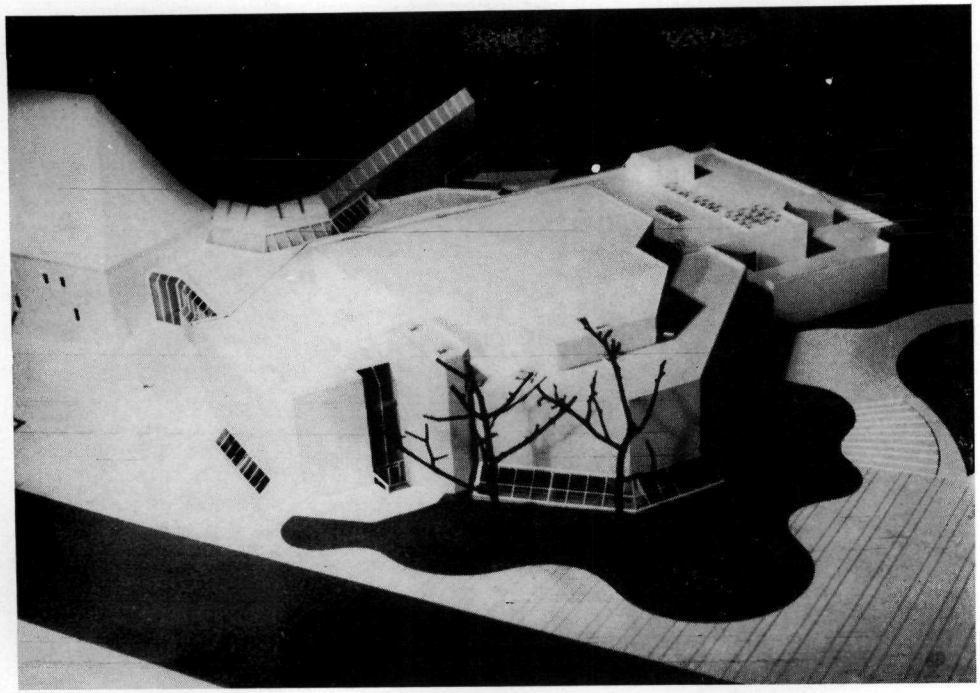
autor projektů / auteur des projets / author of project designs

**MIROSLAV MELENA**

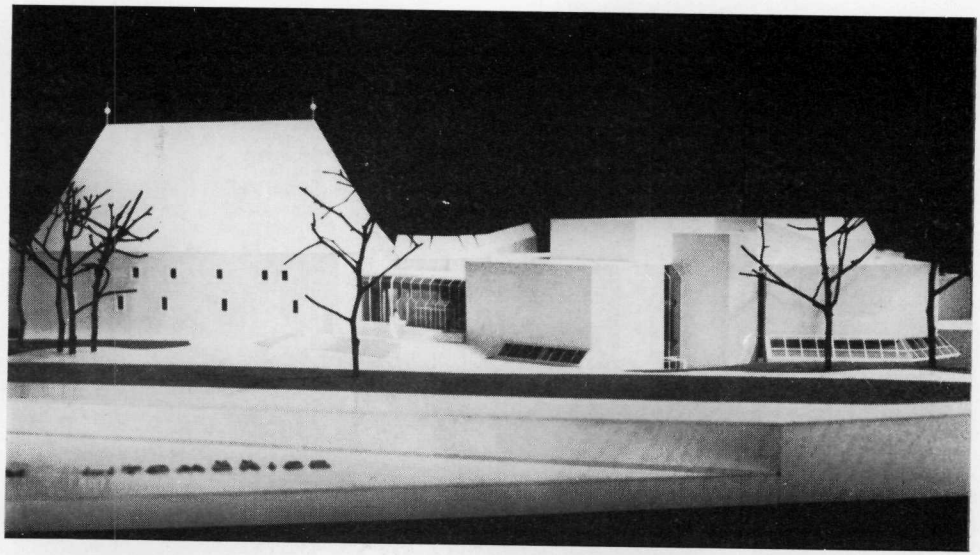
Údaje viz v oddíle I.
Les dates vu la section I.
The dates see the dept. I.

REKONSTRUKCE DIVADLA J. K. TYLA / RECONSTRUCTION DU THEATRE J. K. TYL / RECONSTRUCTION OF THE J. K. TYL THEATRE PLZEŇ 1981—1986

autor projektu / auteur du projet / author of project design
**ing. arch. PAVEL NĚMEČEK, CSc.**
Pracuje ve Stavoprojektu v Plzni.
Il travaille à Stavoprojekt à Pilsen.
Employed at Stavoprojekt in Plzeň.



KULTURNÍ STŘEDISKO A REKONSTRUKCE HRADU / CENTRE CULTUREL ET LA RECONSTRUCTION DU CHATEAU / CULTURAL CENTRE AND RECONSTRUCTION OF CASTLE LITOMĚŘICE



autor projektu / auteur du projet / author of project design
**ing. arch. PAVEL ŠVANCER**

Narozen 1934 v Bratislavě. Pracuje ve Stavoprojektu v Liberci jako vedoucí ateliéru.

Né en 1934 à Bratislava. Il travaille comme chef de l'atelier d'architecture à Stavoprojekt à Liberec.

Born in 1934 in Bratislava. Employed as chief of architectural studio at Stavoprojekt in Liberec.

KULTURNÍ DŮM ROH / MAISON CULTURELLE DES SYNDICATS / TRADE UNION HOUSE OF CULTURE LIBEREC 1979

spoluautoři / co-auteurs / co-authors
**ing. Pavel Wieden**
**ing. Václav Voda**

autor projektu / auteur du projet / author of project design
**ing. arch. PAVEL VANĚČEK**
Narozen 1942 v Písku. Pracuje ve Stavoprojektu v Liberci.
Né en 1942 à Písek. Il travaille à Stavoprojekt à Liberec.
Born in 1942 in Písek. Employed at Stavoprojekt in Liberec.

ARCHITEKTONICKÁ STUDIE DIVADLA NA PROVÁZKU / ETUDE D'ARCHITECTURE POUR LE THEATRE A LA FICELLE / ARCHITECTURAL DRAFTS FOR THEATRE ON A STRING BRNO 1984—1985

autor projektu / auteur du projet / author of project design
**MARTIN VRÁTNÍK**
Narozen 1963 v Praze.
Né en 1963 à Prague.
Born in 1963 in Prague.

DŮM KULTURY ROH / MAISON CULTURELLE DES SYNDICATS / TRADE UNION HOUSE OF CULTURE HRADEC KRÁLOVÉ 1985—1987

spoluautor / co-auteur / co-author
**ing. arch. Václav Misík**

autor projektu / auteur du projet / author of project design
**akad. arch. JAN ZÍDKA**

Narozen 1923. Od 1951 pracuje ve Stavoprojektu v Hradci Králové.
Né en 1923. Depuis 1951 il travaille à Stavoprojekt à Hradec Králové.
Born in 1923. Since 1951 employed at Stavoprojekt in Hradec Králové.

STÁTNÍ DIVADLO / THEATRE D'ETAT / STATE THEATRE KOŠICE 1986

Celostátní veřejná urbanisticko-architektonická soutěž na řešení novostavby divadla s činoherním sálem pro 600 diváků a s divadelním studiem pro 250 diváků. Soutěž byla ukončena v srpnu 1986; byla obeslána 44 návrhy. Prezentovány jsou tři nejvýše oceněné.

Un concours national d'urbanisme et d'architecture pour la solution d'un nouveau bâtiment du théâtre avec une salle pour 600 spectateurs et avec un studio pour 250 spectateurs. Au concours, clos en Août 1986 ont participé 44 projets, dont trois les meilleurs sont exposés.

A national public urban and architectonic competition for the solution

of a new building with a drama auditorium for 600 spectators and with a studio for 250 spectators. The competition in which 44 designs participated was closed in August 1986. The three exhibited works achieved the highest appraisal.

NOVOSTAVBA DIVADLA J. G. TAJOVSKÉHO / NOUVEAU BATIMENT DU THEATRE J. G. TAJOVSKÝ / NEW BUILDING OF THE J. G. TAJOVSKÝ THEATRE BANSKÁ BYSTRICA

Rozpracovaný projekt vítězného návrhu z celostátní veřejné anonymní urbanisticko-architektonické soutěže na novostavbu divadla s operním sálem s kapacitou 650 diváků a s činoherním studiem pro 250 diváků. Objekt se nachází na rozhraní historického a moderního centra Banské Bystrice.

Un plan en chantier du projet issu du concours national anonyme d'urbanisme et d'architecture au nouveau bâtiment d'un théâtre avec une salle avec la capacité de 650 places et avec un studio pour 250 spectateurs. Le bâtiment se trouve aux confins du centre historique et moderne de Banská Bystrica.

The started project is the best result of a national anonyme urban and architectonic competition for a new theatre building with an opera auditorium seating 650 spectators and with a drama studio for 250 spectators. The building is placed at the bounds between the historic and modern town centre of Banská Bystrica.

generální projektant / projeteur général / general project designer
Štátný výskumný projektový a typizačný ústav Bratislava / Institut d'Etat de la recherche de projets et de standardisation Bratislava / The State Research Institute of Design and Standardization Bratislava

autoři projektu / auteurs du projet / authors of project design
**ing. arch. BRANISLAV SOMORA**
narozen 1946 / né en 1946 / born in 1946
**ing. arch. STANISLAV MEČIAR**
narozen 1956 / né en 1956 / born in 1956

**ing. arch. DANIEL PREKOP**
narozen 1955 / né en 1955 / born in 1955

MĚSTSKÉ KULTURNÍ STŘEDISKO A MAĎARSKÉ OBLASTNÍ DIVADLO / / CENTRE CULTUREL MUNICIPAL ET THEATRE REGIONAL HONGROIS / TOWN CULTURAL CENTRE AND HUNGARIAN REGIONAL THEATRE KOMÁRNO 1986

Kulturně společenská budova s činoherním sálem pro 400 diváků a s divadelním studiem pro 250 diváků. Komplex sálů je doplněn klubovými prostorami pro zájmovou činnost.

Maison destinée aux manifestations culturelles et sociales avec une salle théâtrale pour 400 spectateurs et avec un studio pour 250 spectateurs. L'ensemble des salles est complété par les espaces à l'intention des clubs et aux différentes activités.

A cultural and social building with an auditorium for 400 spectators and with a theatre studio for 250 spectators. The complex of auditoriums is completed by club-rooms for hobby activities.

generální projektant / projeteur général / general project designer
Kovoprojekta Bratislava

spoluautoři / co-auteurs / co-authors
**Križíková, Ürge, Andel, Sítková, Marienkovič, Žižka, Kapusta, Dorotjak, Gandl, Kaska, Valachovič**

autor projektu / auteur du projet / author of project design
**ing. arch. RUDOLF BLAŽKO**
narozen 1928 / né en 1928 / born in 1928

OKRUHOVÝ DŮM ARMÁDY / MAISON DE L'ARMÉE / HOUSE OF THE ARMY TRENČÍN 1985

Kulturně společenský komplex v centru města se sálem pro hostování

divadelních souborů s kapacitou 593 diváků. Rozmanitým aktivitám slouží dále univerzální sál s 496 místy a klubové prostory s knihovnou.

Un ensemble destiné aux manifestations culturelles et sociales avec une salle à l'intention des compagnies théâtrales de tournée avec la capacité de 593 places. Une salle avec la capacité de 496 places et les clubs avec une bibliothèque servent aux différentes activités.

A cultural and social complex in the town centre with an auditorium for touring theatre groups with the seating capacity for 593 spectators. A multi-purpose auditorium (496 seats) and club-rooms with a library can be used for various activities.

generální projektant / projeteur général / general project designer
Vojenský projektový ústav Bratislava / Institut de projet de l'Armée Bratislava / The Army Project Institute Bratislava

autoři projektu / auteurs du projet / authors of project design
**ing. arch. EDUARD HORVÁTH**
**ing. arch. IVAN KOČAN**
**ing. arch. DUŠAN BÁLENT**
autoři řešení interiéru / auteurs de l'aménagement intérieur / authors of interior
**ing. arch. Mikuláš Breza**
**ing. arch. Marián Malovaný**

PROJEKTOVÁ A INŽENÝRSKÁ ORGANIZACE MINISTERSTVA KULTURY ČSR

**Ředitel: dipl. ing. MILAN KOTEK**

Posláním organizace je plnit funkci generálního projektanta staveb v resortu kultury, poskytovat konzultační, expertízní a gestorské služby v oboru technologických částí staveb a zajišťovat investorsko-inženýrskou činnost při přípravě a realizaci kulturních staveb.

L'ORGANISATION DE PROJETS ET D'ENGINEERING AUPRES DU MINISTERE DE LA CULTURE DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE TCHEQUE

**Directeur: dipl. ing. MILAN KOTEK**

La mission de cette organisation est d'assumer la fonction du projecteur général des bâtiments dépendant de la juridiction du Ministère de la culture, procurer des services de consultation, de gestion et d'expertises concernant les parties technologiques des constructions et assurer i'activité d'investissement et d'engineering au cours des préparatifs et de la réalisation des édifices culturels.

THE PROJECT DESIGN AND ENGINEERING ORGANIZATION OF THE MINISTRY OF CULTURE OF THE CZECH SOCIALIST REPUBLIC

**Director: MILAN KOTEK, dipl. ing.**

The purpose of this organization is to carry out the function of general project designer of buildings which are under the jurisdiction of the Ministry of Culture, to provide consultative, expert and allocation centre services concerning specialized technological components of buildings, and to organize and to be responsible for investment engineering activities in the course of preparing and constructing cultural buildings.

1 HUDEBNÍ DIVADLO V PRAZE-NUSLÍCH / THEATRE MUSICAL A PRAGUE-NUSLE / MUSIC THEATRE IN PRAGUE-NUSLE

rekonstrukce starého objektu divadla pro potřeby menší hudební scény / projet de la reconstruction d'un vieux bâtiment de théâtre pour les besoins d'une moindre scène musicale / a project for the reconstruction of an old theatrical building for the requirements of a small music theatre
autor projektu / auteur du projet / author of project design
**dipl. ing. arch. JAROSLAV KOZA**

2 HUDEBNÍ DIVADLO V PRAZE-KARLÍNĚ / THEATRE MUSICAL A PRAGUE-KARLÍN / MUSIC THEATRE IN PRAGUE-KARLÍN

rekonstrukce jednoho z největších divadel v Československu pro potřeby hudebního divadla / projet de la reconstruction d'un des plus grands théâtres en Tchécoslovaquie répondant aux exigences d'un théâtre musical / a project for the reconstruction of one of the largest theatres in Czechoslovakia, for the requirements of a music theatre

autor projektu / auteur du projet / author of project design
**arch. KAREL CÍSAŘ**

3 KULTURNÍ DŮM / MAISON DE LA CULTURE / HOUSE OF CULTURE LEDEČ NAD SÁZAVOU

ukázka dostavby kulturního domu a úprava přilehlého kina v menší městské lokalitě / plan d'achèvement de l'aménagement d'une Maison de la culture et de l'adaptation d'un cinéma attenant dans une localité urbaine de moindre importance / completion of a House of Culture and adaptation of adjoining cinema in a small town

autor projektu / auteur du projet / author of project design
**dipl. ing. HYNEK BOUČEK**

4 KULTURNÍ DŮM / MAISON DE LA CULTURE / HOUSE OF CULTURE BRTNICE

řešení kulturního domu v centru obce / plan d'une Maison de la culture située dans le centre d'une commune / project design for a House of Culture in the centre of a village

autor projektu / auteur du projet / author of project design
**dipl. ing. arch. JAN VANČURA**

5 KLUB / CLUB LIPOVÁ

rekonstrukce malého kulturního zařízení ve střediskové obci / plan de reconstruction d'un petit établissement culturel dans un chef-lieu de canton / the reconstruction of a small cultural facility in a large village
autorka projektu / auteur du projet / author of project design
**dipl. ing. arch. ZDEŇKA TICHTROVÁ**

PROJEKTOVÝ ÚSTAV KULTURY / INSTITUT DE PROJETS D'ACTION CULTURELLE / INSTITUTE OF CULTURAL PROJECT BRATISLAVA

1 DŮM SVAZU ČESKOSLOVENSKO-SOVĚTSKÉHO PŘÁTELSTVÍ / MAISON DE L'UNION DE L'AMITIE TCHECOSLOVACO-SOVIETIQUE / / CENTRE OF THE UNION OF CZECHOSLOVAK-SOVIET FRIENDSHIP BRATISLAVA

rekonstrukce a modernizace / reconstruction et modernisation / reconstruction and modernization

autoři projektu / auteurs du projet / authors of project design
**ing. arch. VOJTECH FIFIK**
**ing. arch. ĽUBICA GÁLIKOVÁ**
**ing. arch. EVA SPURNÁ**

2 ENERGETIK — KULTURNĚ SPOLEČENSKÉ ZAŘÍZENÍ / ENERGETIK — ETABLISSEMENT CULTUREL ET SOCIAL / ENERGETIK — CULTURAL AND SOCIAL CENTRE LEVICE

autoři projektu / auteurs du projet / authors of project design
**ing. arch. VIKTÓRIA CVENGROŠOVÁ**
**ing. arch. VIRGIL DROPPA**

3 DIVADLO SLOVENSKÉHO NÁRODNÍHO POVSTÁNÍ / THEATRE DE L'INSURRECTION NATIONALE SLOVAQUE A MARTIN / SLOVAK NATIONAL UPRISING THEATRE MARTIN

rekonstrukce, modernizace a přístavba / reconstruction, modernisation et agrandissement / reconstruction, modernization and extention

autoři projektu / auteurs du projet / authors of project design
**ing. arch. VLADIMÍR KORDÍK**
**ing. arch. MIKULÁŠ RÖHRBÖCK**

4 NOVÁ SCÉNA / NOUVELLE SCENE / NEW STAGE BRATISLAVA

rekonstrukce a modernizace / reconstruction et modernisation / reconstruction and modernization

autor projektu / auteur du projet / author of project design
**ing. arch. FERDINAND ZBUŠKO**

5 STÁTNÍ DIVADLO / THEATRE D'ETAT / STATE THEATRE KOŠICE

rekonstrukce a modernizace / reconstruction et modernisation / reconstruction and modernization

autoři projektu / auteurs du projet / authors of project design
**doc. akad. arch. ing. RASTISLAV JANÁK**
**ing. arch. PAVOL LIESKOVSKÝ**
**ing. arch. MILOSLAV MUDRONČÍK**

6 STUDIO SMĚR / ATELIER ORIENTATION / STUDIO ORIENTATION KOŠICE

rekonstrukce a modernizace / rekonstruction et modernisation / reconstruction and modernization

autor projektu / auteur du projet / author of project design
**ing. arch. VLADIMÍR ŠÁROCKÝ**

7 LOUTKOVÉ DIVADLO / THEATRE DE MARIONNETTES / PUPPET THEATRE HANOI VIETNAM / VIET-NAM

autor projektu / auteur du projet / author of project design
**ing. arch. DUŠAN FISCHER**

## FINSKO

## FINLANDE

## FINLAND

1 DIVADLO V PŘÍRODĚ / THEATRE EN PLEIN AIR / OPEN-AIR THEATRE HYVÄ OMATUNTO SUOMENLINNA 1971

2 DIVADLO V PŘÍRODĚ / THEATRE EN PLEIN AIR / OPEN-AIR THEATRE HIRSIPUUTEATTERI 1983
spoluautor / co-auteur / co-author
**Mikko Hormia**

3 DIVADLO V PŘÍRODĚ / THEATRE EN PLEIN AIR / OPEN-AIR THEATRE PYYKKITEATTERI 1984
spoluautor / co-auteur / co-author
**Tytti Oittinen**

4 DIVADLO V PŘÍRODĚ / THEATRE EN PLEIN AIR / OPEN-AIR THEATRE HOAS 50 1984
spoluautoři / co-auteurs / co-authors

**Timo Hirvonen**
**Riitta Miettinenová**

5 DIVADLO V PŘÍRODĚ / THEATRE EN PLEIN AIR / OPEN-AIR THEATRE LÄNSIPUKKISAARI 1986
spoluautor / co-auteur / co-author
**Soile Kinnunen**

6 DIVADLO V PŘÍRODĚ / THEATRE EN PLEIN AIR / OPEN-AIR THEATRE HELSINKI 1986
spoluautor / co-auteur / co-author
**Vesa Huttunen**

7 FESTIVALOVÁ SCÉNA / LA SCENE DE FESTIVAL / FESTIVAL STAGE HELSINKI 1986
spoluautor / co-auteur / co-author
**Vesa Huttunen**

autor projektů / auteur des projets / author of project designs
**PENTTI PIHA**

Narozen 1936. Od 1967 řídí vlastní ateliér. Od 1974 přednáší o architektuře (také v zahraničí). 1976 vydal publikaci Prostor a divadlo. Vystavoval na PQ 1983 (zlatá medaile).

Né en 1936. Il dirige depuis 1967 son propre atelier. Il donne depuis 1974 des cours d'architecture (également à l'étranger). Publication en 1976 du livre L'Espace et le Théâtre. Il a participé à la PQ 1983 (la Médaille d'Or).

Born in 1936. Since 1967 he has his own firm. Since 1974 he has been giving lectures on theatrical architecture (also abroad). In 1976 he published a book: The Space and the Theatre. He participated in the PQ in 1983 (Gold Medal).

## FRANCIE

## FRANCE

Expozice divadelní architektury, připravená Francouzským divadelním střediskem, předvádí dokumentaci divadelních sálů; některé byly nedávno otevřeny, další jsou ve výstavbě a konečně některé jsou teprve ve stadiu projektů, schválených příslušnými správním úřady.
Více než patnáct let uzavírá stát smlouvy s místními nebo krajskými kolektivy o financování výstavby, případně i provozu kulturních domů, do nichž jsou začleněny také divadelní sály, odpovídající novým estetickým tendencím a požadavkům stále početnějšího obecenstva.
Při realizaci těchto staveb spolupracují scénografové, sdružení v technickém poradním orgánu při ministerstvu kultury; bez nich by architekti nemohli v plné míře reagovat na požadavky vyplývající z divadelního provozu.
Jako při přípravách předcházejících přehlídek Pražského quadriennale, i tentokrát spolupracovalo Francouzské divadelní středisko s Organizací scénografů, divadelních architektů a techniků (OISTAT) a s Francouzským sdružením pro podporu umělecké činnosti.

La section d'architecture théâtrale, présentée par le Centre français du Théâtre, est composée de matériels et de documents représentatifs des

salles de théâtre, les unes le plus récemment inaugurées, les autres en cours de chantier, certaines enfin à l'état de projets définitivement arrêtés et agréés par les autorités de tutelle.
Depuis plus de 15 ans, l'Etat s'associe contractuellement aux collectivités locales ou régionales pour financer la construction, parfois le fonctionnement d'édifices culturels dans lesquels s'inscrivent des salles de spectacle les mieux adaptées aux nouvelles tendances esthétiques et à l'extension croissante du public.
Dans ces réalisations, le rôle du conseiller technique des spectacles du Ministère de la Culture conforte celui, de plus en plus important, des ingénieurs scénographes sans lesquels beaucoup d'architectes ne pourraient pas répondre efficacement aux exigences de la diversité d'activités théâtrales, étroitement liées à l'action culturelle générale.
Comme à chaque Quadriennale de Prague, le Centre français du Théâtre s'assure la collaboration de l'Association Française des Scénographes, des Techniciens et des Architectes de Théâtre (OISTAT) et bénéficie de l'aide de l'Association Française d'Action Artistique.

The architecture exposition prepared by the French Theatre Centre presents the documentation of theatrical auditoriums; some of them were opened not long ago and others are under construction and lastly some are being projected approved by the appropriate administrative authorities.
For more then fifteen years the state has been signing contracts with local or regional collectives about the financing of the building, eventually about the managing of cultural centres, including theatrical auditoriums. These have to answer the new estetical trends and requirements of increasing audiences.
Participating in the realisation of these buildings are the stage designers associated in a technical councelling organ at the Ministery of Culture; without them the architects could not fully react to the requirements of theatre managment.
As in the past, also this time the French Theatre Centre cooperated with the OISTAT and with the French Association for the promotion of artistic activity in the preparations of this exhibition at the Prague Quadrennial.

Paul-Louis Mignon

1 KONGRESOVÝ SÁL V PLODINOVÉ HALE / SALLE DES CONGRÈS — HALLE AUX GRAINS / CONGRESS HALL AT THE CORN EXCHANGE BLOIS 1985

spoluautoři / co-auteurs / co-authors
**Reichen-Robert**
**Aubry-Ferrieux**

2 REKONSTRUKCE VELKÉ HALY / REHABILITATION GRANDE HALLE / / RECONSTRUCTION OF LARGE HALL
LA VILLETTE PARIS 1985

spoluautoři / co-auteurs / co-authors
**Reichen-Robert**
vedoucí projektů / directeur des projets / head of the project designs
**JEAN-HUGUES MANOURY**

VŠESPORTOVNÍ PALÁC / PALAIS OMNISPORTS / THE ALL-SPORTS PALACE BERCY, PARIS 1985

spoluautoři / co-auteurs / co-authors
**Andrault**
**Parat**
**Guvan**
scénograf / scénographe / stage designer
**Rocco Compagnone**

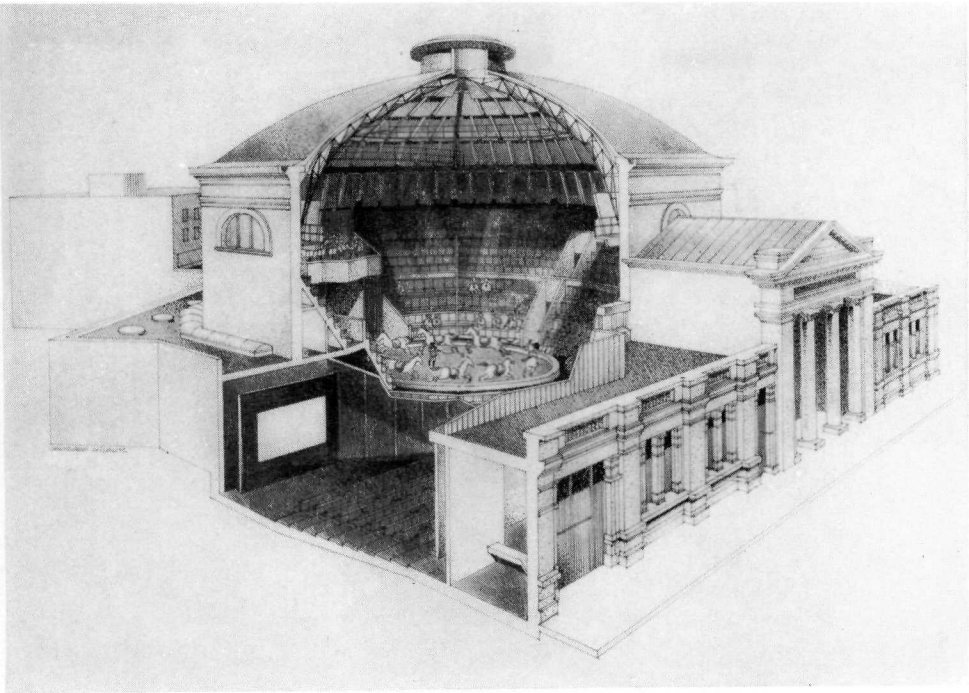
autor projektu / auteur du projet / author of project design
**GUY-CLAUDE FRANÇOIS**

Narozen 1940 v Bercku. Režisér, scénograf, technický ředitel.
Né en 1940 à Berck. Metteur en scène, scénographe, directeur de scène et technique.
Born in 1940 in Berck. Director, stage designer, technical director.

1 ARCIBISKUPSKÉ DIVADLO / THEATRE DE ARCHEVECHE / THE ARCHBISHOP'S THEATRE AIX-EN-PROVENCE 1985 /

2 KRAJSKÉ KULTURNÍ STŘEDISKO / CENTRE CULTUREL REGIONAL / / THE REGIONAL CULTURAL CENTRE MONTLUÇON 1985

spoluautoři / co-auteurs / co-authors
**Michel Commissaire**
**Jean-Paul Foulet**
**Jean-Louis Chassard**



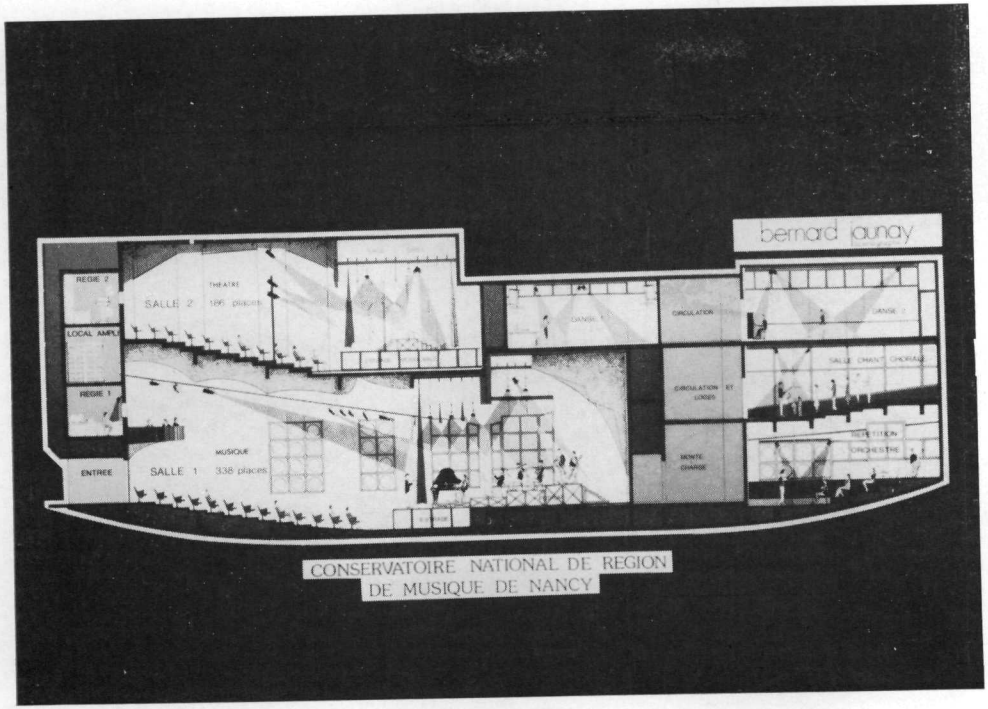
3 KULTURNÍ STŘEDISKO V JÍZDÁRNĚ / CENTRE D'ACTION CULTURELLE DE L'HIPPODROME / CULTURAL CENTRE IN THE RIDING SCHOOL DOUAI 1986

4 DIVADLO NA CHAMPS-ELYSEES / THEATRE DES CHAMPS-ELYSEES / / THE CHAMPS-ELYSEES THEATRE PARIS 1987

spoluautoři / co-auteurs / co-authors
**Jacques Marrast**
**Michel Jantzen**

autor projektů / auteur des projets / author of project designs
**BERNARD GUILLAUMOT**

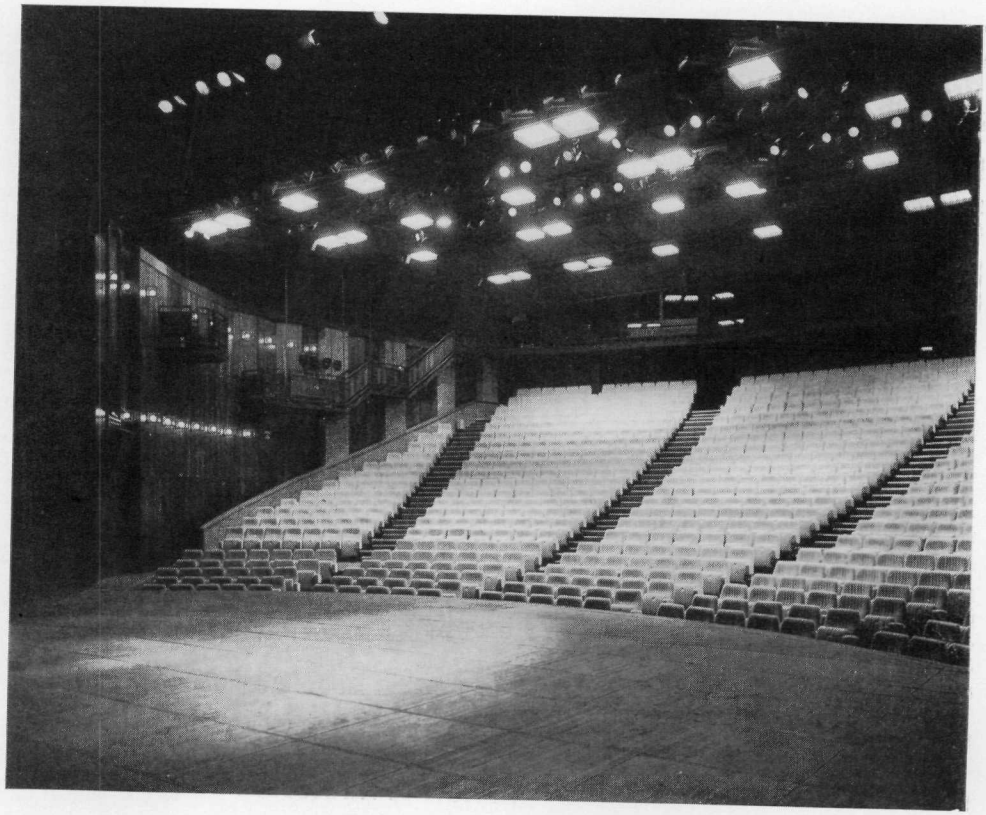
Narozen 1926 v Troyes. Vystavoval na PQ 1967 a 1983 (stříbrná medaile).
Né en 1926 à Troyes. Il a participé à la PQ 1967 et 1983 (Médaille d'Argent).
Born in 1926 in Troyes. Exhibited at the PQ in 1967 and in 1983 (Silver Medal).




KRAJSKÁ NÁRODNÍ KONZERVATOŘ HUDBY / CONSERVATOIRE NATIONAL DE REGION DE MUSIQUE / NATIONAL REGIONAL CONSERVATORY OF MUSIC NANCY 1985

spoluautoři / co-auteurs / co-authors
**AUA Lorraine, Atelier du Parc, Nancy**

autor projektu / auteur du projet / author of project design
**BERNARD JAUNAY**
Narozen 1940. Zúčastnil se PQ 1975, 1979 a 1983.
Né en 1940. Il a participé à la PQ 1975, 1979 et 1983.
Born in 1940. Participated in the PQ in 1975, 1979 and in 1983.



1 ESPACE 44-VELKÉ DIVADLO KULTURNÍHO DOMU / ESPACE 44-
-GRAND THEATRE DE LA MAISON DE LA CULTURE / ESPACE 44-
-LARGE THEATRE OF HOUSE OF CULTURE NANTES 1983

spoluautoři / co-auteurs / co-authors
**Claude Jeffroy**
**Philippe Joessel**

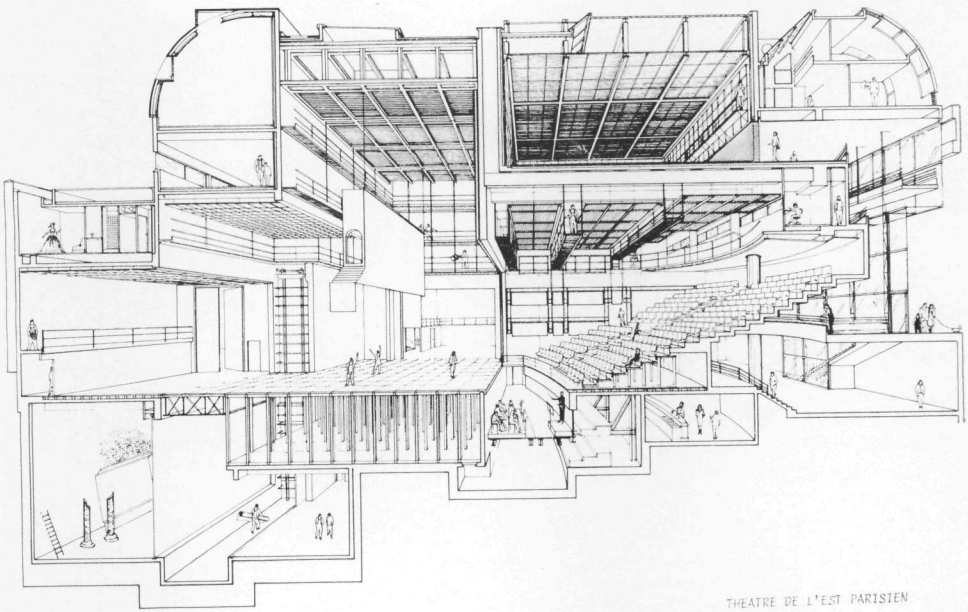
2 KRAJSKÉ HUDEBNÍ DIVADLO LE GYPTIS / THEATRE REGIONAL DE MUSIQUE LE GYPTIS / REGIONAL MUSIC THEATRE LE GYPTIS MARSEILLE 1986

spoluautor / co-auteur / co-author
**Joël Lecouturier**

autor projektů / auteur des projets / author of project designs
**IGOR HILBERT**

Narozen 1938. Pracuje ve Francii a v Americe.
Né en 1938. Il travaille en France et en Amérique.
Born in 1938. He works in France and in America.

1 KULTURNÍ STŘEDISKO / CENTRE CULTUREL / CULTURAL CENTRE SARTROUVILLE 1986



THEATRE DE L'EST PARISIEN

2 DIVADLO VÝCHODNÍ PAŘÍŽE (T. E. P.) / THEATRE DE L'EST PARISIEN (T. E. P.) / THE EASTERN PARIS THEATRE (T. E. P.) 1987

spoluautor / co-auteur / co-author
**Noël Napo**

autoři projektů / auteurs des projets / authors of project designs

ATELIÉR URBANISMU A ARCHITEKTURY / ATELIER D'URBANISME ET D'ARCHITECTURE / WORKSHOP OF URBANISM AND ARCHITECTURE

**VALENTIN FABRE**

Narozen 1927 v Paříži. Vystavoval na PQ 1983.
Né en 1927 à Paris. Il a participé à la PQ 1983.
Born in 1927 in Paris. Exhibited at the PQ in 1983.

**JEAN PERROTTET**

Narozen 1925 v Paříži. Vystavoval na PQ 1971 a 1983.
Né en 1925 à Paris. Il a participé à la PQ 1971 et 1983.
Born in 1925 in Paris. Exhibited at the PQ in 1971 and in 1983.

**JAPONSKO**

**JAPON**

**JAPAN**

PROJEKT ZASLANÝ DO ARCHITEKTONICKÉ SOUTĚŽE NA NOVÉ JAPONSKÉ NÁRODNÍ DIVADLO

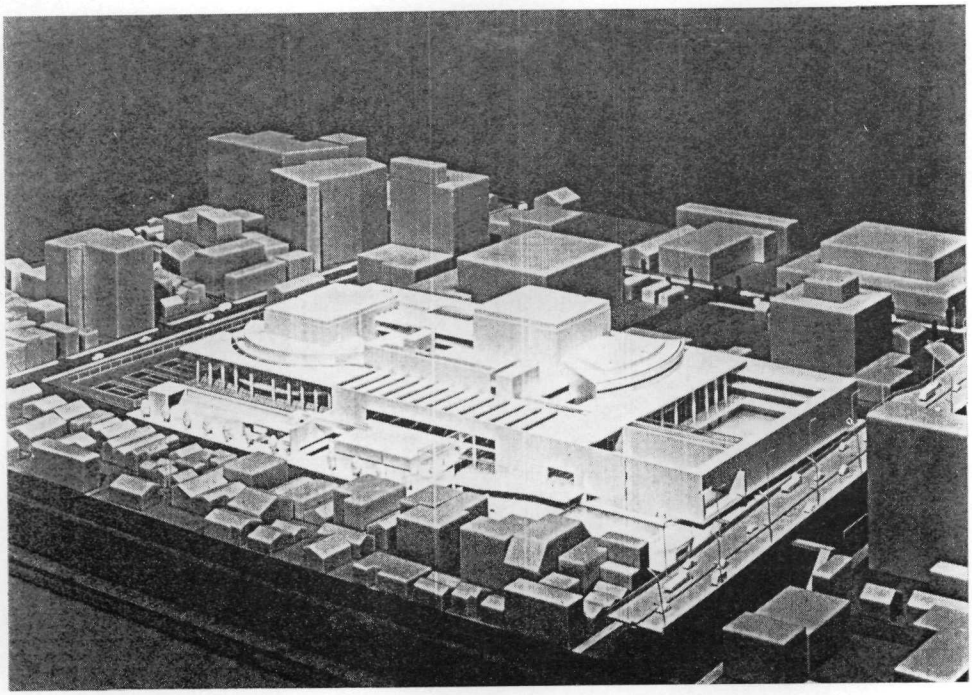
Ve snaze vyhovět přání širokých lidových vrstev, které se zajímají o divadelní umění, hodlá Japonsko vybudovat nové Národní divadlo. Zatímco tradiční japonské divadlo již má své skvělé Národní divadlo, chybí scéna pro ostatní hudební i činoherní žánry. Pro usnadnění této záležitosti byl vydán v roce 1966 dekret o Malém státním národním divadle. Odbor pro kulturní záležitosti ustavil jury, složenou ze znalců z různých oborů, která po řadu let studovala tento námět, diskutovala o něm a vypracovala jeho základní koncepci. Japonská vláda souhlasí, aby se soutěže účastnili nejen japonští, ale i zahraniční architekti.
Doufáme, že architekti pochopí záměry tohoto projektu a zúčastní se s nadšením této soutěže.

PROJET ENVOYE DANS LE CONCOURS D'ARCHITECTURE A UN NOUVEAU THEATRE NATIONAL JAPONAIS

A la suite des multiples demandes des couches les plus large de la population japonaise éprise de l'art théâtral, le Japon a l'intention d'ériger un nouveau théâtre national. Tandis que le théâtre japonais traditionnel dispose déjà d'un excellent Théâtre national, une scène pour les autres genres musicaux et dramatiques manque.
Pour faciliter la réalisation de cette idée le gouvernement japonais a adopté en 1966 un décret relatif au Petit théâtre national. Le Departement pour les Affaires culturelles a nommé un jury composé d'éminentes personnalités averbie de différents domaines qui a étudié pendant des années ce projet, l'a discuté et a elaboré sa conception fondamentale. Le gouvernement japonais donne la possibilité à participer à ce concours non seulement aux architectes japonais mais également aux architectes étrangers. Nous espérons que les architectes comprendront les intentions de ce projet et prendront part à ce concours avec enthousiasme.

PROJECT OF ARCHITECTURAL COMPETITION FOR THE NEW NATIONAL THEATRE OF JAPAN

In response to a great demand of the part of people related to stage art Japan is planning to erect a new national theatre. Where as the traditional Japanese theatre, has already an excellent national theatre, a scene for other musical and dramatic forms is missing. The need for a suitable facility of this kind was appended to legislation in 1966, the time of the enactment of the law concerning National Theatre.
A deliberating panel consisting of knowledgeable people from various field established by the Agency of Cultural Affairs has studied and discussed the project for a number of years and has worked out a basis concept. The Japanese government is accepting design proposals from architects from Japan and other countries. It is our hope that the architects will understand the intentions behind this project and enter into the design competition with great enthusiasm.



**TAKAHIKO YANAGISAWA**
laureát 1. ceny (hlavní architekt) / lauréat ler prix (architecte principal) /
/ 1st prize winner (principal architect)

spoluautoři / co-auteurs / co-authors
**prof. dipl. ing. Harald Deilmann**
**prof. Adolf Zotzmann**
**Hidemi Ito**
**Hirotumi Yoshiuchi**
**Hisao Nagai**
**Akikazu Ito**
**Akimasa Yorimitsu**
**Tatsuo Nishida**
**Kenichi Tokiwa**
**Chihiro Mizuuchi**
**Masayuki Okubo**
**Michiko Nojima**
**Masami Matsuura**
**Yoshio Kohno**
**Akira Ikegami**
**Kenji Kageyama**
**Yukiya Tokuriki**
**Thomas Deilmann**
**Edeltraud Jansterová**
**Rainer Nohl**
**Joachim Schefers**

**Takenaka Kohmuten Corporation, Ltd.**

**HANS HOLLEIN**
laureát 2. ceny (Studio Hanse Holleina, Rakousko) / lauréat 2ème prix (Atelier de Hans Hollein, Autriche) / 2nd prize winner (Studio Hans Hollein, Austria)
spoluautoři / co-auteurs / co-authors
**Akitoshi Asano**
**Hideki Hayashi**

**Tobishima Corporation**

**OSAMU OGASAWARA**
laureát 2. ceny (Shimizu Constraction Co., Ltd.) / lauréat 2ème prix (Shimizu Constraction Co., Ltd.) / 2nd prize winner (Shimizu Construction Co., Ltd.)

spoluautoři / co-auteurs / co-authors
**Shunsuke Yamamoto**
**Masaki Miyashita**
**Shigenao Touma**
**Yoshihiko Sono**
**Keibun Sano**
**Diarmuid Nash**
**Kaori Kida**
**Yasushi Yazawa**

**BERNARD TSCHUMI**
laureát 2. ceny (Agentura Bernarda Tschumiho, Francie) / lauréat 2ème prix (Agence de Bernard Tschumi, France) / 2nd prize winner (Agency of Bernard Tschumi, France)
spoluautoři / co-auteurs / co-authors
**Luca Merlini**
**Christian Biecher**
**Patrick Winters**
**Martyn Wiltshire**
**Alexandra Villegesová**
**Brigitte Hunkelerová**
**Marie-Line Luquetová**
**Peter Rice**
**Hugh Dutton**
**Daniel Commins**

**DUBOS (SETEC-Bâtiment)**

**HISAO WAKAMATSU**
laureát 2. ceny (Kajima Corporation, oddělení architektury) / lauréat 2ème prix (Kajima Corporation, section d'architecture) / 2nd prize winner (Kajima Corporation, Architectural Design Division)
spoluautoři / co-auteurs / co-authors
**Yuri Tomohisa**
**Kanno Tadashi**
**Tanaami Masato**

**JUGOSLÁVIE**

**YOUGOSLAVIE**

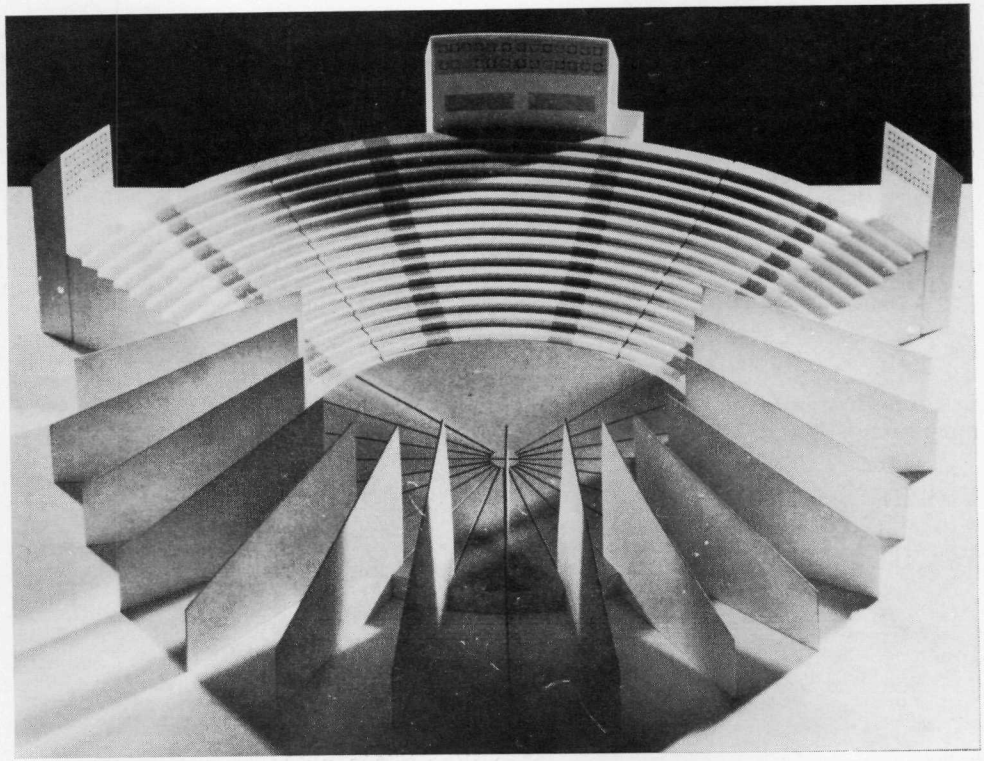
**YUGOSLAVIA**

DIVADLO V PŘÍRODĚ / THEATRE EN PLEIN AIR / OPEN-AIR THEATRE

investor / investiteur / investitor
Středisko kulturních aktivit / Centre d'activités culturelles / Centre for cultural activities Zagreb

autor projektu / auteur du projet / author of project design
**DRAGO TURINA**

Údaje viz v oddíle I.
Les dates vu la section I.
The dates see the dept. I.



# NĚMECKÁ DEMOKRATICKÁ REPUBLIKA

# REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE

# GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

## NĚMECKÁ STÁTNÍ OPERA V BERLÍNĚ

Německá Státní opera v Berlíně, kterou postavil Georg Wenzeslaus von Knobelsdorff, byla otevřena v roce 1742.
Během druhé světové války byla budova až na obvodové zdi zničena a v letech 1952—1955 podle plánů Richarda Paulicka znovu postavena. Příznaky opotřebovanosti budovy a technických zařízení si vynutily rozsáhlou rekonstrukci. Začala v roce 1983, zpočátku za plného divadelního provozu. V listopadu 1986 mohlo být divadlo po desetiměsíční přestávce znovu otevřeno.
Obnova památkovou péčí zahrnula vnitřní i vnější architekturu, technická rekonstrukce téměř všechna technická zařízení pro divadelní provoz, stejně jako vzduchotechnické vybavení.

## ČINOHRA V BERLÍNĚ

Činohra na náměstí Akademie v Berlíně, zničená za druhé světové války, byla v říjnu 1984 znovu otevřena jako koncertní budova. Byla postavena v letech 1818-1821 podle návrhu Karl-Friedricha Schinkela v místech, kde do požáru 1817 stávalo Langhansovo Národní divadlo. Působivé klasicistní průčelí a umístění divadla v souboru ostatních budov přispělo k tomu, že se náměstí stalo po architektonické stránce jedním z nejkrásnějších v Evropě.
Vybudování divadla v jeho vnější historické podobě je podstatnou součástí záměru obnovit náměstí jako celek.
Uvnitř byla budova — v souladu se svou novou funkcí koncertní síně — zcela přestavěna. Přitom je veškeré zařízení určováno klasicistními formami a podřízeno antické myšlence o těsném spojení architektury, malířství, sochařství a řemeslné dovednosti.

## SEMPEROVA OPERA V DRÁŽĎANECH

Otevření Semperovy opery v Drážďanech 13. února 1985, přesně čtyřicet let po jejím zničení, bylo historickou událostí, která vyvolala odezvu daleko za hranicemi naší země. Věrnou rekonstrukcí Semperovy opery byla znovu vybudována světoznámá kulturní instituce, součást souboru staveb na břehu Labe, jehož obnova bude pokračovat v dalších letech rekonstrukcí zámku a Taschenbergova paláce.
Po požáru roku 1869, kdy shořelo dvorské divadlo postavené Gottfriedem Semperem v letech 1838—1841, byla roku 1878, po sedmi letech výstavby, otevřena nová divadelní budova podle jeho návrhů. Ve své době patřila k nejlepším.
První zabezpečovací práce po zničení v roce 1945 byly provedeny brzy po skončení války, s obnovou se však začalo teprve v roce 1977. V tomto dlouhém období úvah dozrávala definitivní koncepce. Na jedné straně respektuje vysokou památkovou hodnotu budovy a na druhé straně vyhovuje funkčním potřebám moderního divadla.

## MĚSTSKÉ DIVADLO V CHOTĚBUZI

Městské divadlo v Chotěbuzi, postavené v letech 1907—1908 podle návrhu architekta Bernharda Sehringa, je významnou divadelní stavbou pozdní secese.

Poškození stavby, opotřebovaná jevištní technika a vnitřní instalace, stejně jako nepříznivé pracovní podmínky pro soubor, si vyžádaly rozsáhlou rekonstrukci jak z hlediska památkové péče, tak z hlediska funkčního. Po pětiletém uzavření bylo divadlo v říjnu 1986 slavnostně znovu otevřeno.
Nejdůležitější výsledky rekonstrukce spočívají v obnově původní podoby divadla podle předcházejícího průzkumu památkové péče. Týká se jak fasády, sochařské výzdoby a volného prostranství, tak i vnitřku budovy. Funkčního zlepšení bylo dosaženo především rekonstrukcí veškeré jevištní techniky, přepravní technologie a novou prostorovou koncepcí.

L'OPERA D'ETAT ALLEMAND A BERLIN

L'Opéra d'Etat allemand à Berlin, construit par Georg Wenzeslaus von Knobelsdorff fut ouvert en 1742. Au cours de la seconde guerre mondiale l'edifice, à l'exception des murs perimétriques fut complètement détruit et dans les années 1952—1955 d'après les plans de Richard Paulick reconstruit. Les symptômes de la dégradation du bâtiment ainsi que de l'équipement technique ont fait nécessaire une vaste reconstruction qui a commencé en 1983, au début sans interruption du fonctionnement du théâtre. En novembre 1986 le théâtre, seulement après un intervalle de dix mois, a pu être de nouveau ouvert. Grâce à la conservation des monuments historiques classés, on a renouvellé outre l'architecture intérieure et extérieure presque la totalité de l'équipement technique pour le fonctionnement du théâtre et les installations du conditionnement de l'air.

LE THEATRE DRAMATIQUE A BERLIN

Le théâtre dramatique (Schauspielhaus) se trouvant sur la place de l'Académie à Berlin, complètement détruit pendant la seconde guerre mondiale, fut réouvert en octobre 1984 comme une salle de concert. L'édifice fut bâti dans les années 1818—1821 d'après le projet de Karl-Friedrich Schinkel à l'endroit où, avant l'incedie en 1817, se trouva le Théâtre National Langhans. La façade classique impressionnante du théâtre et son emplacement dans l'ensemble d'autres maisons ont contribué au fait que cette place est devenue du point de vue d'architecture l'une des plus belles en Europe.

La reconstruction de ce thréâtre, en gardant son aspect extérieur historique, fait partie d'un plan de reconstitution de cette place comme un grand ensemble.
L'intérieur de la maison, vu sa nouvelle fonction comme une salle de concerts, fut complètement modifié. Son aménagement tout entier est soumis aux formes classiques et à l'idée antique sur les liens étroits entre l'architecture, la peinture, la sculpture et le savoir-faire des artisans.

## L'OPERA SEMPER A DRESDE

La réouverture de l'Opéra Semper à Dresde le 13 février 1985, exactement quarante ans après sa destruction, fut un événement historique qui a provoqué l'atention loin au delà des frontières de notre pays. Par la reconstitution fidèle de l'Opéra Semper on a mis sur pied une institution culturelle d'une excellente réputation mondiale qui fait partie d'un ensemble de bâtiments au bord de l'Elbe dont le renouveau se poursuivra dans les années à venir par la reconstruction du château Taschenberg.
Après l'incendie en 1869 où le théâtre de la Cour original bâtit dans les années 1838—1841 par Gottfried Semper a complètement brûlé, en 1878 après sept ans de travaux, un nouveau bâtiment théâtral d'après ses plans fut erigé, qui à cette époque là s'est rangé parmi les meilleurs de son genre.
Les premiers travaux de sécurité après sa destruction en 1945 furent entrepris peu de temps après la fin de la guerre mais on n'a pas commencé avec son renouvellement qu'en 1977. Dans ces longues années de réflexion, une conception a pris sa forme définitive. Elle respecte d'une part la haute valeur historique incontestable du bâtiment et d'autre part elle satisfait à tous les besoins fonctionnels d'un théâtre moderne.

## LE THEATRE MUNICIPAL A COTTBUS

Le Théâtre municipal à Cottbus, construit dans les années 1907—1908 d'après le projet de l'architecte Bernhard Sehring est un bâtiment important conçu dans le style de l'Art Nouveau tardif.
L'endommagement de l'édifice, la technique scénique et les installations intérieures usées ainsi que les mauvaises conditions de travail des mem-

bres de l'ensemble ont mené à la décision d'entreprendre une vaste reconstruction aussi bien du point de vue de la conservation des monuments historiques que du point de vue fonctionnel. Après la fermeture de cinq ans, le théâtre fut solennellement réouvert en octobre 1986.
Les résultats les plus importants de sa reconstruction reposent dans le renouvellement de son aspect original réalisé selon les recherches précédentes entreprises dans les documents de la conservation des monuments historiques.
Cela concerne aussi bien la façade, l'ornement sculptural et l'aménagement de l'environnement que l'intérieur du bâtiment. La reconstruction de la totalité de la technique scénique, de la technologie du transport et la nouvelle conception de l'espace ont amélioré substantiellement le fonctionnement du théâtre.

## THE GERMAN STATE OPERA IN BERLIN

The German State Opera in Berlin, which was built by Georg Wenzeslaus von Knobelsdorff, was originally opened in 1742.
During World War II the whole building, with the exception of its peripheral walls, was destroyed and in the period 1952—1955 was rebuilt, according to a project by Richard Paulick. The wear and obsoleteness of the building and its technical facilities now required an extensive reconstruction. It was begun in 1983, at first under full theatrical operations. In November 1986 it could be opened again after only ten months.
The conservation of historical monuments included the entire interior and exterior architecture, while the technical reconstruction included almost all technical facilities for theatrical operations, as well as the air conditioning installations.

## DRAMA THEATRE IN BERLIN

The Drama Theatre (Schauspielhaus), located on Academy Square in Berlin, which was destroyed during World War II, was reopened in October 1984 as a concert hall. The building was originally built in the years 1818—1821 on the basis of a project by Karl-Friedrich Schinkel at the site of the Langhans National Theatre before it was burnt down in 1817. The impressive Classicist façade of the building and its location among

a group of other buildings contributed to the fact that the square where it was located was one of the architecturally most beautiful in Europe. Constructing the building in its externally historical form is part of a plan to renew the square as a whole.
Inside, the building was completely restructured in view of the fact that in now serves a different purpose — it is a concert hall. Yet all facilities are defined by Classicist form as an expression of the ancient idea of close links between architecture, painting, sculpture and highly developed craft skills.

## SEMPER OPERA IN DRESDEN

The new opening of the Semper Opera in Dresden on February 13, 1985, exactly forty years after it had been destroyed, was a historic event which was noted far beyond the borders of our country. By the faithful reconstruction of the Semper Opera, a world famous cultural institution was re-opened; the building is part of a complex of buldings on the banks of the Elbe river and the renewal of its other parts will continue in future years with the reconstruction of the castle and the Taschenberg Palace. After the fire of 1869, when the original court theatre built by Gottfried Semper in the years 1838 to 1841 was burnt down, and after another seven years of construction activity the new theatrical building, built acording to his project, was opened. In its time, it was one of the best. The first conservation work after the destruction of the building in 1945 was carried out soon after the war's end, but the actual reconstruction was begun only in 1977. After this long period for preparations, the definitive concept matured. On the one hand it takes into consideration the value of the building as a historical monument and on the other hand it provides all the functional requirements of a modern theatre.

## MUNICIPAL THEATRE OF COTTBUS

The Municipal Theatre of Cottbus, built in the years 1907—1908, according to the project by architect Bernhard Sehring, is an outstanding theatrical building in the late Modern style.
In view of the damage done to the building, the obsolete and worn out stage technology and installations, as well as the poor work conditions for the ensemble, the decision was made to undertake an extensive

reconstruction, which would fulfill the dual purpose of conserving a historical monument and reviving the function of the building. After a five year period in which the theatre was closed, it was festively re-opened in October 1986.

The most important outcome of the reconstruction is the renewal of the original image of the theatre, on the basis of extensive research undertaken from the point of view of the conservation of historical monuments. This concerns the facade, the statue decorations and free areas, as well as the interior of the building. Functional improvements have been achieved above all by a reconstruction of all stage technology, transportation technology and their new spatial lay-out.

**POLSKO**

**POLOGNE**

**POLAND**

SPORTOVNÍ, KULTURNÍ A FESTIVALOVÉ CENTRUM / CENTRE DES SPORTS, DE LA CULTURE ET DES FESTIVALS / SPORTS, CULTURAL AND FESTIVAL CENTRE RZESZÓW 1985

Komplex zahrnuje: centrální halu pro 3500 diváků, využitelnou pro sport, velká divadelní představení a sjezdy, dále krytý tréninkový bazén, restaurační a zábavní podniky, nekrytý amfiteátr pro 2000 diváků, hotel pro 250 návštěvníků, kryté tenisové kurty a komplex nekrytých bazénů.

Le complexe comprend: une salle pour 3500 spectateurs qu'on peut utiliser pour le sport, les spectacles théâtraux et les congrès, une piscine d'entrainement couverte, un restaurant et entreprises de distraction, un amphithéâtre ouvert pour 2000 spectateurs, un hôtel pour 250 visiteurs, des courts de tennis couverts et un complexe des piscines ouvertes.

This complex consists of: main hall for 3500 spectators, for sports, large performances and congresses, training hall roofed swimming pool, restaurants and entertainment facilities, outdoor amphitheatre for 2000 spectators, hotel for 250 guests, indoor tennis courts, outdoor swimming pools complex.

autor projektu / auteur du projet / author of project design
**ANDRZEJ STRACHOCKI**
Narozen 1922 ve Varšavě. Pracuje jako architekt a scénograf ve Varšavě, určitou dobu působil také v USA a v Japonsku.

Né en 1922 à Varsovie. Il travaille comme architecte and scénographe à Varsovie, pendant un certain temps il a exercé sa profession également aux Etats Unis et au Japon.

Born in 1922 in Warsaw. He works as architect and stage designer in Warsaw, worked for some time in the USA and Japan.

spoluautoři / co-auteurs / co-authors

**Maciej Krasiński**
Narozen 1923. Působí ve Varšavě, pracoval také v USA a v Sýrii. Laureát státní ceny.

Né en 1923. Il travaille à Varsovie, il a exercé sa profession également aux Etats Unis et en Syrie. Lauréat du Prix d'Etat.

Born in 1923. He is working in Warsaw, he has worked also in USA and in Syria. State Prize winner.

**Stanisław Kuś**
Narozen 1925 v Rzeszowě. Pracuje ve Varšavě, v poslední době také v Sýrii.

Né en 1925 à Rzeszów. Il travaille à Varsovie et ce dernier temps également en Syrie.

Born in 1925 in Rzeszów. He works in Warsaw and also in Syria.

POHYBLIVÝ SYSTÉM KONSTRUKCE DIVADLA V PŘÍRODĚ / SYSTEME MOBILE DE LA CONSTRUCTION DU THEATRE EN PLEIN AIR / MOVABLE OPEN-AIR STAGE CONSTRUCTION SYSTEM 1986

Nové technické řešení divadla v přírodě. Celá škála technického a konstrukčního vybavení je umístěna na TU kontejnerech, což poskytuje neomezené možnosti pro scénografické řešení na jakémkoli místě, ve městě i ve volné přírodě.
Une nouvelle solution technique du théâtre en plein air. Toute une gamme d'équipement technique et de construction est placée sur les chariots T. U. ce que donne les possibilités illimitées aux solutions scénographiques sur n'importe quel endroit dans la ville ou dans la nature.
The new technical formula of the outdoor theatre. A full range of technical and constructional equipment is placed in the T. U. containers, which provide the unlimited ability to create theatrical sets in any place found in a natural or urban landscape.

autoři projektu / auteurs du projet / authors of project design
**KASPER KOKCZYŃSKI**

Narozen 1952 v Gdyni. Architekt a scénograf, zabývá se také výstavnictvím. Od 1983 spolupracuje jako scénograf s varšavským uměleckým centrem STUDIO.
Né en 1952 à Gdynia. Architecte, scénographe et decorateur des expositions. Depuis 1983 il coopère avec le centre artistique STUDIO à Varsovie.
Born in 1952 in Gdynia. Stage designer, architect and exhibition designer. Since 1983 he has been coperating with Art Centre STUDIO in Warsaw.

**RAFAEL SZCZEPAŃSKI**

Narozen 1953 ve Varšavě. Architekt, grafik, věnuje se také navrhování interiérů a výstavnictví.
Né en 1953 à Varsovie. Architecte, graveur, décorateur des intérieurs et des expositions.
Born in 1953 in Warsaw. Architect, graphic designer, interior decorator and exhibition designer.

**RUMUNSKO**

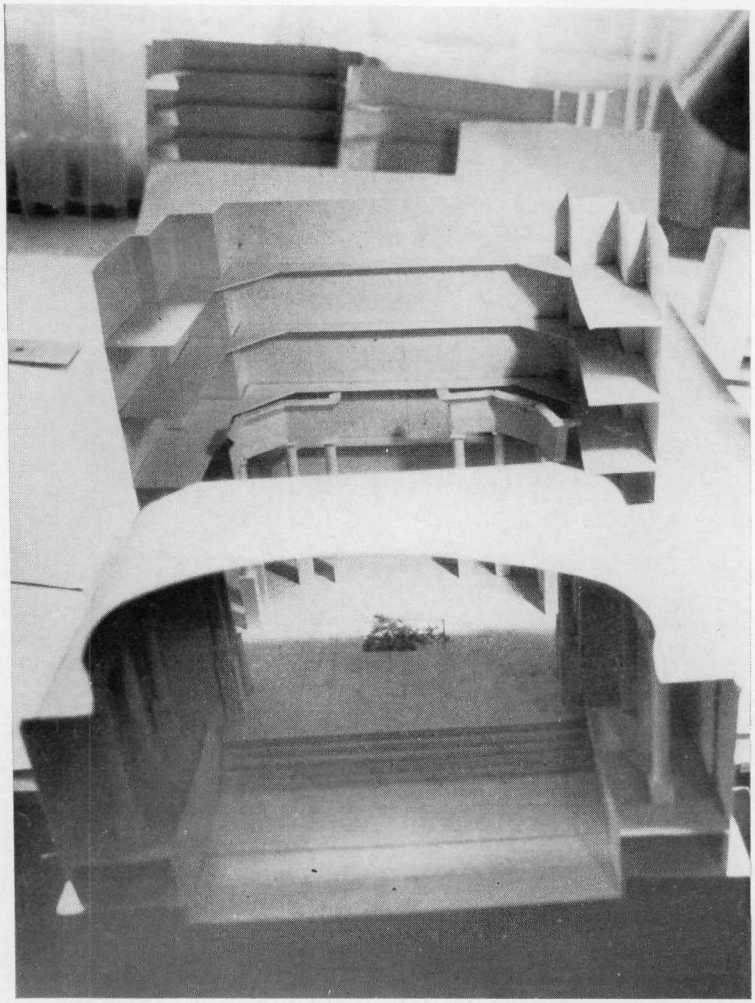
**ROUMANIE**

**RUMANIA**

MODEL DIVADLA V PŘÍRODĚ, UMÍSTĚNÉHO V ARCHITEKTONICKÉ PAMÁTCE Z 18. STOLETÍ / MODELE DU THEATRE DE PLEIN AIR SITUE DANS UN MONUMENT HISTORIQUE DU 18$^{e}$ SIECLE / MODEL OF THE UNDER THE SKY CARRIED OUT THEATRE IN AN ARCHITECTURAL MONUMENT OF THE 18$^{th}$ CENTURY

autor projektu / auteur du projet / author of project design
**ROMULUS FENEŞ**

Údaje viz v oddíle I.
Les dates vu la section I.
The dates see the dept. I.



SCÉNOGRAFICKÉ HYPOTÉZY — PALÁC COTROCENI / LES HYPOTHESES SCENOGRAPHIQUES — PALAIS COTROCENI / SCENOGRAPHICAL HYPOTHESES — COTROCENI PALACE 1987

**PAUL BORTNOVSKI**

Údaje viz v oddíle II.
Les dates vu la section II.
The dates see the dept. II.

## SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKA

## REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

## FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

GASTEIG V MNICHOVĚ / GASTEIG A MUNICH / GASTEIG IN MUNICH
1985

architekti / architectes / architects
**C. F. RAVE**
**E. ROLLENHAGEN**
**G. LINDEMANN**
**G. GROSSMANN**

KULTURNÍ STŘEDISKO V KOLÍNĚ NAD RÝNEM / CENTRE CULTUREL
A COLOGNE/R. / CULTURAL CENTRE IN COLOGNE/R. 1986

architekti / architectes / architects
**P. BUSMANN**
**G. HABERER**

MĚSTSKÝ SÁL / SALLE MUNICIPALE / MUNICIPAL HALL KARLSRUHE
1985

architekt / architecte / architect
**H. ROTERMUND**

## SVAZ SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK

## UNION SOVIETIQUE

## SOVIET UNION

MOSKEVSKÉ UMĚLECKÉ DIVADLO — MCHAT / LE THEATRE D'ART DE MOSCOU — MCHAT / MOSCOW ART THEATRE — MKHAT

práce na rekonstrukci / les travaux de reconstruction / rehabilitation works

Projekt rekonstrukce byl realizován s cílem restaurování původních interiérů divadelní budovy, které navrhl v roce 1902 architekt F. Schechtel. Byla provedena rozsáhlá rekonstrukce, zvýšilo se pohodlí diváků i pracovníků divadla. Divadlo je vybaveno nejnovějšími technickými jevištními systémy, divadelní výpravy jsou skladovány na kontejnerech. Divadlo zahrnuje i studiový prostor pro experimentální inscenace.

Le projet de la reconstruction fut réalisé dans le but de restaurer les espaces originaux de l'intérieur du bâtiment projeté en 1902 par l'architecte F. Schechtel.

Cette vaste reconstruction a été effectuée pour mettre les spectateurs et les membres du théâtre plus à l'aise. Le théâtre est amenagé par l'équipement scénique le plus moderne et par le stockage de décors dans les containers. Le théâtre comprend aussi un studio pour les représentations expérimentales.

The rehabilitation project was implemented for the building to restore the original interiors designed in 1902 by architect F. Schechtel.
Major reconstruction was carried out to enhance conveniences for audiences and theatre personal. The theatre is fitted out with the newest stage technology systems, container storage of stage sets. The theatre incorporates an open space studio hall to accomodate experimental productions.

vedoucí projektu / chef du projet / head of the project
**V. Vinogradov**

Projekční skupina institutu GIPROTĚATR / Collectif d'architectes de l'Institut GIPROTEATR / Group of project designers of the institute GIPROTEATR

**V. Krasilnikov**
**L. Paršin**
**V. Parunakjan**
**V. Sokolov**
**G. Bělov**
**S. Gelfer, M. Gavrilovová, A. Alexejevová, I. Tazijev**
**K. Sokolov, T. Chramatsovová, T. Sinicinová, I. Marianovová**
**G. Gubarev, S. Bělov, A. Karpenko**
**I. Kluzner, V. Jeremin**

## ŠVÉDSKO

## SUEDE

## SWEDEN

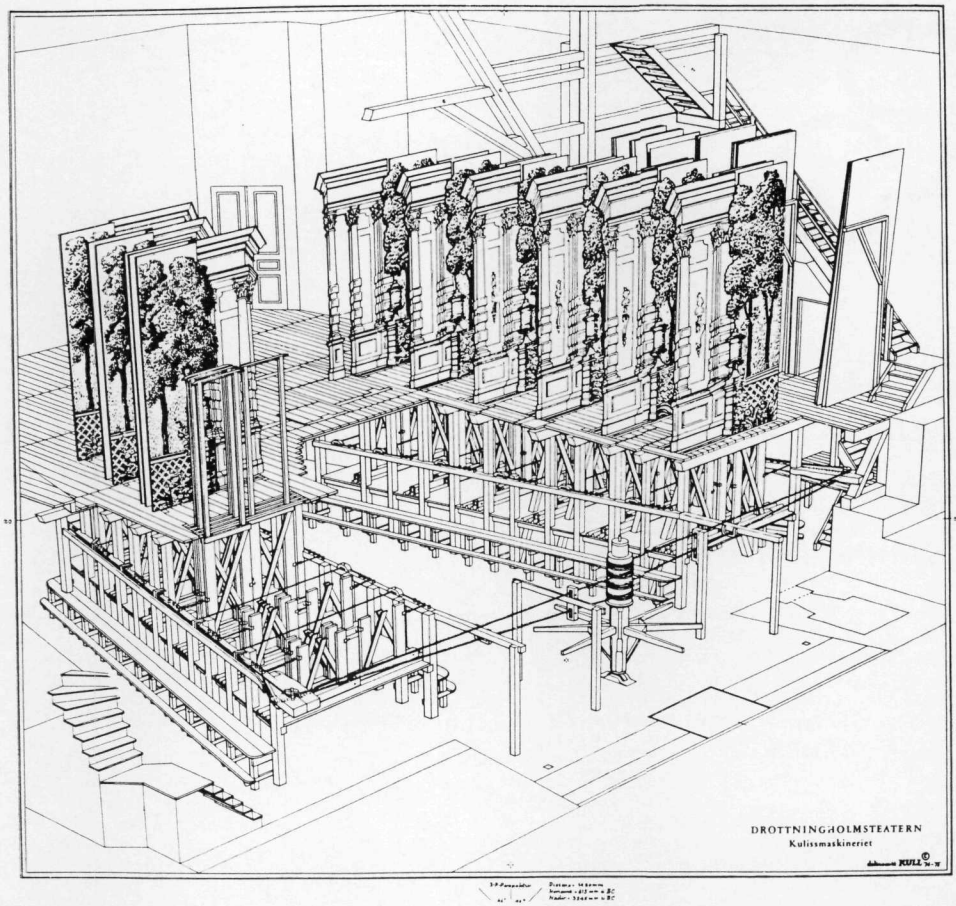
DIVADLO / THEATRE / THEATRE GÄVLE 1985

autor projektu / auteur du projet / author of project design
**GÖRAN MÅNSSON**

spoluautoři / co-auteurs / co-authors
**Lars Bjursten**
**Marianne Dahlbäcková**

DIVADLO V DROTTNINGHOLMSKÉM PALÁCI / THEATRE DANS LE PALAIS DROTTNINGHOLM / THE DROTTNINGHOLM PALACE THEATRE STOCKHOLM 1983

autor projektu / auteur du projet / author of project design
**GUSTAV W. KULL**


DROTTNINGHOLMSTEATERN
Kulissmaskineriet

DIVADLO / THEATRE / THEATRE IDUN 1986

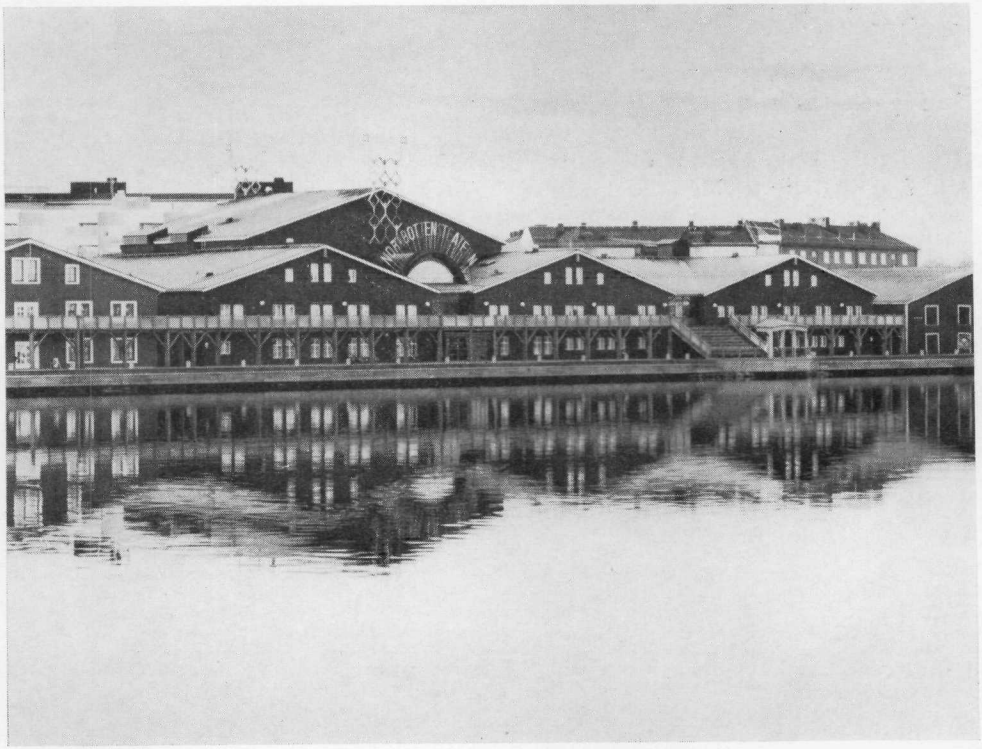
spoluautor / co-auteur / co-author
**Sandgren Torsten**

autor projektu / auteur du projet / author of project design
**OLLE QVARNSTRÖM**

MĚSTSKÉ DIVADLO / THEATRE MUNICIPAL / TOWN THEATRE
STOCKHOLM 1985

spoluautoři / co-auteurs / co-authors
**Gunnar Steneby**
**Ulf Hedberg**

autoři projektu / auteurs du projet / authors of project design
**PER AHRBOM**
**LARS FAHLSTEN**

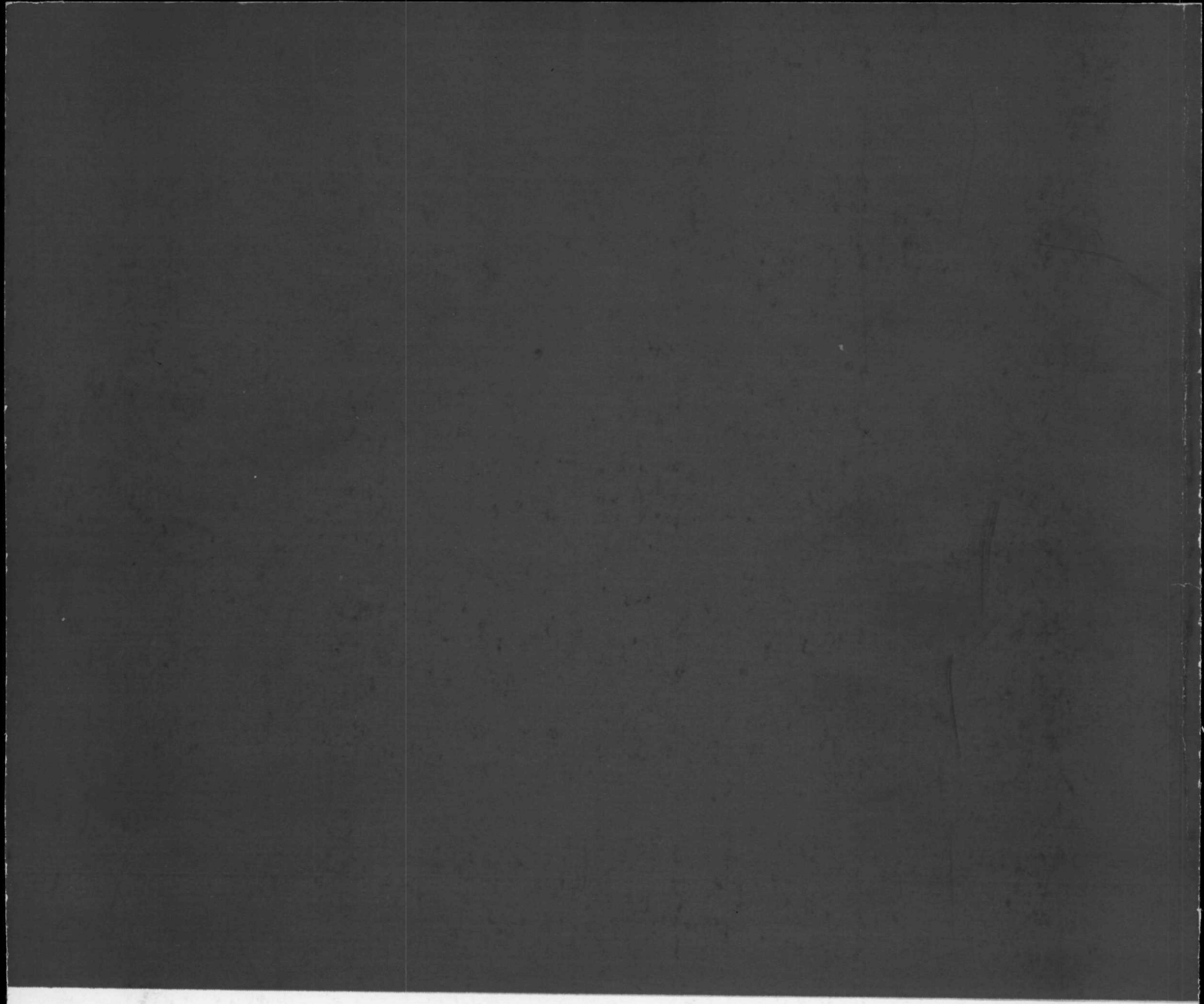


DIVADLO / THEATRE / THEATRE  NORRBOTTEN 1986

spoluautor / co-auteur / co-author
**Nils Erik Hansson**

autor projektu / auteur du projet / author of project design
**HANS TIRSÉN**

VYDAL DIVADELNÍ ÚSTAV, PRAHA 1, CELETNÁ 17, V JAZYCE ČESKÉM, FRANCOUZSKÉM A ANGLICKÉM JAKO SVOU 346. PUBLIKACI / EDITE PAR L'INSTITUT DU THEATRE, PRAGUE 1, CELETNÁ 17 EN LANGUES TCHEQUE, FRANÇAISE ET ANGLAISE COMME SA 346e PUBLICATION / PUBLISHED BY THE THEATRE INSTITUTE, PRAGUE 1, CELETNÁ 17 IN CZECH, FRENCH AND ENGLISH AS ITS 346th PUBLICATION
REDAKTOR / REDACTEUR / EDITOR JANA PLESKAČOVÁ REDAKČNÍ SPOLUPRÁCE / / MEMBRE DE LA REDACTION / EDITORIAL BOARD JONATAN TOMEŠ GRAFICKÁ ÚPRAVA / ARRANGEMENT GRAPHIQUE / GRAPHIC LAY-OUT AUGUSTIN MILATA „D“
PRVNÍ VYDÁNÍ / PREMIERE EDITION / FIRST EDITION NÁKLAD / TIRAGE / NUMBER OF COPIES 1750 CENA / PRIX / PRICE 40,— Kčs

TISK / IMPRIMÉ / PRINT MORAVSKÉ TISKAŘSKÉ ZÁVODY, OSTRAVA 1, Č. Z. 704847

© DIVADELNÍ ÚSTAV PRAHA 1987